

DEPARTMENT OF THE INTERIOR.
U. S. GEOGRAPHICAL AND GEOLOGICAL SURVEY OF THE ROCKY MOUNTAIN REGION.
J. W. POWELL, IN CHARGE.

CONTRIBUTIONS

TO

NORTH AMERICAN ETHNOLOGY.

VOLUME III.



WASHINGTON:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1877.

U. S. GEOGRAPHICAL AND GEOLOGICAL SURVEY OF THE ROCKY MOUNTAIN REGION.
J. W. POWELL, IN CHARGE.

APPENDIX.

LINGUISTICS

EDITED BY

J. W. POWELL.

CONTENTS.

| | Page. |
|--|-------|
| Vocabularies of the Ka'-rok Family | 447 |
| Vocabularies of the Yu'-rok Family | 460 |
| Vocabularies of the Chim-a-ri'-ko Family | 474 |
| Vocabularies of the Wish-osk Family | 478 |
| Vocabularies of the Yu'-ki Family | 483 |
| Vocabularies of the Po'-mo Family | 491 |
| Vocabularies of the Win-tün' Family | 518 |
| Vocabularies of the Mutsun Family | 535 |
| Vocabularies of the Santa Barbara Family | 560 |
| Vocabularies of the Yo'-kuts Family | 570 |
| Vocabularies of the Mai'-du Family | 586 |
| Vocabularies of the A-cho-má'-wi Family | 601 |
| Vocabularies of the Shas'-ta Family | 607 |

COMPARATIVE VOCABULARIES.

In a majority of the following vocabularies, the Smithsonian alphabet has been used; and where it has not, the fact has been noted. For convenience of reference, the following is inserted from Smithsonian Publications, No. 160, "Instructions for Research relative to the Ethnology and Philology of America, by Geo. Gibbs".

ORTHOGRAPHY.

It is, of course, essential to the proper understanding by others of the words collected, especially in view of general comparisons, that a precise and fixed system of spelling should be used, and this is more so where the usual language of the collector is English than where French or Spanish, as there is far less certainty in the pronunciation of the first than of these last. In English, for instance, four different sounds are given as belonging to the letter *a*, viz, those in *far*, *fall*, *fat*, *fate*. As regards the simple vowels, the difficulty can be partly remedied by employing the Spanish or Italian sounds, as given below, and a further advantage will be found in separating the words into syllables, and marking the principal one with an accent, thus: Da-ko'-ta. There are, however, in every language, sounds peculiar to itself, and the different Indian tongues abound in them, many being almost beyond our capacity to imitate and certainly to write, without some addition to the ordinary alphabet. Various systems, contemplating a universal alphabet, or one applicable to all languages, have been devised, each having its peculiar merits; but the great difficulty, never fully overcome, has been to represent intelligibly such unfamiliar sounds without

confusing the inquirer with new characters or numerous marks, or, again, by employing several letters to represent a single sound. The alphabet here recommended for adoption, without pretending to remedy these defects, will at least prove an assistance to the collector in the field. Should it be necessary to represent other sounds, not included below, it will be better for him to adopt some arbitrary mark of his own, describing fully its value or meaning.

VOWELS.

- A as long in *father*, and short in German *hat* (nearly as in English *what*).
 E as long in *they* ("long a" in *face*), short in *met*.
 I as long in *marine*, short in *pin*.
 O as long in *go*, short in *home*, *whole* (as generally pronounced in the Northern States).
 U as long in *rule* (*oo* in *fool*), short in *full* (*oo* in *good*). *U* as in *union*, *pure*, &c.; to be written *yu*.
 Â as in *all* (*aw*, *au*, in *bawl*, *taught*).
 a as in *fat*.
 u as in *but* (*o* in *love*, *oo* in *blood*).
 AI as in *aisle* ("long i" in *pine*).
 AU as *ow* in *now*, *ou* in *loud*.

The distinction of long and short vowels to be noted, as far as possible, by the division into syllables, joining a following consonant to a short vowel, and leaving the vowel open if long. Where this is insufficient, or where greater distinctness is desirable, a horizontal mark above, to indicate a long vowel, a curved mark a short one, thus: \bar{a} , \check{a} , \bar{e} , \check{e} , &c. A nasal syllable, like those found so commonly in French, to be marked by an index, *n*, at the upper right-hand corner of the vowel; thus, o^n , \check{a}^n , a^n , u^n , will represent the sounds of the French *on*, *an* or *en*, *in*, and *un*, respectively.

CONSONANTS.

- B as in English *blab*.
 c not to be used excepting in the compound *ch*; write *k* for the hard sound, *s* for the soft.

- D as in English *did*.
- F as in English *fife*.
- G as in English *gig*, never for the soft sound, as in *ginger*; for this use always *j*.
- H as in English *how, hoe, handle*.
- J as in English *judge*.
- K as in English *kick*.
- L as in English *lull*.
- M as in English *mimic*.
- N as in English *noon*.
- P as in English *pipe*.
- Q not to be used; for *qu* write *kw*.
- R as in English *rear*.
- S as in English *sauce*.
- T as in English *tight*.
- V as in English *vow*.
- W as in English *wayward*.
- X not to be used; write *ks* or *gz*, according to the sound, in *wax, example*.
- Y as in English *you, year*.
- Z as in English *zeal, buzz*.
- Ñ as *ng* in English *singing*.
- SH as in English *shall, shoe*.
- ZH as *z* in *azure, s* in *fusion*.
- CH as in English *church*.
- TH as in English *thin, truth*.
- DH as *th* in *the, with*.
- KH a surd guttural aspirate, the German *ch* in *ach, loch, buch*, and sometimes approaching that in *ich, recht, bücher*.
- GH a sonant guttural aspirate (Arabic *ghain*); other compounds, like the clucks occurring in T'sinuk, &c., to be represented by *kl, thl, tll,* &c., according to their analysis.

KA'-ROK FAMILY.

1.—*Ka'-rok.*

Obtained by Mr. Stephen Powers at Scott's Bar, California, in 1872, from Pa-chi'-ta, a chief. The Smithsonian alphabet is used.

2.—*Arra-arra.*

Obtained by Lieut. George Crook on the Klamath River, California, and is No. 398, Smithsonian Collections. It was transliterated by Mr. George Gibbs, in No. 358, and the Smithsonian alphabet used. The latter number is here given.

3.—*Arra-arra.*

Obtained by Mr. George Gibbs. It is Nos. 359, 401, and 403, Smithsonian Collections. No. 401 has been used here, as it was written in the Smithsonian alphabet.

4.—*Peh'-tsik.*

Obtained by Lieut. Edw. Ross, who says it is the language of the Upper Klamath, from the Indians of Red Cap's Bar. His spelling has not been changed. It is No. 318, Smithsonian Collections.

5.—*Eh-nek.*

Obtained by George Gibbs, and published in Schoolcraft, Part III, page 440, from which it has been taken; the orthography is not changed. On page 422 of that volume, Mr. Gibbs says that "Ehnek is the name of a band at the mouth of the Salmon or Quoratem River [California]. This latter name may perhaps be considered as proper to give to the family, should it be held one. The language reaches from Bluff Creek, the upper boundary of the Pohlik, to about Clear Creek, thirty or forty miles above the Salmon; varying, however, somewhat from point to point. On the Salmon, it is said by some to extend to the sources; by others, only to the forks. The name of Peh-tsik, 'above', is the term by which the collective tribe is known by the lower Indians."

Ka'-rok Family.

| | English. | 1. Ka'-rok. | 2. Arra-arra. |
|----|----------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 | Man..... | a'-wans | â-vân-shâ |
| 2 | Woman | a-sik-it-â'-wa | os-sik-tâ-vân |
| 3 | Boy | a-wan'-sa-chi ..... | ..... |
| 4 | Girl | yai-ni-ba-chu'-wits | ya-nip-a-nuts |
| 5 | Infant ..... | ..... | up-sit-on-its |
| 6 | Father | mu-a'-ka | mo-âk |
| 7 | Mother | mn'-tat | tât-tuts |
| 8 | My husband ..... | ..... | ne-ni-â-vân |
| 9 | My wife ..... | ..... | mu-har-îâ |
| 10 | Son ..... | ..... | o-man-wur-snr |
| 11 | Daughter..... | ..... | ni-or-rom |
| 12 | Brother | mn'-tip | mo-ti-pa |
| 13 | Sister | mu-kûs'-ta | me-kaks-triun |
| 14 | An Indian ..... | ..... | nu-ar-ra |
| 15 | Head | hûeh'-wa | mu-ho'-var |
| 16 | Hair | î'-jun | if-fün |
| 17 | Face | mo'-hu | mu-â-vi |
| 18 | Forehead ..... | ..... | mu-yu-pin |
| 19 | Ear | ti-ev' | mu-tu'-vi |
| 20 | Eyo | yu'-up | mu-yüp |
| 21 | Nose | yüph | mu-yü-fui |
| 22 | Mouth | ap'-mân | mup-mau |
| 23 | Tongue..... | a-pu'-di | mn-pri |
| 24 | Teeth | wah | mu-vo |
| 25 | Beard ..... | ..... | öp-mer-okh'-no |
| 26 | Neck ..... | ..... | mu-vüp |
| 27 | Arm ..... | ..... | a'-thrakh |
| 28 | Hand | ti'-ik | ti-ik-i |
| 29 | Fingers ..... | ..... | ti-ik-i |
| 30 | Thumb ..... | ..... | ..... |
| 31 | Nails ..... | ..... | mûkh-pikh |
| 32 | Body ..... | ..... | as-sish-vur-ra |
| 33 | Female breasts ..... | ..... | ..... |
| 34 | Leg ..... | ..... | müp-shi |
| 35 | Foot | jis | mu-fik-si |
| 36 | Toes ..... | ..... | ..... |
| 37 | Bone ..... | ..... | mu-wi'-pi |
| 38 | Heart ..... | ..... | ..... |
| 39 | Blood ..... | ..... | okh-okh |
| 40 | Town, village..... | ..... | ..... |

Ka'-rok Family.

| 3. Arra-arra. | 4. Peh'-tsik. | 5. Eh-nek. | |
|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------|----|
| a-vons | ah-dahr | ah-wunsh | 1 |
| ..... | a-shik-tab-wa-ha | a-shik-ta-wu | 2 |
| chas. | a-hee-tich | anak'-ho-cha | 3 |
| ash-ik-ta'-wa | yeh-nee-pah | yeh-ni-pa'-bo-itsh | 4 |
| ..... | yuk-shee-tah-nitch ..... | ..... | 5 |
| a-be'-a-titsh | a-rak-a-hounsh ..... | ..... | 6 |
| i'-ta ..... | ..... | ..... | 7 |
| ..... | ..... | ..... | 8 |
| ..... | ..... | ..... | 9 |
| ..... | ..... | ..... | 10 |
| ..... | ..... | ..... | 11 |
| a-kits | ah-keetch | yah-tish | 12 |
| kūs-tân, nan-uits | mini-kutsh-ta | ah-huk-nei-ram | 13 |
| ar-ra-ar-ra | ah-rarrh | ah-rah | 14 |
| a' hu-wa | ah-ho-wah | ak-hontsh-hontsh | 15 |
| if-fün | ei'-rih | if-foen | 16 |
| ..... | ah'-w | ah-ve | 17 |
| yüp-win | youp-win | yoop-win | 18 |
| ti-vi | teeve | teeve | 19 |
| yüp | you-pe, yupe-e' | yoop | 20 |
| yuf wi'-vi | youf-wee-ve | yoof-wi | 21 |
| ..... | up'h-ma, vop'-h'mah | up-wah | 22 |
| ..... | wooh' | up-reo | 23 |
| wukh | üp-hreeh | woo'h | 24 |
| mi-rakhw | üp-ma-rah-hoh | mer-ruh | 25 |
| ..... | seehn | seehn | 26 |
| a-ti-ya | at-ha-rah' | ntt-ruh | 27 |
| tedg | teeh'k | tiki-vash | 28 |
| ..... | teeh'k, nah-shuk | teek | 29 |
| tik-an-ne-kum ..... | ..... | ..... | 30 |
| i-hüp-kutsh | neh'-peek | uhk-pee | 31 |
| ..... | is-va-hah | imme-yah' | 32 |
| ü-chits ..... | ..... | ..... | 33 |
| mup-shi | üp-shee | upp-shee | 34 |
| f'wis-si | fiss'-eo | fiss-ee | 35 |
| ..... | fis-see, nah-shuk | fiss-ee-hup | 36 |
| ..... | ih-pee ..... | ..... | 37 |
| ..... | ..... | im-we-yah' | 38 |
| akh | soo-kin | ahk | 39 |
| ..... | keh'-uvi-dah (<i>house</i>) | kir-ec'-vi-ra | 40 |

Ka'-rok Family.

| | English. | 1. Ka'-rok. | 2. Arra-arra. |
|----|----------------------|---------------------------|-------------------------------|
| 41 | Chief..... | | yas-ar-ra |
| 42 | Warrior | | |
| 43 | Friend | | |
| 44 | House | kli-wi'-da | ki-vi-var-rom |
| 45 | Kettle..... | | |
| 46 | Bow | skām | hus-kām |
| 47 | Arrow..... | wū-tāp' | em-tāp |
| 48 | Axe, hatchet | | ok-kor-or |
| 49 | Knife | | |
| 50 | Canoe..... | | pa'-a |
| 51 | Shoes | | |
| 52 | Pipe | | u-hu-rām |
| 53 | Tobacco | | mo-her-ra |
| 54 | Sky | | no-ni-ā-vāk-nm |
| 55 | Sun | ku-su'-dah | ku-n'-sur-ra |
| 56 | Moon | | i-kar-rom-kc-ūs-sur-re |
| 57 | Star..... | | ut-tu-i-rarm |
| 58 | Day..... | | su-pa' |
| 59 | Night | | i-kor'-rom |
| 60 | Morning | | i-kon-nā-itc |
| 61 | Evening..... | | tek-hūr-ra |
| 62 | Spring | | hār-tek-hu-po |
| 63 | Summer | | pim-mi'-nou |
| 64 | Autumn | | pa'-ko-hi |
| 65 | Winter..... | | ish-of |
| 66 | Wind | kri-o-i-mai'-ah | i-ki-wc-mi-ya |
| 67 | Thunder | shnu'-to | kish-snau |
| 68 | Lightning..... | shnu-da-kech-n'-kis | has-em-chaikh-chaikh-ti |
| 69 | Rain | pas-si-ri | pos-sor-ri |
| 70 | Snow | | tāk |
| 71 | Fire..... | oh | a-a |
| 72 | Water..... | ās | |
| 73 | Ice | | a-ko-kro |
| 74 | Earth, land | su'-san-i | sif-son-ni |
| 75 | Sea | | yu-rus (<i>salt</i>) |
| 76 | River..... | | os-kām |
| 77 | Hill, mountain | lu'-ship | i-kūn-notz |
| 78 | Stone, rock | ās | ars |
| 79 | Salt | | yu-rus |
| 80 | Iron..... | | sim-sim |

Ka'-rok Family.

| 3. Arra-arra. | 4. Peh'-tsik. | 5. Eh-nek. | |
|---------------------------------|-------------------------|---------------------------------|----|
| ..... | yahsh-ah-ra | pen-eetch | 41 |
| ..... | to-wass-inah ..... | ..... | 42 |
| ..... | ai-on-kee | ah-rah | 43 |
| kir-ri-wi'-ram ..... | ..... | kir-ee-vi-ra | 44 |
| ..... | ah-scheep | ah-sheep | 45 |
| hōsb-kau' | hush-ka-na | schkahn | 46 |
| wīn-tap' | koonih-a | kha-wish | 47 |
| chin-ni-ki-nuk | tehe'-nuk-a-nuk | uk-kauhr | 48 |
| shim-shim (<i>iron</i>) | shim-shim | shim-shim (<i>iron</i>) | 49 |
| pa'-a | pā'-ah | pah-a | 50 |
| ..... | ..... | yoo-kook-a | 51 |
| u-hu-rām | ag-hu-rahm' | oh-rahm | 52 |
| i-he'-ra | leh-rah | eh-he'-rah | 53 |
| ..... | a-fai-e-rahm' (?) | pai-na-no-a-vak | 54 |
| kūs-ra | k'hoosh-la-ha | kosh-rah | 55 |
| kūs-ra ..... | ..... | kah-rum | 56 |
| ..... | a-tai'-o-rah' | a-tai-c-rum | 57 |
| kūs-ra | tou-sho'-pah ..... | ..... | 58 |
| wik'-kia | tok-hor-rum ..... | ..... | 59 |
| ..... | ..... | ..... | 60 |
| ..... | ..... | ..... | 61 |
| ..... | ..... | ..... | 62 |
| ki-shon' ..... | ..... | ..... | 63 |
| ..... | ..... | ..... | 64 |
| ..... | ..... | ..... | 65 |
| ..... | ..... | ..... | 66 |
| shno-ru ..... | ..... | ..... | 67 |
| ma-hen'-no ..... | ..... | ..... | 68 |
| tu-pos-i-rish | pah-se-rik | to-pa-so-reh | 69 |
| tak-a-tun | tok-nke-tun ..... | ..... | 70 |
| kim-shut | kem-shuto | ah | 71 |
| is-sha | is-sha | iss-shah | 72 |
| ..... | ..... | su-sah-no | 73 |
| si-vi-san' | uh' | steep | 74 |
| ish-a | too-teu'-o-hah' ..... | ..... | 75 |
| ..... | keht'-sto-ho ..... | ..... | 76 |
| ..... | to o'-ship-ta-ho | too-shoep | 77 |
| as | ahsh | ahksh | 78 |
| ..... | ..... | ..... | 79 |
| shim-shim ..... | ..... | ..... | 80 |

Ka'-rok Family.

| | English. | 1. Ka'-rok. | 2. Arra-arra. |
|-----|----------------------|----------------------|--|
| 81 | Tree | a'-hüp | is-sar-ti |
| 82 | Wood ..... | ..... | âh-höp |
| 83 | Leaf ..... | ..... | pi'-ris |
| 84 | Bark ..... | ..... | mo-is'-on |
| 85 | Grass ..... | ..... | em-kan-wâkh |
| 86 | Pine ..... | ..... | â-vam-kân |
| 87 | Dog | chish'-i | chis-i |
| 88 | Bear | ped'-ish-kan | } pid-us-kar-rom (<i>grizzly</i>) wir-ro-su-ro (<i>black</i>) |
| 89 | Wolf | ech-â'-wi-nem ..... |  | i-hâm-nun-itçh ..... |
| 90 | Fox ..... | ..... | ..... |
| 91 | Deer | pufts | po-fitch |
| 92 | Elk ..... | ..... | is-yaukh |
| 93 | Beaver ..... | ..... | sa-pin-itçh |
| 94 | Fly | chuf-nîmt' ..... | ..... |
| 95 | Mosquito ..... | ..... | chon-ni-ve-tet |
| 96 | Snake | ta-pa-sap'-sūk | op-sûn |
| 97 | Rattlesnake ..... | ..... | top-pe-sop-sukh |
| 98 | Bird | chi-wû | ats-wi-ven-ne-mats |
| 99 | Egg ..... | ..... | uun-o-ro |
| 100 | Feathers ..... | ..... | a-isk |
| 101 | Duck (mallard) ..... | ..... | us-s'-ta' |
| 102 | Turkey ..... | ..... | ..... |
| 103 | Pigeon ..... | ..... | em-sikh-yâkh-hên |
| 104 | Fish ..... | ..... | ..... |
| 105 | Salmon | âm | âm |
| 106 | Sturgeon ..... | ..... | ish-rik-ki-ar-ra |
| 107 | Name ..... | ..... | tus-vu-it |
| 108 | White | chen-chaf'-ko | chen-choif-ku-nis |
| 109 | Black | cha-rûm'-po | i-kar-rem-ku-nitz |
| 110 | Red | a'-chûts | âkh-kûn-nish |
| 111 | Light blue ..... | ..... | ..... |
| 112 | Yellow ..... | ..... | su-kin |
| 113 | Light green ..... | ..... | su-kin-ku-nikh |
| 114 | Great, large | nuk'-ish-nuk | if-kaikh |
| 115 | Small, little | ni-nams | ua-nun-itçh |
| 116 | Strong ..... | ..... | sok'k-riv |
| 117 | Old | pi-nîts | ar-rok-kors |
| 118 | Young | ya'-nif | oif-fish-ni-haun-its'lu |
| 119 | Good ..... | ..... | i-eps |
| 120 | Bad ..... | ..... | i-fâk-k'hem |

Ka'-rok Family.

| 3. Arra-arra. | 4. Peb'-tsik. | 5. Eh-nek. | |
|--------------------------------------|-------------------------|----------------------|-----|
| ..... | pah-beep | ip-pa-ha | 81 |
| a'-hōp | is-ab-du ..... | ..... | 82 |
| sbran ..... | ..... | ..... | 83 |
| ..... | ..... | ..... | 84 |
| ..... | ..... | ..... | 85 |
| is-a'-rip, ish-i-wi-rip ..... | ..... | ..... | 86 |
| chish-i | chish-ee | chish-ee | 87 |
| pi-rish-ka (<i>grizzly</i>) | } pe-rish'-ka-ha' | pir-ish-ke-aht | 88 |
| wer-rūs (<i>black</i>) | | | |
| ..... | pe-neff | poof-witch | 89 |
| up-rar (<i>vulpes velox</i>) | yuh-uah-nuss ..... | ..... | 90 |
| pūf-witsh | poof-witch ..... | ..... | 91 |
| ..... | isch-uhn ..... | ..... | 92 |
| ..... | ..... | ..... | 93 |
| ..... | ..... | ..... | 94 |
| ..... | ..... | ..... | 95 |
| ..... | ..... | ..... | 96 |
| ..... | ..... | ..... | 97 |
| ..... | tche'-wew | tih-weeve | 98 |
| ..... | ..... | ..... | 99 |
| ..... | ..... | ..... | 100 |
| ..... | ..... | ..... | 101 |
| ..... | ..... | ..... | 102 |
| ..... | ..... | ..... | 103 |
| ..... | ah-ma | ahm-a | 104 |
| am | ah-ma ..... | ..... | 105 |
| ..... | kari-yah-wash' ..... | ..... | 106 |
| ..... | ..... | ..... | 107 |
| ik-har-e'-ya, chin-chaf ..... | ..... | ..... | 108 |
| ikh-ha-rum ..... | ..... | ..... | 109 |
| a-shaf'-ūn, a-ku'-nish ..... | ..... | ..... | 110 |
| tehu-kwiu ..... | ..... | ..... | 111 |
| sup-kin ..... | ..... | ..... | 112 |
| ..... | ..... | ..... | 113 |
| ke'-shi | tah-ah-ee | kaitch | 114 |
| mi-nam-et, tu-pi'-chis | cheeh-me | neena-mitch | 115 |
| ..... | ..... | ..... | 116 |
| ..... | ..... | ..... | 117 |
| ..... | pe-neetch-itch ..... | ..... | 118 |
| ..... | yau'h | yau'w | 119 |
| ka'-rip | kaah-dim | kabrim | 120 |

Ka'-rok Family.

| | English. | 1. Ka'-rok. | 2. Arra-arra. |
|-----|-------------------|---------------|------------------------------------|
| 121 | Dead | | tu-if |
| 122 | Alive | | |
| 123 | Cold | | os-sik |
| 124 | Warm, hot | | am-ehe |
| 125 | I | na | ná |
| 126 | Thou | im | kur-ra-pai-kin |
| 127 | He | | pikh-kuk |
| 128 | We | | no-vá-ko-vá-von |
| 129 | Ye | | am |
| 130 | They | | am-ku |
| 131 | This | | faikh |
| 132 | That | | var'h |
| 133 | All | | ko-vur-ra |
| 134 | Many, much | | taikh |
| 135 | Who | | ok-kiai |
| 136 | Near | | i-na'-ha-ehitz |
| 137 | Here | | |
| 138 | There | | |
| 139 | To-day | | |
| 140 | Yesterday | | i-pit |
| 141 | To-morrow | | e-mán |
| 142 | Yes | | bem |
| 143 | No | | pu-bar-ra |
| 144 | One | | is'-sa |
| 145 | Two | | akh-bak |
| 146 | Three | | kwi-rák |
| 147 | Four | | pis |
| 148 | Five | | th-rarp |
| 149 | Six | | kwi-ri-vi-ka |
| 150 | Seven | | hok-in-i'-vi-ka |
| 151 | Eight | | kwi-rák-in-i'-vi-ka |
| 152 | Nine | | trob-e-tish-a |
| 153 | Ten | | t'hrai-yur |
| 154 | Eleven | | t'hrai-yur-kur-ra-is-sa |
| 155 | Twelve | | t'hrai-yur-kur-ra-akh-hak |
| 156 | Twenty | | ha-ka-t'hrai-yur |
| 157 | Thirty | | kwi-rák-i-t'hrai-yur |
| 158 | One hundred | | t'hrai-yur-kur-ra-t'hrai-yur |
| 159 | To eat | o'-hamt | ám |
| 160 | To drink | tu'-ish | k'nu-sha |

Ka'-rok Family.

| 3. Arra-arra. | 4. Peh'-tsik. | 5. Eh-nek. | |
|------------------------|------------------------------|-------------------------|-----|
| tu-i-vesh | kaah-dim | to-eeve | 121 |
| ..... | ..... | ..... | 122 |
| ..... | ..... | uss-sik | 123 |
| ..... | ..... | too-pe-mik-hu | 124 |
| na | naah | eem | 125 |
| im | echu | nah | 126 |
| pai ..... | ..... | oom | 127 |
| ..... | ..... | ..... | 128 |
| ..... | ..... | ..... | 129 |
| ..... | ..... | ..... | 130 |
| ..... | ..... | ..... | 131 |
| pai ..... | ..... | ..... | 132 |
| yo-wo-ri ..... | ..... | ..... | 133 |
| tai | ta-ha'-i | tā'-hai | 134 |
| ho-ti ..... | ..... | ..... | 135 |
| ..... | ..... | ..... | 136 |
| ah-pūu ..... | ..... | ..... | 137 |
| paī-kyu ..... | ..... | ..... | 138 |
| ..... | ko-ma-teh-tso ..... | ..... | 139 |
| man-i-kwit | ih-piht | tu-shoo-pa | 140 |
| a-mān | eh-māhn | im-man | 141 |
| ho | yah'sh | ah | 142 |
| po | poh' | poo'h | 143 |
| is'-sa | is-sah | is-sah | 144 |
| a-hak | ōh-ke-hok | ach-hok | 145 |
| kwi-ra | kiu-rahk' | kui-rahk | 146 |
| pis | peeks | pechs | 147 |
| at-rūp | te-rah-up | ti-rah'-o | 148 |
| kwi-ri-vi | ke-reeh-wik-ih | ti-ri-vi-ki | 149 |
| hok-iu-i'-vi | kuk-in-eev-ik-ih | hukin-ee-vik | 150 |
| kwi-rak-iu-i-vi | kui-ruk-in-eev-ik-ih | kui-ruk-in-ee-vik | 151 |
| tru-pi-tish-i | te-rouh-put-is-she-ham | ti-ro-pe-tish-u | 152 |
| t'hrai | trai-yah | trah | 153 |
| ..... | ..... | ..... | 154 |
| ..... | ..... | ..... | 155 |
| a-hak-a-t'hrai ..... | ..... | ..... | 156 |
| kwi-rak-a-t'hrai ..... | ..... | ..... | 157 |
| yis-si-pākh-es ..... | ..... | iss-sha-paitsh | 158 |
| ta-knish'-ho ..... | ..... | tonahk-pari | 159 |
| ta-knish'-ho | hooh'u ..... | ..... | 160 |

Ka'-rok Family.

| | English. | 1. Ka'-rok. | 2. Arra-arra. |
|-----|----------------|--------------------|-------------------------|
| 161 | To run | ki'-wīp | ik-ki-vet-pi |
| 162 | To dance ..... | ..... | háp-pish-ri |
| 163 | To sing ..... | ..... | o-pok-o-u-vit |
| 164 | To sleep ..... | ..... | ten-ek-vuet |
| 165 | To speak | u-hai'-en-na ..... | ..... |
| 166 | To see | i'-mūs | ton-ni-ma |
| 167 | To love ..... | ..... | tun-ni-lūk-he |
| 168 | To kill | tu-ko-ni'-ka | ōs-tu-kōn-i-on |
| 169 | To sit ..... | ..... | hun-ku-ris-ta |
| 170 | To stand ..... | ..... | ikh-yar-ri-ship |
| 171 | To go ..... | ..... | cho-ar-ro |
| 172 | To come ..... | ..... | chīm-mi-a-kōk |
| 173 | To walk | a-ho'-wit | kun-a-vu-ri-uv-ri |
| 174 | To work | nik-i-āt' ..... | ..... |
| 175 | To steal ..... | ..... | ..... |
| 176 | To lie ..... | ..... | ..... |
| 177 | To give | tan-ni-eh' ..... | ..... |

Ka'-rok Family.

| 3. Arra-arra. | 4. Peh'-tsik. | 5. Eh-neck. | |
|--------------------------|--------------------------|----------------------|-----|
| ..... | ah-sheep ..... | ..... | 161 |
| ..... | wah-nik ..... | ..... | 162 |
| ..... | tu-ru-pish-a-reeva ..... | ..... | 163 |
| kwit-i-ti | pah-kou-reeva | tenak-u-eet | 164 |
| tchu-pi | ten-ch-ku-weet | tehope | 165 |
| ..... | tchupc-ah | ken-i-woesh-ti | 166 |
| ..... | tec-ken-e-mushe ..... | ..... | 167 |
| con-fwup-hash-i ..... | ..... | ..... | 168 |
| ..... | to-ee'-ve | tan-m-kir-cesh | 169 |
| ..... | ko-wan-ne-kereesh | v-wi-yah-ree | 170 |
| tchá-ra, tchis'-ko ..... | ..... | o-hou-aut | 171 |
| chim-mi | tchau-rnp | ouk-nah | 172 |
| ..... | tehoh-me-ya ..... | ..... | 173 |
| ..... | ..... | ..... | 174 |
| shít-weet-ka ..... | ..... | ..... | 175 |
| pig-shai ..... | ..... | ..... | 176 |
| ..... | ..... | ..... | 177 |

Ka'-rok Family.

| English. | 2. Arra-arra. | English. | 2. Arra-arra. |
|------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| Above (up stream) .. | ka-rūk. | Down hill | mas-ab-rūk. |
| Acorn | sūn-tanp. | Enemy | ni-vans. |
| Across | se-ar'-nk. | Eyebrow | yup-i-pi. |
| Alike | ek-e-u. | Eyelash | yup-ah-ta-ri. |
| Ankle | ah-shak. | Far | yiv. |
| And | kuv-ra. | Fight (v.) | ah-krum-mow, no-wū-sun. |
| Angry | ten-ach-wuch. | Flour (of acorns) .. | pa-ta. |
| Apron | tan-ta'w. | Friend | ai-e-kweh. |
| Arrow-head | kun-kun-no. | Fringo (of woman's dress) | peh-sik. |
| Basket-cap (for the head) | up-hon. | Give | tank. |
| Basket-cup | ash-hip. | Go quickly | tchis-ke-ak. |
| Beads | ik-har-e-tahn, eh-kow. | Good for use | ya'-wuch. |
| Bear (black) | wer-roos. | Good to the taste ... | am-ai-ya. |
| Below (down stream) | yū-rūk. | Good bye | tchim-me-ko-yah'. |
| Blanket | ma-kai-e-vash (<i>any woollen stuff</i>). | Gun | ik-ha-reh-vama-kūsh-kam (<i>white man's bow</i>). |
| Board | ān. | Gunpowder | am-kūf. |
| Bread | shra-ra. | Half | wai-at. |
| Break (v.) | tos-pa-to. | Handsome | yaum-mich. |
| Breech-clout (wo- mau's) | ya-fūs. | Hard | sak-ri. |
| Bring (v.) | ku-ne-vi-eh'. | Hereafter | auh-my-keo. |
| Brook | sam-wa-ra. | Hungry | ten-a-ho'-ra. |
| Buttons | han-in-tin. | Hurt or sore | ko-hi-to. |
| Bye and bye | ko-ma-tns. | Jest or joke | pig-shai. |
| Cap | up-hon. | Kneo | pas-ak. |
| Child | a-rum. | Leggings | ma-kai-a-wash. |
| Comb | ip-ta-haup-te. | Light (of the sun) .. | tom-chuch-ba. |
| Copulate (v.) | ku-sa. | Listen (v.) | pu'-ya. |
| Cord or rope | ān. | Long | a-chuch. |
| Country | sivi-s-an. | Look at (v.) | i-na-mūs. |
| Cup | ash-hip. | Look here (<i>imp.</i>) | yuch-ha. |
| Demou | o-pi-rn-van. | Make | to-pik'-e-a. |
| Die (v.) | tn-ee'-vi. | Me | nai. |
| Dirt | ah-gwah. | Metal | shim-shim. |
| Do (v.) | wit-ka. | My | ni-ni. |
| Don't (<i>imp.</i>) | hai-falit. | Navel | ah-rūp. |
| Down a river | yū-rūk. | Nothing, none | pu-ra-fat' ta. |
| | | Oak-tree | a-han-sip. |

Ka'-rok Family.

| English. | 2. Arra-arra. | English. | 2. Arra-arra. |
|---------------------------|--------------------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| Old man | it-a. | Tail | pu-wu-i. |
| Otter (land) | pai-sha-rük. | Thank you | te-ish. |
| Paddle | pau-wut. | Thigh | up-ku-ru. |
| Penis | schriss. | This side of | o-ke-rnk. |
| Quick | m'sât-wut. | Throat | se-in. |
| Quiver | a-ka-wak (?). | Thy | mu. |
| Rim (of a hat, &c.) . | tin-ni. | Tired | a-go'. |
| Road | im-pa. | Tobacco (native).... | e-hě-ra. |
| Rope | an. | Trail | im-pa'. |
| Sell | kwer'-ish. | Vulva | wis. |
| Shin | np-shī. | Understand | as-se-tim. |
| Shirt (woollen) | ma-kai-e-vash. | Understand (not to). | pun-as-se-tim. |
| Siek | al'-lo. | Up a river | ka'-rnk. |
| Sleepy | neh-ki-vi-te. | Up a hill | ma-rük. |
| Small (in quantity). | chum-its. | What | fât, fât-ko. |
| Soft | heh-a-chitsh. | Where | han-i. |
| Squirrel (gray) | a'-ro (<i>sciurus fossor</i>). | White man | shim-shim-tah, up-han-tin- ni. |
| Squirrel (ground)... | ach-sa (<i>arctomys beccheyi</i>). | Who | bo-te. |
| Split (<i>v.</i>) | tosh-ha-ra. | | |
| Soon | met-ta. | | |

YU'-ROK FAMILY.

1.—*Al-i-kwa.*

Obtained by Mr. George Gibbs at the forks of the Trinity and Klamath Rivers, California, in 1852. It is Nos. 353 (1), 400, and 402 of the Smithsonian Collections, and is much longer than that obtained by him in 1851. It conforms to the Smithsonian orthography.

2.—*Al-i-kwa.*

Obtained by Mr. George Gibbs at the junction of the Trinity River with the Klamath, California, in 1851. It has been published in Schoolcraft, Part iii, p. 440, under the name of Weits-pek. On page 422 of that volume, Mr. Gibbs says Weits-pek is "the name of the principal band on the Klamath, at the junction of the Trinity. This language prevails from a few miles above that point to the coast, but does not extend far from the river on either side. The constant recurrence of the letter *r* in this and the other languages of this district will be at once noticed as a distinction from the Oregon tongues. In many words and proper names it is sounded with a distinct and forcible roll. The *f*, however, another shibboleth to the Oregonians, is unknown here also." It was transliterated by Mr. Gibbs, in No. 353 (2) of the Smithsonian Collections, into the Smithsonian alphabet. That copy is here given.

3.—*Klamath.*

Obtained by Asst. Surg. Thomas F. Azpell, U. S. A., while at Camp Gaston, Hoopa Valley, California, August, 1870. Dr. Azpell says the true name of the tribe speaking this dialect is Sa-ag-its. The orthography conforms to the original.

4.—*Yu'-rok.*

Obtained by Mr. Stephen Powers on the Hoopa reservation, California, in 1875, "from a very intelligent Indian, who was, I believe, the only Yurok on the reservation." The Smithsonian alphabet has been used.

5.—*Al-i-kwa.*

Obtained by Lieut. (now General) George Crook on the Klamath River, California. It is No. 397 of the Smithsonian Collections, and was by Mr. George Gibbs rewritten (No. 355) to conform to the Smithsonian mode of spelling. The latter has been used here.

6.—*Yu'-rok.*

Obtained by Mr. Stephen Powers at Waitspek, California, in 1872, from Salmon Billy. The Smithsonian alphabet was used.

Yu'-rok Family.

| | English. | 1. Al-i-kwa. | 2. Al-i-kwa. |
|----|--------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| 1 | Man | pe-gur'h | pa'-gek |
| 2 | Woman | wín-ehuk | wint'-suk |
| 3 | Boy | mâ-werkh | höksh |
| 4 | Girl | hak-tehur | wai'-in-aksh |
| 5 | Infant ..... | ..... | tshai'-nüks |
| 6 | Father | tákht | meg-wa'-she |
| 7 | Mother | kâk-hus | tsi-ma'-mus |
| 8 | My husband ..... | ..... | ..... |
| 9 | My wife ..... | ..... | kish'-ta-mitl |
| 10 | Son ..... | ..... | hoksh |
| 11 | Daughter ..... | ..... | wai'-in-uksh |
| 12 | My elder brother | ni-pa' (<i>brother</i>) | o-pa' |
| 13 | My younger brother ..... | ..... | ..... |
| 14 | My elder sister | o-pa' (<i>sister</i>) | wín-ursh |
| 15 | My younger sister ..... | ..... | ..... |
| 16 | An Indian | al-i-kwa | ol-li-kwa, le-gbkh |
| 17 | People ..... | ..... | ..... |
| 18 | Head | mötl-kwâ | te-kwe' |
| 19 | Hair | lep-taitl | lep-taitl |
| 20 | Face ..... | ..... | ta'-le |
| 21 | Forehead | te'-we | te'-wek |
| 22 | Ear | wits-pe-gur | spe-gukh |
| 23 | Eye | we'-likh | mai'-lik |
| 24 | Nose | urp-ur | met-pre |
| 25 | Mouth | wo'-tutl | mikh-lutl |
| 26 | Tongue ..... | ..... | ..... |
| 27 | Teeth | wur'h-pitl | mer-pet'h |
| 28 | Beard | merkh-per | me'-pertch |
| 29 | Neck ..... | ..... | pa-tukh |
| 30 | Arm | wer-she | me she' |
| 31 | Hand | wit-se'-wursh | tsi-wush |
| 32 | Fingers | tehe-wursh | tsi-wush |
| 33 | Thumb ..... | ..... | ..... |
| 34 | Nails ..... | ..... | wetl'-ke-te |
| 35 | Body ..... | ..... | me'-ye |
| 36 | Chest ..... | ..... | ..... |
| 37 | Belly ..... | ..... | ..... |
| 38 | Female breasts ..... | ..... | ..... |
| 39 | Leg | o-mikh'-pel | mil'h-pe' |

Yu'-rok Family.

| 3. Klamath. | 4. Yu'-rok. | 5. Al-i-kwa. | 6. Yu'-rok. | |
|-------------------------|----------------------|------------------------|---|----|
| pay-gurk | pe-gurk | pu-gur-uk | pe-gurk (wa'-ge, white man). | 1 |
| went-surf..... | wēn'-tsus..... | win'-chuk | win-chūk (wa-ge win- chuk, white woman). | 2 |
| meg'-wah | muh'-wah | mā-werkh-snr..... | | 3 |
| web-ye-nuf | wurh-yen'-neks | ner-u-luks | | 4 |
| tsaā-neaf | mi-was'-suh | ōk-se..... | we-hai-en-neks (<i>child</i>) | 5 |
| dāat | nek-nep'-sets | takht, ōp-shrekh | tath..... | 6 |
| gawk | kok-oss..... | kāk-ai | wit-se'-ko | 7 |
| niu-nawss | neu'-erss..... | we-nos | | 8 |
| uah-paoh | nah'-pehh | wa'-piau | | 9 |
| nem-merm..... | nu'-ak-sa | o-mau-wur-sur..... | | 10 |
| nem-a-h | nu'-ak-sa | tuss..... | | 11 |
| tseēts | mīt' | nil-le..... | ō-pa (<i>brother</i>) | 12 |
| naik-tsoo..... | tsīts' | | | 13 |
| neh-way | pī'-neh | we-lōi-yōt | we'-its (<i>sister</i>) | 14 |
| ner-aw-nits..... | tsi'-tseh | | | 15 |
| pay-gurk | ā'-wa-lik-wuhl..... | al-i-kwoi | | 16 |
| ..... | ā'-wa-lik-wuhl..... | | | 17 |
| oō-mohl | malkh-koh | o-mudtl-kwa | mior-thel | 18 |
| lep teikh | lep-tāl' | lep-toikhl | lep-tāl | 19 |
| wit-taw-el-aw | me'-lin | we-lun-ui | | 20 |
| teh-way | wuh'-te-wai | we-te-we | | 21 |
| wits-peg-eh..... | wuts-peg'-ga | spēg-gar..... | spe-gah (<i>ears</i>) | 22 |
| well leenh..... | me'-lin | we'-len | mail-yeh (<i>eyes</i>) | 23 |
| oōp-ern | murh'-purh | fūr-ur, wus-se-e..... | meh-pel | 24 |
| well-loelh | me-lukhl' | we lül..... | me-lu-thel | 25 |
| wecplh | mep'-chel | niphth..... | mep-chlh | 26 |
| werkh-belkh | murh'-pelh | werth-pitl | | 27 |
| oō-mare-pets | hurnh'-purh | wer-lep-tar | | 28 |
| oō-pakh-toon | hu-pa'-tūt | o-par-tu | | 29 |
| wess-sen | mes-sen' | wer-sin | | 30 |
| wit-say-werse | tse wäss' | tcher-wers..... | | 31 |
| wit-say-werse | tse-wäss' | tcher-wers..... | | 32 |
| oō-plet-tair | mrroh | | | 33 |
| och-welkh-ket-air | welkh-ket'-teh | wilt-kit-ta..... | | 34 |
| nek-wenkh | u-wais'-kwil | o-na'-wip-i | | 35 |
| nek-wenkh | ōk-kwen' | | | 36 |
| nay-yeh | wai'-eh | | | 37 |
| neu-na-o | win-ne'-wun | | | 38 |
| o-milkh | u-milkh' | o-mel-pthl | | 39 |

Yu'-rok Family.

| | English. | 1. Al-i-kwa. | 2. Al-i-kwa. |
|----|--------------------|--------------------------|---------------------------|
| 40 | Foot | wets-kur, mek-nr..... | mets-ke |
| 41 | Toes ..... | ..... | re-wun'-na, wel-kūt |
| 42 | Bone ..... | ..... | wel-ke' |
| 43 | Heart ..... | ..... | tebeks |
| 44 | Blood ..... | ..... | hapl |
| 45 | Town, village..... | ..... | ten-a, ot-hlum-mi |
| 46 | Chief | si-as-lan | si-at'-lan |
| 47 | Warrior ..... | ..... | ..... |
| 48 | Friend ..... | ..... | ai'-e-kwe |
| 49 | House..... | ot-hlum-mi | ot'-hlum-me |
| 50 | Kettle..... | peg-a-mip, ha-kwits..... | kai'-nm-me |
| 51 | Bow | shwats | smak'h-ta |
| 52 | Arrow | horr | na'-kwut |
| 53 | Axe, hatchet..... | turk-turk | tnk'h-tuk |
| 54 | Knife | peg-a-mip | pe'-ga-nip..... |
| 55 | Canoe | yots | yats..... |
| 56 | Moccasin | na'-ai | na'-a |
| 57 | Pipe | rā-wns | ra'-nkh..... |
| 58 | Tobacco..... | há-kūm | ha-kum'h..... |
| 59 | Sky ..... | ..... | ..... |
| 60 | Sun | wa-nūs-le | wa-nūsh-le |
| 61 | Moon ..... | ..... | ..... |
| 62 | Star..... | há-gitsh..... | ha-gets..... |
| 63 | Day | wan-us'le | ten'-ep |
| 64 | Night | ha'-a | kl-ta-en-utl |
| 65 | Morning ..... | ..... | ket-rákh |
| 66 | Evening ..... | ..... | ket-i-a'-ukh..... |
| 67 | Spring ..... | ..... | ..... |
| 68 | Summer | ki-shen..... | te-en-oitl |
| 69 | Autumn..... | ..... | ..... |
| 70 | Winter..... | ki-pūn | kets-ep-o-ra' |
| 71 | Wind ..... | ..... | rák-so..... |
| 72 | Thunder | wet-le-gá-kun ..... | ..... |
| 73 | Lightning..... | ..... | ..... |
| 74 | Rain | ten-pan'h | teu'-pa |
| 75 | Snow | ro-rikh | ro-rik'h |
| 76 | Fire..... | mets | mets-lek..... |
| 77 | Water..... | pa'-ha..... | pa'-a |
| 78 | Ice..... | sketl | sketl |
| 79 | Earth, land | chal..... | chāk |

Yu'-rok Family.

| 3. Klamath. | 4. Yu'-rok. | 5. Al-i-kwa. | 6. Yu'-rok. | |
|--------------------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------------------|----|
| nait-skoh | wait'-skuh | wetch-ke | met-ska | 40 |
| nait-skoh | u-mek'-kuh | te | | 41 |
| welkh-kerr | u-wurllh'-kruh | o-werlth-kruh | | 42 |
| nait-surks (<i>my heart</i>) | wit-seps' | we'-chuks | | 43 |
| pay-koi'-ek | pek-koik' | pek-oi-ye | | 44 |
| aw'-loh-melkh | hu-ap-pi-gor'-kuss | | | 45 |
| si-ah-khlao' | si-a'-kli-hu | si-ath-lau | si-ah; ehloh | 46 |
| git-bel'-la-moh | ku-rei'-her-purh | | | 47 |
| nit-taw-meré | uit-ta'-murh | | | 48 |
| ãw'-loh-melkh | ha'-lemhl | ât-lum-ilth | | 49 |
| keh-mnh' | ha'-kuts | | | 50 |
| suãwh'-dë:h | smokh'-truh | shek-ste | | 51 |
| kin-ete'-gnh | nurh'-kut | hor-re | | 52 |
| dürk-türp | terk'-terp | turk'-turp | | 53 |
| pay-gur-meep' | peg-ãu'-mip | o-murs-tep'p | | 54 |
| yots | yãts | yots | | 55 |
| nokh-ei | uah'-hai | | | 56 |
| rãw-wüss | ra'-wuts | rã-wus | | 57 |
| hokh-koom | haikh'-kõm | hãkh-kum | | 58 |
| wurs-un'-ah | was'-sa-nauh | ma'-wur-ã-pitl | | 59 |
| wun'-nows-laih | wun'-an-sleh | wan-üs-lã | o-ner-sleh | 60 |
| millh-kets'-soh | ket-sab | wan-üs-lã | o-ner-sleh | 61 |
| hãw-gürts | há'-guts | há-gitsh | | 62 |
| gort-soin | ko-tso'-in | kit-chain | | 63 |
| naht-sub-wen | ua-su'-wen | há-ã-kult | | 64 |
| hoikh-buh | koikh-puh | koi-pe | | 65 |
| tsmã-yerh-nen | tsme-yen'-nin | kit-tu-ye-au | | 66 |
| ..... | tok-i-ya'-tok | ki-k'ya | | 67 |
| gees-sheu | kis-shiu' | ki-shan | | 68 |
| ..... | ke-tã-kid'-i-ya-kum | ke-yãkh | | 69 |
| kee-poon | ki-pün' | ki-põn | | 70 |
| get-roeks | raks | ro-os | | 71 |
| tloh-gulb | klãkh'-kulh | tlaukh-kult | | 72 |
| git-kay-pelh | kit-kig-aikh-pekhl | o-kwe-ge-pilth | | 73 |
| git-tain-belh | taiu'-pukhl | ten-pian | | 74 |
| rur-reeb | rur'-reh | ror-rir | | 75 |
| mets | mets | meteh | | 76 |
| pah-ab | pa-ah' | pa'-a | pah-sh | 77 |
| sly-yow | slai'-yuh | sli-yau | | 78 |
| lgelkh | l'kh-kekhl' | ilth kãilthl | chlek-ehlh (<i>earth</i>) | 79 |

Yu'-rok Family.

| | English. | 1. Al-i-kwa. | 2. Al-i-kwa. |
|-----|----------------------|---|---|
| 80 | Sea | | pis-ka |
| 81 | River | pa'-ha | pa-a |
| 82 | Lake | | |
| 83 | Valley | | wes-a-na |
| 84 | Hill, mountain | | tchu-lukh, o-mek-wa |
| 85 | Island | | o-me'-kwutl |
| 86 | Stone, rock | ha'-ai | ha'-a-gun |
| 87 | Salt | pis-ka | pai'-a-gau |
| 88 | Iron | peg-a-mip | pag-a-mup |
| 89 | Forest | | |
| 90 | Tree | | tche'-wun |
| 91 | Wood | | yul-koits |
| 92 | Leaf | | wa'-ke-lo |
| 93 | Bark | | ha'-me-no |
| 94 | Grass | | mash-chur-ruk |
| 95 | Pine | | |
| 96 | Flesh, meat | | |
| 97 | Dog | chish'-e | chish'-e |
| 98 | Bear | | che'-ür (<i>black</i>), nek'-witch (<i>grizzly</i>). |
| 99 | Wolf | | |
| 100 | Fox | | |
| 101 | Deer | pök-tik | pök-tik |
| 102 | Elk | me'-wikhl | me'-witl |
| 103 | Beaver | | no'-ye-mnt |
| 104 | Rabbit, hare | | |
| 105 | Tortoise | | |
| 106 | Horse | wan-gi chish-eh (<i>white man's dog</i>). | |
| 107 | Fly | | |
| 108 | Mosquito | | |
| 109 | Snake | me-yur-pur'h | me-ep'r |
| 110 | Rattlesnake | | |
| 111 | Bird | | shur-gre' |
| 112 | Egg | | |
| 113 | Feathers | tur-kurt | ret-na' |
| 114 | Wings | | |
| 115 | Goose | | |
| 116 | Dnek (mallard) | ta-kösh | muk-tush |
| 117 | Pigeon | | |
| 118 | Fish | | skwat'l |
| 119 | Salmon | nep'-o | ne-pn |

Yu'-rok Family.

| 3. Klamath. | 4. Yu'-rok. | 5. Al-i-kwa. | 5. Yu'-rok. | |
|-----------------|-------------------|-----------------|--------------|-----|
| bées-kuh | pish'-kakhl | pis-ke | | 80 |
| | ku-er-rail' | o-ma'-wákh | | 81 |
| | wa-ke't'-to-lukhl | ka-ta-öp | | 82 |
| | sai-pul'-lik | | | 83 |
| hailkh-kik | wa'-núh | kur-rur-chnr | | 84 |
| | | wá-pi-oilth | | 85 |
| hot-aih | ha-e'-gün | ha-ai-gon | | 86 |
| beesh-kuh | pish'-kah | pis-ke | | 87 |
| | peg-em-mip | peg-em-ip | | 88 |
| | helkh-kik'-keh | | | 89 |
| | ku-in-ner'-ohh | kaithl-lólth | ta-po-neh | 90 |
| yahl-koits | yakhl'-koi-tsa | yâtl-koits | | 91 |
| | kai'-ep-úkh | ka-pul-elth | | 92 |
| werh-quits | wurh-kwet'-sa | we-tá-tákh | | 93 |
| ka-ap | ne-pwai'-ets | na-poi-ye | | 94 |
| deb-baw | pait-sug'-guh | tep-pan | | 95 |
| poō-ōok | wu-te'-gwun | | | 96 |
| neg-gawk | tsesh'-yuh | chish'-e | me-go ku-meh | 97 |
| tseer-ory | tsi-erh' | ni-kwikh | | 98 |
| | wurh-krus-neh' | wurlth-kresh-ni | | 99 |
| wur-guss | wurh'-guss | | | 100 |
| pōo-ōōk | pok | pok | | 101 |
| may-wilkh | me'-gwilkh | miau-wilth | | 102 |
| ne-po-as-nekh | | ta-gákh | | 103 |
| her-kweh | hurk-wurh | | | 104 |
| esh-koh | | | | 105 |
| moo-lah | tsish'-uh | | | 106 |
| tsob-purs | tso'-pus | chau-pus | | 107 |
| dere-wer-miss | tsēkh'-tsis | cha-cha-es | | 108 |
| kliu-me-ip-airh | le'-i-lūs | la-ul-uks | | 109 |
| | tłmi-yi-purh | | | 110 |
| tsote-sish | ka-ar'-ruh | tcho-ches | | 111 |
| were-ihlh | rhōlkh | a-werlth | | 112 |
| ret-noh | rēt'-noh | wer'h ren-ner | | 113 |
| | rēt'-noh | | | 114 |
| kele-lok | kēt'-lek | | | 115 |
| nei-yairt | ne-yem'-nrt | terk-terk | | 116 |
| | mīn'-nurh | hep-me' | | 117 |
| reg-gork | ne-pu'-ch | | | 118 |
| nay-poo-ih | ne-pig'-wnh | ne-pu-i | | 119 |

Yu'-rok Family.

| | English. | 1. Al-i-kwa. | 2. Al-i-kwa. |
|-----|---------------------|-----------------------|----------------------|
| 120 | Sturgeon | | |
| 121 | Name | | |
| 122 | White | inūn-teho | wá-gi |
| 123 | Black | lo-á-gur | ke-wu-luk |
| 124 | Red | pak-oi-a | pai-kai-ya |
| 125 | Light blue | tikh-pel-lol | koits-a |
| 126 | Yellow | tai-nep | sbler-a-wukh |
| 127 | Light green | | ten-a' |
| 128 | Great, large | ten-a' | ske-na |
| 129 | Small, little | tches'-kit | meu-á-le |
| 130 | Strong | | o-me'-perts |
| 131 | Old | | |
| 132 | Young | | |
| 133 | Good | sko-ye | sko'-ye |
| 134 | Bad | ki-ma'-li | mal, ke-ma'-lo |
| 135 | Dead | kits-me-goi | |
| 136 | Alive | | |
| 137 | Cold | hai'-i | hai'-i |
| 138 | Warm, hot | | ki-e-ta |
| 139 | I | nek | nek |
| 140 | Thou | kal | kel |
| 141 | He | | yok |
| 142 | We | | |
| 143 | Ye | | |
| 144 | They | | |
| 145 | This | | |
| 146 | That | ya'-kwa | |
| 147 | All | | et-motl |
| 148 | Many, much | ten-a' | ten-a' |
| 149 | Who | kūs | |
| 150 | Far | | |
| 151 | Near | ski'-na lai-üks | |
| 152 | Here | | |
| 153 | There | | |
| 154 | To-day | | ko |
| 155 | Yesterday | sbme-ye'-nns | sbmo'-yen |
| 156 | To-morrow | a'-wok | a-wok'-pa |
| 157 | Yes | ē | ya-a |
| 158 | No | pas | |
| 159 | One | spin-i-ko | spin-i-ko |
| 160 | Two | na-win-na | nun-er' |
| 161 | Three | nak-she | nak-sa |

Yu'-rok Family.

| 3. Klamath. | 4. Yu'-rok. | 5. Al-i-kwa. | 6. Yu'-rok. | |
|----------------------------------|-------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----|
| goh-goh ..... | ..... | ka-ka ..... | ..... | 120 |
| moon-tse | kūs-tu-ke'-wul | we-wul-lek ..... | ..... | 121 |
| lok-ar-gay | mōnt' tseh | mūn-tche ..... | ..... | 122 |
| pe-giak-son | la-a-gaih' | lo-ā-gur ..... | ..... | 123 |
| tah-nep-ah-son | wa-uts-paih' | pek-oi-ye-kar ..... | ..... | 124 |
| ..... | ta-a'-nep | wi-swark-i ..... | ..... | 125 |
| ..... | n' sok'-kut-taih | tain-pur-le ..... | ..... | 126 |
| ..... | ta-a'-nep | ta'-en-ep ..... | ..... | 127 |
| pay-liue | pe-lin | pa-li-ye ..... | ..... | 128 |
| tsaikh-kin | tsekh-ken | tehai-kin ..... | ..... | 129 |
| tsek-keet-koh | sek-keh' | sek-kik ..... | ..... | 130 |
| kits-were-oh | kits'-peh | mā-wi-mnr ..... | ..... | 131 |
| wur-ur-gre | wnrh-rheh | chaikh-kin ..... | ..... | 132 |
| skeo-ee-yen | sku'-yin | ske-ye ..... | ..... | 133 |
| ki-mah-len | kīn'-mul-leh | wi-ni-shen ..... | ..... | 134 |
| kits-meik | kits'-mak | kits-kā-sun | kit-se-me (<i>death</i>) | 135 |
| kits-ke-wets | he'-wo-lnts | so-wām-ep ..... | ..... | 136 |
| hei-yi | sa'-a-wulkh | hai-i, sa'-wil-ikths ..... | ..... | 137 |
| el-lo' | ta'-a-nekh | ta-en-ailth ..... | ..... | 138 |
| neke | nek'-kuh | nek ..... | ..... | 139 |
| yoh | kēl'-luh | yā-a ..... | ..... | 140 |
| kaitl | kwel-la'-sukh | yōl-kwa ..... | ..... | 141 |
| nēk | nek-kak'-win-akhl | nek-ka ..... | ..... | 142 |
| keitl ..... | ..... | kel ..... | ..... | 143 |
| yoh ..... | ..... | ya'-kwa ..... | ..... | 144 |
| weh | wai'-ikh-koh | wai-ko ..... | ..... | 145 |
| yoh | yāk-wem' | yā-a ..... | ..... | 146 |
| ke-kit-tah | nik-kit'-si-n | nik-i-tā ..... | ..... | 147 |
| tain-noh (<i>plenty</i>) | tēn-nauh' | ten-an ..... | ..... | 148 |
| docs-ti | tūs-tīnh' | tus-tain ..... | ..... | 149 |
| spah'-nek | ts'kwurh-knh' | skwurk ..... | ..... | 150 |
| we-koh | ts'pa'-a-nek ..... | ..... | ..... | 151 |
| we-koh ..... | ..... | ..... | ..... | 152 |
| yoh ..... | ..... | ..... | ..... | 153 |
| ket-sein | tsūn | wai-ke ..... | ..... | 154 |
| smō-yen | tsmi-en' | shme'-yen-ni ..... | ..... | 155 |
| ah-walk | ā-wok' | ā-wok ..... | ..... | 156 |
| ē-ih | aih | e ..... | ..... | 157 |
| pah-s | pāsh | pa ..... | ..... | 158 |
| kaw-roh | kit-skruh | ko-te ..... | ..... | 159 |
| nih-ih | tsnah'n | ni-i, nā-ākh-kur'h ..... | ..... | 160 |
| nahk-seh | tsnah'ksun | naks-sa ..... | ..... | 161 |

Yw'-rok Family.

| | English. | 1. Al-i-kwa. | 2. Al-i-kwa. |
|-----|--------------------|-----------------------------------|----------------------|
| 162 | Four | tsá-A-ni | to'-un-ne |
| 163 | Five | mar | mar-o-turn |
| 164 | Six | kákh-tchan | ho-tcho |
| 165 | Seven | chan-werkh | che-wersh |
| 166 | Eight | k'ná-wi | k'he-wn |
| 167 | Nine | ker-wikh | ker'm |
| 168 | Ten | wursh-a-wur | wort-lu-wu |
| 169 | Eleven ..... | ..... | ..... |
| 170 | Twelve ..... | ..... | ..... |
| 171 | Twenty | na-wursh-a-wur ..... | ..... |
| 172 | Thirty ..... | ..... | ..... |
| 173 | Forty ..... | ..... | ..... |
| 174 | Fifty ..... | ..... | ..... |
| 175 | Sixty ..... | ..... | ..... |
| 176 | Seventy ..... | ..... | ..... |
| 177 | Eighty ..... | ..... | ..... |
| 178 | Ninety ..... | ..... | ..... |
| 179 | One hundred | wursh-a-wur, ke-tchi wursh-a-wur. | ..... |
| 180 | One thousand ..... | ..... | ..... |
| 181 | To eat | neps | ke-nep-a-kwe |
| 182 | To drink | wur-ek-wa | ke-ash-pek |
| 183 | To run | wits-pnr-gaun'h | wets-pe-gá-run |
| 184 | To dance | wo'-lum-mi | wel-um-e'-ye |
| 185 | To sing | wer-o'-rur | wer-o-rur |
| 186 | To sleep | ke-tots-ke | kits-ko'-yuk |
| 187 | To speak | wits-wu-gin' | wits-we-gin' |
| 188 | To see | me-likht | kit-ni' |
| 189 | To love ..... | ..... | ..... |
| 190 | To kill | ser-mur-yer | kits-mot |
| 191 | To sit | chi òk | kits-i-o-kuk |
| 192 | To stand | ki-ká-A | ki-ká-um |
| 193 | To go | tcho-bo | tcho |
| 194 | To come | wen'-nus, a-mit-cha | ha-mot-sa |
| 195 | To walk | we-ni-ga'-ma ..... | ..... |
| 196 | To work ..... | ..... | ..... |
| 197 | To steal ..... | ..... | ..... |
| 198 | To lie ..... | ..... | ..... |
| 199 | To give ..... | ..... | ..... |
| 200 | To laugh ..... | ..... | ..... |
| 201 | To cry ..... | ..... | ..... |

Yu'-rok Family.

| 3. Klamath. | 4. Yu'-rok. | 5. Al-i-kwa. | 6. Yu'-rok. | |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-----|
| tsawu-nah | kist-oá'-wa-not | tá-án-nur | | 162 |
| mēre | marh | mar | | 163 |
| goht-se'-o | kauh-tsi'-hub | káh-chau | | 164 |
| chelh-werh | tser'-werh | tehur-wurr | | 165 |
| kuah-o | kueli'-u | k'ná-i | | 166 |
| kerrh | kur'-murh | krerr-mik | | 167 |
| welb-klow-a | kiss-wurhl'-truh | wurth-la-wur | | 168 |
| welb-klow-mem-o-kor-oh | kiss-nem'-u-krub | wurth-la-wur-nom-ko-te | | 169 |
| welb-klow-mem-o-nih-ih | kiss-uem-i-na'n | wurth-la-wur nom ni-i | | 170 |
| nah-mir-welkh | kiss-nem'-i-wurkhl | ni-i-wurth-la-wur | | 171 |
| nah-sim-i-welkh | kiss-makh'-tsur-wurkhl | uaks-sa-wurth-la-wur | | 172 |
| tsaw-na-mi-welkh | kiss-tá-wa-na-wurkhl | | | 173 |
| me-rets-i-welkh | mer-ru-kiss-i-wurkhl | | | 174 |
| goht-seō-tsee-welkh | kokh-tsi-wiss'-i-wurkhl | | | 175 |
| chelh-werh-tsits-i-welkh | tsi-werh-tsiss-i-wurkhl | | | 176 |
| kna-o-dik-tsee-welkh | kne-wi-ti-kiss-i-wurkhl | | | 177 |
| kerrh-mik-tsi-welkh | kur-ni-kiss-i-wurkhl | | | 178 |
| welkh-klow-a-tsi-welkh | kits-wurkh-lá'-wit-si-wurkh. | wurth-la-wur chi-wurth. | | 179 |
| welb-klow-a-welb-klow-at-si-welkh. | kits-wurkh-lá'-wit-si-wurkh (?). | | | 180 |
| kiu-neh-peek | tsi-neps | ki-nep-et | | 181 |
| kir-rek'-quoh | tser-n-kwah'-np-uss | ki-as-pa-yek | | 182 |
| gir-roh-on-a-peek | rh'u-neh' | re-án-ne | | 183 |
| gi-hél-a-mék | he'-lu-muss | ha-lom-mau | | 184 |
| gi-ro-row-walk | rur'-á-wuts | wur-ro-re | | 185 |
| gits-kék | sits'-käss | ke-tots-ke, kits-ke-ik | | 186 |
| gits-wer-giu | tsu-i-gin'-kups | wits-wu-giu-kep-ik | | 187 |
| gits-nay-wurk | its-ne'-wuh | me'-liu, up-kwa | | 188 |
| | nuh-kits'-pur-wur-ksisk | spir'-works-e | | 189 |
| git-snr-met-ek | kit-sur'-mur-yurkh | sur-mur-yur | | 190 |
| git-shu-guiuk | tsi-u'-kūuts | chak-churs, chi-ōk | | 191 |
| gi-kaw-awh | ke-ops' | o-kwoi-oikh | | 192 |
| ki-ye-gork | he-gá'-wots | tcho-ho | ket-te hai-gok (<i>I go</i>) | 193 |
| ki-wen-nok | wo'-nuss | we-nus | | 194 |
| ki-yeh-gork | he'-gá'-wots | he-gált, we-ne-ga'-ni-a | | 195 |
| gik-kon-no-woh | kul-á'-wuch-kuss | | | 196 |
| gi-ko-mulkh | kits-ke'-mul | | | 197 |
| nin-net-tel-ei-yowk | ke'ti'-lai-ūh | | | 198 |
| kee-nah-tsiss-ik | kin-a'-tsiss-uk | | | 199 |
| hahk-sik | ha'-ksuss | | | 200 |
| mem-mekh-gnil-ah | mekh-kwil-li-wiss | | | 201 |

Yu'-rok Family.

| English. | 1. Al-i-kwa. | English. | 1. Al-i-kwa. |
|-----------------------------------|-------------------|---|-----------------------|
| Above | e-wun'. | Congar | knu-wotl. |
| Above (up-stream) | peht-sik. | Demou | o-mah'-ha. |
| Across | eh-pau'. | Different | koili. |
| Afraid | a-kwel'h. | Do | hah-kan. |
| Ahead | poi. | Don't | pas. |
| And | in-ik. | Early (little sun) | skīna, wan-ush-leh. |
| Arrow-head | k'uet-keh. | Edge | au-mo-ni-perh. |
| Back (the) | wai-a-wet-seh. | Enough | to-wa. |
| Ball-play | wehtl'-per. | Far (a long way) | teñ-a, lai-ooks. |
| Band for the hair (fur) | kret-she. | Fear | a-kwel'h. |
| Basket (anysmall vessel) | nak-witsh. | Few | ski-nah. |
| Basket (storing provision) | pa-tekw. | Find (v.) | hak-spo. |
| Basket (pot) | keh-map, mo-I. | Fish-net | āp. |
| Basket (dish) | poi-ko. | Fish-weir | to'-gi. |
| Basket (cap for the head) | er-ker. | Figures (embroidered or woven on baskets) | ah'-tem-er, ter-urks. |
| Basket (load or packing) | keh-woi. | Flour of acorns | weh-nipl. |
| Basket (mortar) | pek-kwan. | Fox (small gray) | wer-grersh. |
| Basket (reticule) | per-chigsh. | Game of sticks (bandy) | wauk-cho. |
| Basket (scoop) | wan-mitl. | Game of ball | wehtl-per. |
| Basket (cup) | kai-a-men-et-ka. | Give | nah-tchus. |
| Bass (<i>aris astuta</i>) | ger-kitl. | Go out | noks-pur. |
| Bay-tree and nut | wauch-ke-luch. | Good-bye | tche'-ho. |
| Behind | e-nersh-er-er. | Gun | perh-sherh. |
| Belly | wai-yeh. | Gunpowder | mer-ah. |
| Below (down-stream) | poh'-lik. | Half | mab'-gio. |
| Blanket | ook-wah, kah-kan. | Hard | suk-ke. |
| Board | wau-ah'w. | Here | wě. |
| Bosom (woman's) | win-nai-wuch. | Hereafter | koh'-yě. |
| Bracelet | ant-sersh. | Horn of an animal | wer-sherts. |
| Bread | pop-sho. | How many | kus chām. |
| Breast | wai-kwehl. | Hungry | chī-wě. |
| Breech-clout (woman's) | moh-chihl. | Hurt or sore (<i>a</i>) | a-gá. |
| Bring (v.) | nu-klns. | If | mut-cha. |
| Butterfly | werp. | Knife-sheath | ner-erp. |
| Buttons | tchep-tchep. | Last night | nah-shum. |
| Bye-and-bye | ke'-ye. | Leggings | tcha-kwuch'. |
| Cap | er-ker. | Lice | ma-ko. |
| Carry (v.) | han-lo. | Like | wit-u'-ki-sōn. |
| Chop (v.) or cut | taks-us. | Lie (v.) | te-gel. |
| Come in | not-peh'-e-wus. | | |

Yu'-rok Family.

| English. | 1. Al-i-kwa. | English. | 1. Al-i-kwa. |
|------------------------------|------------------|--------------------------|-----------------------|
| Little in quantity..... | ski'-na. | Rope..... | herp-kwer, bak-sitsh. |
| Long ago..... | hake, nort-lik. | Same (the)..... | wai-tu. |
| Look here..... | lah. | Seat (a bench)..... | na-ko. |
| Looking-glass..... | spre-shertl. | Seine..... | āp. |
| Lose (<i>v.</i>)..... | kits-hoi-ka-lik. | Sell (<i>v.</i>)..... | koits. |
| Make..... | hě-ga'. | Shirt (cotton)..... | shlek-wa. |
| Maple-tree..... | p'kwau-ul-luch. | Shirt (woollen)..... | per-kerk-wer-shun. |
| Menstruation..... | spo'-ra. | Sick..... | he-goi-yotl. |
| Money (<i>haiqua</i>)..... | chik. | Skin..... | kā-aut. |
| Month..... | witsh. | Small in quantity..... | skī-nah. |
| My..... | nek. | Soon..... | koh'-yah. |
| Mussel (fresh-water)..... | neh'-wan. | Spoon..... | hě-gon-cha. |
| Naked..... | scha-wel. | Steal (<i>v.</i>)..... | o-kwě'-ma-hech |
| Net or seine..... | āp. | Sugar (of the pine)..... | rep'-chim. |
| Nothing (none)..... | pai'-e-wa. | Sweat-house..... | a-gark'. |
| Oak..... | per-ger-ert. | Swim (<i>v.</i>)..... | wer-o'-ruk. |
| Old man..... | mau-i-ma. | Tattooing..... | pauk-kersh. |
| Opposite..... | ě-kan. | There..... | yah-kwa. |
| Other (the)..... | koi-li. | Tired..... | hě-ga'. |
| Otter (land)..... | ne-persh-no. | Trail..... | lai-ūks. |
| Outdoors..... | leks. | Vulva..... | spoik. |
| Paddle..... | heg-au-le. | Under..... | e-mer. |
| Penis..... | meh'-kwit. | Understand..... | kits-kok-moi-ok. |
| Pestle..... | kish-o'. | Up a river..... | pet-sik, e-pach. |
| Pull (<i>v.</i>)..... | min-au'-leh. | Weasel..... | meg-a-chik'. |
| Quick..... | sa-ki'-tus. | Where..... | kūs (?). |
| Quiver..... | se-rats. | White man..... | waus-gie. |
| Remember (<i>v.</i>)..... | rek-to-eh. | Woodpecker's scalp..... | tchesh. |
| Right (all right)..... | sko-yeh. | Year..... | kwan-che-tanh. |
| Road..... | lai-ūks. | | |

CHIM-A-RI'-KO FAMILY.

1.—*Chim-a-ri'-ko or Chi-mal'-a-kwe.*

Collected by Mr. Stephen Powers "at Martin's Ferry, Trinity River, California, December, 1875, from a person who was said to be one of the last three women of the tribe". The Smithsonian alphabet was used.

Chim-a-ri'-ko Family.

| English. | Chim-a-ri'-ko. | English. | Chim-a-ri'-ko. |
|--------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------------------|
| Man | it'-chi. | Bone | cha'-tōn. |
| Woman | pūn'-char-hi. | Heart | u-san-che' (?). |
| Boy | i-chil'-la. | Blood | sit-sōh'. |
| Girl | pūn-chal'-la. | Town, village | chim-a-rc-tan-a'-mah. |
| Infant | hal-al'-la. | Chief | it-chi-hai'-ti-ch. |
| My father | i-chil-lai'. | Friend | i'-chan-ka-yu-chan-chem'- ta. |
| My mother | si-toi', si-to'-ih. | House | á'-wa. |
| My husband | it'-chi. | Kettle | pok'-ul-la. |
| My wife | pūn'-char-hi. | Bow | sa-ah'. |
| My son | o-al-lai'. | Arrow | hu-pan'-i-wa. |
| My daughter | mai-su-lai'. | Axe, hatchet | ha'-mūk-ehuh. |
| My elder brother | u-lu-wi-tai'-cho'-wa. | Knife | ches-el'-li. |
| My younger brother | u-lu-wi-hai'-et. | Canoe | mo'-tu-ma. |
| My elder sister | u-lu-su'-nu-hüh. | Moccasin | i'-pah. |
| My younger sister | u-lu-hai'-ah (?). | Pipe | o-ni'-pah. |
| An Indian | chim-a-ri'-chi. | Tobacco | u'-wüh. |
| People | chim-a-ri'-tat. | Sky | che'-müh. |
| Head | hi'-mah. | Sun | al'-la. |
| Hair | i'-mah. | Moon | hi'-men'-al-la. |
| Face | hi'-su-mah. | Star | mo'-nōh. |
| Forehead | hi'-mus-ni. | Day | as-sch. |
| Ear | hi'-sham. | Night | hi'-meh. |
| Eye | hu'-shot. | Morning | hi'-meh-ta'-shūs. |
| Nose | o'-chuch. | Evening | hi'-mok. |
| Mouth | há'-wa. | Spring | kish-u-ma'-chi. |
| Tongue | hi'-pen. | Summer | a-hen-ma'-chi. |
| Teeth | u'-tsüh. | Autumn | no-ma'-chi. |
| Beard | op-o-chūn-ha'-ma. | Winter | ās-sn'-ti. |
| Neck | hi'-ki. | Wind | i-kos'-si-wa. |
| Arm | hi'-chan-po. | Thunder | chi-mu'-nu-ta. |
| Hand | hi'-cha. | Lightning | hich-kes-el-sel'-ta. |
| Fingers | hi'-chan-ka. | Rain | i'-tak-ta. |
| Thumb | hi-chi-che'-ta. | Snow | hi'-pu-ch. |
| Nails | po-lo-chōt'. | Fire | a'-püh. |
| Body | u-san-che'. | Water | a'-ka. |
| Chest | u'-sih. | Ice | a'-chi. |
| Belly | u-chu'-ni-wa. | Earth, land | a'-ma. |
| Female breasts | sir'-ha. | Sea | a'-ka-che'-ta. |
| Leg | hi-tal'. | River | hu-no'-i-ni (<i>Trinity River</i>). |
| Foot | hu'-po. | Lake | chi'-ta-ha. |
| Toes | hu'-po let'-chet. | | |

Chim-a-ri'-ko Family.

| English. | Chim-a-ri'-ko. | English. | Chim-a-ri'-ko. |
|----------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| Valley | uai'-chi-cham. | Yellow | hi'-mam-tsūt. |
| Hill, mountain | á'-wūh. | Light-green | hi'-mam-sūt. |
| Island | a-chūn'-ko-koh. | Great, large | che'-ūt. |
| Stone, rock | ka-ah'. | Small, little | hai'-eh. |
| Salt | a'-kūh. | Strong | cho-pūkh'-tah. |
| Iron | ches-el'-li | Old | ha-ha-win'-ta. |
| Forest | á-wak-te'-up-tut. | Young | a-ma-ni'-ti-ta. |
| Tree | a'-tsa. | Good | hi-si'-ta. |
| Wood | pu'-sn-ah. | Bad | ho-li'-ta. |
| Leaf | ta-hal'-wi. | Dead | kai'-i-tah. |
| Bark | hi'-pa-chi. | Alive | kaikh'-ku-nut. |
| Grass | ko'-chūh. | Cold | es-so-ta. |
| Pine | ho'-sūh. | Warm, hot | el-lo'-ta. |
| Maize | si-i'-rah. | I | no-ōt'. |
| Flesh, meat | a-ah'. | Thou | ma-mōt'. |
| Dog | si-chel' la. | He | pa-mōv'. |
| Bear | chi-sam'-rha. | This | pa'-mnt. |
| Wolf | si'-chi-wi. | That | pūn. |
| Fox | hau'-ra. | All | ku-mi-chin'. |
| Deer | a-ah'. | Many, much | hu-ta'-li-put. |
| Elk | a-a-nōk'. | Who | ko'-mas. |
| Rabbit, hare | c-mo-hol -la. | Far | i-chu'-ma-put. |
| Fly | mo-so-che'. | Near | kal'-la-put. |
| Mosquito | mo-sot'-wa. | Here | pa-mal'-la-put. |
| Snake | ká'-wuh. | There | i-chūm-lal'-la-put. |
| Rattlesnake | ká'-wuh-chan'-neh. | To-day | ās'-seh. |
| Bird | tí'-rha. | Yesterday | mo'-oh. |
| Egg | a-mo'-ka. | To-morrow | hi-met'-ta. |
| Feathers | hi-mih'. | Yes | hi'-moh. |
| Wings | u'-tūh. | No | pa'-chūt. |
| Goose | lá'-loh. | One | pūn. |
| Duck (mallard) | ha-ha'-che. | Two | kok'-knh. |
| Pigeon | ya'-uūn-wa. | Three | ho'-i-tai. |
| Fish | chá'-wāl. | Four | ku'-i-kuh. |
| Salmon | o'-mūl. | Five | cha'-ma-beh. |
| Name | hi-se-ct-a-oh. | Six | pūn'-chi-hūm. |
| White | me-neh'. | Seven | kok'-kus-būn. |
| Black | che'-lit. | Eight | ho-tai'-chi-bum. |
| Red | wi'-lit. | Nine | ko-i'-kus-bum. |
| Light blue | hi'-mam-sūt. | Ten | san'-pūm. |

Chim-a-ri'-ko Family.

| English. | Chim-a-ri'-ko. | English. | Chim-a-ri'-ko. |
|----------------|-----------------|----------------|-------------------|
| To eat | ha-māt'. | To stand | u-ho'-tat. |
| To drink | lu-īt'. | To go | ho-am'-ta. |
| To run | hi-nūm-ta. | To come | hu-ak'-ta. |
| To dance | hi-sam-pu-mit'. | To walk | hu-ak'-te-ep-tut. |
| To sing | ha'-tak-ta. | To work | hi-ching-ku-yet. |
| To sleep | po'-mut. | To steal | he-akh'-ka-chit. |
| To speak | hi-kom'-u-tat. | To lie | ka-pu-ma'-ta. |
| To see | im'-am-ta. | To give | a'-wūt. |
| To love | im'-i-mut. | To laugh | i-a'-chi-mut. |
| To kill | a'-kot.* | To cry | e-wo'-mut. |
| To sit | ech-īt'-nūt. | | |

WISH-OSK FAMILY.

1.—*Wish-osk.*

This vocabulary was published in Schoolcraft, vol. iii, p. 434, in George Gibbs's Collections. It was afterward transliterated by him into No. 361 of the Smithsonian Collections, the Smithsonian alphabet being used, which copy is here given. Of this tribe, and the *Wi-yot*, Mr. Gibbs says:—"The first [*Wi-yot*] is the name given to Eel River by the Indians at its mouth, and here applied to their dialect of that common to the river and to Humboldt Bay. The vocabulary is far from perfect; less from the difficulty of conveying the idea—for on my return I obtained a very good interpreter—than from the very indistinct utterance of the Indians. The second [*Wish-osk*] is the name given to the Bay and Mad River Indians by those of Eel River. This was a dialect of the upper part of the bay, and was received from quite an intelligent young man. The general language, as elsewhere mentioned, seems to extend from Cape Mendocino to Mad River, and as far back into the interior as the foot of the first range of mountains."

2.—*Wi-yot.*

This was published also with the *Wish-osk* above. It was transliterated by Mr. Gibbs, in No. 360, Smithsonian Collections, the Smithsonian alphabet being used, which copy is given here.

3.—*Ko-wilth.*

Obtained by Mr. Ezra Williams near Humboldt Bay, California. It is No. 328 of the Smithsonian Collections, and was by Mr. Gibbs transcribed in No. 362, retaining the original spelling. The latter number is given here.

Wish-osk Family.

| English. | 1. Wish-osk. | 2. Wi-yot. | 3. Ko-wilth. |
|---------------------|----------------|------------------------------|--------------------|
| Man | ko-o' | ko-o' | ko-wa. |
| Woman | ka-büts | ka-butsh | ka-booch. |
| Boy | li-gur-itl | kush-a'-ma (<i>small</i>) | sac. |
| Girl | ma-tser'h | kush-a'-ma (<i>small</i>) | wuat-suc-qua. |
| Infant | tserk | kush-a'-ma (<i>small</i>) | char. |
| Father | | hwe-wo-i | e-tarde, toshe. |
| Mother | | hwe-wá | ed-a-kab. |
| My husband | we'o-wutl | ha-kwe' | ed-a-ko-wa. |
| My wife | we-o-wutl | ha-kwe' | tuck-ka-booch. |
| Son | | kush-a'-ma | e-tard. |
| Daughter | | kush-a'-ma | e-duck-kah. |
| Brother | re-kus | kōts-pe-lon | toke. |
| Sister | to'ka | kots-pe-lon | to-kull. |
| An Indian | ko-e' | kuts-we-rak | ko-will. |
| Head | wut-wetl | met-wet | wet-velt. |
| Hair | patl | patl | palth. |
| Face | kat-san-etl | su-la'-tek | ha-wa-la-no. |
| Forehead | tat'-ho-ke | chek-kwe-re'hl. | tawt-ko-ka-ar-dy. |
| Ear | met-pe-lök | wut-we-lo'hl | wat-per-loke. |
| Eye | mel-o' | mel-ed' | me-lado. |
| Nose | tnt-ho | met-her' | met-tar. |
| Mouth | mel-ōn | mel-lo'hl | ma lole. |
| Tongue | mēt | mēt | mate. |
| Teeth | mēpt | mēpt | mupt. |
| Beard | tsēpl | chēpl | chealp. |
| Neck | rur-wel-o-ketl | che-rush | wess-wate. |
| Arm | ro'hr | mo'hr | morde. |
| Hand | re-wes' | wes | wess. |
| Fingers | re-mo'-kes | wes | mo-kates. |
| Nails | ret-kun | met-kun | met-kup. |
| Body | ta | hit'l | mel-la-vah. |
| Leg | tat-hwe-la-go | tat-hwil-a-go | kaut-whil-la-no. |
| Foot | we-likhl | we-li'tl | wil-lus. |
| Toes | ri-ta-we-likhl | tle-la-kwe' | tharl-thank-qua. |
| Bone | wa-tla-ka | wet-ka-ra' | wet-kur-dart. |
| Heart | re-wut | mets-wets-wa | wert. |
| Blood | kau-ek | kur-wik | cow-werk. |
| Town, village | mo'hl | kats-wa'tl | to-walth. |
| Chief | kau-kwotl | kai-o-wu | teek-ka-lal-le. |
| Warrior | | | eaws-tā-ger-dilth. |
| Friend | ai-e-kwe' | ai-o-kwe' | tis-ka-milth. |
| House | mo'hl | mol, (<i>a lodge</i>) taku | mole. |

Wish-osk Family.

| English. | 1. Wish-osk. | 2. Wi-yot. | 3. Ko-wilth. |
|---------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------|
| Kettle..... | tswats | ke'-wil-a'-gwe | tich-kus-is-saw-wilth. |
| Bow | tat-he | shwat | swatz. |
| Arrow | tsa'-pe | sa'-pe | thap-pee. |
| Axe, hatchet | matl, met-las | metl | malth. |
| Knife | set-a-pa | po-me'-pel | po-ma-ple. |
| Canoe | shu-na, ha-lo-a | a-lau-e | hollowa. |
| Moccasins | shu-gar-a-kwel | shig-c-ra-kwel | shu-da-gnell. |
| Pipe | kes-wuk, mat-letl' | mât-lel' | mab-thelth. |
| Tobacco..... | kwas-wuk | kwas-kwuk | guas-hoo. |
| Sky | wên | wên | weu. |
| Sun | tâm | tâm | tom. |
| Moon | tse-wel | tso-lai'-lo-kwe | so-lil-luck-qua. |
| Star..... | kûm-e-rats | wen-ne-wel-led | wen-na-we-late. |
| Day..... | ..... | e-ri-with-lâ | sah-tah-a-wer-thar-a. |
| Night ..... | ..... | ko-na | kah-a-co-nah. |
| Morning..... | i-tng-e-ruk | te-gut-tâl | wal-larke. |
| Evening..... | nui-ng-e-ruk | kut-ta-wi | ko-nah. |
| Spring ..... | ..... | ..... | kut-kah-tug-er-der. |
| Summer..... | ..... | ..... | tha-wer. |
| Autumn ..... | ..... | ..... | itch-vow-wer. |
| Winter ..... | ..... | ..... | pow-wer. |
| Wind | ra-te-gutl | ruk-ta-gun | rah-ta-gun. |
| Thunder ..... | ..... | ta-kok | tah-kuk, hah-lant-ah. |
| Lightning ..... | ..... | ikht-luk | ee-thluck. |
| Rain | po-wa | po-we | pow-wah. |
| Snow ..... | ..... | hekw | hane. |
| Fire..... | mes | mas | mass. |
| Water..... | mer-a'-tche, ho'hl | me-ra-tche, po-wi | hole. |
| Ice..... | ..... | ta-lc-ta'-wik | kut-so-nech. |
| Earth, land | let'-knk | let-kuk | let-kock. |
| Sea ..... | ..... | kut-sug-gnr-u | so-wah-luck-kah. |
| River ..... | ..... | la'-li'hl | lah-lee. |
| Lake ..... | ..... | ..... | tah-let-tah-wa. |
| Valley ..... | ..... | ..... | wam-melth. |
| Hill, mountain..... | wa'-na | kwus | quess. |
| Island..... | ..... | hu-ra-wa'-wik | tawt-kun-na. |
| Stone, rock ..... | ..... | pla-tuk | platk. |
| Salt | pa-kel-ôn | pok | paw-wek. |
| Iron ..... | ..... | ka-lish | et-kud-ah. |
| Tree | wa-nok | rath-la-wa | koat-sah-kah-wa. |
| Wood ..... | ..... | ma-ti | ma-lee. |
| Leaf ..... | ..... | he-wi'-gur-uk | plat-kus-ta-ger-delth. |
| Bark ..... | ..... | wits-we-râtch | mote-werse. |

Wish-osk Family.

| English. | 1. Wish-osk. | 2. Wi-yot. | 3. Ko-wilth. |
|---------------------|--|------------------------------|---|
| Grass | wis-c-rats, mo-yuk | hc-man-u-wul..... | all-up-pla-my. |
| Pine ..... | ..... | wa-nakw | tuck (<i>spruce</i>). |
| Flesh, meat..... | me-luk (<i>deer</i>) ..... | ..... | mah-witch, chet-chawk. |
| Dog | waits..... | wai-ets | wy-ates. |
| Bear | mank (<i>grizzly</i>), ske-rot- le-ra (<i>black</i>). | mank (<i>grizzly</i>)..... | mank (<i>grizzly</i>), crose-ta- ger-dah (<i>black</i>). |
| Wolf ..... | ..... | rak-hwlir-el | rock-ithla-ry. |
| Deer ..... | ..... | me-luk | hoth-liek. |
| Elk ..... | ..... | we-lá-we | mahl-luek. |
| Fly | kuts | pil-hwat-kwo-to | twit-ko-ta. |
| Mosquito ..... | ..... | pa-yi..... | peck-a. |
| Snake ..... | ..... | ha-ritch | hon-no-nosy. |
| Bird ..... | ..... | i-ra-weshl' ..... | ..... |
| Egg ..... | ..... | tat-tuk | tel-ehk. |
| Feathers ..... | ..... | hlep-ten-a-woi..... | wah-lept. |
| Wings ..... | ..... | wetch-we-ra'-che | wih-wer-rarch |
| Duck (mallard)..... | ha-la-litl | ha-la'-li | hol-lol-ly. |
| Pigeon ..... | ..... | ..... | hum-make. |
| Fish ..... | ..... | ..... | ma-wa-wat. |
| Salmon | mat-luk | máth-luk | mah-thluk. |
| Sturgeon ..... | ..... | ..... | pawm. |
| Name ..... | ..... | ..... | shu-wad-a-nelt. |
| White | ko-tse-ro | sko-ye | mee-yote. |
| Black | pēt, kikh | pāt-pat | sis-wock. |
| Red | te-we-pa, sá-gikh | kur-wik | saw-gah. |
| Light blue | tse-rai-it | tse-rai-it | sri-gate. |
| Yellow ..... | ..... | ..... | to-kulph. |
| Light green | to-kehl ..... | ..... | to kulph-fate. |
| Great, large | ku-tse | ra-ta | draw-ter. |
| Small, little ..... | ..... | kush-a'-ma | kah-sah-mah. |
| Strong ..... | ..... | ash-kum | eat-ted-uek. |
| Old ..... | ..... | man-i'-ma | kah-quilth. |
| Young ..... | ..... | ..... | tab-ger-dilth. |
| Good | kót-se-rök | kót-se-roke | kote-ser-ro. |
| Bad | sáks..... | sáks | kad-a-was-ka. |
| Dead | ta'-rok | i-kwus-so-e ..... | ..... |
| Alive ..... | ..... | ..... | hawl. |
| Cold | kuts-lan-e | kuts-la'-wil | so-guere. |
| Warm, hot | ha-tau-a | klet..... | kut-sto-will. |
| I | yil | yil | yell, yel-a-kah. |
| Thou | kil | kil | kiell. |
| He ..... | ..... | ..... | gone. |
| We ..... | ..... | ..... | kee-walth. |

Wish-orsk Family.

| English. | 1. Wish-orsk. | 2 Wi-yot. | 3. Ko-wilth. |
|--------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| This | | wun | won. |
| That | | wun | won-na. |
| All | kut-sa | kat-sa | kud-a-walth. |
| Many, much | | kat-sa | kat-zur, ki-o-ta-wole. |
| Who | | | quilt-whah. |
| Near | | mit-se-roi | tak-kah-a-ku-dalla. |
| To-day | | mo-rok (<i>now</i>) | lo-kull. |
| yesterday | | ku-voi | ko-wa-kow-ko-na. |
| To-morrow | | tâm ko-tse (<i>one day</i>) | ko-way. |
| Yes | ketl. | ehe-wan | tehu-wah. |
| No | ke-ya | no (?) | e-yah. |
| One | ko-tsa | ko-tse | koat-ser. |
| Two | rit'-ta | er-i-ta | e-ree-tah. |
| Three | rikhk | er-i-ka | e-ree-kah. |
| Four | ri'-ya | re-â-wa | kee-ah-wa. |
| Five | we-sa | wes-sa | wes-sah. |
| Six | kle-lök | tnk-se-lök | tnck-kellohe. |
| Seven | ha-lo | a-lo | hahl. |
| Eight | he-o-wit | e-o-wit | e-a-wa-ta. |
| Nine | she-rök | mes-e-rök | mess-ser-roke. |
| Ten | re-lök | ro-te-ke | ro-loke. |
| Eleven | | me-ko-tse | mah-kotes. |
| Twelve | | me-ri'-ta | ma-dete. |
| Twenty | ri-ta-ha-hel | ri-ta-ba | ru-ta-bah. |
| Thirty | ra-ma-hel | ra-ma' | rnek-vah. |
| One hundred | ni-ti-we'-sa-wau-ni-hel | | koat-sus-sa-wonna. |
| One thousand | | | roloke-kah-lah ves-sah-wonna. |
| To eat | kes, (<i>to chew</i>) a-posh | tu-poi | tope-ploy. |
| To drink | | tu-poi | ma-ratch-ee. |
| To run | ku-la-ge | lath-li-ka | leo-thlu-kal. |
| To dance | | ta-lo-lo-woi | tah-lo-lo. |
| To sing | la'-lis | la'-lis | lah-lis-wog. |
| To sleep | te-tlel | tek-thlil | meet-sa-droy. |
| To speak | ta-lo | kuts-wnl-loi | tab-loy. |
| To see | tan-et'-la | to-hwit-la | mee-lade. |
| To love | | | mee-rar-milth. |
| To kill | tnt-hnl-lo' | tuk-kau-wnn | smahl. |
| To sit | tum-me' | tum-moi | to-moy. |
| To stand | ro-la | ta-la-wi | tah-la-milth. |
| To go | ku-ro-wa' | ku-lng-a-rit | koo-roo-vah. |
| To come | kôm-ta | ku-lu | ko-lo. |
| To walk | | | met-kard. |

YU'-KI FAMILY.

1.—*Yu'-ki*.

Obtained by Mr. Stephen Powers at Round Valley Reservation, California, November, 1875, from two members of the tribe, with "Tony" as interpreter. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Hūch'-nōm*.

Obtained from Mr. Stephen Powers at Round Valley Reservation, California, November, 1875, from "Tony", the Indian judge of the reservation. The Smithsonian alphabet was used.

3.—*Yuke*.

Obtained by Lieut. Edward Ross, at Round Valley, California. It is No. 335 Smithsonian Collections, and was by Mr. George Gibbs transliterated into the Smithsonian alphabet in No. 564. Below will be found some words taken from the Historical Magazine, April, 1863, which were not in the Smithsonian copy.

4.—

Taken by Mr. J. R. Bartlett from "a tribe living near Knight's farm, at the head of the valley toward Clear Lake", California. It is No. 556 of the Smithsonian Collections; the spelling has not been changed.

Yu'-ki Family.

| English. | 1. Yu'-ki. | 2. Hüh'-nöm. | 3. Yuke. | 4. ———. |
|-------------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Man..... | i'-wup..... | i'-wüp..... | ..... | kan-i-keow. |
| Womau..... | müsp..... | müsp..... | müs..... | po'-ches. |
| Boy..... | i-psch' | i'-nh-pekh..... | ep-sok..... | po'-le. |
| Girl..... | mu-sah' | müs'-peh..... | mu-sok..... | cha'-les |
| Infant..... | sak..... | sakh..... | uu'-sel (<i>little one</i>) | é'-yatom. |
| My father..... | ung-kntl' | et'-teh ung-ku' | ..... | i-ai'-ya (<i>father</i>). |
| My mother..... | nng-ka' | et-teh ung-ka' | ..... | i-na'-a (<i>mother</i>). |
| My husband..... | it'-i-wup..... | eh-tuh'-wup..... | et-lai'-ngh..... | ..... |
| My wife..... | it'-müsp..... | eh-müsp'..... | müs..... | i-me'-si. |
| My son..... | i-ke'-leh..... | kil-kah'..... | ..... | i-ya'-ka. |
| My daughter..... | i-nait' | ekh-nekh'-teh..... | ..... | i-ye'-ka-pi. |
| My elder brother..... | ung'-ketch..... | ung-keh'..... | ..... | i-ye'-pa. |
| My younger brother..... | i-luh'..... | i-shah'..... | ..... | ..... |
| My elder sister..... | ung'-ketch..... | nng-keh..... | ..... | i-el-sa. |
| My younger sister..... | i-müh..... | mu-chah..... | ..... | ..... |
| An Indian..... | at-sut' | akh'-tuh..... | ..... | on-chek-ki. |
| Head..... | nun..... | nun..... | töl..... | whou or hoo. |
| Hair..... | tolh..... | tolh..... | ..... | selch. |
| Face..... | hül'-yuh..... | hül'-yuh..... | ..... | ..... |
| Forehead..... | hünkh..... | hünkh..... | ..... | ho-picks or ho-pick- es. |
| Ear..... | shom..... | shom..... | ..... | tse'-ma. |
| Eye..... | hülh..... | hülh..... | hüdl..... | houts'-so. |
| Nose..... | hün'-chnl..... | hün'-tnl..... | hüntl..... | she-ma. |
| Mouth..... | nän'-beh..... | nn'-hum..... | uo'-wun..... | nan. |
| Tongue..... | num-lat' | nm-lan' | ..... | na-a'-tze. |
| Teeth..... | sükh..... | sankh..... | sunk..... | shats. |
| Beard..... | nuh'-o-küsh..... | nan-nh-kush'..... | ..... | na-on-tu. |
| Neck..... | uh'-shil..... | ung'-shil..... | me-kup' (<i>throat</i>) | ho-aitz. |
| Arm..... | htss..... | hnss..... | häs..... | la-ea. |
| Hand..... | mip-pat' | mip'-pa..... | me-puu' | meh. |
| Fingers..... | mis-saang' | mis-san' | we-sum' | meh-ho-lo. |
| Thumb..... | mih-höt' | mih'-höt..... | ..... | ..... |
| Nails..... | küss..... | koss..... | ..... | meh-chuscho'. |
| Body..... | shül..... | shül..... | töm..... | i-sa-wiu. |
| Chest..... | tu-nan' | tnh'-nom-mnt..... | tome..... | ..... |
| Belly..... | ch'öp' | uh'-uh-snah..... | ..... | ..... |
| Female breasts..... | hu'-i..... | ..... | hyu-ee..... | ..... |
| Leg..... | t'snhnt..... | t'uh't..... | tánt..... | ta. |
| Foot..... | m'pun..... | mip-puu..... | me-pat..... | peh. |
| Toes..... | mih-höt' | mih-höt'..... | me-hu'-e..... | peh-ho-le. |

Yu'-ki Family.

| English. | 1. Yu'-ki. | 2. Hūch'-i ōm. | 3. Yuke. | 4. ———. |
|-----------------|------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| Bone | kēt'-til | kēt ..... | ..... | i-shats-tze-ti. |
| Heart | tu | tūh ..... | ..... | ho-mo'-ta-let. |
| Blood | nss | nogs ..... | ..... | nép. |
| Town, village.. | noh | noh ..... | ..... | ..... |
| Chief | i'-wup | ti-hōl' ..... | ..... | kan-i-to-cha-ia. |
| Warrior | sā-wi'-wup | tō-wi'-wup ..... | ..... | kan-is-en-i-a. |
| Friend | su'-sil | i'-lah | e-ta'-si (<i>brother-in-law</i>). | i-sa-nok'-a-tum. |
| House | hun | hun | hun | cho'-ya. |
| Kettle ..... | ..... | ..... | ..... | wáish-ma. |
| Bow | lu-wat' | li'-wu-hah ..... | ..... | lo-ko-ma. |
| Arrow | kn | ki'-u ..... | ..... | ki-wa. |
| Axe, hatchet.. | chu'-u-muh | lil-al'-chu-mul (<i>stone axe</i>) | las-sa ..... | ..... |
| Kuife | lil ma'-pin | lil kos (<i>stone knife</i>) | lil-kit-ta | wái. |
| Canoe | mip-pun' ..... | ..... | ..... | ke'-ye. |
| Moccasin ..... | ..... | toi-nai'-eh-mi'-pon | me-ko'-la | tsa-pe. |
| Pipe | wo'-jel-al | woi'-a-mal-al ..... | ..... | lu-che'-lel. |
| Tobacco | wo'-jel | woi'-a-mel ..... | ..... | lu-che. |
| Sky | mīt | mīt ..... | ..... | mēt. |
| San | pil-üt'-ti | pil-u'-hi-teh ..... | ..... | heen or hū. |
| Moon | lāsh-kau'-a | lāsh-kau-al | las-kau-ia | o-cho-ma-hin. |
| Star | min-chip-pa'-seh | chip-po'-seh ..... | ..... | so'-ka. |
| Day | in-uh'-hail | in'-uai-eh ..... | ..... | in-to. |
| Night | ruk | sum | nok-up | u-chu-e. |
| Morning | hau'-tek | hauh | sum'-et (<i>sunrise</i>) | he-pu-ka-u-chi. |
| Evening | sūm'-tek | sūm'-tup | nok-ta | su'-ma. |
| Spring | pi-lu-an'-tek | hal-teh ..... | ..... | o-ma-cho-tsa'-mi. |
| Summer | pi'-lu-an | pilt-win ..... | ..... | ..... |
| Autumn | u-shā-wau'-tek | ūsh-uh'-wun ..... | ..... | ..... |
| Winter | shuh'-wun | shuh'-wun ..... | ..... | ..... |
| Wind | p'nnts | punts ..... | ..... | shay or she. |
| Thunder | īp | ung'-lanh ..... | ..... | ..... |
| Lightning | p'a'-hek | nuh'-weh ..... | ..... | ..... |
| Rain | t'ūm | ha-mo'-chum | tōm | māck. |
| Snow | pīl | pōl ..... | ..... | ka-ka. |
| Fire | ye'-kunu | yi'-hem | ye'-kum | hel. |
| Water | ūk' | ūkh | ūk | me. |
| Ice | nuh'-hut | uūt ..... | ..... | tsa'-ni. |
| Earth, land.. | ōn | ūn ..... | ..... | tsaow or tso. |
| Sea | uk át | ūk ōt ..... | ..... | me-ya-tul. |
| River | mull | mūll | hōt ūk (<i>big water</i>) | pe-la. |
| Lake | lal | lal'-teh ..... | ..... | shon-na-le-le. |

Yu'-ki Family.

| English. | 1. Yu'-ki. | 2. Hñch'-nóm. | 3. Yuke. | 4. ———. |
|------------------|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| Valley | ūk'-un | ūk'-un ..... | ..... | t'ol. |
| Prairie ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Hill, mountain. | ti-tum..... | tit | witeh | mo'-ta. |
| Island..... | u'-ku-i, kon'-tok | ūk-whi' ki-un'-tuk ..... | ..... | me-tas-me-mo'-ta. |
| Stone, rock..... | lil..... | lil | li'-el | lel. |
| Salt..... | kūm | kūm ..... | ..... | eha'-ma. |
| Iron | lil..... | lil ..... | ..... | ..... |
| Forest | wēt | ōl'-wēt ..... | ..... | ..... |
| Tree | ōl | ōl ..... | ..... | i-po. |
| Wood | āl | āl | al | hól. |
| Leaf | ōl-pāl' | ōl-pāl' ..... | ..... | hól-pal. |
| Bark | ōl-shoh' | ōl-shoh' ..... | ..... | tse'-ko-ma. |
| Grass | yōt | tām ..... | ..... | she-e. |
| Pine | sūk | sūk (<i>white pine</i>) ..... | ..... | chi-eho. |
| Maize | mais | mais ..... | ..... | ..... |
| Squash ..... | ..... | calabaza ..... | ..... | ..... |
| Flesh, meat ... | milh | milh | mil | k'esh-o. |
| Dog | a-tu-wush-it | huh-wu-sheh' | at-wot-set | hai-yn. |
| Buffalo ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Bear | wash-it' | wush-ka'-neh | at-was'-sa (<i>grizzly</i>) | shai-o'-ko. |
| Wolf | wais'-mol | wiz-mal ..... | ..... | we-ma. |
| Fox | yūg-wash' | yu-wush'-nh ..... | ..... | ..... |
| Deer | nul'-leh | nu'-leh | o'-lum | hin-tel-kash'-om. |
| Elk | mi-lōn-te'-tun | mi-lakh'-te'-neh ..... | ..... | tso-to-ko. |
| Beaver ..... | ..... | tik-keh (<i>Po'-mo</i>) ..... | ..... | me-na'-wi. |
| Rabbit, hare ... | lau'-pus | chal-ko-leh ..... | ..... | ..... |
| Tortoise ..... | ..... | ..... | ..... | mi-chi. |
| Horse | caballo | mi-lakh'-te'-neh | mil-en-ti'-tum ..... | ..... |
| Fly | cháp | cho-o'-peh ..... | ..... | tsi-u. |
| Mosquito | cháp chal'-lut | cháp chal'-lut ..... | ..... | tsót. |
| Snake ..... | ..... | ..... | ..... | o-lo-wi'-ka. |
| Rattlesnake .. | lil-ná-win | pū-ün'-yi ..... | ..... | ..... |
| Bird | chi'-meh | chi-meh' ..... | ..... | mō-luk. |
| Egg | huh | huh ..... | ..... | im-pe-te. |
| Feathers | kēss | kēss ..... | ..... | p'o-ti. |
| Wings | káp | káp hnss ..... | ..... | ka-pi. |
| Goose | kn'-sa | lūk ..... | ..... | ..... |
| Duck (mallard) | su'-seh | sū'-seh | su-i | k'ai-ya. |
| Turkey..... | chi-met hōnt (<i>French ng</i>). | hūk ..... | ..... | ..... |
| Pigeon | ōp'-leh | ōp'-leh ..... | ..... | a'-pes. |
| Fish | haung..... | huh'-wah ..... | ..... | wa'-lum. |

Yu'-ki Family.

| English. | 1. Yu'-ki. | 2. Hūch'-nōm. | 3. Ynke. | 4. ———. |
|---------------------|--------------------|-------------------|---------------------|-----------------------|
| Salmon | huh'-wah | huh'-wah ..... | ..... | mel-káo. |
| Sturgeon ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Name | yaunh | yaunh | i'-i-a ..... | ..... |
| White | chal | chal ..... | ..... | k'ai-il. |
| Black | shik | shekh ..... | ..... | tso'-we. |
| Red | á'-sikh | tu'-ih ..... | ..... | tsi-pi. |
| Light blue | si-ck' | si-ckh' ..... | ..... | she-ka'-tos. |
| Yellow | oá'-sikh | tu'-eh-hah ..... | ..... | she-ka'-tos. |
| Light green | sch | so'-yoh ..... | ..... | she-ka'-tos. |
| Great, large | hát | hót | hót | tsa-la-mo'-ka. |
| Small, little | ól'-li-sel | ól'-sel | un'-sel | tsa-la-ko'-ti-na. |
| Strong | ken-hoh' | huh-chum' ..... | ..... | ka-ni-tse-ti-ka-li. |
| Old | wi'-ess | wöss ..... | ..... | kost-om. |
| Young | muh | muh ..... | ..... | hi-nat-sol. |
| Good | tāt | tāt | tot | chion-wi or chi-o-wi. |
| Bad | ka'-chum | ka'-chum | ka'-tchem | k'a-ni-cho-si. |
| Dead | kōl'-let | kōl'-let | ko-lis'-ti-ka | k'a-ni-cho-o-wi. |
| Alive | shai | shai'-yuh ..... | ..... | k'a-ni-o-she. |
| Cold | ta-mish'-ti | shāt | tom-is'-ta | o-ma-pa'-bzi-ya. |
| Warm, hot | hi'-uh-hoh | us'-teh ..... | ..... | o-ma-cho-pes. |
| I | uá'-pil | ep-peh' | ot-in | i. |
| Thou | meh | moh | mit | mi. |
| He | kih | keh | mit | té. |
| We | ūs (†) | us (†) ..... | ..... | i-sa. |
| Ye | möss | moh ..... | ..... | mi. |
| They ..... | ..... | ..... | ..... | tsoúm-la. |
| This | ka'-u-nuh | ka'-u-nuh | kau | hép-o. |
| That | ki'-nuh | kin'-nuh | kau | wé-ta. |
| All | hi'-leh | ho'-leh | hi'-li | mól or moul. |
| Many, much | o-poh' | to-lech' | mu-na | le-a'-ki. |
| Who | moih | mai'-ih | im | mai. |
| Far | wich | wich ..... | ..... | ..... |
| Near | ich | ich ..... | ..... | sho'-ka. |
| Here | ki'-nuh | ka'-keh ..... | ..... | ..... |
| There | lah | ka-a-tah | kau ..... | ..... |
| To-day | ka-in'-nuh | ka-in'-haih | pau'-akh | k'a-la. |
| Yesterday | sūm | sūm ..... | ..... | so-mi. |
| To-morrow | hauh | hauh | hau | ke'-wi. |
| Yes | he'-u-lah | heh'-ūh | hi'-wo-há, wi | u or ou. |
| No | mi-tang'-keh | hat-tim' | yot | ho-ho. |
| One | pong'-weh | pu'-weh ..... | ..... | pa-wa. |
| Two | o'-peh | o'-peh ..... | ..... | ho'-pen. |

Yu'-ki Family.

| English. | 1. Yu'-ki. | 2. Hüh'-nöm. | 3. Yuke. | 4. —. |
|--------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| Three | mol'-meh | mol'-meh ..... | ..... | po'-ta. |
| Four | o'-ma-hat | ke-so'-peh ..... | ..... | o-la. |
| Five | hu-i-koh' | pn'-pukh ..... | ..... | ka-ta. |
| Six | me-ka-sil-keh' | pn-i-tal' ..... | ..... | pa-te-na'oeck. |
| Seven | m'pa-ta-ta-wah' | o-pi-dün' ..... | ..... | ho-pen-te-na'oeck. |
| Eight | hu-cham-o-pi-sul' | ken-uh-söl-mi-dün' ..... | ..... | ho-pen-han. |
| Nine | hn-cham-o-hom-at-sul' | hel-pi-suh-pu-tul' ..... | ..... | pa-wa-lak'. |
| Ten | (hün'chim-o-meh-ma-hat'-sul.) | hel-pis oh' ..... | ..... | ma-ha-ish. |
| Eleven ..... | ..... | hel-pis-i-pu'-tek ..... | ..... | ma-ha-ish-pa-wa. |
| Twelve ..... | ..... | hel-pis-o-o'-po-tek ..... | ..... | ma-ha-ho-hen. |
| Twenty ..... | ..... | pu-al-yek' ..... | ..... | ho-pi-hol. |
| Thirty ..... | ..... | mis-u-o-pal-yuh' ..... | ..... | po-ka-hol. |
| Forty ..... | ..... | o-pal-yuh' ..... | ..... |  |
| Fifty ..... | ..... | mis-u-mol-mal-yuh' ..... | ..... |  |
| Sixty ..... | ..... | mol-mal-yuh' ..... | ..... |  |
| Seventy ..... | ..... | mis-u-kas-a-pol-yuh' ..... | ..... |  |
| Eighty ..... | ..... | kas-a-pal-yuh' ..... | ..... |  |
| Ninety ..... | ..... | mus-u-pu-al' ..... | ..... |  |
| One hundred ..... | ..... | pu-ol' ..... | ..... | ma-ha-ish-sol. |
| One thousand ..... | ..... | o-pal-o-o'-peh (?) ..... | ..... |  |
| To eat | hong-wai'-kil | hong-wi-kil | mai-ka | in-pa-es-i. |
| To drink | mi-et' | mi-ek' ..... | ..... | ma-o-ke-si. |
| To run | o ⁿ -huk | te',i-ka | tudls | ko-a'-ye. |
| To dance | wok'-teh | wok'-lek | wá-kin | lol-ti. |
| To sing | hūmp | hnm-shel'-luh ..... | ..... | n'tai-ti. |
| To sleep | in'-nuk-eh | in-num'-muk | e-lum'-i-ka | hiu-to'-la. |
| To speak | kai'-i-meh | kai'-i-nil | kai'-me-lo | o-kal-k'ti-si. |
| To see | nau'-ek | nuh'-wah ..... | ..... | ma-pel'-a. |
| To love | koinh | kaih ..... | ..... |  |
| To kill | lo'-ak-ki | ung-lat'-teh | muk'-ta | on-t'ák. |
| To sit | shu'-ka | shu'-hu-ka | shu'-ga | tso-ók. |
| To stand | yus'-kih | hu'-shuh ..... | ..... | me-lep'-u-ma. |
| To go | ko-at'-tah | ko-at'-tah | ko'-ta | ho-cho-pol. |
| To come | ká'-mah | ko'-o-mah | ko'-mo | te-cho-ik. |
| To walk | ko'-o-tah | kokh ..... | ..... |  |
| To work | we'-teh | wō'-tan | witka | |
| To steal | mon'-neh | mon'-ni-tah ..... | ..... |  |
| To lie | kuu-shaisk' | kuh'-hun-ak ..... | ..... |  |
| To give | cha'-nah | cha'-nah ..... | ..... |  |
| To laugh | mu'-shi-kah | mu'-shel ..... | ..... |  |
| To cry | kin-i'-a-hah | king'-il ..... | ..... |  |

Yu'-ki Family.

The Yuke Vocabulary of Lieutenant Ross was published in the Historical Magazine of New York, April, 1863, and the following words contained therein, and not found in Gibbs's copy, have been added:

| English. | Ynke. | English. | Yuke. |
|------------------------------|------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Cousin | étíl inka. | Day after to-morrow | up a ban. |
| Eyebrow | hūal-it. | To ride | tí tum. |
| Chin | nottúmun. | To sit, to dwell | shnga. |
| Throat | mekúp. | I go | etin kóta. |
| Arms | hás. | Aboard | kóta. |
| Abdomen | sintch. | Load-basket | túke. |
| Belly | úsna. | Shirt | tawíta. |
| Calf of leg | mi'-il. | Big talk, harangue | kót kaimile. |
| Penis | mol. | Hungry | amelóte. |
| Vagina | pái. | Bring! | báma. |
| Menses | óssa. | Take! taken | hálta. |
| Friend, brother-in-law | itasi. | Go there | kan kóta. |
| Sunrise | summet. | Go quick | lis kóta! |
| Ashes | ówun. | Where are you going? | im kóta? |
| Coals | kochála. | Where did you come from? | im kómo? |
| Bushes | élum. | Stop! | uté! |
| Smoke | wo'-um. | Give me! | etin tebaina! |
| Manzanita-tree | kusik. | Go tell your boy to come here! | kota kaimili mit epsok komo kau! |
| Acorns | kaims. | To work | wit, witka. |
| Pregnant | wúsok. | Have you any acorns? | mit hálta kaims? |
| Very good | tot koi. | I have nono | étin hálta yot. |
| Sick | hí liyu. | | |

POMO FAMILY.

1.—*Pomo*.

Obtained by Mr. Stephen Powers, at the Round Valley Reservation, California, December, 1875, from José, the "marshal" of the reservation. The Smithsonian alphabet is used, as is the case with all Mr. Powers's vocabularies.

2.—*Gal-li-no-me'-ro*.

Collected by Mr. Stephen Powers, "at Healdsburg, California, in 1872, and December, 1875, from Ventura, Andres, and Pinito, all of whom were well versed in Spanish, and the latter in English also."

3. *Yo-kai'-a*.

Obtained by Mr. Stephen Powers, at Ukiah City, California, December, 1875, from two Indians of the tribe.

4.—*Ba-tem-da-kaii*.

Obtained by Mr. George Gibbs, from the heads of Eel River, California. It has been printed in Schoolcraft, Part III, p. 434, and on page 421 of that volume Mr. Gibbs says it is "not the name of a band, but of a valley, occupied by several of them, whose names we could not learn. These three [Ba-tem-da-kaii, Chau-i-shek, and Yu-kai] were all obtained through the medium of our Clear Lake Indian, who translated to the respective parties what he received in Spanish. As much care as practicable was given to putting them down correctly; but their only value is probably in showing the extent of the language of the lake." Mr. Gibbs afterward transliterated it, using the Smithsonian alphabet, in No. 365, Smithsonian Collections, from which it has been taken.

5.—*Chau-i-shek.*

Obtained by Mr. George Gibbs, in Betumiki Valley, Middle Fork of Eel River, California, and is No. 316 Smithsonian Collections. It was published in Schoolcraft, Part III, p. 434, and afterward transliterated into the Smithsonian alphabet by Mr. Gibbs in No. 363, which is here given.

6.—*Yu-kai.*

Obtained by Mr. George Gibbs near the head of Russian River, California. It is No. 322 of the Smithsonian Collections, and has been published in Schoolcraft, Part III, p. 428. It was afterward transliterated by Mr. Gibbs into the Smithsonian alphabet in No. 366.

7.—*Ku-la-na-po.*

Obtained by Mr. George Gibbs, who says it is the language of Clear Lake, California. It is No. 323, Smithsonian Collections, and was published in Schoolcraft, Part III, p. 428. On page 421 of that volume, Mr. Gibbs says it is "the name of one of the Clear Lake bands. The language is spoken by all the tribes occupying the large valley. This vocabulary was received from an Indian who accompanied the expedition as a servant of Dr. J. S. Griffin, United States Army, and who acted as an interpreter with his people. It was carefully taken down, and under more favorable circumstances than any of the others. An attempt was made in this case, as well as in that of the Tcho-ko-yem, to obtain the conjugation of a verb, but without any intelligible result. The affinity of the tribes on the upper waters of Russian and Eel Rivers to the lake Indians will be noticed, and it seems probable that this valley was the former seat, whence the others have emigrated."

8.—*H'hana.*

Obtained by Mr. J. R. Bartlett, at San Diego, California, from a servant of an officer. He said his people lived on the Sacramento River. It was transliterated by Mr. George Gibbs into the Smithsonian alphabet in No. 558, Smithsonian Collections.

9.—*Venaambakaiia*.

Obtained by Governor J. Furujelm from Indians who, "twenty or thirty years ago, inhabited the country round about the Russian settlement, Ross, in California." It is No. 334 and No. 364, Smithsonian Collections, and has not been changed in spelling.

10.—*Ka'-bi-na-pek*.

Obtained by Mr. Stephen Powers, near Kelseyville, California, in 1872, from two women of the tribe.

11.—*Chwachamaju*.

This vocabulary, No. 414, Smithsonian Collections, was made by Kostromilov, and by Prof. F. L. O. Roehrig, transcribed from vol. I of K. E. von Baer and Gr. von Helmersen's *Beiträge zur Kenntniss des russischen Reiches*, St. Petersburg, 1839, 8 vo.

Following this vocabulary will be found some notes by Professor Roehrig.

Pomo Family.

| | English. | 1. Pomo. | 2. Gal-li-no-me'-ro. |
|----|-------------------------|----------------------|------------------------|
| 1 | Man..... | bah..... | a-ta-būn'-ya..... |
| 2 | Weman..... | ma'-ta..... | bai..... |
| 3 | Boy..... | kā-wi'-a-beh..... | kn-e-ki-tsi'-dub..... |
| 4 | Girl..... | kā-wi-a-ma-ta..... | ma-tā'-we-nh..... |
| 5 | Infant..... | ka'-wi..... | u'-tu..... |
| 6 | My father..... | a-mi-eh'..... | au-ka'-men..... |
| 7 | My mother..... | am-teh'..... | au-ka'-chen..... |
| 8 | My husband..... | ki-bah'..... | an-kūt'-ken..... |
| 9 | My wife..... | ki-ma'-ta..... | au-ki-bai'..... |
| 10 | My son..... | ki-ka'-weh..... | au-ki-kā'-wi..... |
| 11 | My daughter..... | ke-kā-wi-ma'-ta..... | au-ki-ma'-tā-weh..... |
| 12 | My elder brother..... | a'-kih..... | an-ka'-mi-gen..... |
| 13 | My younger brother..... | a-kih-ha'-wa-ka..... | au-ki-na-tu'-dub..... |
| 14 | My elder sister..... | am-med-eh..... | au-ka'-di-gen..... |
| 15 | My younger sister..... | am-tih'..... | an-ki-na-tu'-dub..... |
| 16 | An Indian..... | cha..... | a'-ta-ta..... |
| 17 | People..... | du-ma'-keh..... | nō-po'-yoh..... |
| 18 | Head..... | shin'-na..... | shin'-na..... |
| 19 | Hair..... | eh..... | hi'-eh..... |
| 20 | Face..... | u'-i..... | hu'-wi..... |
| 21 | Forehead..... | di'-luh..... | li-luh..... |
| 22 | Ear..... | shu-mah'..... | shi-mn'-mu..... |
| 23 | Eye..... | u'-i..... | hu'-yi..... |
| 24 | Nose..... | lah..... | hi'-lem-mu..... |
| 25 | Mouth..... | hah..... | a-ha'-tsi-da..... |
| 26 | Tongue..... | hab-bah'..... | hib'-ba..... |
| 27 | Teeth..... | oh..... | he'-eh..... |
| 28 | Beard..... | hai-em'..... | hai'-en..... |
| 29 | Neck..... | mi-ah'..... | mi'-hi-ya..... |
| 30 | Arm..... | ko-mūh'..... | ish'-ha..... |
| 31 | Hand..... | ta'-na..... | ta'-na..... |
| 32 | Fingers..... | ta-na-tsūh'..... | ta'-na-seh..... |
| 33 | Thumb..... | ta-na-ba'-suh..... | ta-na-mi'-et-khen..... |
| 34 | Nails..... | ta-na-hieh'..... | hēp'-ti..... |
| 35 | Body..... | shu-bah'..... | shi-bah..... |
| 36 | Chest..... | yi-eh'..... | ku'-nūh..... |
| 37 | Belly..... | ka-shch'..... | ūk'-ha..... |
| 38 | Female breasts..... | toh..... | shi'-du..... |
| 39 | Leg..... | sho-kūh'..... | lip-hu..... |
| 40 | Foot..... | ka-ma'..... | ka'-ma..... |
| 41 | Toes..... | ka-ma'-hieh..... | ka-ma'-seh..... |
| 42 | Bone..... | yah..... | i-hah..... |

Pomo Family.

| 3. Yo-kai'-a. | 4. Ba-tem-da-kaii. | 5. Chau-i-shek. | 6. Yu-kai. | |
|------------------------|--------------------|--------------------------------|----------------------|----|
| bai'-ah | ba-a | ba-a | bai'-a | 1 |
| ma'-ta ..... | ..... | ma-ta | ma'-ta | 2 |
| kūh ..... | ..... | ka-wi'h ..... | ..... | 3 |
| ma'-ta-kūh ..... | ..... | ka-wi-a-ma-ta ..... | ..... | 4 |
| ku-kūkb' ..... | ..... | ka-wi-tu ..... | ..... | 5 |
| meh-med'-di ..... | ..... | a-me-e | am-e' | 6 |
| ke'-ched-di ..... | ..... | a-te | am-te' | 7 |
| ke-bai'-ah ..... | ..... | ma-ta-yu'h ..... | ..... | 8 |
| ke-da-khan ..... | ..... | ma-da-han ..... | ..... | 9 |
| ke'-kuh ..... | ..... | ke'-ga-wi'h | keg-a-wikh | 10 |
| ke-ma'-ta-kuh ..... | ..... | ba-ti | keg-a-wikh | 11 |
| ki-lau-kih' ..... | ..... | ba-ki (<i>brother</i>) ..... | ..... | 12 |
| tau-u-lau-i'-kuh ..... | ..... | ..... | ..... | 13 |
| dek'-keh ..... | ..... | a-mi-she ..... | ..... | 14 |
| tau-u-lau-i'-kuh ..... | ..... | ..... | ..... | 15 |
| chakh ..... | ..... | cha ..... | ..... | 16 |
| ken-ni-poh' ..... | ..... | ..... | ..... | 17 |
| shua | sbi-ma | shen-a | sua | 18 |
| eh | eh | e ..... | ..... | 19 |
| u'-i ..... | ..... | hui-mo ..... | ..... | 20 |
| u-leh' ..... | ..... | de-le' ..... | ..... | 21 |
| shmah ..... | ..... | shi-ma' | shma | 22 |
| u-leh' | u-i ka-be | wi-ka-be' | u'-i | 23 |
| lah | la | la | dla | 24 |
| hah | ha | ha-sa-la | ha | 25 |
| hau-bah' | ba | ba | hau-ba | 26 |
| oh | oh | o | o | 27 |
| hu-yah' ..... | ..... | hai-yam'h ..... | ..... | 28 |
| wi'-ah ..... | ..... | mi-ya ..... | ..... | 29 |
| shah ..... | ..... | ko-mu'h ..... | ..... | 30 |
| ta-nah' | ta-na' | ta-na | ta-na' | 31 |
| ta-ua-tsu'-hai | se'-pa | ta-na-tu | ta-uakh au-hai | 32 |
| ta-na-ma-chu' ..... | ..... | ..... | ..... | 33 |
| eeh ..... | ..... | aitch ..... | ..... | 34 |
| shu-bah' ..... | ..... | shu-ba' ..... | ..... | 35 |
| ko-nūh' ..... | ..... | ..... | ..... | 36 |
| o-chah' ..... | ..... | ..... | ..... | 37 |
| s'doh ..... | ..... | ..... | ..... | 38 |
| shu-kūh' ..... | ..... | bu-na' ..... | ..... | 39 |
| cha-mah' | ka-ma' | ka-ma' | sha-gukh | 40 |
| ka-map-shu' ..... | ..... | ka-ma-tsu ..... | ..... | 41 |
| i'-yah ..... | ..... | ya ..... | ..... | 42 |

Pomo Family.

| | English. | 1. Pomo. | 2. Gal-li-no-me'-ro. |
|----|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| 43 | Heart | kham | tsu'-kum |
| 44 | Blood | bal'-laih | a'-chet |
| 45 | Town, village | po-po'-dah | no-po-ya'-leh |
| 46 | Chief | cha-ka-le' | a-top-ti |
| 47 | Warrior | chu-ma'-cha | ib-i-dah' |
| 48 | Friend | wi-na-wá | a'-kau |
| 49 | House | chah | a'-ta |
| 50 | Kettle | ol'-la | ka-bel'-lo |
| 51 | Bow | shi-hi-maih' | shi-meh |
| 52 | Arrow | tsüh | tsu'-üh |
| 53 | Axe, hatchet | ha'-cha | ha-bi-kal'-leh |
| 54 | Knife | cu-ohil'-lo | to-kai-al'-leh |
| 55 | Canoe ..... | ..... | ju'-seh |
| 56 | Moccasin | sa-daih' | ka-ma-le'-a-leh |
| 57 | Pipe | sa-ha'-kab-beh | to'-po |
| 58 | Tobacco | sak-kah' | ká-wa |
| 59 | Sky | kal-lih | kal'-li |
| 60 | Sun | dah | ha'-dah |
| 61 | Moon | du-wi-dah' | al'-lai-shah |
| 62 | Star | to-to' | ka'-mun |
| 63 | Day | ma-chih | ma'-jih |
| 64 | Night | du-weh' | du-weh |
| 65 | Morning | ka-a-tüh' | ka'-dun |
| 66 | Evening | du-wi-dah' | du-el-li'-tu |
| 67 | Spring | ma-hu'-dah | a-shi'-chi |
| 68 | Summer | met-am-nal'-muh | ma'-la-met |
| 69 | Autumn ..... | ..... | ..... |
| 70 | Winter ..... | ..... | ..... |
| 71 | Wind | yah | Y'-hi-ya |
| 72 | Thunder | ma-kil'-la | ma-ke'-'la |
| 73 | Lightning | tsat | be'-tu |
| 74 | Rain | shem'-mah | ba'-tsi |
| 75 | Snow | yüh | si'-bo |
| 76 | Fire | hoh | o'-ho |
| 77 | Water | kah | a'-ka |
| 78 | Ice | em-mah | i'-hu |
| 79 | Earth, land | mah | a'-ma |
| 80 | Sea | ka'-ma-lel | mi'-hing-ka |
| 81 | River | bid-dah' | bid-ak'-ka |
| 82 | Lake | ka-tüh' | ka-tüu' |

Pomo Family.

| 3. Yo-kai'-a. | 4. Ba-tem-da-kaii. | 5. Chau-i-shck. | 6. Yu-kai. | |
|-----------------|--------------------|---|--------------|----|
| kham | | kām | | 43 |
| bal-laih' | | ba-laikh. | ba-lai | 44 |
| cha-tih' | | pō | cha | 45 |
| cha-dūl' | | cha-ka-le' | | 46 |
| cha'-bai-ah | | | | 47 |
| cha'-a-dih | | ya-ma | | 48 |
| chah | | cha | | 49 |
| ma-hel'-kal-leh | | ha-bep'-ka | | 50 |
| hai'-shīm | | tsu | | 51 |
| tsūh | | tehōk | | 52 |
| ha'-chch | | | | 53 |
| ku-chil-lo | ka-be-ba | | ka-li-mat | 54 |
| | | shu-na | | 55 |
| ka-ma-hoh | | ka-ma-la-pa-lek | | 56 |
| sakh'-a-hab-beh | | sa-ha-ha-be | | 57 |
| sak-kah' | | | | 58 |
| kal-lih' | | ka-likh | ka-likh | 59 |
| dah | da | ma-chi-da' | da | 60 |
| di-we'-dah | de-we'-da | dn-e-da | da | 61 |
| ka-a'-mūn | | to-hul | to-lul | 62 |
| ma-chu'-weh | | cha-ma-chikhl (da-bo- cha, <i>light</i>). | be-me-chikhl | 63 |
| du-weh' | | ber-du-el (chu-du-e-te, <i>darkness</i>). | be-du-o | 64 |
| ka-oh' | | nn-en-ma | | 65 |
| du-wi-dah | | da-bo-di-na | | 66 |
| ni'tá'-wa-nah | | kats-a-mo | | 67 |
| hōm'-tol | | n'ta-ni-nal-mo | | 68 |
| | | pa-bol-liu | | 69 |
| | | ko-tsat-tsa-o | | 70 |
| yah | | ya'-yam | | 71 |
| ma-kel'-la | | ma-ke-la | | 72 |
| tsah | | ma-ke-la tso-tum | | 73 |
| chch | | bu-she'-ma | be-she'-ma | 74 |
| yūh | | u-man | yūkh | 75 |
| hoh | hoh | hoh | hokh | 76 |
| kah | ka | ka | hakh | 77 |
| eu'-mah | | e-ma-ha-nim | | 78 |
| mah | ma | ma | ma | 79 |
| bo-kah' | | ka ma-lel | | 80 |
| pid-dah' | | be-dan | bda | 81 |
| kāt | | | | 82 |

Pomo Family.

| | English. | 1. Pomo. | 2. Gal-li-no-me'-ro. |
|-----|----------------------|-----------------|-----------------------|
| 83 | Valley | ka-koh' | kakh'-ko |
| 84 | Hill, mountain | da'-noh | do'-noh |
| 85 | Island | ba-dün' | a-mal'-bu |
| 86 | Stouc, rock | ka-beh' | ka'-bi |
| 87 | Salt | si-eh' | ta'-kwa |
| 88 | Iron | ka-beh | ka'-bi |
| 89 | Forest | kal-li-ba-teh' | kal-li-lo'-shon |
| 90 | Tree | kal-leh' | kal'-leh |
| 91 | Wood | haih | a'-haih |
| 92 | Leaf | kal-li-sha-pah' | kal-lish'-ma |
| 93 | Bark | sho'-wah | kâ'-wah |
| 94 | Grass | tsa-kat' | ka'-deh |
| 95 | Pine | ka-wah' | kâ'-wen |
| 96 | Maize | mais | mais |
| 97 | Squash | | calabaza |
| 98 | Flesh, meat | bi-sheh | bi'-shch |
| 99 | Dog | hai'-yu | hai'-yu |
| 100 | Buffalo | | si'-bo-lo |
| 101 | Bear | bi-tah' | bu'-tu-kuh |
| 102 | Wolf | tsi-mü'-wa | yam'-hut |
| 103 | Fox | kauh | dūd'-za |
| 104 | Deer | bi-sheh' | bi-ship'-zhi |
| 105 | Elk | ka-si-zi | o'-sin |
| 106 | Beaver | kat-si-keh' | tek'-keh |
| 107 | Rabbit, hare | sho-ko'-doh | a'-mal-leh |
| 108 | Tortoise | | kâ-wau'-na |
| 109 | Horse | eaballo | tu-mai'-i-tun |
| 110 | Fly | tsa-moh' | tsa'-mūh |
| 111 | Mosquito | tsa-mo-bit-uh' | mel-al'-luh |
| 112 | Snake | ko-oh' | mu-sāl'-la |
| 113 | Rattlesnake | mu-tih' | mo'-ti |
| 114 | Bird | zit-tah' | zit'-tah |
| 115 | Egg | choh | hieh'-o |
| 116 | Feathers | ih | hi'-eh |
| 117 | Wings | shah | i'-shun |
| 118 | Goose | da'-lah | la'-lah |
| 119 | Duck (mallard) | kai-ūn' | kai'-en |
| 120 | Turkey | ma-ba'-deh | o-ho-lo'-teh |
| 121 | Pigeon | cha-but'-bah | ta-but'-tuh |
| 122 | Fish | shah | a'-sha |
| 123 | Salmon | bai'-leh | ma'-ka |
| 124 | Name | shih | a-shi'-uh |

Pomo Family.

| 3. Yo-kai'-a. | 4. Ba-tem-da-kaii. | 5. Chau-i-shek. | 6. Yu-kai. | |
|-----------------------|--------------------|-------------------------------|----------------|-----|
| ka-koh' | | ka-ko | | 83 |
| da-uoh' | | da-ne' | | 84 |
| ba-dūl' | | | | 85 |
| ka-bēh' | ka-be' | ka-be' | ka'-be | 86 |
| ta-keh' | | she'-e | | 87 |
| hai-cu' | | ka-le | | 88 |
| hai-tu' dūb | | | | 89 |
| kal-leh' | ka-le | | ka'-le | 90 |
| hai | | haikh | | 91 |
| hai-mah' | | | | 92 |
| kā-wah' | | | | 93 |
| tsa-kat' | | ka dikh | | 94 |
| kā-woh' | | | | 95 |
| mais | | | | 96 |
| | | | | 97 |
| bu-sheh' | | bi-she' (<i>deer</i>) | bi-she' | 98 |
| hai'-yu | hai-ukh | hai-u | chu'-chu | 99 |
| | | | | 100 |
| bit-a'-ka | | bo-ta' | bi-ta' | 101 |
| sim-i'-wa | | | | 102 |
| kanh | | | | 103 |
| psheh | | bi-she' | | 104 |
| ka-si'-zi | | | | 105 |
| ka-tai-u-ki'-ah | | | ko-o' | 106 |
| ma-kal-leh | | | | 107 |
| kā-wah | | | | 108 |
| caballo | | | | 109 |
| tsa-moh' | | | | 110 |
| tsmūl | | | | 111 |
| m'sa'-kal-li | | ko-o | | 112 |
| ba-koi'-ah | | | | 113 |
| | | ta'-ka-si | si-ta' | 114 |
| choh | | | | 115 |
| ch | | | | 116 |
| yah | | | | 117 |
| la'-lah | | | | 118 |
| kai-an' | | | | 119 |
| wa-ha-lo'-teh | | | | 120 |
| cha-bat'-toh | | | | 121 |
| shah | | sha | sha | 122 |
| bai'-leh | | | | 123 |
| men-shih | | | | 124 |

Pomo Family.

| | English. | 1. Pomo. | 2. Gal-li-no-me'-ro. |
|-----|--------------------|-------------------------|----------------------|
| 125 | White..... | kal-lih'..... | kakh'-lih..... |
| 126 | Black..... | ka-tseh'..... | shak'-ka..... |
| 127 | Red..... | ta'-tsuh..... | kat'-cha..... |
| 128 | Light blue..... | tsa-kat'..... | cha'-tsa..... |
| 129 | Yellow..... | ta-bot'..... | kal'-lai..... |
| 130 | Light green..... | tsa-kat'..... | cha'-tsa..... |
| 131 | Great, large..... | ma-toh'..... | bat'-teh..... |
| 132 | Small, little..... | bit-snh'..... | ku'-chn..... |
| 133 | Strong..... | yakh'..... | a'-sikh..... |
| 134 | Old..... | tsu-ul'..... | bat'-ti..... |
| 135 | Young..... | shu-weh'..... | shi-wi-chah'..... |
| 136 | Good..... | kid-dih..... | ko-deh..... |
| 137 | Bad..... | ti'-ish..... | shu'-üts..... |
| 138 | Dead..... | kal-lau'..... | kal'-la..... |
| 139 | Alive..... | ka-sho'-eh..... | tsi'-mun..... |
| 140 | Cold..... | kas-sil'..... | ka'-tsi..... |
| 141 | Warm, hot..... | ho-tan'..... | mu'-tun..... |
| 142 | I..... | ah..... | a'-a..... |
| 143 | Thou..... | mah..... | a'-ma..... |
| 144 | He..... | mah..... | ha'-me..... |
| 145 | We..... | yah..... | a'-ya..... |
| 146 | Ye..... | ya-min-a-hai'-yu..... | a-mai'-oh..... |
| 147 | They..... | di-le'..... | ha-mu'-cha..... |
| 148 | This..... | al..... | ma'-mo..... |
| 149 | That..... | a-mül'..... | we'-mo..... |
| 150 | All..... | di-le'..... | ni-pi'-o..... |
| 151 | Many, much..... | bat-se'..... | du'-kai..... |
| 152 | Who..... | chu-bah..... | cha'-ah..... |
| 153 | Far..... | cha-dil'..... | ha-du'-ah..... |
| 154 | Near..... | shu-bal'..... | hi'-tah..... |
| 155 | Here..... | shu-bal'..... | ma'-li..... |
| 156 | There..... | al..... | we'-li..... |
| 157 | To-day..... | be'-ma-chih..... | ben'-tun..... |
| 158 | Yesterday..... | dn-wed'-di-ma-chih..... | hün..... |
| 159 | To-morrow..... | du-wo-mah..... | ka'-twi..... |
| 160 | Yes..... | et'-seh..... | hi'-o..... |
| 161 | No..... | ÿ-yih'..... | teh..... |
| 162 | One..... | chah..... | cha'-kah..... |
| 163 | Two..... | koh..... | a'-ko..... |
| 164 | Three..... | sib'-boh..... | mi-sib-bo..... |
| 165 | Four..... | tak..... | mi'-cha..... |

Pomo Family.

| 3. Yo-kai'-a. | 4. Ba-tem-da-kaii. | 5. Chau-i-shek. | 6. Yu-kai. | |
|-------------------|--------------------|--------------------------------|---------------|-----|
| kal-leh' | ka-le' | ka-le' | ka'-le | 125 |
| klik'-lik | kat-se | ka-tse' | ka-she | 126 |
| täss | ho-limb | tats | ho-lib | 127 |
| tsa-kāt' ..... | ..... | tsa-hat (<i>blue</i>) ..... | ..... | 128 |
| täss ..... | ..... | tsa-put ..... | ..... | 129 |
| tsa-kāt' ..... | ..... | tsa-hat (<i>green</i>) ..... | ..... | 130 |
| bat-teh' ..... | ..... | ko-ma-to | ma-to | 131 |
| küts ..... | ..... | ko-bit-su ..... | ..... | 132 |
| yakh ..... | ..... | ..... | ..... | 133 |
| chē'-up ..... | ..... | ..... | ..... | 134 |
| shu-wi' ..... | ..... | ..... | ..... | 135 |
| kud-dih' ..... | ..... | ..... | ..... | 136 |
| bas-sit' ..... | ..... | ..... | ..... | 137 |
| kal-lau' ..... | ..... | ..... | ..... | 138 |
| ka-sho'-eh ..... | ..... | ..... | ..... | 139 |
| kas-si' ..... | ..... | ka'-si | ka-si | 140 |
| höm-tel'-la ..... | ..... | ..... | ..... | 141 |
| bid'-dah | tcha | a | a | 142 |
| mah | ma'-mikh | ma | ma | 143 |
| ma'-ta | a-bukh | mo | mo | 144 |
| yah ..... | ..... | ..... | ..... | 145 |
| bah ..... | ..... | ..... | ..... | 146 |
| del'-leh ..... | ..... | ..... | ..... | 147 |
| bäl ..... | ..... | ..... | ..... | 148 |
| bid-dah ..... | ..... | ..... | ..... | 149 |
| ya-wal' ..... | ..... | ..... | ..... | 150 |
| bäl'-kaih ..... | ..... | ..... | ..... | 151 |
| bah ..... | ..... | ..... | ..... | 152 |
| beh (?) ..... | ..... | ..... | ..... | 153 |
| bid-dah (?) ..... | ..... | ..... | ..... | 154 |
| bal ..... | ..... | ..... | ..... | 155 |
| bid-dah ..... | ..... | ..... | ..... | 156 |
| bel ma-chih ..... | ..... | ..... | ..... | 157 |
| wün'-neh ..... | ..... | ..... | ..... | 158 |
| mā'-weh ..... | ..... | ..... | ..... | 159 |
| eh ..... | ..... | ..... | ..... | 160 |
| cho ..... | ..... | ..... | ..... | 161 |
| ta'-to | teh'a | teh'a | tcha | 162 |
| koh | ko | kā'h | ho | 163 |
| sib'-boh | si-bukh | si-bn | si-wukh | 164 |
| du'-kā | tak | tak'h | tuk | 165 |

Pomo Family.

| | English. | 1. Pomo. | 2. Gal-li-no-mo'-re. |
|-----|--------------------|--------------------------|-------------------------|
| 166 | Five | shal | tu'-shuh |
| 167 | Six | tsa'-deh | lan'-chab |
| 168 | Seven | ko-bah' | lā'-ko |
| 169 | Eight | ko-ko-dōl' | kōm'-ta |
| 170 | Nine | ko-wal'-shōm | cha'-ko |
| 171 | Ten | ko-wal'-tek' | cha-su'-to |
| 172 | Eleven | ko-wal-na-chah' | win-an'-cha |
| 173 | Twelve | ko-wal-na-koh | win-an'-cho |
| 174 | Twenty | cha-mah' | a-ko-shu'-to |
| 175 | Thirty | na-na-ko-wal' | mi-sib-bo-shu'-to |
| 176 | Forty | ko-teh' | mi-cha-shu'-to |
| 177 | Fifty | ko-wal-sib'-bo-teh | tu'-shn-hai |
| 178 | Sixty | sib'-bo-teh | lan'-cha-hai |
| 179 | Seventy | ko-wal-ta'-teh | lat'-ko-hai |
| 180 | Eighty | ta'-teh | kōm'-cha-hai |
| 181 | Ninety | ko-wal-shal'-teh | cha'-ko-hai |
| 182 | One hundred | shal'-teh | cha-su'-to-hai |
| 183 | One thousand | ko-wal-sib-bo-hai' | wiu-an'-cha (?) |
| 184 | To eat | ma-a-chin' | chu'-hu |
| 185 | To drink | ko-chin' | ho'-ko-yi |
| 186 | To run | chau-n-dan' | ka-tād-wi |
| 187 | To dance | ke-ma-nen' | ma'-ni-n |
| 188 | To sing | ku-be'-din | yh'-min |
| 189 | To sleep | su-ma-mi-tin | si-mu-mi'-tu |
| 190 | To speak | chan-u-chu-no'-din | chan-ho'-din |
| 191 | To see | cha-din' | cha-du'-na |
| 192 | To love | to-da-lin' | ta-dā'-wa |
| 193 | To kill | cha-ba'-nin | ma'-ten |
| 194 | To sit | chn-ia-jiu' | cha'-chin |
| 195 | To stand | tau-i-jiu' | toh-tōn' |
| 196 | To go | du-hūm | ho'-lin |
| 197 | To come | bel-hūm' | wa-du'-na |
| 198 | To walk | ma-wa'-din | hu-a-du'-ua |
| 199 | To work | ta-wa-lin | tā-hal-yun' |
| 200 | To steal | ma-kan' | da-pūn |
| 201 | To lie | cha-no-sit-ol' | a-hat'-ko |
| 202 | To give | du-kan' | dih'-kun |
| 203 | To laugh | mu-tsel-la-in' | u-tā'-wau |
| 204 | To cry | miu-nah' | mi'-maib |

Pomo Family.

| 3. Yo-kai'-a. | 4. Ba-tem-da-kaii. | 5. Chau-i-shek. | 6. Yu-kai. | |
|---------------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|-----|
| na'-tswi | shal | shal | shal | 166 |
| tsa'-deb | tsa'-di | tsa'-di | tsa'-di | 167 |
| ko'-i-nach | ko-ba | ko-ba | ko-ba | 168 |
| ko-go'-dol | ko-ko-dul | ko-ko-do | ko-ko-dol | 169 |
| nem'-go-shun | na-kats' | ko-al-shum | na-kwal-shum | 170 |
| nem'-la-ko-tek | ku-wal' | ko-al-tuk | bual-tek | 171 |
| nem-lo-ko-na'-ta-to | | na-kwal | | 172 |
| nem-lo-ko-na'-châ | | ko | | 173 |
| châch'-mah | | cha-me-na | | 174 |
| na-nem'-la-ka | | na-na-kol-al | | 175 |
| choi-tet' | | | | 176 |
| sib-boi-tet' | | | | 177 |
| du-koi | | | | 178 |
| mem-lo-ko-shūm'-hai | | | | 179 |
| mem-lo-ko-na'-koi-tet | | | | 180 |
| na-sib'-boi-tet | | | | 181 |
| na-tsu'-i-hai | | | | 182 |
| nem-o-ko-sib'-bo-hai | | | | 183 |
| chūh | | | | 184 |
| ka-o'-keh | | | | 185 |
| bōtth | | | | 186 |
| keh | | | | 187 |
| chi-nn' | | | | 188 |
| su-mam'-tu | | | | 189 |
| tuh-nu'-je-no | | | | 190 |
| du'-u-keh | | | | 101 |
| tu-dâ'-wa | | | | 192 |
| kūm'-ka | | | | 193 |
| ich-a'-jim | | | | 194 |
| cha-toi'-jim | | | | 195 |
| a-yo'-kūl | | | | 196 |
| wa-dūm' | | | | 197 |
| wau | | | | 198 |
| fâ-hal' | | | | 199 |
| ma-san' | | | | 200 |
| cha-lēl-mu-mu-hi'-da | | | | 201 |
| da-kan' | | | | 202 |
| shu-wai' | | | | 203 |
| mi'-mu-an | | | | 204 |

Pomo Family.

| English. | 7. Ku-la-na-po. | 8. H'phana. | 9. Venaambakiia. | 10. Ka'-bi-na-pek. |
|-------------------------|---|---|-------------------------------|-----------------------------------|
| Man..... | ka, (<i>old man</i>) bŭts-e-ke. | kák..... | ibbaia..... | kak. |
| Woman..... | da, (<i>old woman</i>) dak-ha-ra | da..... | khel..... | dah. |
| Boy..... | ka-wi..... | a-wi'..... | ..... | ka-wi. |
| Girl..... | da'-hats..... | da-hats'..... | khelikutzkuki, kh- notch. | da-chats-si. |
| Infant..... | lō..... | lo..... | tzatl, natakharo... | ..... |
| My father..... | har-ik (<i>father</i>)..... | ha-vick' (<i>father</i>)..... | openn (<i>father</i>)..... | ha-rik. |
| My mother..... | nik'h (<i>mother</i>)..... | nick (<i>mother</i>)..... | atteun (<i>mother</i>)..... | nik. |
| My husband..... | dāk..... | wi-bai-le..... | kheimoia..... | ..... |
| My wife..... | bai-le..... | wi-dāt'..... | kheimota..... | ..... |
| My son..... | wa-kai-auk (<i>son</i>)..... | wi-ka'-ik (<i>son</i>)..... | pabgin (<i>son</i>)..... | ..... |
| My daughter.. | wn-ma-sher'-ka (<i>daugh- ter</i>). | wi - bach - da - fats (<i>daughter</i>). | pankin (<i>daughter</i>).. | ..... |
| My elder brother | mekh (<i>brother</i>)..... | mich' (<i>brother</i>)..... | akinn..... | mi-chwa (<i>broth- er</i>). |
| My younger brother. | ..... | ..... | khunn..... | ..... |
| My elder sister, | do-hnts (<i>sister</i>)..... | du-huts (<i>sister</i>)..... | dekin..... | do-hach (<i>sister</i>) |
| My younger sis- ter. | ..... | ..... | shomenn..... | ..... |
| An Indian..... | ..... | ka-ouk..... | aechha..... | ..... |
| Head..... | kai-ya'..... | kai-ya'..... | otto..... | ..... |
| Hair..... | mu-sŭkh..... | mu-su'..... | shima..... | ..... |
| Face..... | ui-mo..... | wi-yi'-mo..... | unmo..... | ..... |
| Forehead..... | do-le'..... | di-le'..... | lile..... | ..... |
| Ear..... | shi-ma..... | shi-ma'..... | shama..... | ..... |
| Eye..... | ui..... | u-i'..... | uui..... | ..... |
| Nose..... | la-ba-bo'..... | la-ba'-bo..... | ilia..... | ..... |
| Mouth..... | ka-'so'-da..... | huts-i'-da..... | aa..... | ..... |
| Tongue..... | bal..... | bal..... | aabba..... | ..... |
| Teeth..... | ya-o'..... | ya-o'..... | ..... | ..... |
| Beard..... | kats-n-tsu..... | hats-o'-cho..... | aseme..... | ..... |
| Neck..... | mi-ya'..... | mi-h'ya..... | ..... | ..... |
| Arm..... | tsu-a'..... | tzn-wha'..... | ishsho..... | ..... |
| Hand..... | bi-ya'..... | bi-h'ya'..... | ..... | ..... |
| Fingers..... | bi-ye tso-hi (<i>little hands</i>) | rik..... | tchobsho..... | ..... |
| Nails..... | rik'h..... | we-n-l..... | etch..... | ..... |
| Body..... | shi-ba'..... | sho-ba'..... | shaiba..... | ..... |
| Leg..... | sha-ko'..... | k'ha-ma..... | shahku..... | ..... |
| Foot..... | ka-ua'..... | sha-ko'..... | ..... | ..... |
| Toes..... | ka-ma-tso-hi (<i>little feet</i>). | k'ha-ma-tzn'-h'ai..... | tchusbukhavo..... | ..... |
| Bone..... | h'ya..... | hi-ah'..... | igio..... | ..... |
| Heart..... | tsa'-mai..... | sa-mai'..... | tzuhkul..... | ..... |

Pomo Family.

| English. | 7. Ku-la-na-po. | 8. H'hana. | 9. Venaambakiia. | 10. Ka'-bi-na-pek. |
|-------------------|---|--------------------------------------|------------------------|--------------------|
| Blood | ba-laikh | ba-lai' | malai | |
| Town, village.. | na-po | ua-po-ba-tin | amma | |
| Chief..... | ka-ha-lik, kem-ha-la-kai (<i>a head chief</i>). | ka-ha'-lik | noponopia | |
| Warrior | ma-s'chai-o | ku-ma' | tebugmo | |
| Friend | ui-na'-wa | wich-na'-wa | mikan | |
| House | ka | kach | acha | kach. |
| Kettle..... | ba-be-sha-re | k'ha-be' | khabelia | |
| Bow | pa-chi | | sheima | |
| Arrow..... | s'chu-mai | | etzu | |
| Axe, hatchet .. | ka-ga | ka-ka' | khachabache | |
| Knife | ka-likh-ha-ga | | khacha | |
| Canoe..... | s'chu-na | shu-u (<i>boat</i>) | bacho | |
| Moccasin | ka-ma-ga-ukh | ka-ma-ka-u'-u | khamatatalia | |
| Pipe | sa-ha-ha-be | sa h'ha-ha-bo | khavakhabe | |
| Tobacco..... | sa-ha' | sa-k'ha | khavva | |
| Sky | ka-likh | ka-li' | khabetzakha | lah. |
| Sun | la | la | aamo | |
| Moon | lu-e-la (<i>night sun</i>) | lu-weh-la (<i>night sun</i>) | kbaliasha | |
| Star | ui-ya-ho (<i>ui, eyes</i>) | wi-a'-h'ho | khamatz | |
| Day | da'-mul | da-mal' | matchi | |
| Night | lu-e' | lu-weh' | duve | |
| Morning..... | lu-em' | lu-weh'-em | amadnvei | |
| Evening..... | luk-ek' | lu-weh'-ke-dai' | duveili | |
| Spring | she'-ko-me | mu-ta-wi-u'al' | tooshuame | |
| Summer..... | mu-ta'-oui-nel | mu-tat | inume | |
| Autumn | ku-tsai-i | ka-sho-bo-i-dai | khutza | |
| Winter | tsi-tal-pu-ber-a-la | ko-tzai' | ihebeiai | |
| Wind | h'ya | hi-a' | igia | |
| Thunder | ka-lim-a-ma-to-to | ka-bo' | makalia | kal-i-ma-to-to. |
| Lightning | ka-lim-a-ma-tsoi-toi | ka-ba' | | lo-ut-swa. |
| Rain | ki-ko' | ki-ke' | osiiliamachachen | |
| Snow | h'yul | hiule | iheche | |
| Fire..... | k'ho | k'hoch | igiuso | |
| Water..... | k'ha | k'hach | oo | ka. |
| Ice | hi-ma-au | lotz (<i>shu-lom, hail</i>) | ahkha | chi-weh. |
| Earth, land | kai | kai | iginkhabe | |
| Sea | ka-toin | ka-tom' | amma | |
| River | bi-da'-me | bi-da-mi | khamutz | |
| Lake..... | ka'-sho | k'ha-sho | bitabaches | |
| Valley | | k'ha-ko | khatu | |
| Hill, mountain. | da'-no | da-u'o' | amamidim, donno | |

Pomo Family.

| English. | 7. Ku-la-na-po. | 8. H'haua. | 9. Venaambakiia. | 10. Ku'-bi-na-pek. |
|---------------------|---|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| Island..... | de-le-ba-ron..... | ba-don'..... | ahkhadomo..... | |
| Stone, rock..... | ka-be'..... | k'ha-be..... | khabei..... | |
| Salt..... | ka-e'..... | ke-e'..... | takhu..... | |
| Iron..... | ka-ma'..... | kal-i-l'ha-ka..... | | |
| Tree..... | ka'-le..... | kal-le'..... | aai..... | |
| Wood..... | kaikh..... | k'hai..... | khale..... | |
| Leaf..... | si-tal'..... | si-tal'..... | khalesbita..... | |
| Bark..... | ka'-wal..... | ka-wal'..... | tzatzina..... | |
| Grass..... | ka-tsa..... | ka-tza'..... | khaadi..... | |
| Pine..... | ka-sil-ha-le..... | sho-b'-'i..... | tehaakhale..... | |
| Flesh, meat..... | bi-she' (<i>vide</i> "Deer")..... | mi-she..... | tzui..... | |
| Dog..... | hai'-uu..... | hai yu'..... | aiu..... | hi-yu. |
| Buffalo..... | | | ibalai (f)..... | |
| Bear..... | bu-ral..... | bu-ra-gal..... | semeva, butakha..... | bu-aiia (<i>grizzly</i>). |
| Wolf..... | ku-uu-la..... | che-meo'..... | osenu..... | ku-ne-la (<i>coyote</i>). |
| Deer..... | hin-til-bi-she..... | mi-she'..... | | bi-sheh. |
| Elk..... | bo-o'..... | bo-och'..... | vagko..... | |
| Beaver..... | kas..... | chi-nor..... | khavena..... | |
| Tortoise..... | ha-na-ri'-wa..... | ka-na-ri-hwa..... | | |
| Fly..... | tsa-mni'..... | tza-ma'..... | tzitaa..... | |
| Mosquito..... | lu-da'-lu-do..... | du-la'-do-lo..... | icho..... | |
| Snake..... | ka'-lu-tu-rūk..... | tun-tun..... | | |
| Bird..... | tsi-na-bi-tut (<i>small birds</i>)..... | sul..... | ihteche..... | |
| Egg..... | ko..... | k'ho..... | | |
| Feathers..... | ikh-ikh..... | yi-i..... | iteche..... | |
| Wings..... | s'ehal..... | shal..... | | |
| Duck (mallard)..... | ke-au..... | tsi-ya..... | lo, assha..... | |
| Pigeon..... | ta-ba'-ta-bo..... | ta-ba t'a-bao'..... | | |
| Fish..... | s'cha..... | sha..... | sugiuvetu..... | |
| Salmon..... | ma-la..... | ma-laeh'..... | | du-ki-na-sa. |
| Sturgeon..... | | sha-mol..... | | |
| Name..... | shikh..... | wi-shi..... | kiss..... | |
| White..... | pi-ta'-o..... | pi-ta'-o..... | batebe..... | |
| Black..... | ki-la-ki-lik..... | ki-li-ki-lik..... | khavi..... | |
| Red..... | ke-da-re-duk..... | ke-duk-ke-duk..... | ibachaia..... | |
| Light blue..... | tsa-ke'-tsa-ke (<i>blue</i>)..... | tza-kek-tza-kek (<i>blue</i>)..... | | |
| Yellow..... | pol..... | tza-bak-tza-bak..... | | |
| Light green..... | do-tor (<i>green</i>)..... | tza-kil (<i>green</i>)..... | chilibakhei (<i>green</i>)..... | |
| Great, large..... | ba-tin..... | ba-ten..... | kavia..... | |
| Small, little..... | kūkh..... | kuts-ka'..... | khooode..... | |
| Strong..... | sikh..... | si..... | pishudo..... | |
| Old..... | bu-tse-ko' (<i>old man</i>)..... | bu-tse-ke..... | koodi..... | |

Pomo Family.

| English. | 7. Ku-la-na-po. | 8. H'hana. | 9. Venaambakia. | 10. Ka'-bi-na-pek. |
|-------------|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| Young | lōkh | ǎ-le-kāk' | pishudu | |
| Good | ho-di | ku-di' | tzinunn | |
| Bad | nīs | nūs | sbuliam | |
| Dead | mu-dal | mu-lal' | | |
| Alive | mal | māl | igiun | |
| Cold | ka-tsil | ka-chil | igin | |
| Warm, hot | kot | k'hot | odd | |
| I | ha | ha | aai | |
| Thou | ma | ma | mma | ha. |
| He | mēp | mi-ip | mau | mach. |
| We | wa | wa | ia | mep. |
| Ye | ma | bek | nmaia | |
| They | bēk | | niachma | |
| This | mo | meh | monau | |
| That | u-ba' | u-ba' | mmu | |
| All | ya-wal-me | ya-wal'-we | nammi | |
| Many, much | kwum-tsa' | kom-cha' | batge | |
| Who | ke-ya' | ki-ya' | chiba | |
| Near | wa-rikh | ku-ra | sūbal | |
| To-day | sho | sho | to | |
| Yesterday | duk-a | ku-tzai' | nuve | |
| To-morrow | du-em' | lu-wem | amanl | |
| Yes | e | e | aga | |
| No | kwikh | ku-ye' | chau | |
| One | k'ha-likh | ka-li | ku | |
| Two | kots | hots | khoo | |
| Three | hōm-ka | k'hom-ka | sibo | |
| Four | dol | loll | migcha | |
| Five | lo'-ma | le-ma | tusho | |
| Six | tsa'-di | t'sa di | liancha | |
| Seven | ku-la-hots | ku-la-ho's | liadko | |
| Eight | ko ka-dōl | ko-ka-dōl | khumecha | |
| Nine | ha-da-rol-shom | ha-da-gal-shom' | chachum | |
| Ten | ha-da-rul-tek | tek | chahntu | |
| Eleven | na-ga-likh | na-ka-li | venakhu | |
| Twelve | na | na-hots | venakoa | |
| Twenty | kai-likh-le-ma | kai-di-le-ma | venascbo | |
| Thirty | na-ha-da'-hul | | venamacha | |
| One hundred | kwum-ka-hai | | | |
| To eat | ku-hu | ka-wāl' | maa | |
| To drink | mikh | ko-ke | ahkadaveta | |

Pomo Family.

| English. | 7. Ku-la-na-po. | 8. H'hana. | 9. Venaambakia. | 10. Ka'-bi-na-pek. |
|----------------|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------|--------------------|
| To run | ka-nu-wal | wel-kak | amashagia | |
| To dance | kik-e-yal | krik-i-yal | khuomanieo | |
| To sing | ken-ikh | kre-ni' | kboochaono | |
| To sleep | se-ma'-mer | si-ma-mer' | simakha | |
| To speak | ka-nu | ka-nn | chanoodu | |
| To see | hets | he-etz | chadeliaa | |
| To love | a-met-ke (ha-mets-ke, affection). | ma-ran-ki' (ma-ra, af- fection). | | |
| To kill | shak | shák | pakkhum | |
| To sit | ka-kim | ga | chann | |
| To stand | a-le-go-kiu | kóm | tetman | |
| To go | le-lum | wáal | | |
| To come | ku-hu-rum | kú-ru-hu | | |
| To walk | | | nikbai | |
| God | | | | kin-ta-shi. |
| Devil | | | | kük-su. |
| Spirit | | | | kal-n-kak. |
| Death | | | | mo-dal. |

Pomo Family.

| English. | 11. Chwachamaju. | English. | 11. Chwachamaju. |
|-------------------|---------------------|------------------------------|------------------|
| Good spirit | issul. | Noon | majilébate. |
| Evil spirit | amakule. | Midnight | duelébate. |
| Heaven | kali. | Morning | amadue. |
| World | madji. | Evening | dueli. |
| Star | kamats | To-morrow | angul. |
| Sun | áda. | A day after to-morrow | dulu-khoeli. |
| Moon | kalazha. | Yesterday | duü. |
| Eclipse | kamots. | A day before yesterday | uai. |
| Fire | okho. | Spring | tchadomdo |
| Air | ama. | Summer | ama-gobi. |
| Water | aka. | Autumn | tsóome. |
| Earth | amá. | Winter | kottsá. |
| Dust | ino. | Holy-day | galtchil. |
| Sand | mita. | White | kalle. |
| Sea | kámots. | Black | killi, kylli. |
| Wind | ikvia, igvä. | Red | kys. |
| East | kale kavadol igvä. | Green | tsakalla. |
| Southeast | ashodo igvä. | Flower | tchínó. |
| South | migila dugiän. | Tree | kale. |
| Southwest | migilu-do. | Shrub | seä. |
| West | tchugulo migilu-do. | Root | üko. |
| Northwest | tchugula-do. | Stem | bitcho. |
| North | wishali-do. | Branch | ko e-ima. |
| Northeast | ioto. | Leaf | sitsal. |
| Earthquake | ama ideveve. | Bark | dono. |
| Rainbow | beü-tsagala | Alder (tree) | katchida. |
| Rain | ikhtche. | Oak | tchishkale. |
| Cloud | amakilim. | Walnut (tree) | kesho. |
| Fog, mist | kaba. | Maple | tchagakale. |
| Ice | tilash. | Laurel | begem-kale. |
| Snow | ikhgiü, ikbgiü. | Palm-tree | kaba. |
| Thunder | ma-kala. | Pine | kupum. |
| Lightning | okho-shuglawattchi. | Silver-fir | kavam. |
| Hail | iuso. | Tchaga | kaml. |
| Frost | kavil. | Eagle | issul. |
| Thaw | shátchin, shátchi. | Hawk | tólol. |
| Hoar-frost | gütchunav. | Bird | tsitta. |
| Warmth | gotgan. | Snipe | ashnluám. |
| Cold | dutsadan. | Dove, pigeon | tchabata. |
| Day | madji. | Duck | kaítchagogo. |
| Night | due. | Bat | katchatipaina. |

Pomo Family.

| English. | 11. Chwachamaju. | English. | 11. Chwachamaju. |
|--|------------------|----------------------------|------------------|
| Swan | tsikhtokalli. | Snake | mnssála. |
| Wood-cock | tchobo-tchobo. | Turtle | kavina. |
| Raven | kagaí. | Spider | itchaa. |
| Hazel-grouse | shakana. | Fly | tsamo. |
| Crane | kota. | Worm | itcho. |
| Swallow | ibatchivitam. | Mosquito, gnat | kóótaí. |
| Goose | lála. | Butterfly | tsáada. |
| Magpie | kádá. | Louse | atchi. |
| Humming-bird | tule. | Flea | imella. |
| Wing | ii. | Body | shaba. |
| Maw | kaítebimta. | Bone | ig'a. |
| Gullet, throat | kuíu, kuíi. | Skin | tsydá. |
| Leg | kama. | Head | khòtto. |
| Claws | etch'. | Face | unmo. |
| Feather | shikn. | Forehead | lile. |
| Plumage | ilbatshe. | Eye | uní. |
| Egg | ytch'ó. | Eye-brows | uusyina. |
| Gull | kykbáha. | Ears | shima. |
| Pelican | kaítehi. | Hair | shina. |
| Ara | sha kidak. | Temples | shina-tchado. |
| Diver (<i>colymbus</i>) | ak-amagngu. | Cheeks | kapa. |
| Fish | asha. | Nose | illa. |
| Whale | puumo. | Mouth | a-a. |
| Lobster | pishil'. | Lips | agatsiada. |
| Herring | shukuísha. | Teeth | ó-ó. |
| Codfish | aíma. | Tongue | ába. |
| Caviar | tchibu. | Chin | káko. |
| Animal, quadruped (<i>mammalia</i>). | maadzimn'. | Beard | asscmne. |
| Beaver | ikh-shi. | Neck | mekhia, mekhia'. |
| Reindeer | o-osyn. | Throat | navalla. |
| Wild-cat | dolom. | Nape | ing-ia'kíua. |
| Goat | h'ishe. | Shoulder | tsua. |
| Dog | áó. | Back | batchoo. |
| Squirrel | tchuma. | Hands | ishaa. |
| Wolf | luí. | Elbow | kóssa. |
| Fox | a-kav. | Palm of hand | tchao-shobakolo. |
| Bear | bndaka. | Finger | tchcoiso. |
| Mouse | skako. | Nails (finger-nails) | ähtche. |
| Frog | kvata. | Breast | kunu. |
| Lizard | shiukovala. | Stomach | uka. |

Pomo Family.

| English. | 11. Chwachamaju. | English. | 11. Chwachamaju. |
|----------------------------------|------------------|--------------------------|-----------------------|
| Sido (of body)..... | mila. | To break | mátsáu. |
| Navel | oko. | To give | tchokhdo. |
| Knee | mokoo. | To embrace..... | binev. |
| Foot | shukku. | To hew, beat | shutsaïto. |
| Sole (of foot) | kamaotto. | To praise | kudy. |
| Heel | kama-silli. | To feed | maybymyutchago'o. |
| Corpulence, obesity | atchabad-tehi. | To quarrel | katätmu. |
| Meagreness, leanness..... | atebákavi. | To fear | tehiatchakat. |
| Blood | balaï. | To think | duiïän-kaokovo. |
| Brain | linduïa. | Man, human being..... | atcha. |
| Blood-vessel, artery | ima. | Woman | imata-ke. |
| Heart | tsukkul. | Child | nata. |
| Liver | tehaalla. | Boy | nata-kavi. |
| Bowels | àupa. | Girl | nata-kavi. |
| Bile | tsygana. | Maid, virgin..... | kashe. |
| Saliva | ik-khe. | Young man | kaviïá. |
| Cough | uk-kullu. | Old man | tylegiu. |
| Perspiration | mitcha. | Old woman | tylemen. |
| Catarrh, cold (in the head)..... | ilaenu. | Man (<i>vir</i>) | ibaïa. |
| Urine | tsóo. | Wife, woman | imada. |
| Excrement, dung | ap-a. | Hump-backed | batchogitsav. |
| Hanger | maa ketchoo. | Large, big | akh-kol. |
| Thirst | akadavüdo. | Small | poöollo. |
| To yawn | kash. | Warrior | ibatcháïa. |
| To tickle | tsóiuu. | Stranger | baatchábaken. |
| To spit | yav. | Wizard | koó. |
| To listen | sbotchi. | Chief..... | oupupupua. |
| To blow up, swell..... | pududy. | Wife of a chief | oupupupua - miadakan. |
| To sneeze | aty. | To buy | tum-gu. |
| To tremble | shiti-shato. | To sell | bela-veto. |
| To seek, search | shetche. | Murderer | akuma. |
| To blow the nose | alashutun. | Thief | amanátchatchiduk. |
| To speak | tchakh-nndn. | To gain, to win | mig-ïa. |
| To pinch | luts-tsi. | To lose | migiatchuïto. |
| To weep | katcha. | To go | van-vadu. |
| To see | tchädu. | To swim..... | tsida-alov. |
| To breathe | shukcl'. | Way, road | ida. |
| To laugh | tchuaï. | Mountains..... | nónó. |
| To whistle..... | libu. | Blind | oiïtcho. |
| To love..... | dán. | Lame | bano. |
| To beat, strike | bakum. | | |

Pomo Family.

| English. | II. Chwachamaju. | English. | II. Chwachamaju. |
|-------------------------------|------------------|--------------------------------|---------------------|
| Mute, dumb | tchag-notcho. | Fire-brand, fire-stick | umuka. |
| Deaf | shimámotcho'o. | Coal | masei. |
| Abscess | tchaav. | Ashes | ipo. |
| Asthma, shortness of breath | tunu. | Basket | sheë. |
| Cramp, convulsion | dniminam. | To cook | dikh-tom. |
| Vomiting | yav. | To eat | máá. |
| Diarrhœa | apashakol. | To eat with a spoon | biliv. |
| Tumor, swelling | móbo. | Arrows | itsuu. |
| Insane | mubitchidn. | Bow | shigmi. |
| Colic, belly-ache | dnkhtchaał'. | Spear, lance | katebóváił. |
| Fainting-fit, swoon | pëa. | Sling | méshén. |
| Wound, injury | kady. | To endeavor, to try | tchug-ma. |
| Sick | shulan. | Watchman | ateháatsháłn. |
| To die | tchófi. | To shoot with a bow | tchudan. |
| Grandfather | páapan. | To throw with a sling, a fling | shatebókaó. |
| Grandmother | kaatsán. | To sting | patchtcho. |
| Father | áabo. | Level ground, smooth surface | vashaa. |
| Mother | áaten. | Field | kulun. |
| Grand-child | kadéka. | River | k'ábidá. |
| Brother | kuíno. | Lake | k'ámó. |
| Sister | shomen. | Swamp | mat-ka. |
| Uncle | tchuttsen. | Grass | kadi. |
| Nephew | tchudgin. | To dance | manev. |
| Stepmother | sheükin. | To wrestle | duk-umu. |
| Son-in-law | makon. | Wild rye | yugu, ügu. |
| To marry | imatáatsháádla. | Acorn | bidu. |
| Widower, widow | tehadikh. | Nuts | bídfsh'. |
| Relative | kaneman. | Go! | vadu! |
| Clothing, dress | ikh-shi. | How did you go? | tchimalíma kadinua! |
| Sand | míta. | I shall go | tchokh to dea. |
| Stone | kaabe. | Give! | dä! |
| Dwelling-place | atcha. | Bring! | di-du! |
| Village | atehá-á. | Much | bathe. |
| Window | apðmpðmo. | Little | pikoł. |
| Board, plank (of the floor).. | amatol. | I shall eat | maamo-davan. |
| Wall | tchaoto. | I love thee | naavtemeto. |
| Bed | tiam. | To sleep | sima. |
| Pillow, cushion | shikal-mal. | I | a. |
| Smoke | osa. | Thou, he | ma. |
| Soot | sakh-vil. | We | ya. |
| Wood | agał. | You | maña, maya. |

Pomo Family.

| English. | 11. Chwachamajū. | English. | 11. Chwachamajū. |
|-----------------------------|---------------------------------|---|-------------------------------------|
| Give me! | te-toga! | Knife | katcha. |
| How is (this) called? | talmo ne shitchi mashma? | Needle | yasu. |
| Russian | akhkebaka. | Coverlet, quilt | tcholakada. |
| Spaniard | tcholo. | Shirt | tchivalo'o. |
| Aleutian | migilonopoya. | Cloth | paladok. |
| Indian | a-tcha. | Jacket | kamzulu. |
| Light (color) | mukal'mao. | Trowsers, pants | shakudatala. |
| Dark | shakamtchi. | Boots | kamotitalo. |
| Berries | kamtchilūlū, kam- tchilūlū. | Thread | sulima. |
| Raspberry | tchibakodo. | Hat | daboma. |
| Root | äk-kho. | Sea-lion | soaf. |
| Bulb of a lily-plant | äbu. | Sea-dog, the common seal .. | kabishe. |
| Fat, grease | äpuf. | Otter | mitta. |
| Glass pearl | kugnu. | Show me the way to the vil- lage. | tchankovetoinna at- cha nopolle. |
| Run quick! | kotchokhtodi! | How many inhabitants has this village? | bat bushe nopolli atcha? |
| Hot water | akhkago. | What is the name of this village? | natchinopoli tchan shitchimata? |
| Cold water | akang'iu, akangiü. | Sell me your basket | sheä dekkaveto'o. |
| Sit down! | tchatchi! | Come with me to shoot goats | davitch kadca lesh- atchudoodea. |
| Rise! | tativitchi! | One | ku. |
| To run away | mobi. | Two | ko'o. |
| Bath-room | tchabatchov. | Three | sibo. |
| Generative organ of man ... | Issa. | Four | mitcha. |
| Generative organ of woman | kutu. | Five | tu-sho. |
| To suck | shidoto. | Six | latcha. |
| Painful | dnkhtchal'. | Seven | lad-ko'o. |
| To laugh | tchvefado, tchveädo. | Eight | kosh-tchao. |
| To weep | katcha. | Nine | tcha-tcho. |
| To speak | tchakhnodo. | Ten | tcha-shu. |
| To be drowned | kashinama. | Eleven | na-tcha. |
| Ox | kuluat. | Twelve | na-ko. |
| Sheep | amany. | Thirteen | na-shin. |
| Hen | kaïna. | Fourteen | vinamitcha. |
| Looking-glass, mirror | amapitcham. | Fifteen | vinatusho. |
| Ship | batchebate. | Sixteen | vinalatcha. |
| Baidarke | batchekaviä, ba t- chekaviä. | Seventeen | vivalashko. |
| Large baidarke | katchebato. | Eighteen | vinakoutcha. |
| Oar | kabakhla. | Nineteen | vina-tchago. |
| Iron | tchavyk. | Twenty | tchabma. |
| Hatchet | tnpulu. | | |

Pomo Family.

| English. | 11. Chwachamaju. | English. | 11. Chwachamaju. |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| Twenty-one | tehabmanatcha. | Thirty | lia'tchakhma. |
| Twenty-two | tehalmanakko. | Forty | kugaŭ. |
| Twenty-three | tehabm: nasigo. | Fifty | shotolema. |
| Twenty-four | tushomashon. | Sixty | kngavila-mieteba. |
| Twenty-five | toshomak-kho. | Seventy | kosaŭ. |
| Twenty-six | tushomanamgo. | Eighty | mitchaaŭ. |
| Twenty-seven | lia'tkomashon. | Ninety | tushuaŭ. |
| Twenty-eight | liätkomanatcha. | One hundred | latchaaŭ. |
| Twenty-nine | lia'tkomatcho. | | |

NOTES ON THE CHWACHAMAJU.

BY PROF. F. L. O. ROEHRIG.

Good spirit : issul.—The word *issul* means *eagle*.

Evil spirit : amakule.—The first part of this expression (*ama*) seems to be the word which means *air*; and *amakule* is a compound, according to all appearance.

World : madji.—This word means also *day*. We find something analogous in Russian, where the same word means both *day* (also *light, splendor*) and *world*.

Water : aka.—A similar root for water and fluidity is also met with in some of the Ural-Altai languages. The casual coincidence with the word for *water* in Latin and the Romance tongues is simply amusing, just as the Chwachamaju *vadu!* (*go!*) when compared with the Latin *valere*, or the Chwachamaju *dü* (*give*) with the Latin verb *dare*.

Earth : ama.—This word differs from *ama* (*air*) merely by the accent on the final *a* (*amá*). Such differences, by accentuation alone, occur in many languages; we have only to refer to Greek, French, &c.

Sea : kámots.—The form of this word is the same as *kamots* (*eclipse*), from which it differs only by the accent on *a* in its first syllable (*kámots*).

East : kale karetol igvü.—*Southeast : ashodo igva.*—The word *igvü* (*wind*) enters into these compounds; as the different points from which the wind blows may have led these people to the distinction of the points of the compass.

Earthquake : ama idevve.—The first part of this compound is evidently the word *amá* (*earth*). It should therefore perhaps be written *amá idevve*.

Rain : ikhte.—The first syllable of this word (*ikh*) seems to be only a modified form of *akh = aka* (*water*). It occurs in many expressions which allude to what is wet, moist, fluid.

Snow : ikhgiu, ikhgiu.—The syllable *ikh* seems to be the same which we meet with in the word *ikhthe* (*rain*). Should it be a modified form of *akh* or *aka* (*water*)?

Lightning : okho shuglarattchi.—The first part of this compound is *okho* (*fire*).

Day : madji.—The same word as for *world*, as mentioned above.

Noon : madjitebate.—*Madji* (*day*); *lébate* seems to mean *middle half*, as we have *midday*, German *mittag*, French *midi*, etc.

Midnight : duclébate.—*Due* (*night*), and *duclébate*, probably a compound like the English *midnight*, German *mitternacht*, French *minuit*, etc.

Evening : dueli.—A derivative of *due* (*night*), as we likewise use *night* often for *evening, to-night*, etc.

Yesterday : duá.—*Due* is the word for *night*. There may be some connection between the two words, as we find something similar in other languages, as, for instance, in Russian and in some of the Turco-Tartar dialects.

POMO FAMILY.

Oak : *tehishkale*.—*Kale*, meaning *tree*, enters into this compound, as in words *oak-tree*, *maple-tree*, etc.

Eagle : *issul*.—This word is also used to designate the “*good spirit*”, as mentioned when speaking of that expression.

Claws : *etch*.—This word seems closely related to *ütchtebe* (*finger-nails*). We see something analogous in Olamentke, where *patchtchi* means *claws*, and *pitchtchi*, *finger-nails*, the difference consisting merely in the vowels *a* and *i*. Also, in Latin, we have *unguis* for *finger-nail* and the *claws of animals*, and *ungula* for *claws*, *hoof*, etc.

Pelican : *kaitchi*.—This word is probably connected with *kaitchienta* (*crop of birds, maw*). Also, in Olamentke, we have *shabulun-aiti* (*crop-maw*) and *shebullu* (*pelican*). The same we see in German, where *kropf* is the word for *crop, maw*, and *kropfgans* (literally *crop-goose*) denotes *pelican*. The word *pelican* is also used in German, as well as the expression *kropfvogel* (*crop-bird*).

Diver (colymbus) : *ak-amaguga*.—The first part of this word seems to stand for *aka* (*water*).

Face : *uumo*.—In the first syllable (*uu*) we may easily recognize the word *uui* (*eye*), just as we have in German, *gesicht*, which means *eye-sight* as well as *face*, or, in French, *visage* (*face*), which is likewise connected with words referring to *sight*.

Temples : *shima-tchado*.—The first part of this word seems to be *shima* (*ears*); the whole denoting probably the region of the head or forehead near the ears.

Nape : *meg-iakina*.—The similarity between *meg* (the first part of this compound) and *mekhia* (*neck*) points to some relationship of those expressions; thus we have in German, for instance, *nacken* (*neck*) and *genick* (*nape*).

Corpulence, obesity : *atchabad-tchi*.—*Meagreness, leanness* : *atchäkavi*.—These two words seem to have one element in common, viz, *atcha*. As they are contraries or opposites, this *atcha* appears determined in opposite directions by the terms added; as, being in one case, *atcha-bad tchi*, and, in the other, *atcha-kavi*. Should *atcha* be the word for *man* (a *corpulent man*, a *lean man*), or should it here mean *body*—as we also say *somebody*, *anybody*, *nobody*—and the compound mean a *fleshy or corpulent body*, and a *lean body*?

Saliva : *ikh-khe*.—Perhaps *ikh-ke*,—*ikh* being the same word as we have seen in *ikh-tebe* (*rain*) and *ikh-gün* (*snow*), and probably alluding to moisture, etc., as a modified form of *akh*, *aka* (*water, fluid*).

Thirst : *akadarüdo*.—The first part of this is probably *aka* (*water*), the latter part meaning perhaps *without, deprived of*, etc. Also, in Olamentke, the word *water* (*tirá*) forms a constituent part of the compound which means *thirst*. Something similar is found in several other languages.

Boy : *nata-kavi*.—*Girl* : *nata-kavi*.—*Nata* (*child*) enters as a part into these expressions; we should, therefore, expect somewhat like *male child* for *boy*, and *female child* for *girl*. But there seems to be no difference in the two words, unless it be in the accentuation when pronounced, as, for instance, in the Portuguese word *avo* and *aró*, which mean *grandfather* and *grandmother*.

Young man : *kaviia*.—This word seems to be connected with *kavi*, the latter part of *nata-kavi* (*boy*).

POMO FAMILY.

Old man : *tylegin*.—*Old woman* : *tylemen*.—These two expressions have one word in common, viz, *tyle*, so that the second syllables *gin* and *men* seem to indicate here simply the sex or gender. The syllable *men* we find also in *shomen* (*sister*).

Warrior : *ibateháia*.—We recognize in this expression the word *ibaia* (*man*), with the inserted syllable *tehá*; thus, *iba-tehá-ia*.

To gain, to win : *mig-ia*.—The two opposite terms (*to gain* and *to win*) have one word or syllable in common, viz, *mig*, which seems to be their starting-point.

Deaf : *shimámotehoo*.—The first part of this expression is evidently the word *shima* (*ears*).

Father : *áabe*.—*Mother* : *áaten*.—The first part (*áa*) is common to both words (*father* and *mother*), so that we may differentiate them thus: *áa-be* (*father*), *áa-ten* (*mother*).

To marry : *imatáteháádia*.—*Imata* is probably but another mode of representing *imada* (*wife, woman*).

Village : *ateha-á*.—This word is probably connected with, if not directly derived from, *ateha* (*dwelling-place*), so that we may suppose its meaning to be *dwelling-places, an assemblage of tents or huts, etc.*

Watchman : *atehátehálu*.—The first part, *atehá*, means *man*.

Aleutian : *migilonopoya*.—The word *migil* enters into the expression for south and southeast; it is here perhaps a designation alluding to the relative geographical location of the Aleutians.

Indian : *a-teha*.—Some may think it connected with *ateha* and *atehá-a*, and denoting originally *inmates of dwelling-places, inhabitants of villages, people of the same camp, etc.* We are, however, more inclined to consider it simply as the word *atehá* (*man, human being*). It is not uncommon for tribes and nations to call themselves *men*.

Sheep : *amany*.—In Olamentke, this word occurs in a slightly modified form, viz, *ámana*, or *yamana*.

Hen : *kaina*.—The same word for *hen*, we find in Olamentke.

Cloth : *paladok*.—This is probably taken from the Russian *nlamoho*.

Jacket : *kamzulu*.—From the Spanish *eamisola*.

Fourteen : *vinamiteha*.—*Miteha* is the word for *four*; *vina* seems to be used for the *teens*, from the numerals 14 to 19 inclusive.

Eighty : *mitchaai*.—*Miteha*, in this word, means *four*; *ai* appears in the numbers from 70 to 100 inclusive. Is 80 a compound like the French *quatre vingts* = *four twenties, four scores*?

Ninety : *tushuai*.—*Tushu* seems to be united to *tusho* (*five*). This compound, as well as *latehaai* (100), from *lateha* (*six*), seems rather obscure as to the original meaning of its constituent parts.

WIN-TŪN' FAMILY.

1.—*Win-tūn'*.

Collected by Mr. Stephen Powers, at Tehama, Cal., in 1872, from Shasta Frank, an educated and very intelligent member of the tribe. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Sacramento River*.

Reprinted from Schoolcraft, Part IV, p. 414. It was obtained by Mr. Adam Johnson, "from the Indians of the Upper Sacramento River, California, near Mag. Readings". It was copied by Mr. George Gibbs, in Nos. 524 and 562, Smithsonian Collections. The spelling has not been changed.

3.—"*Trinity Indians*."

Collected by Dr. William A. Gabb, on the Upper Trinity River, California, in 1866. It is No. 306, Smithsonian Collections, and appears as written by Dr. Gabb.

4.—*Noema, Wylacker*.

This vocabulary (No. 560, Smithsonian Institution Collections) is marked "J. B. Bartlett, from H. B. Brown", and was obtained "between the Sacramento River and Clear Lake, California". The spelling has not been changed.

5.—*Colouse*.

Like No. 4, this is marked "J. R. Bartlett, for H. B. Brown", and as having been collected "between the Sacramento River and Clear Lake, California". It is No. 563, Smithsonian Collections. The spelling of the original has been followed.

6.—*Tehama*.

This vocabulary (No. 561, Smithsonian Institution Collections) like Nos. 4 and 5, is marked "J. R. Bartlett, from H. B. Brown". No locality is given. The orthography has not been changed.

7.—*Nome Lackee.*

Copied by Mr. Israel S. Diehl "from Mrs. Van Tassel's scrap-book". It is No. 245, Smithsonian Collections. The spelling of the original is given.

8.—*Ko-pe'.*

This vocabulary was published in Schoolcraft, Part III, p. 428. Mr. Gibbs there says it was obtained on Putos Creek. He afterward transliterated it into the Smithsonian alphabet, and it appears as Nos. 324 and 559, Smithsonian Collections. The latter is given here.

9.—*Digger.*

Obtained in 1874 by Dr. Oscar Loew, a member of Lieutenant Wheeler's corps, engaged in "Explorations west of the one hundredth meridian", and published in "Zwölf sprachen aus dem Sudwester, Nord Amerikas"; Albert S. Gatschet; Weimar, 1876. He collected it from some Indians who came from California, and settled in Huerfano Park, Colorado. The orthography has not been changed.

10.—*Pat-win'.*

Obtained by Mr. Stephen Powers, in Long Valley, near Cedar Lake, Cal., in 1872, from Antonio, chief of the Chenposel tribe, and one of his men. The Smithsonian alphabet was used.

11.—*Num'-su.*

Obtained by Mr. Stephen Powers, on Mad River, Cal., in 1871, from a woman of the tribe. The Smithsonian alphabet was used.

12.—*Win-tün'.*

Collected by Mr. Livingston Stone, on the McCloud River, California, in 1872, and published in the Report of the United States Commission on Fish and Fisheries, Part II, 1872 and 1873, pp. 197-200, and Part III, 1873-'74, 1874-'75, pp. 428, 429. It has been transliterated by Mr. A. S. Gatschet into the Smithsonian alphabet.

Win-tūn' Family.

| | English. | 1. Win-tūn'. | 2. Sacramento River. | 3. "Trinity Indians." | 4. Noema, Wylacker. |
|----|----------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 1 | Man | wi'-tah | win-ne-ke | we-e-tah | win-uk-e |
| 2 | Woman | pok'-tah | dock-e | bhank-tah | dok-e |
| 3 | Boy | wi-tal'-la | pistit win-e-ke... | we-tab-la | klege |
| 4 | Girl | pok-tal'-la | pistit dock-e | bhank-tah-la | wi-e-pen-it |
| 5 | Infant | i'-lah | cru-tut (<i>small</i>) | il-la | crus-tit |
| 6 | Father | net ta'-ta la'-pa ..... | ..... | an-nach-a | pò-e-ta-han |
| 7 | Mother | net tu'-tu ..... | ..... | tsen-e-tsup | pò-e-na-han |
| 8 | My husband ..... | ..... | ..... | net-we-e | pò-e-wo |
| 9 | My wife ..... | ..... | pacho-ni | net-bhank-han | poo-e-poc-ao, pah-ko-ne. |
| 10 | Son ..... | ..... | ..... | ..... | tòh-lok-hè |
| 11 | Daughter ..... | ..... | ..... | ..... | doc-o-tet |
| 12 | Brother | kla'-beh ..... | ..... | blanh-bach | pam-eh-soh |
| 13 | Sister | lu'-kut, lai'-knt ..... | ..... | li-ya | netl-i-che |
| 14 | An Indian | win-tu' | win-ū | nen-nah | weo-tōon |
| 15 | People | win-tūn' | win-ū | ya-pai-tuch ..... | ..... |
| 16 | Head | po'-yok | pok | poy-yok | poek |
| 17 | Hair | to-mo'-yi | tōmi | tom-oi | to-mò-ye |
| 18 | Face | tūm ..... | ..... | dum-el | kār-ber |
| 19 | Forehead | ta'-yer ..... | ..... | tae-ie | tà-e |
| 20 | Ear | māt ..... | ..... | mat | mart't |
| 21 | Eye | tūh | chu-te | tum | clu-yoot |
| 22 | Nose | su'-noh, so'-noh ..... | ..... | son-nah | shor-no |
| 23 | Mouth | kāl, āl ..... | ..... | kol | kohl |
| 24 | Tongue | ta-bathl, tu'-hath ..... | ..... | ta-hal | tāh-ul |
| 25 | Teeth | si | she | sie | shee |
| 26 | Beard | chek'-a | ket-check-e | tsai-pai | ki-cher-ke |
| 27 | Neck | chi'-si-kef'-lis ..... | ..... | dok-ie | duhtl |
| 28 | Arm ..... | ..... | ..... | el-dok | shar-lush |
| 29 | Hand | sem | shim | gai-da | shem |
| 30 | Fingers ..... | ..... | ..... | sem | shem-oot |
| 31 | Thumb ..... | ..... | ..... | boch-a ..... | ..... |
| 32 | Nails ..... | ..... | ..... | g'hai | ki-o |
| 33 | Body ..... | ..... | ..... | wind-hu | chalth |
| 34 | Chest ..... | ..... | ..... | tsai-wil ..... | ..... |
| 35 | Belly ..... | ..... | ..... | det-le ..... | ..... |
| 36 | Female breasts ..... | ..... | ..... | e-mit ..... | ..... |
| 37 | Leg ..... | ..... | mont | dai-na | koh-le, mant |
| 38 | Foot | mai | mat | mai | mat |
| 39 | Toes ..... | ..... | ..... | boch-a-mai | mi-oot |
| 40 | Bone ..... | ..... | ..... | bak | park |
| 41 | Heart ..... | ..... | ched-ick | ke'-wē | ched-ik |

Win-tūn' Family.

| 5. Colouse. | 6. Tehama. | 7. Nome Lackee. | 8. Ko-po'. | 9. Digger. | |
|-------------------|---------------------|-----------------|--------------------|--------------------------|----|
| wèter | kè-osh | | pet-luk | u'éta | 1 |
| làrber | pùsh-aw | darkey | mül-te | bug-ta | 2 |
| selle | pòe-è-ton | | wa'-chik | ueta-ela | 3 |
| illi | | do | he'yo | bug-ta-ela | 4 |
| illue | | el-loet | he-yun-ke | ela | 5 |
| ar-pa-chu | | net-ton | pais'-se | tata | 6 |
| neu | | pinet | au-ek | tchu-tchu | 7 |
| ..... |  |  |  | net-vi | 8 |
| ..... |  |  |  | net-bug-an | 9 |
| ..... | claw-lor | | chi-kil | net-ge-rash | 10 |
| ..... | pòe-e-pìc-nen | | an-i-bo | net-te-hesh-bug-ta | 11 |
| lar-ba-chu | | net-by | klum-ka-ba | ley-gut | 12 |
| clarn-chu | | set chime | klo-te' | ley-gut | 13 |
| pàr-tim | mòl-e-ben | win-toon | sòk | vin-ta | 14 |
| ..... |  |  |  | ..... | 15 |
| klù-bo | cash | pank | būk | pay-ok | 16 |
| ùnar | tur-meí | tomoy | tí'-ikh | ta-moi | 17 |
| tu | | bow bow | dül'h | ga-va | 18 |
| siu | | | sin'h | tei | 19 |
| mart | mart | | māt | mat-at | 20 |
| sus | clu | | sa | tu-mut | 21 |
| cliu-ik | shor-no | so-no | klin-ik' | so-no | 22 |
| kohl | kobl | coll | köl | khöl | 23 |
| tar-hùl | tahlth | | ta'-hal | ta-bal | 24 |
| see | sheo | | si'-ikh | si | 25 |
| sa-up-sip | | | cho'-sa-ki | moa-tse-ke | 26 |
| tu-ku-tu-ku | | dole | pe'-ru | tchiss | 27 |
| ..... |  | shem | sa'-la | kh-éte | 28 |
| sem | shem | shim | sem'h | se-mut | 29 |
| lo-lò-ke | puc-like | | ku-pūm'h | ka-hait | 30 |
| ..... |  |  |  | tehe-tehe-muk | 31 |
| ..... |  |  | chai'-i | ka-hat | 32 |
| ..... |  |  | tül | tu-un | 33 |
| ..... |  |  |  | ten-en | 34 |
| ..... |  |  |  | te-shle | 35 |
| ..... |  |  |  | gān-so | 36 |
| ..... |  |  | na'-no-ycr'h | ma-it | 37 |
| ..... | ke-leet | co-le | maikh ..... | ..... | 38 |
| lo-lò-ke | | | ku-pūm'h | mai-shle-khle-les | 39 |
| quar-chu-ke | | | pāk | bak | 40 |
| ..... | cho-dick | | pu'h-ro | po-rus | 41 |

Win-tün' Family.

| | Engl.sh. | 1. Win-tün'. | 2. Sacramento River. | 3. "Trinity Indians." | 4. Noema, Wylaecker. |
|----|-------------------|------------------------------|----------------------|-----------------------|---|
| 42 | Blood | sa'-kah | sek | de-dek-ie | shark |
| 43 | Town, village.. | bos | ke-il | ka-wel | keil |
| 44 | Chief ..... | ..... | che-ke-tu | weh | win, shâe-tu |
| 45 | Warrior ..... | ..... | ..... | klich-e-bute | kel-lip-man |
| 46 | Friend ..... | ..... | ..... | wid-ah ..... | ..... |
| 47 | House | ke-wel, bos ..... | ..... | ka-wel-wid-eh | kèh-el |
| 48 | Kettle ..... | ..... | ..... | dis-as | sâl-tu |
| 49 | Bow | ku'-lül | chi'-ta-mus | ynp-sa | chè-tar-mis |
| 50 | Arrow | nât | müte | not | nort |
| 51 | Axe, hatchot .. | ..... | ..... | tsa-mis | chè-has-mis |
| 52 | Knife | kel'-li-kel-li | tek-a-mus | gile-gele | ta-ko-mis |
| 53 | Canoe ..... | ..... | ..... | mut-o-ma ..... | ..... |
| 54 | Moccasin ..... | ..... | ..... | dham-aus | tar-moòsh |
| 55 | Pipe ..... | ..... | sol-kok | hol-la | lol-kok, ho-lah |
| 56 | Tobacco ..... | ..... | sol | lol | lol |
| 57 | Sky ..... | ..... | ..... | nuk | kar, tillum |
| 58 | Sun | ho'-lol, sâsh, sâsh'- ta. | tu-ku | saus | tò-koo |
| 59 | Moon | cha-mit'-tah ..... | ..... | saus | chan-alth |
| 60 | Star ..... | ..... | ..... | sat-aus | kloo-yook |
| 61 | Day ..... | ..... | kit-to-ko | son-ne | ket-to-ko |
| 62 | Night | ken-win'-ah, pi'-no | chip-pe | se-pie | chip-pe |
| 63 | Morning ..... | ..... | hon-nah | hon-he-ma | hòn-nah |
| 64 | Evening ..... | ..... | to-ko-chip-pe | ken-wan-ne | lièn-lah |
| 65 | Spring ..... | ..... | ..... | alt-a-pum | ol-tep-u ma-kin |
| 66 | Summer | pan'-pi ..... | ..... | pan-pe-lan | pàm-pel-e-kin |
| 67 | Autumn ..... | ..... | ..... | hi-don-ne | pòm-chiu-e-kin |
| 68 | Winter | pòm'-sôm ..... | ..... | pan-me-sim-me ..... | ..... |
| 69 | Wind | ká'-hah, kari-hak. | cley-bi | ghai-he | elà-er-ke |
| 70 | Thunder | tu-mo'-ka ..... | ..... | gha-ha | tò-mo-ko |
| 71 | Lightning | wal-lo'-ka ..... | ..... | ghaul-sa | tò-mo-ko |
| 72 | Rain | lu'-heh | lu-hol-lo | lu-be | lu-hol-low |
| 73 | Snow | yo'-lo | yo-lah | yol-la | yo-lar |
| 74 | Fire | poh, pau | pau | pan | por |
| 75 | Water | mem, min | mem | mem | mem |
| 76 | Ice ..... | ..... | ..... | ghaul-se-ma | puck-oh |
| 77 | Earth, land | paum, pum | kosh | k-ihre | kosh |
| 78 | Sea ..... | ..... | ..... | welt-mam | wehlt-men (<i>salt wa- ter, wehlt-mem</i>). |
| 79 | River ..... | ..... | mem-pum | not-ai | mem-pun |
| 80 | Lake ..... | ..... | ..... | h-lul ..... | ..... |
| 81 | Valley ..... | ..... | ..... | tsar-au | hape |

Win-tūn' Family.

| 5. Colouse. | 6. Tehama. | 7. Nome Lackee. | 8. Ko-pe'. | 9. Digger. | |
|---------------|------------|-----------------|------------------|-------------------|----|
| sark | shak | | sāk | shak | 42 |
| dè-e | | | a-na-kiu'il | po-la-kau-a | 43 |
| shaè-tu | | | kla-ma'-ka-min | tchek-to | 44 |
| | | | | kli-ko-pa-ra | 45 |
| | | | | shu-ma-na | 46 |
| kèrwo | kile | basso kill | ke-wel' | kau-el (or k'el) | 47 |
| harru | | | | bo-lok | 48 |
| nūn | koèt-shock | | nūn'h | kol-sa | 49 |
| no-ko | dèck-us | | ne-kok'h | nat | 50 |
| | kè-lo | chi-hanma | | tche-ha-mos | 51 |
| | tac-ke-mer | bu-che aw | do-ko' | to-bosh | 52 |
| nu | | | nū | to-le-tel-ok | 53 |
| | ta-mer | | | | 54 |
| tò-por | lol-kok | | bo-ti | ha-lok | 55 |
| | | | lōl | lal | 56 |
| kèrie, pellar | tè-lum | caw-caw | pe'-la | k'-al-tse | 57 |
| pellar | toè-koo | | sun'h | sash | 58 |
| | chòn-ōlth | shon-ult | si-nol-bo, suu'h | tche-pe-tcha-nokh | 59 |
| | klū-do | | ta-ti-mem | tkhlu-yuk | 60 |
| | shoū-e | | sa'-ni | ea-ne | 61 |
| lter | chif-po | | si-nōl | tche-lue | 62 |
| | | | | hon-tche-be | 63 |
| | | | | ke-nc-a-na | 64 |
| | | | | a'-te-bo | 65 |
| | | | pe'-la | ba-a-bel-a | 66 |
| | | | | khai-la-ma | 67 |
| | | | pōm-sin | bo-me-she-na | 68 |
| tòde | | elo-law | tau-di | ka-ha | 69 |
| | | | ka'-na-chi | ko-mok-s | 70 |
| | | | k'e-ra' | vai-lo-ka | 71 |
| hèka | lū-har | ter-haw | yo'-ro | lo-ha | 72 |
| | ke-thlue | | yōl | yo-le | 73 |
| por | por | paw | po | p'-o | 74 |
| mem | mem | | mēm | mem | 75 |
| | | | | ke-ke | 76 |
| | bōth-ter | | k'urkh | b'-om | 77 |
| | welth-mem | | wo'-les | bo-be-mem | 78 |
| càpi | pèl-te-pum | | ka'-pai | u-oket | 79 |
| | | | teho-pol' | | 80 |
| | | | wil-lak' | khab | 81 |

Win-tūn' Family.

| | English. | 1. Win-tūn'. | 2. Sacramento River. | 3. "Trinity Indians." | 4. Noema, Wylackor. |
|-----|-------------------|--|----------------------|-----------------------|----------------------|
| 82 | Prairie | | | poi-uk | |
| 83 | Hill, mountain. | pn'-yūk | ku-tab | | kū-tab, pu-uke |
| 84 | Island | | | | ol-tah-pah |
| 85 | Stone, rock ... | sun | shun | shun | shōn |
| 86 | Salt | | welth | wel-h | wehlt |
| 87 | Iron | | | dhalik-se | |
| 88 | Forest | | | me | |
| 89 | Tree | meh | | dol-los | me |
| 90 | Wood | | do-che | deuk-os | dñ-che |
| 91 | Leaf | | | shal-lah | dal-las |
| 92 | Bark | | | lou-ne | lone |
| 93 | Grass | cha'-rūk | | tsar-ruk | clāk-us |
| 94 | Pine | | chok | ghul-le-me | chōk-o |
| 95 | Flesh, meat | | knop-bas | mus-mus | nop |
| 96 | Dog | su'-kūh, su'-koh | shu-ket | suk-ku | chū-koōt |
| 97 | Buffalo | | | | |
| 98 | Bear | wi'-mah | wimal | we-ma | wi-mal |
| 99 | Wolf | pu'-yūk, su-kuh (<i>coyote</i>). | shed-it | lu-bel-las | shed-it |
| 100 | Fox | | | han | |
| 101 | Deer | nōp | knop | nob | knop |
| 102 | Elk | | kau-let | ho-let | cou-let |
| 103 | Beaver | | matluso | shot-set | |
| 104 | Rabbit, hare... | pat-kil'-lis | | pot-kels | |
| 105 | Tortoise | | | h'yo-ke-has | |
| 106 | Horse | bo-hi'-neh su-hoh (<i>big dog</i>). | | sot-taus | |
| 107 | Fly | | | h'ye-lot | |
| 108 | Mosquito | | | yush | ait |
| 109 | Snake | sa'-kath | | mcm-hol-met | klek, tuk-tuk |
| 110 | Rattlesnake | | | klok | |
| 111 | Bird | chil'-chikhl | chil'-chil | tsil'-tsil | chil'-chil |
| 112 | Egg | | clume | kluh | cloo-oot |
| 113 | Feathers | | | hok-oo | pit |
| 114 | Wings | | | kohn | fa-uk |
| 115 | Goose | lok | | lok | |
| 116 | Duck (mallard) | | kut-knt | kot-kot | kat-knt |
| 117 | Pigeon | | | gho-wet | |
| 118 | Fish | su'-lot (<i>trout</i>) | cheet | shul-let | cheet |
| 119 | Salmon | nūs | nn-rnt | nuh | noot |
| 120 | Sturgeon | | | bok-in | |

Win-tün' Family.

| 5. Colouse. | 6. Tehama. | 7. Nome Lackee. | 8. Ko-pe'. | 9. Digger. | |
|-------------|--------------|-----------------|------------|----------------|-----|
| | | | | al-khab | 82 |
| | choltb | | he-wikh | po-yuk | 83 |
| | | | | al-ta-ba | 84 |
| tù-lu-e | shon | | ko-doi | son | 85 |
| wehlt | | | wetl | u-akhlsh | 86 |
| | | | | til | 87 |
| | | | | ba-ke | 88 |
| me | me | | lak-mu | bo-he-me | 89 |
| tok | chuck, duche | chalk | | tchus | 90 |
| | | | | ba-le | 91 |
| kò-ye | | | | la-ne | 92 |
| toe-oye | | chinke | kla'-kan | tsa-ruk | 93 |
| | | | | o-le-me | 94 |
| nope | nope | | nōp | nab-lchil-e | 95 |
| hl-u | shu | shukute | hai-ük | kau-ti-shu-ku | 96 |
| | | | | | 97 |
| chu-coòt | wa-molth | | se-lai' | ne-ma | 98 |
| sù-du | | | ül | tcha-vo-va | 99 |
| | | | | bau | 100 |
| shè-ar | | nope | si-a' | nob | 101 |
| sò-wat-ter | | | lo-koi'-ya | ko-let | 102 |
| | mem-tulo | | | ma-tokhl | 103 |
| | | | | pat-keles | 104 |
| | | | | | 105 |
| | | cow-dote | | shuku | 106 |
| hòmota | | | | kil-it | 107 |
| | | | | yus | 108 |
| | | | ku-seb' | | 109 |
| | | | | tlak | 110 |
| | chil-chil | | mo'-lok | tchil-tchil | 111 |
| pùc-puc | | | pak'-pak | tkhtu-yut | 112 |
| pò-te | | | pikht | ba-gos | 113 |
| caru | | | | au' | 114 |
| | | | | lak | 115 |
| lo-pa-tu | | | | kat-gat | 116 |
| | | | | puy-gun-go-bok | 117 |
| teal | cheat | | tól | lhc-rat | 118 |
| hool | | | hükbr | no-rat | 119 |
| | | | | ye-tso-nash | 120 |

Win-tün' Family.

| | English. | 1. Win-tün'. | 2. Sacramento River. | 3. "Trinity Indians." | 4. Noema, Wylacker. |
|-----|---------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 121 | Name | | et-is-nah | su-nas | et, jo-nah |
| 122 | White | chai'-ah | ki-yah | kln-ru-ke | ki-eh |
| 123 | Black | chu-lu'-la | chu-lu-la | tse-lu-le | chu-lù-lah |
| 124 | Red | te'-det | tar-de | ded-de | tà-re |
| 125 | Light blue | | | tse-ru-ke | chu-lù-li |
| 126 | Yellow | | | has-sa-lus | ship-o-ke |
| 127 | Light green | | | tse-ni-ke-ma | tchi |
| 128 | Great, large | bo-hi'-meh | kum-wah-sah | ho-he-ma | còm-mor-sah |
| 129 | Small, little | ku'-tet' | ern-tet | ku-ta | pàsh-tet |
| 130 | Strong | | | | el-kèl-lie |
| 131 | Old | ki-e | kiet-cha | kho-i-mil-a | ki-et-cha |
| 132 | Young | pâ-win'-tu | | loi-mes-sa | |
| 133 | Good | cha'-lo | chol-la-bo | hier rit | chal-er, chalomer .. |
| 134 | Bad | chip-ku'-la | chip-pah | tos | chip-er |
| 135 | Dead | mi'-nil | diple | min-el | dè-plah |
| 136 | Alive | | | sil-lels | |
| 137 | Cold | ti-ma'-dah | tem-o | tie-ma | tem-ie |
| 138 | Warm, hot | pi'-lah | pel-la-me | klar-rak | hu-ti, pel-a-me |
| 139 | I | ni, net | ott | re | net |
| 140 | Thou | mi, met | mi | ha | me |
| 141 | He | wi'-tah | mat | me | matt |
| 142 | We | wi-neh | | | |
| 143 | Ye | | | | |
| 144 | They | | | | |
| 145 | This | eb'-bah | it | | |
| 146 | That | | et | | et |
| 147 | All | | kote | boch-e-ma | com-te; co-te |
| 148 | Many, much | bo'-ya ¹ | boo-yah | k'hum | hoo-yar |
| 149 | Who | bak'-kah | paw-pe | | paw-pe |
| 150 | Far | | | kel-el | |
| 151 | Near | cho'-kah | ehaw-keen | hun-wan-na | chàw-keen |
| 152 | Here | | | hom-e-ta | |
| 153 | There | | | ghent-la | |
| 154 | To-day | hon h'-mah | paw-tu-kah | sou-ne | pàw-tu-kah |
| 155 | Yesterday | | sen-chum-us | len-da | sèn-elun-us |
| 156 | To-morrow | hi'-mah | hon-sat-che | him-an-ken | hòn-sah-ta |
| 157 | Yes | um'-min-a | umenah | ho | a-o, oò-me-nah |
| 158 | No | el'-lo | ellubi | a-nuk | el-n-by |
| 159 | One | | ket-tet | ge-det | ket-tet |
| 160 | Two | | pot-tem | pal-el | par-lel |
| 161 | Three | | pe-noth-lah | pan-ul | pan-oit-ler |

Win-tūn' Family.

| 5. Colouse. | 6. Tehama. | 7. Nome Lackee. | 8. Ko-pe'. | 9. Digger. | |
|------------------------------|----------------------|-------------------------------|--|------------------------------|-----|
| | | | cha-ket' | | 121 |
| chum | ch-yòk-e | clu-nke-ah | cha-ma' | kba-ya | 122 |
| te-looe | loot-er | cutoh | sil'-te | tcho-lo-let | 123 |
| war-ruc | ted-dee-ko | te day-kah | kil-kil-e | te-te | 124 |
| | | | sil-tso-bòr'h | tsa-ro'-ge | 125 |
| | | | | | 126 |
| | | tu chu rak | | tsa-ro | 127 |
| | gùm-mo-she | co-ma-so | bc'-ne | ba-be | 128 |
| | | in is-taw | kn-shi | pe-t'-el | 129 |
| | | | to-ke'-to | a-te'-sba | 130 |
| | | | tche'-ak | | 131 |
| | | | | ba'-ni uto | 132 |
| ly-ock, wa-too-sah | | cbal-low | lai-u-kus | tcha-la | 133 |
| | | chep-paw | tcho'-i | tcheb-ka-la | 134 |
| loom | | | lu-mos | me-nel | 135 |
| | | | lu-mo-ur'-bos | ma-rok-bo-ha | 136 |
| perar | tim-mer | temp-how | per-rar' | ti-ma | 137 |
| pe-las-ser | | el too lock, kellab | sa-nas'-chu | tak-tcha | 138 |
| | ne | | pi-luk | ne | 139 |
| | me-er | mea | mikh | mi | 140 |
| | | | pel-le | be-ya | 141 |
| | | | | nc-ta-ro | 142 |
| | mish | | | ka-at | 143 |
| | | | | be-ta-ro | 144 |
| | | | | eo | 145 |
| es-py | | ow | | bo-be | 146 |
| | | leamaw | cha'-ket | ka-at | 147 |
| | | buoy | a'-nos | bny-ya | 148 |
| | | paw-pee | po-pa-mi (<i>who is it?</i>) | he-ket | 149 |
| | | | | gel-el | 150 |
| | | | kòl | tcho-ko' | 151 |
| | | | | a ^e uin | 152 |
| | | | | | 153 |
| | | | pa'-sa-ni | bo-son-ne | 154 |
| | lane | lay on it | le'-ni | len-da | 155 |
| bi-ner | tep-per | tep haw | be'-na | hi-ma | 156 |
| o | ngh | | oh | bo, o mem | 157 |
| shop | e-là-wah | al-o-nah | el-esh'-cho | el-o | 158 |
| è-ta-ter | kat-tet | catet | e-te'-ta | ket-et | 159 |
| pùm-pa-t r | par-lcl | pell-el | pam'-pa-ta | bal-el | 160 |
| po-nos-ter | pan-olth | pan ult | po-nòl-ta | ba-nokbl | 161 |

Win-tün' Family.

| | English. | 1. Win-tün'. | 2. Sacramento River. | 3. "Trinity Indians." | 4. Noema, Wylacker. |
|-----|--------------------|------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------|
| 162 | Four | | clau-it | khlau-it | clar-wit |
| 163 | Five | | san-shem | tsan-sa | chou-shem |
| 164 | Six | | | lol-loch-e | |
| 165 | Seven | | | shet-lau-it | |
| 166 | Eight | | | ge-det-el-eeh | |
| 167 | Nine | | | det-kal-neh | |
| 168 | Ten | | | det-kal-uet-ge-det-la-wit. | tekelis |
| 169 | Eleven | | | det-kal-vet-bah-tlum-it. | |
| 170 | Twelve | | | klau-it-lum-it | |
| 171 | Twenty | | | tsan-ret-lum-it | |
| 172 | Thirty | | | ge-det-lum-it | |
| 173 | Forty | | | pan-lin-de | |
| 174 | Fifty | | | pan-lin-de pan-ut-lum-it. | |
| 175 | Sixty | | | klau-it-lum-it | |
| 176 | One hundred | | | pei-uk | |
| 177 | One thousand | | | bah | |
| 178 | To cat | bah | bas | | bas, chàr-charsh |
| 179 | To drink | bu'lah | mehani | vou-la | me-he-nush |
| 180 | To run | pon-o-tu'iu | cli-se-he | bon-oh-ta | we-te-le, cli-e-he |
| 181 | To dance | | i-on-ah | tsun-na | chòn-oh |
| 182 | To sing | | chau-e | tsan-wa | chàr-we |
| 183 | To sleep | | kiu-o | ghie-na | khe-nush |
| 184 | To speak | tin'ti'-neh | lak-ah | din | läck-ah |
| 185 | To see | wi-neh, win'-neh | win | wen-na | nin, tè-kush |
| 186 | To love | cho-ki'-mah | yo-o-koney | | yo-o-ko-ney |
| 187 | To kill | kluk-a-pu'-dah | pit-a-ko | h'lo-ma | pe-ta-kar |
| 188 | To sit | kin'-klau | kent-lah | pan-met-la | kènt-ler |
| 189 | To stand | hek-kai'-ah | | hik-koi-a | òl-he-ker |
| 190 | To go | ha'-ra, hai'-lah | he-a-lah | har-ra | hi-le |
| 191 | To come | wid'-da | woy | weh-eh | way |
| 192 | To walk | kai'-ah | | ki-ya | |
| 193 | To work | kli'-tuk | | yor-ro-na | |
| 194 | To steal | kai'-ah | | ki yok | |
| 195 | To lie | | | tsol-la | |
| 196 | To give | kla'-mat | | lu-ya | |
| 197 | To laugh | nu'-yah | | nu-yat | |
| 198 | To cry | wat'-cha | | wat-sa | |

Win-tün' Family.

| 5. Colouse. | 6. Tehama. | 7. Nome Lackee. | 8. Ko-pe'. | 9. Digger. | |
|-----------------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------------|-----|
| è-mus-ter | clar-wit | clow it | e-mus-ta | tla-uit | 162 |
| èt-i-sent | chon-ghem | chan sem | e-tes-em-ta | tsan-sem, (sem, hand) | 163 |
| sèr-pul-ter | ship-pan-olth | ehep pan ult | sur-pöl-ta | sc-ba-nokhl | 164 |
| ser-pit-a-ter | ehü-milth | ehu melt | sur-po-te'ta | lo-lo-khat | 165 |
| par-ne-moos-ter | shè-clar-wit | chan tlo wit | pa-ni'müs-ta | se-tla-uit | 166 |
| pàr-mem-e-tà-ter | shou-clar-wit | she low it | pa-ni-mus-te-ta | ke-te-telés | 167 |
| parm-per-semp-ter | she-mer | shem ah | pam-pa-sun-ta | ti-kha-les | 168 |
| nu-mer-ta-ter | | pan ult-shem sem | | ti-kba-les-ket-et | 169 |
| pan-tem-e-ta-ter | | | | | 170 |
| et-e-ki | | calet lock | | hal-cl-ti-kha-les | 171 |
| pon-teller | | | | | 172 |
| | | | | | 173 |
| | | | | | 174 |
| | | | | se-ba-nokhl-ti-kha-les | 175 |
| et-e-semp-ty | | | | | 176 |
| | | | | | 177 |
| bar | el-ber | elba | ba | ba | 178 |
| mèm-e-lu | | | te-te | bu-la | 179 |
| we-tèl-ler | | nitil-la | wi-tu'le | kai-sha | 180 |
| tòn-oh | ehou-oh | ken-jobu | to-lo' | tchu-na | 181 |
| mod-he | ken-shou-oh | | mu-he | tchau-ava | 182 |
| lar-ner | | re-no | ka-na' | khé-na | 183 |
| | la-olk-er | oo-ny (say) | te'-we | te-e-no | 184 |
| kli-e | wen-er | | tcho'-we | ue-ne' | 185 |
| | chol-e-odner | | | | 186 |
| lum-oh | dè-plah | skil-ew | li-mo' | kla'-ma | 187 |
| hum | eu-kèntler | | pikh'-tla-ham | ken-khla-a' | 188 |
| pe-chi | | | pe-chai'-yu | a-le-gay-a | 189 |
| har-rar | hi-mer | | kai-ün-chel | hara | 190 |
| wer-ity | wa-er | way | wei'-sun | nc-va | 191 |
| | | deck noh | | | 192 |
| | | ehin-no | | | 193 |
| | | | | ka-ga | 194 |
| | | | | ba-la | 195 |
| | | pel-nate | | kla-a-met | 196 |
| | | no-ah | | nuy ga | 197 |
| | | | | watch-a | 198 |

Win-tūn' Family.

| English. | 10. Pat-wīn'. | 11. Num'-su. | English. | 10. Pat-wīn'. | 11. Num'-su. |
|---------------|----------------|--|--------------------|-------------------------|--------------|
| Man | wi-ta..... | ya-pi-tu (<i>white man</i>). | Maize | nam-uk-i | |
| Woman | | pok. | Barley | cha-wai-eh | |
| Person | pat-wīn'..... | | Dog..... | hi-yu..... | |
| Father | | tan (<i>my father, net-tan</i>). | Grizzly bear | si-la-yeh..... | |
| Mother | | chuch. | Coyote..... | se-di-eh..... | |
| Brother | | cla-beh. | Horse..... | du-hūs-chi-men | |
| Sister | | lik'-et. | Cat..... | pu-mal-ai-eh..... | |
| Wife | | pok-a-n (<i>your wife, met pokau</i>). | Mouse..... | tu-lu-kwe..... | |
| Face | tūs..... | | Snake..... | ku-dil-ik..... | |
| Hair | teh..... | | Eagle..... | sūl..... | |
| Eye..... | sah..... | | Buzzard..... | hūs..... | |
| Ear..... | mat..... | | Quail..... | chyet..... | |
| Nose..... | clin-ik..... | | High..... | o-lel..... | |
| Mouth..... | kōl..... | | Long..... | yu-eh..... | |
| Tooth..... | si..... | | Small..... | mo-nūk..... | |
| Tongue..... | ta-bal..... | | Big..... | bi-neh..... | |
| Hand..... | sim..... | | Little..... | ku-cheh..... | |
| Foot..... | mwi..... | | Old..... | che-ka..... | |
| Bow..... | nūn..... | | Young..... | pa-bo..... | |
| Arrow..... | un-cho..... | | White..... | cha-lo-keh..... | |
| Axe..... | sa-wn-yeh..... | | Black..... | se-li'a..... | |
| Tobacco..... | lol..... | | Red..... | tu-lu'-ka..... | |
| Sun..... | | sas. | North..... | wi-ail-bi-wi-el | |
| Moon..... | | chip-i-sas. | South..... | ūr-ail-bo wor-el | |
| Wind..... | tu-deh..... | | East..... | pwi-ail-be-pwi-el | |
| Rain..... | yn-ru..... | | West..... | mo-mel no-mel..... | |
| Water..... | mem..... | mim. | I..... | ni..... | |
| Stone..... | ko-do-eh..... | | You..... | mi..... | |
| Ground..... | cher..... | | To walk (go)..... | ki-e-chu..... | |
| Tree..... | tak..... | chuss. | Doctor..... | mal-leum-teh..... | |
| | | | Spirit..... | ti-cha..... | |

Win-tūn' Family.

| English. | 12. Win-tūn' of Mc-Cloud River. | English. | 12. Wiu-tūn' of Mc-Cloud River. |
|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| Man | wintun. | Gambling-stick | tába. |
| Woman | mōhāli. | Gun | kólul. |
| Boy | uŋta. | Tanned buckskin | téruch. |
| Girl | poelhtaŋa. | Money | pésūs (<i>Span.</i> "peso"). |
| Infant | pikaninni. | Spear | káyel. |
| Father | hápa. | To spear | títle. |
| Mother | tu:u. | Cloth | nauausi. |
| Wife, sweetheart | poŋhta. | Handkerchief | panŋtus. |
| Grandmother | puta. | Writing, letters | sí'wi. |
| Uncle | khíye. | Blanket | dsbáklos. |
| Nephew | nŋchi. | Looking-glass | ken-wiúnas. |
| Son, spirit | khlesh. | Shirt | winnem kódi. |
| World of good spirits | alel (<i>literally</i> "up"). | Moon, month | sas. |
| World of bad spirits | pom kenta (ken, <i>down</i>). | Star | klúyuk. |
| An Indian | wintun. | North star | wáida-weri. |
| Head | pŋyoak. | Day | sanni. |
| Hair | tommoi. | Night | kenwáui. |
| Face | tum. | Morning | hon-hima. |
| Ear | me-at. | Evening | nómoni. |
| Eye | túbio. | Midnight | chippe-winnem. |
| Nose | shono. | Noon | sóni-winnem. |
| Lip | kol. | Breakfast | hímá ba. |
| Chin | dōkhai. | Dinner | sani ba. |
| Teeth | si-i. | Supper | kenwani ba. |
| Arm | khídet. | Sunday | sanni búba (<i>literally</i> "rest-day"). |
| Hand | sem. | Week | ketet sanni búba (<i>literally</i> "one rest-day"). |
| Body | pak. | North | wa'-i. |
| Chest | tunmakh. | East | po'-ue. |
| Leg | makhus. | South | nor. |
| Foot | ueyi. | West | num. |
| Back | túnu. | Winter | pom-misafme. |
| Skin | nikel. | Wind (strong wind) | káha. |
| Chief | wi-i. | Pleasant weather | kóleha. |
| House | bos. | Cloudy | ka. |
| Bow | kólul. | Rain (<i>and to rain</i>) | lúhé. |
| Arrow | not. | Snow | yóla. |
| Knife | kelli-kelli. | Fire | pórr. |
| Tobacco | lo-ole. | Water | memi. |
| Thread | thíput. | Earth, land | pom. |
| Hat | taki. | | |

Win-tūn' Family.

| English. | 12. Win-tūn' of Mc-Cloud River. | English. | 12. Win-tūn' of Mc-Cloud River. |
|--|---|---------------------------------|------------------------------------|
| Sea | welch mōni, bohēm mēmi. | Water-ousel | sursfni. |
| River | mēni. | Plume | khalokh. |
| Mountain | bohema pil-yokh. | Fish | diket. |
| My land | net pom. | Salmon | nu-nlh'. |
| Atlantic Ocean | kélel puo welksh mēm (<i>literally</i> "far-east salt-water"). | Salmon-trout | wayeda-diket. |
| McCloud River | wfnni mēm. | Trout | seyi-ulot. |
| San Francisco, New York, or other distant place. | kélel pom. | Gills | kháni. |
| Stone, rock | shon. | White-fish of Sacramento River. | chúsūs. |
| Salt | welch. | Male salmon | chárk. |
| Gold | yókos. | Female salmon | kōraisk. |
| Quartz | klaburuk. | Black salmon | chulúlu nu-nlh'. |
| Tree | mi (<i>in a tree</i> , mítolo). | White (emaciated) salmon .. | e-ftepem. |
| Wood | chūs. | Late-fall-salmon | e-ípatepet. |
| Flowers | lúlich. | McCloud River salmon | winni-mēmi nu-ul. |
| Manzanita | peyi. | Grilso | kúrilsh. |
| Wooden | chok. | Salmon-fry | kú-ntet nu-nlh'. |
| Grapes | uynl. | Dorsal fin | khō-rōl. |
| Growing acorns | piurmalh. | Adipose fin | tuh'wki. |
| Acorns | kléchi. | Pectoral fin | alél-ikóbol. |
| Flour, bread | chautrás. | Anal fin | kénti kóbol. |
| Buckeye-nut | yúnot. | Caudal fin | pwa'-tolh'. |
| Dog | shuhu. | Fish-spawn | wúro-us. |
| Bear | chilkh (<i>grizzly</i> , wína). | Salmon eggs | pu-up. |
| Squirrel | tichellis. | Name | yetiuuas. |
| Hog | horó-ichta (<i>pig</i> , kúrcha). | White | keya (<i>white man</i> , yípatu). |
| Otter | mēm tulich (<i>literally</i> "swimmer"). | Black | chululu. |
| Mink | biesáyus. | Dark | purí-ua. |
| Raccoon | kará-ilet. | Great, largo | bohéma. |
| Deer | nop. | Small, little | ku-ntet. |
| Deer-skin | nop nikol. | New | furbis. |
| Deer-stew | nop klummis. | Good | chálla. |
| Beaver | sóchet. | Bad | chíp-kálla. |
| Rattlesnake | khlak. | Heavy | yílkma. |
| Fisher (cat) | yúpokos. | Long | charua. |
| Water-dog (lizard) | hísolet. | Short | wo-óta. |
| | | New, clean | fla. |
| | | Dirty | húkula. |
| | | Straight | kéla. |
| | | Tired, fatigued | klítchet. |

Win-tün' Family.

| English. | 12. Win-tün' of Me- Cloud River. | English. | 12. Win-tün' of Me- Cloud River. |
|---|-------------------------------------|----------------------------------|--|
| Crazy, insano | khak. | Now | yoli. |
| Sick | kwíye. | Pretty soon | yoli popnm. |
| Stomach-sick | teklieh kúla. | Very (<i>adverb</i>) | -bim (<i>suffixed</i>). |
| Dead | mināl. | Near by | ehoki. |
| Alive | murneh-bía. | Particle referring to speaker .. | -de (<i>suffixed</i>). |
| Cold | tína. | A long time, always | lōnda. |
| Warm, hot | piláme. | Far | kelēl. |
| Middle | wipnem. | Here | éwe. |
| Quick | kése. | There | puli. |
| Quickly | witelli. | Yesterday | lōnda. |
| True | nunáma. | To-morrow | hína. |
| Enough | omei. | Yes! | ho! di-i! |
| I, my, me | net. | No! | éllō! |
| Thou, thy | mut. | One | kótet. |
| He, she, his, hers, anyone, man (the French <i>on</i>). | mut. | Two | pale. |
| Me | niss. | Three | pan-oulh. |
| That | uku. | Four | klá'-net. |
| All | kom. | Five | sáfusei. |
| Many, much, very | búya. | Six | set-pan-oulh. |
| What? | pe'-i? | Seven | lólōchat. |
| Yonder | uku. | Eight | sét-klá-uet. |
| Last year | use popil. | Nine | kétet-éllēs. |
| This year | po po-opil. | Ten | tikalō-ne. |
| Next year | pōpum po-opil. | Twenty | ketet wiutun. |
| By and by | pōp-ham. | To eat | ba. |
| Same | píyanni. | To drink | búla. |
| How? | hen-nōnio? | To dance | chuna. |
| How many? | híssat? | To sleep | ke'-ena (<i>sleepy</i> , ke'- enka). |
| When? how long? | héssan? | To speak, talk | tiu. |
| Where? | hékai? | To see | wíane. |
| Little while ago | poilan. | To love | hefhina. |
| Long while ago | lendáde. | To kill | klamo. |
| Over that way | loreke. | To sit | kéltna. |
| On opposite bank (of river) .. | puyelti (mōmi). | To stand | hikéya, suki. |
| On this side | numílti. | To go | bára. |
| Not big enough | búlok tuua. | To come | wída. |
| Down | ken. | To work | klítieh. |
| Up | alēl. | To steal | kbéya. |
| In, on, among | -tole (<i>postposi. ion</i>). | To give | kúte, klamet. |
| Almost | use. | To cry | wōche. |
| Day before yesterday | use lēnda. | Come and eat! | pa wída! |

Win-tūn' Family.

| English. | 12. Win-tūn' of Mc-Cloud River. | English. | 12. Win-tūn' of Mc-Cloud River. |
|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| To swim..... | tulich. | To be the matter with..... | biu-waf. |
| To row a boat..... | mémi tulich. | Provoked..... | chilluk. |
| Look!..... | win! | To take..... | chínui. |
| To make..... | pi'-eebe. | To bathe..... | dúnapeha. |
| Move away!..... | yelokáírdá! | Finished..... | kaireme. |
| To go in search of..... | wino hára. | To brush..... | siokus. |
| To go visiting..... | tiltíta. | To get up (from bed)..... | wilne. |
| Come here!..... | wē! (<i>coming, welá-bo</i>). | Cooked, done..... | chawól. |
| Come again!..... | we-i worí! | To joke, scoff..... | báfa. |
| To gamble..... | chúhe. | Gone, used up..... | akal. |
| To bury..... | chi'-ume. | Quit!..... | yalu! |
| To carry away..... | heréma. | Get out!..... | daual! |
| To be in want of..... | -bída (<i>suffixed</i>). | Buroed..... | dakhal. |
| To understand..... | mutf, tipna. | Bring a salmon to my house! | mut wida net boss nu-ulb'! |
| Cannot..... | -mina. | Do you want to see my gun? | mut winna skfa net kolul? |
| To rise up..... | kentpána. | Thank you!..... | chála! (<i>literally</i> "good"). |
| To shoot..... | yúpcha. | I want to see..... | wibi shufa. |
| To catch..... | periman. | Will you please?..... | suhaa? |
| To stay, to rest..... | búha. | I don't want to work..... | klítich lispuiada. |
| To bring..... | wérel. | Let us go! good by! come on! | harada! |
| To pay, to give..... | duya. | What is the matter?..... | hestam? |
| To want, to require..... | sku-fa. | Nothing is the matter with me | elo de hestamin. |
| To be hungry..... | ba-sku-fa. | I don't know..... | o-u. |
| To strike..... | kúpa. | Tell me! say!..... | hóddi! |
| To chop..... | kúpa. | I don't know how..... | i-uer. |
| To reside, to remain..... | pomáíli. | I will take it by and by..... | chin o-u libáde. |
| To buy..... | púla. | It hurts me..... | ko-nyáda. |
| To be tired..... | klítichet. | I guess so..... | hibákai. |
| To sew..... | húre. | Hurry up!..... | weri-weri! |
| To skin..... | íriticha. | Come in!..... | elponna! |
| To skin a deer..... | nop íritcha. | Come in and sit down!..... | elponna keltna! |
| To be afraid..... | khflup. | Will you come?..... | hessan nut wida? |
| To know..... | tipna. | I do not care..... | hésta. |
| To tattoo..... | atlnas. | | |

MŪT'-SŪN FAMILY.

1.—*Mi'-wok.*

Collected by Mr. Stephen Powers on Calaveras River, California, from an Indian of the tribe and his wife. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Tuolumne.*

Obtained by Mr. Adam Johnson, and published in Schoolcraft, Part IV, p. 408. He says it is spoken by several tribes on the Tuolumne River, California. It was copied for comparison by Mr. George Gibbs in Nos. 523 and 526 of the Smithsonian Collections. The original spelling is here given.

3.—*Costano.*

This vocabulary was published in Schoolcraft, Part II, p. 494, as having been obtained at the Mission of Dolores from an Indian called Pedro Alcantara, a native of the Romonan tribe. It is No. 525, Smithsonian Collections, and follows the original orthography.

4.—*Tcho-ko-yem.*

This vocabulary (Smithsonian Institution Collections, No. 354) was published in Schoolcraft, Part III, p. 428. Mr. Gibbs says it was obtained from Indians living at the head of Sonoma Valley, California. In No. 354, Mr. Gibbs transliterated it into the Smithsonian alphabet.

5.—*Mŭtsŭn.*

Copied by Mr. Buckingham Smith from the writing of Padre Aroyo. Mr. Smith says it is the dialect of San Jean Bautista. The spelling has not been changed.

6.—*Santa Clara.*

Obtained by Rev. Father Gregory Mengarini. It is No. 308 of the Smithsonian Collections. Concerning it, Mr. Gibbs says:—"The accompanying vocabulary of the language of the Santa Clara Indians was very kindly procured and forwarded to me by the Rev. Father Gregory Mengarini, S. J., vice-president of the college at that place. It was obtained from an old chief, who represented it to be the only one spoken in that part of the country. Father Mengarini states that he was unable to revise it as he had wished, believing it not altogether correct, especially as regards the verbs. Indian languages, generally at least, having no infinitive, the first person present of the indicative was in each case asked for; but, there being no uniformity in the replies, some error was apprehended. The root of the verb is at any rate given.

"The sound of *a, e, i, o*, are as in the French and Spanish, or as in the English *far, step, fish, top*; the double *o* as the French *ou*, or the Italian and Spanish *u*, or as in the English *stood*. As regards the consonants, *ch* is pronounced as in English and Spanish; *sh* as in the English *shall*; but the *h*, when not preceded by *c* or *s*, is strongly aspirated. *G* is guttural, as the Spanish *ge, gi*, or *ja, je*. *G* at the end of a word sounds often like the German *ich*."

7.—*Santa Cruz.*

This vocabulary was procured by Padre Juan Comelias on Monterey Bay, Santa Cruz County, California. It was published in Alex. S. Taylor's *California Farmer*, September, 1856, and reprinted in the *New York Historical Magazine*, February, 1864, Vol. VIII, p. 68. It is written in Spanish orthography, *j* representing *hh*: *x*.

8.—*Chum-te'-ya.*

Obtained by Mr. Albert S. Gatschet from Charles Manning, a Mi'-wok (Chumte'ya band), who was stopping in New York, March, 1877. His tribe were in Mariposa County, California. The Smithsonian alphabet was used.

9.—*Kawéya*.

Collected by "T. H. R." in the vicinity of Four Creeks, California, and published in the San Francisco Wide West, July, 1856, and reprinted in Taylor's California Farmer. It has been transliterated by Mr. Albert Gatschet into the Smithsonian alphabet.

10.—*San Raphael Mission*.

Collected by Hon. Horatio Hale "at San Raphael, on the Bay of San Francisco, latitude about 38°". Published in Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 128, and reprinted here in the original orthography.

11.—*Talatwi*.

Collected by Mr. Dana, and published in Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 123. Mr. Dana says:—"A tribe living on the Kassima River, a tributary to the Sacramento, on the eastern side, about eighty miles from its mouth." It is reprinted here in the original orthography.

12.—*Olamentke*.

This vocabulary (No. 415, Smithsonian Institution Collections) was collected by Kostromilov, and was transcribed by Prof. Roehrig, of Cornell University, from Vol. I, pp. 234-254, of K. E. von Baer and Gr. von Helmersen's Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches, St. Petersburg, 1839, 8vo.

Mūt'-sūn Family.

| | English. | 1. Mi'-wok. | 2. Tuolumne. | 3. Costano. | 4. Teho-ko-yem. |
|----|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | Man | mi'-wa | me-wook, <i>pl.</i> me-woom. | im-hen | tai-is |
| 2 | Woman | o'-suh | osock | ra-tich-ma | ku-lo'-is |
| 3 | Boy | ech-e'-li-chi | es-a-co | she-nees-muc | yo-ke' (<i>small</i>) |
| 4 | Girl | ko-cha'-chi | o-sote-co | ca-tra | ko-ya' |
| 5 | Infant ..... | ..... | he-kin-me-to-co | o-cloosh-cush | su-le' |
| 6 | Father | up-úh | oh-pah-te | ah-pah | a'-pi |
| 7 | Mother | u'-tah | oh-tah-te | ah-nah | e'-nu |
| 8 | My husband ..... | ..... | nang-ah-te | mah-ko | o'-likh |
| 9 | My wife ..... | ..... | o-sal | hah-wah | ko-la |
| 10 | My son (said by father). | ..... | an-tchoe | een-ne-suc (<i>son</i>) | e-ai (<i>son</i>) |
| 11 | My son (said by mother). | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 12 | My daughter (said by father). | ..... | too-not | cah-ni-men (<i>daughter</i>). | tu-ne (<i>daughter</i>) |
| 13 | My daughter (said by mother). | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 14 | My elder brother. | ta'-chi (<i>brother</i>) | ta-tche (<i>brother</i>) .. | tah-cah (<i>brother</i>) .. | a-ta (<i>brother</i>) |
| 15 | My younger brother. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 16 | My elder sister... | te'-te (<i>sister</i>) .. | ta-ta-che (<i>sister</i>) .. | ol-chaue (<i>sister</i>) | wo-ko (<i>sister</i>) |
| 17 | My younger sister. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 18 | An Indian ..... | ..... | mah-woom | nc-o-ta-nic-ma | mi-cha |
| 19 | People ..... | ..... | mah-woom ..... | ..... | ..... |
| 20 | Head ..... | ..... | how-nah | oo-lee | mo'-lo |
| 21 | Hair ..... | ..... | e-sock | oo-lee | mo'-lo |
| 22 | Face | ma-ka'-suh | mar-cus-co ..... | ..... | o'-ní |
| 23 | Forehead ..... | ..... | ..... | ..... | shu-tu'h' |
| 24 | Ear | tól-ko'-suh | tol-co, <i>pl.</i> tol-ca-su | tu-o-rus | a-lök |
| 25 | Eye | sun'-tuh | hoon-teh, <i>pl.</i> hoon-tus. | re-hiu | shüt |
| 26 | Nose | ni'-toh | nee-to | o-os | hūk |
| 27 | Mouth | á'-woh | ah-wook | wer-per | la-gūp |
| 28 | Tongue | ni-pai'-tuh | nop-pe-tah | tas-seck | lēn-tip |
| 29 | Teeth ..... | ..... | cotteh, <i>pl.</i> cot-ters | se-eet | kūkht |
| 30 | Beard ..... | ..... | hah-muck | oo-lee (<i>hair</i>) | n-tu'h |
| 31 | Neck ..... | ..... | lo-lue | la-ni | hel-ck' |
| 32 | Arm ..... | ..... | an-nah | rs-su | tá-likh |
| 33 | Hand | tis'-suh | te-such, <i>pl.</i> te-soos | ..... | ūk-kūsh |
| 34 | Fingers ..... | ..... | tche-ki-e | to-moch-ra | wis-nk-kush (<i>little hand</i>). |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mūtsūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz. | 8. Chumtéya. | |
|--------------------------|------------------------------------|-------------------|---|----|
| thrares, tsares, chares. | tárosh | chares | náoga, <i>pl.</i> nángtaya | 1 |
| mucnrma | soorík | quitchguema | óhha, <i>pl.</i> ohh'táya | 2 |
| cochinsig | netáresh | alashu | esélêke, <i>pl.</i> úto esélêti | 3 |
| atsiagnis | nesoorik' | mujash | ohhátke, <i>pl.</i> ohh'táyati | 4 |
| sini | ne'-pe-soorik' | alashu | esélêke (<i>baby</i>) | 5 |
| appá | ap'-pam | apnan | obó, <i>pl.</i> obóya, opóya; <i>my father</i> , obóratí. | 6 |
| anan | an'anam | anan | amí, <i>pl.</i> amíyu; <i>my mother</i> , amín-tí, <i>pl.</i> amiyanti. | 7 |
| maccu | macco | maco | nánganti, <i>pl.</i> nangáyanti | 8 |
| jaunan | flánam | hannan | ohhánti, <i>pl.</i> oháyanti | 9 |
| mos | in'nishem (<i>son</i>) | innish | | 10 |
| tauré | | | | 11 |
| | shfnineu (<i>daughter</i>) | ca | tnnénti, <i>pl.</i> tnnéyanti | 12 |
| turé | | | | 13 |
| tagnan | taccam | ternan | tájinti, <i>pl.</i> taji'anti | 14 |
| tanses | tan-shik'-shem | | itínti, <i>pl.</i> iti'anti (<i>from</i> itíyanti). | 15 |
| tahanan | tánanem (<i>sister</i>) | uteo | tétenti, <i>pl.</i> totéyanti | 16 |
| tanses | | | otánti, <i>pl.</i> otáyanti | 17 |
| | taréma | | mi'-ua, <i>pl.</i> mi-utíya, mi-utíya .. | 18 |
| | | | mi'-ua; <i>band of Indians</i> , mi'-utíya .. | 19 |
| mogel | tagash (ta'-hash) | uri | húggo, <i>pl.</i> huggóya, huggúya | 20 |
| uri | oori' | tapor | híso, <i>pl.</i> hísok | 21 |
| | | chamus | | 22 |
| tima | tím'mach | tima | tággat, <i>pl.</i> taggátêti | 23 |
| ocho | toók-shoosh | echo | tólkoho, tólko-o, <i>pl.</i> úttêhi, tólkêhê (<i>tnk in Yo'-cut</i>). | 24 |
| gin | hin | hin | hútoho, <i>pl.</i> úttei huntéyáho | 25 |
| us | uos | us | nítóho, <i>pl.</i> nitóya | 26 |
| jai | wépperem | ueper | o'-ua, <i>pl.</i> úto o-ua; <i>my mouth</i> , o-uánti. | 27 |
| lasse | lasségem | lasa | láppit, <i>pl.</i> läpteyáno | 28 |
| sit | sí'tem | sit | kütú'no, <i>pl.</i> kutéya | 29 |
| | eíékem | ayes | hómêchuno, <i>pl.</i> úto hómêchuon .. | 30 |
| | rannáiem | harcos | húpêtono, <i>pl.</i> huptuyáno | 31 |
| | issú (<i>eissoo</i>) | ysu | chápênanu, <i>pl.</i> chapeyánti | 32 |
| issu | talmés | spalmish | tísesono, <i>pl.</i> úto tissoyáno | 33 |
| | tonóeram | rarash | tíssonno, <i>pl.</i> tissotíno, tissoyáno .. | 34 |

Mut'-sūn Family.

| | English. | 1. Mi'-wok. | 2. Tuolumno. | 3. Cestano. | 4. Tcho-ko-yem. |
|----|----------------------|-------------------|---------------------------------|---|--|
| 35 | Thumb | | | | |
| 36 | Nails | | sal-lah | to-or | pi-tchi |
| 37 | Body | | nng-ni-oo (we- mah, breast). | wah-rah, (breast, rt- tec). | mi-es' |
| 38 | Chest | | | | |
| 39 | Belly | | | | |
| 40 | Female breasts | | | | |
| 41 | Leg | | le-pe-tah | po-mee | han-wol |
| 42 | Foot | hat'-teh | | co-lo | ko-yok |
| 43 | Toes | | | | wis-ko-kok (<i>little foot</i>). |
| 44 | Bone | | | tri-ee | kul-ūp |
| 45 | Heart | | | me-ne | wis-ki' |
| 46 | Blood | | | pay-an | ki-chau |
| 47 | Town, village | | | yu-na-hi-a | yo-mi |
| 48 | Chief | | | me-tush | hoi-pūsh |
| 49 | Warrior | | | re-chu-uc | |
| 50 | Friend | | | ah-cho | oi-ya' |
| 51 | House | n'-chnh | | ree-wah | ko-cha' |
| 52 | Kettle | | | | s'cho-ka'-ya |
| 53 | Bow | ong-a'-leh | | pa-nu-ka | ko'-mo |
| 54 | Arrow | hoi-ang'-eh | | pah-wis | on-ma-ka' |
| 55 | Axe, hatchet | | | | lu-ta'-ya |
| 56 | Knife | | | te-pah (<i>of stone</i>) | tchi-cha' |
| 57 | Canoe | | | wah-lee (<i>raft of tule or rushes</i>). | sha-ka' |
| 58 | Moccasin | | | | sho-nikh |
| 59 | Pipe | | | ru-coom | sum-kikh |
| 60 | Tobacco | | | o-ya | kai-ākh |
| 61 | Sky | | | re-ne-mè | li-le' |
| 62 | Sun | wa'-tu | | ish-men | hikh |
| 63 | Moon | | | col-ma | pū-lū-lūk |
| 64 | Star | | | ag-weh (<i>larger</i>), mooch-mooch- miss (<i>smaller</i>). | hit-tish |
| 65 | Day | | | pu-he | hi-a'-na |
| 66 | Night | | | mo-or | ka-wul |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mūtsūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz. | 8. Chumtéya. | |
|--------------------------|-------------------|----------------|---|----|
| ..... | ..... | ..... | tumaníno (?) | 35 |
| turis | toórem | tur | hálauo, <i>pl.</i> haláyano | 36 |
| ..... | wara | uara ..... | ..... | 37 |
| ..... | ..... | ..... | ..... | 38 |
| jut-tu ..... | ..... | ramaina | ochéno, <i>pl.</i> ocheyáno (<i>means also "stomach"</i>). | 39 |
| ..... | ..... | ..... | mússnu, <i>pl.</i> mussyáho, <i>dual</i> otígo mússuhu. | 40 |
| ..... | eoróm | coro | patanáho, <i>pl.</i> patnayáho | 41 |
| coro | hattam | hatash | hatého, <i>pl.</i> hateyáho | 42 |
| ..... | eoróm | rorash | halá-aho, haláno, <i>pl.</i> haláyano .. | 43 |
| thratti | tagím | chaie | kuchichúnu, <i>pl.</i> kuchichóho | 44 |
| sire | minich | mini | vúhh'gi, <i>pl.</i> vnhh'gf-aho | 45 |
| pattiau | paíáncm | payan | kícho, <i>pl.</i> kichoyáho | 46 |
| ..... | growám | pucbla | mí'-ntíya uchúyo (<i>viz, the Indians = their house</i>). | 47 |
| ..... | ..... | nit-tres ..... | ..... | 48 |
| ..... | achis'hmini ..... | ..... | soldádo | 49 |
| migu, mihuic | areém | ouient ..... | ..... | 50 |
| ruca | groowám | rua | úcho, újo, <i>pl.</i> úchnti | 51 |
| ..... | yashám | amamsha | kuéssa, küéssa, <i>pl.</i> kiuséya | 52 |
| lahuan, lavan | tanúkam | liti | yaúe, <i>pl.</i> yauéya | 53 |
| thremog, tios | tawísem | chemo | múchgul, <i>pl.</i> mnehgúya | 54 |
| ..... | láchaíem ..... | ..... | lá'cha, <i>pl.</i> lacháya; <i>small axe, hatchet, lachítio, pl.</i> lachitóti. | 55 |
| ..... | ..... | chippi | <i>pocket-knife, nóaha, pl.</i> noáhäti; <i>cutlass, uogócho oyáni.</i> | 56 |
| ..... | wálin ..... | ..... | <i>big ship, uálko, pl.</i> nalkóya | 57 |
| sapatu | otógem | sholoc | mómko, <i>pl.</i> moumkóyo (<i>made of buckskin</i>). | 58 |
| ..... | trópam | torejo | pa'-uma, <i>pl.</i> pámuya | 59 |
| mathrueti, mathren | mátteri | macher | toá'ko, <i>pl.</i> tokóya, úto toá'ko; <i>wild tobacco, káhu; to smoke, páme.</i> | 60 |
| ..... | tarág | chara ..... | ..... | 61 |
| ismen | ishmén | ishnen | ná'tu, <i>pl.</i> uatúya | 62 |
| char | córme | char | kóme, <i>pl.</i> koméya | 63 |
| ..... | ushí | usi | chaláto, <i>pl.</i> chaltúyato, <i>dual</i> chaltéyo. | 64 |
| thrugis, tsugis | tugí | tujish | hiémai, <i>pl.</i> himéya, <i>dual</i> otígo hiéma; <i>every day, hiémat.</i> | 65 |
| murtei | moor | muruch | hálmati | 66 |

Mūl'-sūn Family.

| | English. | 1. Mi'-wok. | 2. Tuolumne. | 3. Costano. | 4. Tcho-ko-yem. |
|-----|----------------------|--------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--|
| 67 | Morning ..... | ..... | ..... | hu-shis-tuc | a-wen-hi-a |
| 68 | Evening ..... | ..... | ..... | u-e-car-ne | u-kan-hi |
| 69 | Spring ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 70 | Summer ..... | ..... | ..... | ..... | wi-la-wal-le (<i>dry season</i>). |
| 71 | Autumn ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 72 | Winter ..... | ..... | ..... | ..... | om-me-chns-wal-le (<i>wet season</i>). |
| 73 | Wind | kan'-u-mah ..... | ..... | pu-ya-re | hen-na |
| 74 | Thunder | tim-u-le-li | tim-e-lo | pu-rah | ta'-la-wa |
| 75 | Lightning | wil'-e-pe-pi | tim-e-la-lah | wilca-wah-rap | ta-kip |
| 76 | Rain | nu'-kah | nu-cah | ah-anau | n-pa |
| 77 | Snow ..... | ..... | cah-lah | pu-ut | hu-tu-i |
| 78 | Fire | wu'-kch | woo-kah | rore-ta-on | we-kikh |
| 79 | Water | kik'-nh | kco-kah | se-ee | kik |
| 80 | Ice ..... | ..... | susah | pur-chu | shu-sha' |
| 81 | Earth, land | to'-tet | wal-leh | wah-rep | we'-a |
| 82 | Sea ..... | ..... | pol-lu-co | se-ee (<i>water</i>) | li-wa' |
| 83 | River ..... | ..... | wao-cae-mette | o-rush | po-la' |
| 84 | Lake ..... | ..... | tal-tab | se-ee | pu-lok |
| 85 | Valley ..... | ..... | po-lah-u | pah-tuc (<i>plain</i>) | lo-kul-lo |
| 86 | Prairie ..... | ..... | ..... | pah-tuc ..... | ..... |
| 87 | Hill, mountain | lem'-mch ..... | ..... | hoo-ak, hu-yah | hol'-lo-ma |
| 88 | Island ..... | ..... | cho-e-lo ..... | ..... | ..... |
| 89 | Stone, rock | sa'-wah | lo w-w a k, (<i>rock how-wuk</i>). | o-reck, (<i>rock</i>) ah-ni'. | lc-pu |
| 90 | Salt ..... | ..... | ..... | ..... | ko-yo' |
| 91 | Iron ..... | ..... | lah-wok ..... | ..... | hai-ya |
| 92 | Forest ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 93 | Tree | la'-mah | su-su | hu-yah (?) | a-lu-as |
| 94 | Wood ..... | ..... | su-su ..... | ..... | s'chi-me' |
| 95 | Leaf ..... | ..... | tar-ta ..... | ..... | s'cha-pn-la |
| 96 | Bark ..... | ..... | to-lccho | she-mco ..... | ..... |
| 97 | Grass ..... | ..... | hor-sack | yah-wah | ko-le' |
| 98 | Pine ..... | ..... | sac-co, you-too, sang-ac-cu. | ..... | ..... |
| 99 | Maize ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 100 | Squash ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 101 | Flesh, meat ..... | ..... | mitche-ay-mi | ah-rish | kos-sum |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mūtsūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz. | 8. Chumtōya. | |
|-----------------|------------------------------|--|---|-----|
| ..... | ooshishtac | munsha | saltūnu, <i>pl.</i> saltúyati | 67 |
| ..... | ooiákse | weacsay | yütta, <i>pl.</i> yütúyati | 68 |
| tiusapire | yookütma | etnenpire | híkka, <i>pl.</i> hikáyati | 69 |
| ..... | láwa | elau | lókka, lógga, <i>pl.</i> lokkáyati | 70 |
| ..... | ámne | pnty | nicháto, <i>pl.</i> nichayati | 71 |
| ..... | cawfmaki | asir | nokáto, <i>pl.</i> nnkáyati | 72 |
| githruc | wassár, kanna | taris | halátu, <i>pl.</i> ha-áyati | 73 |
| ..... | taráah | chnra | timē'lo, <i>pl.</i> timēléli | 74 |
| ..... | wílka | nilep | valáp'hō, <i>pl.</i> vulap'hómi | 75 |
| ..... | ámne | amani | núkka, <i>pl.</i> núkkáya | 76 |
| ..... | waccán | wacani | kü'la, <i>pl.</i> käláya; <i>flake of snow,</i> <i>kü'latki (diminutive form).</i> | 77 |
| soton | shottó | ynelec | húyu, <i>pl.</i> húyuya | 78 |
| si | sii | si | pí'ko, <i>pl.</i> kíkoya | 79 |
| ..... | poossoómakish | ucani | kíllema, kéluma, <i>pl.</i> kclumuya .. | 80 |
| mun | warep | pire | túkkä, túggü, <i>pl.</i> túkkáya | 81 |
| ..... | cálla | calay | oyáni, <i>pl.</i> kíkko, kíkko úto | 82 |
| ..... | hoóme | rumay | vokhálmato, <i>pl.</i> vokhalmntóti .. | 83 |
| ..... | tiprec | hoicol | búntoho, <i>pl.</i> hnntoyáho | 84 |
| ..... | ooráhah | ruum | matauáho, <i>pl.</i> matuayáho | 85 |
| ..... | ..... | ..... | <i>plain, áyi, pl.</i> aihá | 86 |
| ..... | ooyá | satos (<i>hills, sierra</i>), huya (<i>mountain</i>). | <i>hill, hálla, pl.</i> hálleya; <i>mountain,</i> <i>hálla oyáni.</i> | 87 |
| ..... | oorshin' | tepeol | tólle, <i>pl.</i> tolléya | 88 |
| irec | trec | eni | haúa, <i>pl.</i> haúaya | 89 |
| ..... | awcs | anes | kóyo, <i>pl.</i> koyóya; <i>to salt, koye</i> <i>vuláni.</i> | 90 |
| ..... | láwo ..... | ..... | uáno, <i>pl.</i> uanáya | 91 |
| ..... | ..... | ..... | lamáya | 92 |
| ..... | táppor | luspín | láma, <i>pl.</i> lamáya | 93 |
| ..... | hop ..... | ..... | hóhh'o, <i>pl.</i> hohh'óya | 94 |
| ..... | maragi | tapash | pelggéláho, <i>pl.</i> ú'to pelggéláho .. | 95 |
| ..... | rottóí ..... | ..... | chí'láho, <i>pl.</i> chiléyáho | 96 |
| ..... | roreg, lap-poo, hó- ouni. | gnay | (<i>same as green</i>) | 97 |
| gireni ..... | ..... | gireni | sággo, <i>pl.</i> saggc-i'-a | 98 |
| ..... | ..... | ..... | uo-ána maizi, <i>the plant; maiz, the</i> <i>corn ear.</i> | 99 |
| ..... | ..... | ..... | pímkina, <i>pl.</i> úto pánkina (<i>Eng-</i> <i>lish</i>). | 100 |
| athrese | rish | ris | michü'ma, <i>pl.</i> michméya | 101 |

Mū'-sūn Family.

| | English. | 1. Mi'-wok. | 2. Tuolumne. | 3. Costano. | 4. Tche-ko-yem. |
|-----|----------------------|-----------------------------|---|--------------------|-------------------|
| 102 | Dog | chu'-ku | tchoo-ko | pu-ku | hot-tol |
| 103 | Buffalo | | | | |
| 104 | Bear | n-zu'-m ai-ti (grizzly). | oo-som-mette | | ku-le |
| 105 | Wolf | ka'-to-wah (co- yo'e). | on-no-pu; (coyote) hit-te-chu, po- ho-la. | my-al | hūn |
| 106 | Fox | | | | |
| 107 | Deer | a-wn'-yah | oo-we-ah | po-tah | kes-sūm |
| 108 | Elk | | hack-ki-ah | | hak-kai-ya |
| 109 | Beaver | | et-tcha-seh | | ti-mis |
| 110 | Rabbit, hare | | | | |
| 111 | Tortoise | | | a-u-nish-man | |
| 112 | Horse | | | | |
| 113 | Fly | má'-keh | haw-meck-o-su | mo-mu-a | |
| 114 | Mosquito | | | | |
| 115 | Snake | lá'-a-tch | lon-wotte | pres-uu-frah | |
| 116 | Rattlesnake | | | | |
| 117 | Bird | chih'-kuh | | we-nah-mon | sip-sip |
| 118 | Egg | | | | pu-lo |
| 119 | Feathers | | | swah-ra | pa-ka |
| 120 | Wings | | | re-te-mu-a | ta-likh |
| 121 | Goose | | | | |
| 122 | Duck (mallard) | | wotte-wotte, het- et-tah. | ot-cha | mel-le' |
| 123 | Turkey | | | | |
| 124 | Pigeon | | | | pni-yukh |
| 125 | Fish | e'-wuh | cos-sc-mo | | lo-ta |
| 126 | Salmon | kos'-u-muh | | che-ric | ka-sikh |
| 127 | Sturgeon | | | | |
| 128 | Name | | | | a'-wes |
| 129 | White | | ka-la-la | las-cah-min | pa-kis |
| 130 | Black | su-nu'-neh | ka-lu-le | shol-co-to | mu-lu-ta' |
| 131 | Red | yuh-chu'-chih | yel-lu-le | chit-ce-to | tchu-pu-ta' |
| 132 | Light blue | | | | si-wi'-ta |
| 133 | Yellow | | tche-te-te | | lu-chu'-ta |
| 134 | Light green | | to-to-cau-no | | si-wi'-ta |
| 135 | Great, large | o-ja'-neh | taw-taw-callo | ah-nih | uu-nū-ni |
| 136 | Small, little | tūn-chik'-chi | tan-watto | o-chis-chns | yo-ke' |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mūtsūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz. | 8. Chuuntéya. | |
|--|---------------------------|---|---|-----|
| ..... | choó-cho | bichas | chúko, <i>pl.</i> chukúya | 102 |
| ..... | ..... | ..... | mountain-sheep, <i>chi'-na, pl.</i> <i>chi'-</i> <i>uya.</i> | 103 |
| ores | orósh | ores | uhúmatí, <i>pl.</i> nmhúya | 104 |
| umug | oomoóg | umu | <i>big wolf, oyáni abéli</i> | 105 |
| ..... | ..... | yurig | <i>gray fox, uasáthi yu-čl, pl.</i> <i>uasa-</i> <i>thíya.</i> | 106 |
| ..... | aloof | toch | hígga, hígga kh , <i>pl.</i> hfkayati | 107 |
| ..... | tiwoo | tihu | sóhh'gori, <i>pl.</i> sóhh'góya | 108 |
| ..... | ..... | gupi ..... | ..... | 109 |
| ..... | ..... | wire n (<i>rabbit</i>); cheyes (<i>hare</i>). | chepláli, <i>pl.</i> chepláya (<i>jackass-</i> <i>rabbit</i>). | 110 |
| ..... | noonishmen | anuishmin ..... | ..... | 111 |
| ..... | ..... | ..... | kaváyo, <i>pl.</i> kaviúya | 112 |
| mumuri | moomorig | mumura | úebm, <i>pl.</i> uchmúya | 113 |
| ..... | homoshki | cashup | chí'lo, <i>pl.</i> chí'lóya | 114 |
| ..... | eppigua, rooroomish | mumana | higgáya, <i>pl.</i> úto higgáya | 115 |
| ..... | ..... | binehirua | la-uáti, <i>pl.</i> la-utíya | 116 |
| chiritmin | shooklin | winac | chítchka, <i>pl.</i> chítchkáya | 117 |
| ..... | tíra ..... | ..... | hóngu, <i>pl.</i> hongúya, <i>dual</i> hón- <i>gute.</i> | 118 |
| ..... | tap | lipos | bála, <i>pl.</i> úto balaho, <i>dual</i> baluti | 119 |
| ..... | wirác | nima | bála, <i>pl.</i> háluya | 120 |
| ..... | shakán | patch ..... | ..... | 121 |
| chipituc ..... | ..... | epe | uátuat, <i>pl.</i> uátuat úti | 122 |
| ..... | ..... | ..... | uoholóte, <i>pl.</i> uoholótiti | 123 |
| ..... | avúwa | molmol | longúti, <i>pl.</i> longútiti | 124 |
| uji | oyo | helai ..... | ..... | 125 |
| uraca, uracu | chipál | hurac | kósum, <i>pl.</i> kosmúti | 126 |
| ..... | ooráo ..... | ..... | ..... | 127 |
| gracat | tooshooi | racat | nyahénu | 128 |
| palcasmin, chupcas- min. | noscómini | loscmin | passássi, <i>pl.</i> passássiti | 129 |
| nateamac, humulus- min. | moortooshmini | murtusmin | tuhúhhi, <i>pl.</i> tuhúbhiti | 130 |
| ..... | ootchamin | patiamin | yochótehi, <i>pl.</i> yochótehiti | 131 |
| ..... | chiteomini | murium ..... | ..... | 132 |
| ..... | cashrishmini | lachcamin | lána, <i>pl.</i> lánati | 133 |
| chutsngmin | chiteomini | neru | chittak, <i>pl.</i> chittákbēti | 134 |
| gneicrogmin, guier- omac, hneierogte. | wettel | oo-tres | oyáui, <i>pl.</i> oyániti, úto oyámeti .. | 135 |
| huichugtcl, casllugt | cooshoomini | niuma | chinnépíki, <i>pl.</i> chinnépíti | 136 |

Mū'-sūn Family.

| | English. | 1. Mí'-wok. | 2. Tuolumne. | 3. Costano. | 4. Teho-ko-yem. |
|-----|------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------|
| 137 | Strong | | hoo-le-na | cah-mic-mish | ha-chim' |
| 138 | Old | hu-mil-sch-ki .. | on-no-so | un-takh | oi-yis' |
| 139 | Young | i-na-tim'-eh | hu-ae-ke | o-chis-chush (<i>small</i>) | su-ku'h (<i>new</i>) |
| 140 | Good | | cot-che | hor-shah | to-wis |
| 141 | Bad | | us-sette | ec-te | o-mo' |
| 142 | Dead | | tchum-sah | hur-wis-ta | ti-le-nas |
| 143 | Alive | | oo-tche-athe | ish-a | hen-nak |
| 144 | Cold | | tu-ni-eh | cah-wco | kit, sez-zi |
| 145 | Warm, hot | | wool-te-to | lah-wi | wi-lau |
| 146 | I | | | cah-nah | ka'-ni |
| 147 | Thou | | | me-ne | mikh |
| 148 | He | ni'-hih | at-te-mem | wah-che | ik-ko |
| 149 | We | | | hah-che | na'-ko |
| 150 | Ye | | | ma-cum | mikh-ko |
| 151 | They | | | ne-cum-sah | mūk-kam (<i>all</i>) |
| 152 | This | | | | cha-ma-ze |
| 153 | That | | itook | | in-tes' |
| 154 | All | | | ke-te | muk-kam |
| 155 | Many, much | | | | tche'-ken |
| 156 | Who | | mun-nuck | ma-to | man-ti |
| 157 | Far | | tot-to | nu-hu-en | |
| 158 | Near | | hi-em | ne-o-ki | ka-ha-wen-te |
| 159 | Here | | | | |
| 160 | There | | | | |
| 161 | To-day | | eu-iu | tah-ah-te | shu-ku-hi |
| 162 | Yesterday | | o-mach | us-rish-tuc | ni-tetsh-hi |
| 163 | To-morrow | | hc-yau-o | us-rish | au-we |
| 164 | Yes | | hoo-et | he-ah | u'h |
| 165 | No | | aw-oo-ta | ak-wee | hi'-ikh |
| 166 | One | | reng-et-ta | | ken'-ye |
| 167 | Two | | ah-te-co | | o-sha' |
| 168 | Three | | tol-loc-et-tu | | tel-le'-ka |
| 169 | Four | | o-essah | | hu-ya |
| 170 | Five | | mah-ho-qua | | ke-no'-kūsh |
| 171 | Six | | tem-mo-qua | | pa-chis'-ak |
| 172 | Seven | | can-nec-c-qua | | shem-la-wi |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mūt-sūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz. | 8. Chumtéya. | |
|--|----------------------|--------------------------------------|---|-----|
| ..... | toowieteshmini | tuisse | tallálle, <i>pl.</i> tallúleti, úto tallúl- mēti. | 137 |
| ..... | hoontach | juhoc-nish | humalótki, <i>pl.</i> úto humaléyati (<i>said of persons</i>). | 138 |
| ..... | ..... | cotocma | salintíhā, <i>pl.</i> salintíhāti | 139 |
| apsic, miste | orchis'hmini | ursheshmin | chúto, <i>pl.</i> úto chētúmēti | 140 |
| ..... | eetēmini | hntesmin | úsui, ússui, <i>pl.</i> ussnítēti | 141 |
| ..... | óttone | temoshti | chána | 142 |
| ..... | ..... | ash-ho-udra (<i>to live</i>) | kū'li, <i>pl.</i> kū'letti (<i>persons and animals</i>). | 143 |
| tursi | cówi | tarshi | hítuppe, <i>pl.</i> hituppéti (<i>said of weather</i>). | 144 |
| ..... | láwa | cai | vúltete, <i>pl.</i> vultētéti (<i>said of wea- ther</i>). | 145 |
| can, ca | ettesh | can | kánni | 146 |
| men | mene | uaia | mi | 147 |
| huac | arookshi | neppe | íyok, úni; íni géngiti (<i>he alone</i>) .. | 148 |
| macse | mákken | maxent | mahí | 149 |
| maccam | mákkam | aiba | vú | 150 |
| aisa | nekkam ..... | ..... | íggo | 151 |
| neppe, nenis | népe | neppe | uā'-i, nā'-iko, íyok (<i>this man, this woman</i>). | 152 |
| nuppi, nuuis | wákka | hemit | iní, iniko | 153 |
| irugmín, irucsun | émmen | nappi | afú, aítáme | 154 |
| quesse | makkamémen | yasir | útto, úto | 155 |
| attona, atte (?), (<i>who</i>) numan. | matto | atn | manane'-ok? ne-ok manan? (<i>who is she?</i>). | 156 |
| ..... | ..... | ..... | góttan, kótan | 157 |
| emegtie | emmesh | amatica | ayetónu (<i>next to, aside of</i>) | 158 |
| ..... | ..... | ..... | netiní | 159 |
| ..... | ..... | ..... | inít | 160 |
| naha | nésa | naja | hiéma né-ok | 161 |
| huica | wiccáni | uican | umä'dshie | 162 |
| aruta | ooshish | munsa | oyénnn | 163 |
| he, ege, geho, neg- cho, hi, igi. | ehéh | eje | lu'-ě, hu'-n | 164 |
| eqüe | ellékish | ec-ka | a'-no | 165 |
| hemetscha | emhém | impech | kífoge, kéngo (<i>one; some, few</i>) .. | 166 |
| usthrgin, utsgiu | ootín | uthin | otíko, ntígo | 167 |
| capjan | capáu | caphan | t'rokhót | 168 |
| uthrit, ntsot, carcoas | catoásh | catunash | oyíssa | 169 |
| parue, parnes | mooshóor | mishur | mahóka | 170 |
| naquichi | shakén | saguen | temókka | 171 |
| toaquichi, thraquichi | kennéitch | tupuytuc | ka-uínta | 172 |

Mūt'-sūn Family.

| | English. | 1. Mi'-wok. | 2. Tuolumne. | 3. Costano. | 4. Tcho-ko-yem. |
|-----|-------------------|------------------|--|---------------------|-----------------------|
| 173 | Eight ..... | ..... | cow-win-tah ..... | ..... | o-sho-yak |
| 174 | Nine ..... | ..... | wa-ay ..... | ..... | yu'h-nes-ash |
| 175 | Ten ..... | ..... | nah-ach-ah ..... | ..... | ki-chis |
| 176 | Eleven ..... | ..... | n a c h - a c h - a h reng-et-to. | ..... | ..... |
| 177 | Twelve ..... | ..... | n a c h - a c h - a h ah-te-co. | ..... | ..... |
| 178 | Twenty ..... | ..... | reng-e-me-woom (<i>one person</i>). | ..... | ..... |
| 179 | Thirty ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 180 | Forty ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 181 | Fifty ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 182 | Sixty ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 183 | One hundred ..... | ..... | masse reng-e-me-woom (<i>five persons</i>). | ..... | ki-chis-ki-chis |
| 184 | To eat | so'-wuh | watcha-oo-nim | ah-mush | yo-lo-mu-si'h |
| 185 | To drink | u'-suh | o-sn-mah | o-wah-to | u-shu'h |
| 186 | To run | hu'-a-teh | hoo-watte | o-tem-hi-mah | hi-chi-u'h |
| 187 | To dance ..... | ..... | watchi canta | ir-shah | ka-wūl |
| 188 | To sing ..... | ..... | ..... | har-wee | ko-ya |
| 189 | To sleep ..... | ..... | ..... | ..... | o't |
| 190 | To speak | li'-wa-koh | watchi lee-wa | a-tem-shir-lo | ma'-cha-u |
| 191 | To see | su'-yak ..... | ..... | a-tem-hi-mah | el-likh |
| 192 | To love ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 193 | To kill | yun'-a-koh | watchi u-nipum | me-me | o-ke' |
| 194 | To sit ..... | ..... | ..... | ..... | wat-te' |
| 195 | To stand ..... | ..... | ..... | ..... | ta-las |
| 196 | To go ..... | ..... | ..... | i-o-ui | o-po'-o |
| 197 | To come ..... | ..... | ..... | ..... | o-ni |
| 198 | To walk | wu'-neh ..... | ..... | ..... | ..... |
| 199 | To work ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 200 | To give ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 201 | To laugh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| 202 | To cry ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |

Mūt'-sūn Family.

| 5. Mütsūn. | 6. Santa Clara. | 7. Santa Cruz | 8. Chumtéya. | |
|------------------------------------|----------------------|--------------------------|---|-----|
| taitimin | osátis | usatis | titá-ua | 173 |
| pacqui | telléktish | neu-ku | élyi-ua, éli-ua | 174 |
| tancsagte, tansagte | wesh | i-esh | nája | 175 |
| tancsagte hemetscha hach-ichos. | imbén-ayo | imbeshwaca-ush | | 176 |
| | ootiu-aye | uthenüsh | | 177 |
| utagintanats | ootin-wísh | uthin-i-uesh | | 178 |
| utsit tanats | kapau-wésh | cappan-inesh | | 179 |
| | | catnash-inesh | | 180 |
| | | mishar-iuesh | | 181 |
| | | saquen-inesh | | 182 |
| tanzsagte tanat | | tappan | | 183 |
| ama | ammáimene | amay | n'-a, <i>pl. of object.</i> ū'-ati | 184 |
| | weto-mene | nit | úhhu, <i>pl. of object.</i> uhhúti | 185 |
| | electonkei | uricay | huáte, <i>pl. of subject.</i> huáteti | 186 |
| chíte | tókenen | chitte | kalángu, <i>pl. of subject.</i> kalángu-pó | 187 |
| | | chane | úmtë | 188 |
| | ettíoi | echen | túyeko | 189 |
| richa | nonoénti | ayua | lúako | 190 |
| | himmai | hiriri | búye | 191 |
| muisin | nonowenti | hasan | he-auníse (<i>ne'-ok, somebody</i>) | 192 |
| | ními | nimi | yóho | 193 |
| | chawváí | taurait | tóak | 194 |
| | itmái | coihonmi | hachíta | 195 |
| ayona | áchki | hui-ceo | n-ě', úe, <i>tó go away, depart, leave.</i> | 196 |
| gūâte | ayí | nate | únne | 197 |
| | watténti | chaumespi | vúne | 198 |
| | | | tauhámani | 199 |
| | | | ámme | 200 |
| | | | huyā'ke | 201 |
| | | | nóchu | 202 |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 9. Kawéya. | English. | 9. Kawéya. |
|----------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------|
| Man | nóngá. | Rabbit, hare | epláli. |
| Woman | ósah. | Rattlesnake | lawáti. |
| Infant | éshello. | Bird | húlowen. |
| Head | hánoh. | Salmon | kosúmmu. |
| Hair | yoúsa. | Strong | kawúwa. |
| Ear | tólkosu. | Good | kútehi. |
| Eye | súmtu (<i>pl.</i>). | Bad | úsutu. |
| Nose | níto. | I | wúlutu. |
| Mouth | ówu. | That | nétnet. |
| Teeth | kátu. | All | nawa. |
| Beard | súmochu. | No | hutu. |
| Arm | páchalú (<i>pl.</i>). | Oue | kénga. |
| Hand | tísu (<i>pl.</i>). | Two | otégo. |
| Fingers | lósloski. | Three | tolórkosu. |
| Thumb | utúnda. | Four | oyíssa. |
| Nails | sála. | Five | mósuka. |
| Chest | úngiyen. | Six | támuka. |
| Belly | chókónu. | Seven | kemék-knku. |
| Female breasts | miuzu. | Eight | kawúnta. |
| Leg | hóchonu (<i>pl.</i>). | Nine | wóha. |
| Foot | hótta. | Ten | nia-úcha. |
| Toes | lósloski. | Eleven | kengate. |
| Town, village | huyanni. | Twelve | otúksukana. |
| Chief | hiyáhpó. | Thirteen | tolárk sukana. |
| Friend | wálli. | Fourteen | oyík sukana. |
| House | kócha, úcha. | Fifteen | mosuk sukana. |
| Bow | óngali. | Sixteen | tamuk suka. |
| Arrow | mítchkalu. | Seventeen | kenék sukana. |
| Sky | opa. | Eighteen | kawúntase. |
| Sun | heáma. | Nineteen | wohákase. |
| Moon | kóma. | Twenty | niátcha obgonem. |
| Rain | núka. | Thirty | niátcha tolorkesunem. |
| Snow | kála. | Forty | niátcha oyissunem. |
| Fire | wóka. | One hundred | niátcha niátcha. |
| Water | kíka. | To eat | chumuk. |
| Earth, land | tóla. | To dance | kulánno. |
| River | wokélnuti. | To sing | nováli. |
| Hill, mountain | wu. | To sleep | tuigem. |
| Pine | súka. | To go | wúken. |
| Dog | chúku. | To come | úni. |
| Bear | usúmtl. | To walk | wónnum. |
| Elk | moúzu. | Shoulders | túyoupe. |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 9. Kawéya. | English. | 9. Kawéya. |
|---------------------------|----------------|--|---|
| Hip | hitewa. | Down, below | alówen. |
| Elbows | tíseni. | Across, on the other side... | katówen. |
| Back | káwu. | Relief | tólem. |
| Posterior | tóka. | Fatigue | tánogok. |
| Thigh | lítepu. | Very good indeed | kútchi skótchya |
| Man's privates | tólolu. | The sun rises | wuksu heáma. |
| Woman's privates | wokota. | The sun sets | uni heáma. |
| Friendly, honorable | míwa. | I am hungry | hakíyinnem. |
| Pest, bad smell | toke, toka. | Good child | eshello kutchi. |
| Quiver | ywallu. | Good woman | kútchi ósa. |
| Air | tútusa. | Bad man | úsutu nónga. |
| Clouds | yánopa. | Powerful man | nónga kawúwa. |
| Spring of water | akáwalu. | A good, honorable man... | kútchi nonga miwa. |
| Creek | sísa. | To go to walk | wúksu. |
| Spout, jet of water | tólolu, ólolu. | Where are you going? | wínni wúksu? |
| Rapids, falls | hámite. | Let us go! | wúditch! |
| Road, path | múku. | Good-bye! | wuksum. |
| Cataract | yohámite. | Let us remove, let us change dwelling. | wúhu awónga. |
| Trail, foot-prints | hótta. | Let us remove to the other side of the river! | wúhu awónga ka- townen! |
| Covering, shelter | túneti. | To get rid of | wíkum. |
| Table-mountain | síwa. | Let us get rid of this nu- isance (or bad smell)! | wúhu wíkum natoke- tóka! |
| Snowy peak | kala wu. | Whence do you come? ... | wínni uni? |
| Manzanito-hush | ninatuya. | To travel | húya. |
| Prepared food | úwa. | How do you do? | hnyáku? |
| Pine-nut | sókotu. | Very well, thank you ... | kútchi, ókassi. |
| Flowers | lónyema. | Expression of surprise or admiration. | pautúluksik! |
| Oak-tree | wútsu. | Expression of contempt... | shaúlpet! |
| Willow | líma. | Expression of disgust | kanút! |
| Lizard | yúwule. | How much? what is the cost? | metóka? |
| Viper | népesu. | Do you wish to buy? | amoné? |
| Wild-cat | káchuma. | What do you call this? | tíuag netnet? |
| Coyote | kótwa. | Is it good to eat? | kútchi chámuk? |
| Squirrel | tíchasu. | Yes, very good, indeed ... | hútu, kútchi skótchya. |
| Beads, wampum | hówntu. | I am hungry; (give me) to eat, friend. | hakíyionem; chamuk, wálli. |
| Trout | áwu. | Thank you, we are going, friends; good-bye. | ókassi wuditch, walli walli; wuksum. |
| To wake | súyennem. | | |
| To rest | chusuk. | | |
| To call (by name) | tíuag. | | |
| Where, whence | wínni. | | |
| High, lofty | yo. | | |
| Up, above | izum. | | |

Mūl'-sūn Family.

| English. | 10. San Raphael. | 11. Talatūi. | English. | 10. San Raphael. | 11. Talatūi. |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|--------------|
| Man | lamantiya | sawé. | River ..... | ..... | wakátçi. |
| Woman | kulaish | eséé, esún. | Mountain ..... | ..... | wepa. |
| Child ..... | ..... | tune. | Stone, rock | lupoi | sawá. |
| Father | api | tata. | Tree ..... | ..... | álawa. |
| Mother | una ..... | ..... | Wood, timber ..... | ..... | kawól. |
| Son | ai ..... | ..... | Dog | tshntshn ..... | ..... |
| Daughter | ai | telo. | Bear | kulai ..... | ..... |
| Brother ..... | ..... | adi. | Deer ..... | ..... | uwfa. |
| Head | molu | tikit. | Beaver | timis ..... | ..... |
| Hair ..... | ..... | munú. | Bird | kakalis | lune, ti. |
| Ear | alokh | alok. | Fish ..... | ..... | pu. |
| Eye | shuta | wilái. | Salmon ..... | ..... | tugun. |
| Nose | huke | uk. | Name ..... | ..... | ōwúk. |
| Mouth | lakum | hubé. | White | pekish ..... | ..... |
| Tongue | laimtip ..... | ..... | Black | moluta ..... | ..... |
| Teeth | kut ..... | ..... | Red | tshuputa ..... | ..... |
| Neck ..... | ..... | numit. | Great | unudi ..... | ..... |
| Arm ..... | ..... | tawá. | Old ..... | ..... | udumitçe. |
| Hand | akue | iku. | Good ..... | ..... | wilowil. |
| Fingers ..... | ..... | kídjnba. | Bad ..... | ..... | saiye. |
| Leg ..... | ..... | kólo. | I | kani ..... | ..... |
| Foot | koi (feet) | subéi. | Thou | ezemazi ..... | ..... |
| Toes ..... | ..... | ti. | One | kenai | kenato. |
| Blood | kitsho ..... | ..... | Two | oza | óyoko. |
| House | koitoya | kodjá. | Three | tulaka | telíko. |
| Bow ..... | ..... | óli. | Four | wiag | oiçúko. |
| Arrow ..... | ..... | húlo. | Five | kenekus | kasako. |
| Moccasin ..... | ..... | lok (lóka, shoes) | Six | patirak | temebo. |
| Sky ..... | ..... | witçuk. | Seven | semlawi | káoikuk. |
| Sun | hi | hi. | Eight | wusuya | kaufuda. |
| Moon | pululuk ..... | ..... | Nine | umarask | oóí. |
| Star | hitish ..... | ..... | Ten | kitshish | ekúyo. |
| Day | hi | hiúmu. | Twenty ..... | ..... | naa. |
| Night | walaynta | kawil. | Thirty ..... | ..... | oyími. |
| Rain | walaupa ..... | ..... | To eat ..... | ..... | teamák. |
| Snow | yamin ..... | ..... | To run ..... | ..... | taege. |
| Fire | waik | wíki. | To dance ..... | ..... | lemuk. |
| Water | kiik | kik. | To sing ..... | ..... | kútkik. |
| Earth, land | yowa ..... | ..... | To walk ..... | ..... | lóiü. |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 12. Olameutke. | English. | 12. Olamentke. |
|----------------------|--------------------------------|----------------------------|------------------|
| Man | mütchtcha (<i>vir, tai</i>). | Nape | atchaddocke. |
| Woman | kulle. | Throat | pullulu. |
| Old man | ou. | Shoulder | oyuvi. |
| Old woman | kulú. | Elbow | kuppi. |
| Young man | sbukutai. | Hands | tali. |
| Maid, virgin | ane. | Palm | ukuvia, ukuviya. |
| Boy | omutchie. | Finger | ukku. |
| Girl | omutche-koe. | Nail | pítchtchi. |
| Father | abti. | Body | myeä, m'ëä. |
| Mother | ypyi. | Breast | tepa. |
| My wife | kyleia (<i>woman</i>). | Stomach | pulu. |
| Brother | okini. | Navol | komo. |
| Sister | avá. | Side of body | tuik. |
| Uncle | kuaga. | Back | luma. |
| Nephew | tov-i. | Knee | wui. |
| Stepmother | amooko. | Foot | o'-ol. |
| Grandfather | putoli. | Heel | kom-yulli. |
| Grandmother | abytchi. | Sole of foot | kom-vga. |
| Grandchild | tchatchla. | Skin | shaappa. |
| Son-in-law | kao. | Generative organ of man .. | talak. |
| Widower, widow | ayatcham, tole-shigo. | Generative organ of woman | othe. |
| Relative | akagou-oyam-ku. | Bone | mytchtchi. |
| An Indian | ulli-uego. | Heart | vushiki. |
| Russian | levnyume. | Blood | kitchtchi. |
| Spaniard | olüngo. | Brain | tosh-sha. |
| Alentian | allayume. | Blood-vessel | lat-tok. |
| Head | molo. | Liver | kylla. |
| Face | ouni. | Bowels | shóoko. |
| Forehead | shutu. | Bile | shigri. |
| Temples | pagoddi. | Bladder | otchon daga. |
| Ear | alok. | Saliva | akoi. |
| Eye | shyt. | Cough | utch-tcha. |
| Eyebrows | shuntum-pogla. | Perspiration | äle. |
| Nose | u-uk. | Urine | otch-tcho. |
| Mouth | lagi. | Excrement | kä-ä. |
| Lips | lagim shappa. | Hunger | kanying-óbu. |
| Tongue | lom-teppo. | Thirst | lakko-l.va. |
| Teeth | kyt. | Corpulence | umudakh-mitcha. |
| Cheeks | onini poollo. | Leanness | umutchimotcha. |
| Beard | nttu. | Humpbacked | puili-lumma. |
| Chin | eni. | Abscess | shuppu. |
| Neck | allege. | Asthma | än-kade. |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 12. Olamentko. | English. | 12. Olamentko. |
|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|-------------------|
| Croup, convulsions | nkun kotchoda. | Hat | molen. |
| Vomiting | shival. | Good Spirit | valli. |
| Diarrhœa | kitechush. | Sun | g'i. |
| Tumor, swelling | ygli. | Moon | pululuk. |
| Colic, belly-acho | opai. | Star | itti. |
| Swoon, fainting fit | avapoi-tal. | Cloud | illau. |
| Wound, injury | obai. | Day | i-iana. |
| Blind | allaslyta. | Night | kaul. |
| Lame | laugn. | Morning | kaul'-me. |
| Mute | allamatchava. | Noon | ildul. |
| Deaf | alaloko. | Evening | yme. |
| Insane | solitumma. | Midnight | kaulkoa. |
| Sick | tul. | Spring | vean-tuppo. |
| Village | iomi. | Summer | shippe. |
| Dwelling-place | kotcha. | Autumn | lnpuk. |
| Chief | oi-bu. | Winter | omtehu. |
| Wife of chief | oi-bum kulle. | North | kalabo-kilitehik. |
| Warrior | ilavak. | Northeast | kolypena. |
| Stranger | nymaiome. | East | iolena. |
| Murderer | akhnem apo - nutch- tch-kenane. | Southeast | alakincl. |
| Thief | vylla. | South | ällena. |
| Wizard | teumepa. | Southwest | olon. |
| Bow | kopo. | West | clovakinel. |
| Arrows | landa. | Northwest | kautehi. |
| Spear, lance | otchtchi. | Wind | kivel. |
| Sling | lavik. | Thunder | talova. |
| Ship | hemani. | Lightning | nia-tcheutete. |
| Oar | uyak. | Earthquake | tegai. |
| Looking-glass | alyun-pol. | Eclipse | g'in-tel. |
| Window | tok-a. | Rain | oppa. |
| Board, plank (of the floor). | iova. | Rainbow | kátchaia. |
| Wall | nea. | Snow | yavem. |
| Bed | ütai. | Hail | tchoya. |
| Pillow, cushion | avi. | Frost | podoi. |
| Basket | ävi. | Hoar-frost | nian kal'tedi. |
| Needle | shamuyia. | Thaw | shittehue. |
| Coverlet, quilt | persára. | Air | vea. |
| Shirt | loshmaho. | Fire | vili. |
| Cloth | tenegen-kalla. | Smoke | käl. |
| Jacket | kanzul. | Soot | ahuiya. |
| Trowsers | allova. | Ashes | komni. |
| | | Coal | uta. |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 12. Olamentke. | English. | 12. Olamentke. |
|----------------------------------|----------------|--------------------|-------------------|
| Firebrand | koi. | Wild-cat | tolle. |
| Water | liva. | Dog | ainisba, aiyusha. |
| Ice | killa. | Beaver | poó. |
| Fog, mist | shu-zel. | Bear | kullo. |
| Earth | ioa. | Wolf | oiyuyugi. |
| Sea | koin-liva. | Fox | avag-i. |
| River | tchook. | Reindeer | tande. |
| Lake | punluk. | Goat | tchoiükl. |
| Level ground | aalla. | Squirrel | shakma. |
| Field | alla-ala. | Mouse | am-she. |
| Swamp, marsh | lopuk. | Ox | paga. |
| Mountains | pai. | Sheep | yamana. |
| Road, way | muku. | Pig | kotchina. |
| Stone | lnppu. | Sea-lion | kato. |
| Sand | shugui. | Seal | tchitchik. |
| Iron | tchavyk. | Otter | timi. |
| Tree | al'va. | Fly | potel'mi. |
| Wood | tuma. | Mosquito | puiyu. |
| Leaf | kolli. | Snake | vnakulle. |
| Bark | paii. | Frog | kotola. |
| Flower | paká. | Lizard | shukava. |
| Shrub | mola. | Spider | pokkok. |
| Root | ulu. | Worm | looke. |
| Stem | tobubo. | Butterfly | kutilla. |
| Branch | al'vuntale. | Louse | kääät. |
| Grass | kole. | Flea | kugy. |
| Pine | shanak. | Bird | meio. |
| Alder | shotto. | Egg | puulu. |
| Oak | katan. | Maw | shabulun-aiti. |
| Walnut | luta. | Gullet | kokkal. |
| Maple | tehitcha-alda. | Feathers | kennebaga. |
| Laurel | lnp-pete. | Plumage | yny-baeza. |
| Palm | kaka. | Wiogs | pága. |
| Silver fir | tchooplepa. | Claws | patehtchi. |
| Acorn | ymba. | Eagle | mc olok. |
| Nuts | lutan ylla. | Hawk | bnlap-abi. |
| Wild rye | atchtche. | Soipe | knlak. |
| Berries | agom. | Dove, pigeon | gyunysh'-ave. |
| Raspberries | pododai-agom. | Bat | tchigidaik. |
| Root | adlu. | Swau | sholol. |
| Bulb of lily-plant | nala. | Woodcock | shakotó-yu. |
| Animal (quadruped, mam- mal). | o-iumna-oo. | Raven | kakali. |
| | | Hazel-grouse | äkekhpai. |

Mūt'-sūn Family.

| English. | 12. Olamentke. | English. | 12. Olamentke. |
|---------------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Crane | to-tolli. | Four | nya. |
| Swallow | kitehaoteho. | Five | kenne-ku. |
| Magpie | pauak. | Six | pateh-ida. |
| Hummingbird | kuluppe. | Seven | sheü-loge. |
| Diver (<i>colymbus</i>) | vuak-knli. | Eight | o-oshua. |
| Hen | kaina. | Nine | kalle-koto. |
| Goose | loak. | Ten | koitch-i. |
| Duck (mallard) | mello. | Eleven | kenne-vami. |
| Gull | o-o'. | Twelve | osha-valle. |
| Pelican | shebullu. | Thirteen | tellega-valle. |
| Fish | ällé. | Fourteen | nia-valle. |
| Whale | puumo. | Fifteen | kenek-valle. |
| Lobster | yagnl. | Sixteen | patehida-valle. |
| Herring | ollou-ällé. | Seventeen | sheleyu-valle. |
| Codfish | nnume. | Eighteen | oshova-valle. |
| Caviar | yma. | Nineteen | kenekoto-valle. |
| Turtle | melleia. | Twenty | o-am-agatehi. |
| White | poddoda. | Twenty-one | oshekotche-kenne. |
| Black | lokgoda. | Twenty-two | oshakeleva. |
| Red | katehtehnu. | Twenty-three | tellega. |
| Light (color) | tchevü-obu. | Twenty-four | uia-tellega. |
| Dark | yutto-ätte. | Twenty-five | keneke-tellega. |
| Green | lydjida. | Twenty-six | patchodakh-tellega. |
| Large | kavai (<i>big</i>). | Twenty-seven | sheüloga-tellega. |
| Small | tunnugu. | Twenty-eight | o-oshova-tellega. |
| Little | vitcha. | Twenty-nine | kenne-koto-tellega. |
| Dead | tyla (<i>to die</i>). | Thirty | tellego-katchtchi. |
| Cold | shilnkn. | Forty | nyakitehtchi. |
| Warmth | vislap-ynak. | Fifty | kenakitehtchi. |
| I | kanni. | Sixty | patebelokitchi. |
| Thou | } mi, iti. | Seventy | shelokitchi. |
| He | | Eighty | oshoakitchi. |
| We | mako. | Ninety | kenne-koto-kitchi. |
| Ye | makko. | One hundred | kenne-togulu. |
| Much | valli. | To eat | ynln. |
| Yesterday | nitta. | To yawn | au. |
| Day before yesterday | gnki. | To tickle | puduiyü. |
| To-morrow | ange. | To dance | kanl. |
| Day after to-morrow | ao-shan gela. | To spit | shival. |
| One | kenne. | To sleep | ätch. |
| Two | o-sha. | To speak | maatcha, † matchome. |
| Three | tel-lega. | To see | älbide. |

Mūl'-sūn Family.

| English. | 12. Olamentke. | English. | 12. Olamentke. |
|----------------------------------|---------------------------------|--|----------------------------|
| To love | mynyme. | To think | vuushin-aly. |
| To listen | al-lyby. | To buy | shuŭiya. |
| To blow up, to swell | putcha. | To sell | shuiyaba. |
| To sneeze | átchi. | To gain, to win | kotch-tche. |
| To tremble | kshtita. | To lose | haiyu. |
| To pinch | pitchu. | To swim | opo-liva. |
| To breathe | ängatche. | To sting | obatchi. |
| To whistle | uyäk. | To wrestle | nukum-dy. |
| To feed | yul-mupa, ül-mupa. | To run away | lageb opiat. |
| To quarrel | nylymty. | To suck | pntu. |
| To give | vaaä. | To weep | onak. |
| To laugh | ávai. | To be drowned | vaka-liva, gymai ka-liva. |
| To cry | onak; <i>to weep</i> , ?nótcha. | Go! | villa! |
| To cook | shoga. | Give! | vaié! |
| To eat with a spoon | kutchu. | Give me! | tu-ükaine! |
| To endeavor, to try | shagédé. | Run quick! | ogni-sbvati! |
| To shoot with a bow | tyuvy. | Sit down! | vate! |
| To throw with a sling, to fling. | laavik. | Rise! | utu! |
| To marry | kulli-dakhtama. | How did you go? | indigatchi-ovit? |
| To seek, to search | lima. | I shall go | kvay-dy. |
| To blow the nose | shunn-latchi. | I will eat, I wish to eat | nyom-shava. |
| To beat, to strike | natta. | I love thee | kamyng-opu-mi. |
| To break | koshkndi. | How is (this) called? | indigatchi nave? |
| To embrace | ionm. | Show me the way to the village! | ne nushagan mugu iomi! |
| To héw, to beat | ladeb. | How many inhabitants has this village? | üketo shalit inigo iomato? |
| To praise | toi. | | |
| To fear | alaine. | | |

NOTES ON THE OLAMENTKE.

BY PROF. F. L. O. ROHRIG.

Boy: omutchic.—Girl: omutche-koc.—The principal part in these two words is *omutch*,—only the endings seem to constitute the difference. We find something similar in other languages, as in Hebrew *ish* (*man*) and *isha* (*woman*), Latin *pu-er* and *pu-ella*, etc.

Eye-brows: shuntum-pogla.—Should *shuntu* stand for *shutu* (*forehead*) and *shuntum* be the genitive formed by the addition of *m*?

Lips: lagim-shappa.—From *lagi* (*mouth*); *lagi-m* is probably the genitive of *lagi*.

Cheeks: onim-pollo.—*Onim* seems to be *onni* (*face*), and probably stands here in the genitive case, which would be formed by *m*, according to all appearance.

Thirst: lakko-tiva.—The second part of this complex is *lirá* (*water*), just as we see in Chwachamaju *thirst* expressed by the word *akadavüdo* (*aka* meaning *water*). Something similar we find also in other languages. Thus, the Turks express *thirst* by “*without water*”, as we often say “*to be dry*” for *being thirsty*.

Corpulence, obesity: umudakh-mitcha.—Meagreness, leanness: umutchimotcha.—These two expressions have one element in common, viz, *umu*.

Mute, dumb: allamatchara.—*Matchara*, *match*, is probably connected with the word *matchome* (*to speak*).

Deaf: alaloko.—*Alok* (*ears*) may be easily distinguished in this word.

Wife of a chief: oi-bum-kulle.—The *m* in *oi-bum* seems to be the genitive ending; and a similar inversion appears to take place, as we find, in several of the agglutinative languages of Asia. Other such genitives we see in *shuntum-pogla*, *onim-pollo*, *lagim-shappa*, etc. *Kulle* means *woman*; *oi-bum-kulle*, literally, *of the chief the woman*.

Ship: lumani.—Should it be connected with *luma* (*back*), viewing the sailing in a ship or boat as riding on its back? Some such analogy we find in other languages, as in Arabic, etc.

Good Spirit: valli.—The word *valli* (*much*) seems to be identical with it. In several languages, *much* and *great* are expressed by one and the same word. In the latter sense, it would mean here *the great one*, perhaps the *great spirit*, as other Indian nations express it. It reminds us then of the Chippewa *kitchi manits*, the Dakota *wakay tanka*, etc.

Jacket: kamzul.—In Chwachamaju, it is *kamzulu*. It will be easily identified with the Spanish word *camisola*.

Hat: molbu.—The first syllable of this word, *mol*, is probably *molo* (*head*), just as we recognize in the English *cap* the radical syllable of the Latin *caput* (*head*).

Morning: kaul-me.—The first part of this expression is evidently the word *kául* (*night*), the whole alluding, it seems, to the night having passed, the night being over, and the like.

MŪT'-SŪN FAMILY.

Midnight: kául-koa.—The word *night (kául)* enters into this compound, as it does in English and other languages.

South-east: -alakivel'.—The word *kivel' (wind)* is a part of this compound, the direction of the wind probably suggesting to these Indians the idea of determining and naming the cardinal points.

West: elovakivel'.—The same remark applies here as in regard to *alakivel' (south-east)*.

Ashes: kommi.—This seems identical with *kommi*, the word for *dust*.

Sea: koin-líva.—The second part of it is *lívá (water)*, the whole meaning something like *big water*. The word *koin* in this compound may be simply a contraction or some other modification of *kavai*, which means *great, large, big*.

Branch: álvantale.—The first part of this compound seems to be *álva (tree)*.

Sheep: yamana.—In Chwachamaju, a very similar word is used for *sheep*, viz, *amany*.

Pig: kotchina.—The same word we find in Chwachamaju. It is simply the Spanish *cochino (pig)*, or rather *cochina (sow)*.

Lizard: shúkava.—In Chwachamaju, it is *shukovala*.

Claws: patchtchi.—*Pichttchi* means *finger-nail*. The only difference is in the vowel *i* for *a*.

Hen: kaina.—This word is the same in Chwachamaju.

Pelican: shebullu.—Connected with *shabulun-aiti (crop, maw)*. Something analogous is seen in Chwachamaju.

Whale: puumo.—Whale is *puumo* also in Chwachamaju.

You: makko.—The only difference between *you* and *me* seems to consist in the more emphatic pronunciation represented by *kk* in *makko*.

To eat with a spoon: kutchu.—*Kutchu* is probably the Spanish word *cuchara (spoon)*, verbalized, as it were, *to spoon*.

To throw with a sling, to fling: ládvik.—The word *lanik (sling)* can be easily recognized in this expression.

To marry: kulli-dakhtama.—The first part of this word stands evidently for *kulle (woman)*. Something similar we find in the Chwachamaju expression for *to marry* where *imata (imada, woman)* enters as a compound.

To sell: shuiyüba.—These two expressions for *to buy* and *to sell*—one in their essence, but different in tendency—seem to have one element in common, viz, *shui*.

To swim: opo-líva.—The second part of this expression is *lívá (water)*.

SANTA BARBARA FAMILY.

1.—*Kasuá.*

Collected by Dr. Oscar Loew, of "Explorations West of 100th Meridian," and published here by permission of Lieut. Wheeler. It was obtained "from an intelligent Indian, named Vincente Garcia, three miles from the Santa Barbara Mission". It appears as written by Dr. Loew.

2.—*Santa Inez.*

Obtained by Mr. Alex. S. Taylor "from an Indian, thirty-five years of age, born near the Santa Inez Mission. The rancheria of this mission was known as Cascen or Cascil. I ascertained from a native that the Indians of San Buenaventura, Santa Barbara, Santa Inez, and La Purissima spoke nearly the same language." It was published in Taylor's California Farmer, April, 1856, and republished in the New York Historical Magazine, May, 1865.

3.—*Island of Santa Cruz.*

Obtained by Rev. Antonio Timmeno, and published in Taylor's California Farmer, No. 8.

4.—*Santa Barbara.*

This vocabulary, No. 527 Smithsonian Collections, has endorsed upon it, "Taken from an account (*Diario Historico*) of the expedition by land and sea made into Northern California in the year 1769, under command of Gaspar de Portola, by order of the viceroy of Mexico, the Marquis of Croix." The spelling has not been changed.

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasná. | 2. Santa Inez. | 3. Santa Cruz. | 4. Santa Barbara. |
|-----------------------|-------------------|----------------------------|---|---------------------------|
| Man | oko-ikh | anehk | alanuñin | |
| Woman | é-neko | eneik | hemutch | |
| Boy | dup-nektech | cheche | uluuechu | |
| Girl | é-neke | chinkcay | lulemesch | |
| Infant | ts-tanugh | cheche | cucho | |
| Father | koko ʔ | kocce | ceske | |
| Mother | khó:le | hawhik | osloe | |
| Husband | ku-ni-vuo | | pakuensen | |
| Wife | | | alwitanie | |
| Son | ktánu | | chouwitawn | |
| Daughter | gshá-ae | | pautchmalaupon | |
| My elder brother .. | gaue | kani | nitchmoss (<i>brother</i>) | |
| My younger brother | gitch-itch | | | |
| My elder sister | gamute | kitces | mitchmite (<i>sister</i>) | |
| An Indian | gu | | kayalayeou | |
| People | gu | | | |
| Head | knoksh | snochks | pis-pulaoah | nuechù. |
| Hair | okvó-n | ohkwa | toffooll | |
| Face | shtug | | pas-taitch | |
| Forehead | pikh-si | ehkcey | pigstshe | |
| Ear | 'tu | stoo | pas-thoo | |
| Eye | ptu-gu | tuk | tisplesoose | |
| Nose | nokh-sh | nahih | ishtono | |
| Mouth | ugh | uek | pasaotch | |
| Tongue | cl-leugh | alepui | isheloue | |
| Teeth | sa | | chasa (<i>tooth</i>) | |
| Beard | sats-us | | chatses | |
| Neck | p-ni | sshue | paskelick | |
| Arm | pu | waechao | passpoo | |
| Haud | pu | poh | passpoo, <i>pl.</i> passpooopoo .. | huacha-já. |
| Fingers | | smemey | patchwache-oo oo | |
| Thigh | | | | tononomo. |
| Elbow | | | | chipueú. |
| Armpit | | | | tocholó. |
| Nails | gsí-klua-e | | jisekwy | |
| Body | g'-amon | es-amuck | alapamy, <i>pl.</i> alalapamy .. | |
| Chest | kó-agh | soseyá | | kejuhé (<i>breast</i>). |
| Belly | gag-shé-uc | | patchueash | |
| Female breasts | sgut-et | | | |
| Leg | | ele-wae | patch-uimel | kippejuè. |
| Foot | ulgh | suoel (<i>pl.</i>) | patch-nimel, <i>pl.</i> patch- imiuimel. | acteme. |

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasuá. | 2. Santa Inez. | 3. Santa Cruz. | 4. Santa Barbara. |
|---------------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------|
| Toes ..... | ..... | ..... | patchyoukcucucho ..... | ..... |
| Bone | se ..... | ..... | ikukuie ..... | ..... |
| Heart | santugh | iyapis | scueyash ..... | ..... |
| Blood | akhles ..... | ..... | aughyounlish ..... | ..... |
| Town, village ..... | ..... | ..... | awatchmoo ..... | ..... |
| Chief | shnogsh ..... | ..... | ghotah | temí. |
| Warrior ..... | ..... | ..... | atebitchchuch ..... | ..... |
| Friend | gí-shauteg. .... | ..... | paughken, <i>pl.</i> paughaken. | ..... |
| Honse | áp-h | aap (<i>house, hut</i>) | pawayish ..... | ..... |
| Kettle | samávu-iú ..... | ..... | ..... | ..... |
| Bow | akh | ach | twopau, <i>pl.</i> twotwopau. | ..... |
| Arrow | yá | yarrow | yhush ..... | ..... |
| Knife | ón-va ..... | ..... | kiewoo ..... | ..... |
| Canoe ..... | ..... | tomolo | tomolo | tomel. |
| Moccasin | éke-némo ..... | ..... | ichenmoo ..... | ..... |
| Pipe | ú-ash ..... | ..... | escalekel ..... | ..... |
| Tobacco | sho ..... | ..... | ..... | ..... |
| Sky | álapa | alapa | nowwonee ..... | ..... |
| Sun | álish | alasha | fannum ..... | ..... |
| Moon | á-vneigh | ah-y-ya | ouy ..... | ..... |
| Star | aké-vna | ahkewous | acklicke ..... | ..... |
| Day | alish ..... | ..... | fannem (<i>light</i>) ..... | ..... |
| Night | sul-kúkh ..... | ..... | aughemy ..... | ..... |
| Morning | vash-nákhíét ..... | ..... | kissassin ..... | ..... |
| Evening | stáp-in ..... | ..... | alatop ..... | ..... |
| Spring ..... | ..... | ..... | stivamaneken ..... | ..... |
| Summer | shi-shávni ..... | ..... | ..... | ..... |
| Winter | su-áy-in ..... | ..... | swieh ..... | ..... |
| Wind | sakh-kut | sakhuet | gacogklou ..... | ..... |
| Thunder | sokh-ko' ..... | ..... | oonghohone ..... | ..... |
| Lightning | skuntá-hua ..... | ..... | scuntou ..... | ..... |
| Rain | shtu-huigh | stowoe | siwo-pfao ..... | ..... |
| Snow | shkálum ..... | ..... | ..... | ..... |
| Fire | nu | knue | neh ..... | ..... |
| Water | ó | oah | mihie ..... | ..... |
| Ice | shik-shép-shu ..... | ..... | ..... | ..... |
| Earth, land | shugh-p | shoup | niniisonp ..... | ..... |
| Sea | skhámin | eshamel | nutewangh ..... | ..... |
| River | sakh-tátokh | staybea-a | oolam, <i>pl.</i> oolulam ..... | ..... |
| Lake ..... | ..... | ..... | skilliteanae ..... | ..... |
| Valley | stau-áyek ..... | ..... | stouahick ..... | ..... |
| Prairie ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasuá. | 2. Santa Inez. | 3. Santa Cruz. | 4. Santa Barbara. |
|---------------------|----------------------|-----------------|---|-------------------|
| Hill, mountain..... | mi-polómol..... | üşhlolumon..... | anuloowyah (<i>hill</i>), shille- tupun (<i>mountain</i>). | |
| Island..... | shna-khalámo..... | | skowiu..... | |
| Stone, rock..... | khup..... | haup..... | wah..... | |
| Salt..... | tip..... | conu..... | laughpye..... | |
| Iron..... | no-ótso..... | | | |
| Forest..... | tup-tu-up..... | | | |
| Tree..... | po'-n..... | stayie..... | pown..... | |
| Wood..... | | | pown..... | |
| Leaf..... | skap..... | | hulneappa..... | |
| Bark..... | | | sletchel..... | |
| Grass..... | tsu'-eg'-e..... | swat..... | swoelle (<i>herb</i>)..... | |
| Pine..... | tó-molgh..... | | tomol..... | |
| Flesh, meat..... | sá-man..... | sawhmut..... | shomoon..... | |
| Dog..... | tsu-un..... | | wootchoo, <i>pl.</i> wootch- wootcho. | |
| Bear..... | khus..... | huus..... | yus..... | |
| Wolf..... | knu-aegh..... | muhheyen..... | | |
| Fox..... | khus..... | | eknuigh..... | |
| Deer..... | | wnuh..... | | |
| Beaver..... | ol-kó-osh..... | | | |
| Rabbit, hare..... | kn'-n..... | | | |
| Tortoise..... | shag-'a..... | | tecko (<i>mud-terrapin</i>)..... | |
| Horso..... | kni-sútap..... | | | |
| Fly..... | akhl-pes..... | | ooloopon-onk..... | |
| Mosquito..... | pu-un'..... | | leegbeghe..... | |
| Snake..... | tso-kóigh..... | | phshosh..... | |
| Rattlesnako..... | kh-shab..... | celakbel..... | | |
| Bird..... | tchui-vue..... | wiectso..... | iwlalienenon..... | |
| Egg..... | stu'-mou..... | stumuy..... | stnmcowok..... | |
| Feathers..... | skab..... | | scappah (<i>sing.</i>)..... | |
| Wings..... | skam..... | | swastceks..... | |
| Goose..... | uá-uaukh..... | wawa..... | | |
| Duck (mallard)..... | olkhuoshkoloigh..... | olwashkola..... | | |
| Fish..... | ali-limugh..... | alemu..... | layesh..... | |
| Salmon..... | go-noteho..... | | cowwotch..... | |
| Nome..... | ktu..... | | paththay..... | |
| White..... | ó-uokh..... | | alapupew..... | |
| Black..... | akbína..... | | lastepeen..... | |
| Red..... | 'tásen..... | | lissloo..... | |
| Light blue..... | sióláni..... | | lastepeen (<i>blue</i>)..... | |
| Yellow..... | suon-tóti..... | | liskeghen..... | |
| Light green..... | khsú-lapsan..... | | liskeghen..... | |

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasuá. | 2. Santa Inez. | 3. Santa Cruz. | 4. Santa Barbara. |
|---------------------|----------------------|-----------------|-------------------------|-------------------|
| Great, large | kha-akh | | innoo | |
| Small, little | tstan-ough | | gooeb-jew | |
| Strong | shush-gal | | aughwashaba-lalaw | |
| Old | | | acoochew | |
| Young | tup-neksh | | alalushook | |
| Good | me-pshúmávuish | | yáya | |
| Bad | piakhpan | | anysuems | |
| Dead | alk-shan | shuekshaw | alocopoko | |
| Alive | santuk | | | |
| Cold | sakh-tátakh | sutatah | aktaw | |
| Warm, hot | sientsn | | lishsherk | |
| I | nó'o | | no-oh | |
| Thou | bi-'i | | pee-ee | |
| He | gngsh | | woo-ta | |
| We | gikhgn-n | | mee-tche | |
| Ye | meagai-gikhgu | | hiewoo-tah | |
| They | gug-shuó-uno | | hiewoo-tah | |
| This | ho'e | | thuyou | |
| That | ho | | iehtwo | |
| All | yóla | | tehtwokch | |
| Many, much | uhu | | tala-ketch | |
| Who | áyi | | cho-oh | |
| Far | uú-ukhk | | | |
| Near | nu-teksh | | kaham | |
| Here | i-ite | | | |
| There | ho | | | |
| To-day | gu-puelálishan | | mautey | |
| Yesterday | gshápin | | poa-ah | |
| To-morrow | uash-nakhiet | | maktechal | |
| Yes | ho | | yuatuah | |
| No | se'-nilgh | | anishtuo | amo. |
| One | pága | pakas | ismala | pacà. |
| Two | ishgómo | eshko | ischum | excò. |
| Three | mas-gh | massec | maseghe | maseja. |
| Four | sgú-m | scumu | senmoo | scumu. |
| Five | yiti-paga | ehtopagas | sietisma | itipaca. |
| Six | yitishgómo | itishcan | sietischum | itixco. |
| Seven | yiti-masgh | etemassa | sietmasshugh | itimage. |
| Eight | malá-ua | malawa | malawah | malabua. |
| Nine | tspá | spa | spah | upax. |
| Ten | gelshgómo | cheahwa | kasem | kerxco. |
| Eleven | tu-lu-u | tayloo | tellew | |

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasuá. | 2. Santa Iuez. | 3. Santa Cruz. | 4. Santa Barbara. |
|-------------------|--|-------------------|---------------------------|-------------------|
| Twelve..... | maskhesgumu | masaescomu | masigh paseumoo | |
| Twenty | ishgomsh-gelshgómo. mo. | saw-yu | ischumpasquascum | |
| Thirty | masesh-gelshgómo | | masighpasquashcum | |
| Forty | shumush-gelshgómo | | scoomopasquashcum | |
| Fifty..... | yitipagesh-gelshgómo. mo. | | seitishnmnasquascum | |
| Sixty | yitishgomsh-gelshgómo. gómo. | | seitishnmnasquascum | |
| Seventy | yitimaskhesh-gelshgómo. gómo. | | | |
| Eighty | malanash-gelshgómo. mo. | | | |
| Ninety | tsápa-gelshgómo | | | |
| One hundred | ciento | cheahwashea | cashcumpasquashcum | |
| To eat | shalshun | anshun | asstah | |
| To drink | sakmil | ukumel | chakmil | |
| To rnn | palpat | | kecwawih | |
| To dance | pné-ugh | | namahulan | |
| To sing | peklpétch | | alachuwatch | |
| To sleep | pué | | nayool | |
| To speak | ptiptá-ulgh | | hiloolon | |
| To see | p-gúti | | naptil | |
| To love..... | psu-guan | chohoe | ooyouwanish | |
| To kill | psi-ni-ne | | namalawan | |
| To sit | lege-ene | | piskuehigh | |
| To stand | pnó-uo | | cahkaó | |
| To go | knan | | | |
| To come..... | pi-úti | | | |
| To walk | pnal-nálaigh | alpabtar | kelouloul | |
| To work | pkonumo-monetch | | | |
| To steal | pkhó-non | | | |
| To lie | pkho-ugh, (<i>to deceive</i>) pietiets. | | | |
| To give | gakhí-egs | | | |
| To laugh | pke-on | | | |
| To cry | ksakalálan | | | |

Santa Barbara Family.

| English. | 1. Kasuá. | English. | 1. Kasuá. |
|---|---|--|-------------------------------|
| My first son | ulush tu kénuk tánukh. | I eat | ga shu-un. |
| My second son | sa ta kumusk tánukh. | Thou eatest | a shu-un. |
| My third son | kamaskh pik tánukh. | He eats | gugsb galá shu-un. |
| My hand | ukpu. | We eat | gigh guga gialá shu-un. |
| Thy hand, his hand | upu. | I shall eat | gshá-a shu-un. |
| Our hands | yi lau ki-pu. | I have eaten | moe ga shu-un uash. |
| Your, (their?) hands | gasikh-pu. | Thou hast eaten | moe pa shu-un uash (vash). |
| The water is good | tehol-ó. | He has eaten | moe sha shu-un uash. |
| The horse is larger than the dog. | kanay-ga kháshi go tehn-un (khu-ak, <i>large</i>). | I buy a burro (<i>mule</i>) | ga shian il bulo. |
| I see a nice tree | po-'nis anak puás (po'-u, <i>tree</i>). | I have bought a burro (<i>mule</i>). | ga shian auuash il bulo. |
| I go on the mountain | ite akti ne-alap (i-ite, <i>here</i>). | I shall buy a burro (<i>mule</i>) | gshá-a shián il bulo. |
| Silver is harder than gold | kal-ut ishitch oloil plata. | I buy a dog | ga shian stsu-u. |
| I have black hair | sakhi mai k'o-kuo'-u (ok, <i>hair</i>) (akhima, <i>black</i>). | I have bought a house .. | ga shian auvash ilá-ap. |
| The woman makes bread. | uléneneke se kuel il kapit (<i>kapit, bread</i>). | I have <i>not</i> bought a burro (<i>mule</i>). | ke-á shian auvash il bulo. |
| How many horses have you? | ap-sbtu kavay? | I shall <i>not</i> buy a burro (<i>mule</i>). | ke gsha-a shian il bulo. |
| | | I do <i>not</i> know | ke tehámon. |
| English. | 2. Santa Inez. | English. | 2. Santa Inez. |
| Spirits | shoupa. | Tule, bulrush | stapan. |
| Uncle | kanish. | Atole or mush of grass- seeds. | shupntish. |
| Aunt | kamuk. | Seed | sahamun. |
| Cousin | noomumuk. | Milk | siutek. |
| Eyelids | witstwyk. | Whale-fish | pah-hat. |
| Eyebrows | chanakootskosh. | Coyote, wolf | ashka. |
| Posteriors | loeoha. | Antelope | shewi. |
| High friendship | stropcitessak tek. | Ground-squirrel | ehneu. |
| Light (<i>subst.</i>) | shuksti. | Lice | shekash. |
| Eclipse | shukshak-awaya. | Flea | estaep. |
| Darkness | surku. | Grasshopper | tukha. |
| Smoke (<i>subst.</i>) | tokho. | Venomous snake | hashap. |
| Clouds | tochoey. | Black snake | peshosp. |
| Air | alapacho. | Vulture | slok-kawa. |
| Strong wind | sakhanono. | Crow | hach. |
| Earthquake | swayl-etd. | Eagle | unuk. |
| Flowers | speyhe. | California quail | iyauama. |
| Avelone, abalone (<i>Halio-</i> <i>tis</i> , a large sea-shell. | tahya. | Hawk | hellek. |
| Acorns | ekpalish. | Owl | shakwa. |

Santa Barbara Family.

| English. | 2. Santa Inez. | English. | 2. Santa Iuez. |
|----------------------------|----------------------|----------------------------|------------------|
| Tneoloto or hooting-owl... | muhu. | Thirteen | masca-el pakas. |
| Horned frog..... | emey-kahaya. | To kiss..... | haloyjou. |
| Sand-hill crane | pooloe. | To fight, a fight..... | eshtausb. |
| Sea-muscles | taw. | Anger and hate | sak a-tuk pe-it. |
| Sickness..... | yokpatechis. | Where are you going ?..... | nukuula? |
| Death | <i>Same as dead.</i> | Asphaltum | wakan. |
| Very (<i>adv.</i>) | sheshakwa. | Liquid asphaltum..... | malaak. |

SAN ANTONIO VOCABULARY.

1.—*San Antonio Mission.*

This vocabulary was published in Shea's *Linguistics*, Cramoisy Press, 1861, from MSS. forwarded to the Smithsonian Institution by Mr. Alex. S. Taylor. It was collected by Father Bonaventure Sitjar, who was in charge of the mission. His spelling has not been changed. In Appendix JJ of the Report of the Chief of Engineers for 1876, Mr. Alb. S. Gatschet has relegated this language to the Santa Barbara stock on evidence contained in a table of fourteen words. The resemblances are so slight that I prefer for the present to place it by itself.—J. W. P.

San Antonio Vocabulary.

| English. | San Antonio. | English. | Sau Antonio. |
|-------------------|---|-----------------|--|
| Man | táma'. | Rabbit | aiap (<i>hare, c61</i>). |
| Boy | ssimtán. | White | quemetzala. |
| Infant | ixquिताa. | Good | quetcip. |
| Father | écco (<i>my father, tili</i>). | Dead | chetpiya (<i>death</i>). |
| Mother | epjo. | Alive | caj6y6ta. |
| Brother | cit6'l6, acáyo (<i>elder</i>), at6z6 (<i>younger</i>). | Warm, hot | káue (<i>to be hot</i>). |
| Sister | ap6u (<i>elder</i>), at6no (<i>younger</i>). | We | cac. |
| Face | zúu6. | This | na. |
| Forehead | záalo. | That | pa. |
| Eye | fehocole. | All | pissillojo. |
| Arm | zípocon. | Who | queta. |
| Body | zecá'uo. | To-day | táa. |
| Breast | zichño. | Yesterday | notciéyo. |
| Leg | zzonenen. | To-morrow | tixjáy. |
| Bone | ejáco. | One | tixile (<i>first, zila</i>). |
| Blood | akata. | Two | caquichu (<i>second,</i> <i>quechequ6</i>). |
| House | excon, zama. | Three | queleppay, leppay. |
| Sky | cinepe. | Four | quicha (¶). |
| Moon | zatzzúpa'y. | Ten | lo6. |
| Day | zúcána (<i>dia claro</i>). | To eat | lam. |
| Spring | elpal. | To drink | cacheme. |
| Summer | iluc. | To run | icáchem6. |
| Autumn | elcaap. | To sleep | cau. |
| Winter | ilche. | To speak | psico. |
| Earth, land | lac (¶). | To kill | <i>nosotros à uno, apu-</i> <i>pzejajo.</i> |
| Leaf | chet-en-lu. | I go | u'eia: |
| Maize | mais. | To walk | marchar se uno, qui- pa. |
| Dog | otch6. | | |

YO'-KUTS FAMILY.

1.—*Yo'-kuts.*

Collected by Mr. Stephen Powers at the Tule River Reservation, California, November, 1875, from Pedro, an Indian well versed in English and Spanish. Mr. Powers says they originally lived on the Kaweah River. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Wi'-chi-kik.*

Obtained by Mr. Stephen Powers at Coarse Gold Gulch, California, in 1872, from Tu'-eh, an Indian of the tribe. The Smithsonian alphabet was used.

3.—*Tin'-lin-neh.*

Collected by Mr. Stephen Powers at the Tule River Reservation, California, from an Indian of the tribe, with Pedro as interpreter. The Smithsonian alphabet was used.

4.—*King's River.*

Obtained by Mr. Adam Johnson from Indians living about King's River and Tulare Lake, California. It is reprinted here from Schoolcraft, Part IV, p. 413.

5.—*Coconoons.*

Collected by Mr. Adam Johnson, and published in Schoolcraft, Part IV, p. 413, from which it has been reprinted. Mr. Johnson says it is "a portion of the language of the remnant of a tribe or band known as the

Coconoons. They live on the Mercede River, with other bands, under their chief, Nuella. There are the remnants of three distinct bands residing together, each originally speaking a different language. The aged of the people have difficulty in understanding each other, while the younger communicate more readily. It is difficult to get a correct knowledge of any of their languages, and I have therefore been obliged to pick up words as I could, without reference to order."

6.—*Calaveras County.*

Reprinted from Taylor's California Farmer, which states that it was taken from an Indian of Takin Rancheria, and that his tribe lived near Dent's Ferry, on the Stanislaus River—the Sierra Nevada, of Calaveras County.

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|--------------------------|--------------------------|------------------|----------------------------|
| Man | ko'-chuu | no'-uo | no'-no |
| Woman | kai'-i-na | mo-kel'-la | kai'-i-na |
| Boy | wi'-tep | pai | wi'-tep |
| Girl | mu-kiss' | mo-kel'-la | kai'-i-teh |
| Infant | wi'-tep ..... | ..... | wi'-tep |
| My father | nim'-na-tot | nn'-pup | na'-pup-uim |
| My mother | nim'-na-shisk | nōm | na'-nu-nim |
| My husband | yu-e'-nits-nim ..... | ..... | pau'-lem-nim |
| My wife | yu-iu'-nim ..... | ..... | mo-ki-nim |
| My son | a-chin'-nim ..... | ..... | wi'-chep'-nim |
| My daughter | mu-kiss'-nim-a-git ..... | ..... | kai-i-nan-im'-i-chip |
| My elder brother | na-bech'-nim | n>es' | ni-pets'-nim |
| My younger brother | na-es'-nim | no-o'-tah | ni-es'-nim |
| My elder sister | na-a'-teh-nim ..... | ..... | na-a'-teh-uim |
| My younger sister | no-o'-teh-nim ..... | ..... | no-o'-teh-nim |
| An Indian | maih ..... | ..... | yo'-kuts |
| People | kōm'-wi-maih ..... | ..... | tri'-pis |
| Head | to'-ats | n'-chuh | ot'-so |
| Hair | to'-ats | sil-is' | ot'-so-nim |
| Face | tsang'-i | na'-wi | sa-sa'-ni |
| Forehead | ti'-ti-ho ..... | ..... | pi'-tu |
| Ear | tūk | tūk | tūk |
| Eye | sa-sa' | sa'-sah | sa-sa' |
| Nose | tsūng'-uk | siu-ek | tin-nik |
| Mouth | sum-muh | sa'-mah | sum'-muh |
| Tongue | ta-di-ehat' | tal'-hath | tal'-kats |
| Teeth | te'-di | ti'-leh | te'-ikh |
| Beard | cha'-mush ..... | ..... | ta'-mut |
| Neck | mu'-kūs ..... | ..... | o'-kun |
| Arm | pu'-tsūng ..... | ..... | ūn'-kūt |
| Hand | ha-pa'-pieh-i | pu'-nōs | ha'-pa |
| Fingers | tsu-du'-ku-yi ..... | ..... | tu-lūk' |
| Thumb | o-mut'-tut-uh ..... | ..... | no'-mit |
| Nails | ko'-sik ..... | ..... | chi'-sikh |
| Body | po'-dut ..... | ..... | po'-lut |
| Chest | pu'-e-si ..... | ..... | pīs |
| Belly | trōts ..... | ..... | totrh |
| Female breasts | mi-i'-nits ..... | ..... | mi-i'-nits |
| Leg | yo-kūch' ..... | ..... | kan'-ikh |
| Foot | wn'-tung | ta'-kats | lai-ai' |
| Toes | wa'-tung ..... | ..... | cha-pat' |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras County. | English. |
|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| u-cotocho | | no-chaek | Man. |
| | | mo-kela | Woman. |
| wo-shippe | | mu-chip | Boy. |
| mo-rella | | water-ii | Girl. |
| wit-tee-po | | mokella | Infant. |
| | | nop-huek (<i>father</i>) | My father. |
| | | no-um (<i>mother</i>) | My mother. |
| | | nim-ootoy | My husband. |
| | | mokella | My wife. |
| | | wichepanim (<i>son</i>) | My son. |
| | | waterii (<i>daughter</i>) | My daughter. |
| nep-tah (<i>brother</i>) | | thim-my (<i>brother</i>) | My elder brother. |
| | | | My younger brother. |
| no-tah (<i>sister</i>) | | punt-rup (<i>sister</i>) | My elder sister. |
| | | | My younger sister. |
| | yata ho eotch-nano .. | no-chak | An Indian. |
| | | | People. |
| ut-no | oto | ot-trup | Head. |
| ce-lis | to-lus | a-a-min | Hair. |
| to-mot-te-ni | fi-le-u | ces-suk | Face. |
| pel-u | pa-lu | toll | Forehead. |
| took | took | truckwushup | Ear. |
| | ses-sah | ees-sak | Eye. |
| tu-neck | thed.ek | chin-nik | Nose. |
| shem-ah | sam-maek | truck-wus | Mouth. |
| tal-kat | tal-cotch | talkatta | Tongue. |
| ta-lee | ta-lee | tellee (<i>tooth</i>) | Teeth. |
| to-moot | | etchee | Beard. |
| | ra-is | okutch | Neck. |
| cup-sal | tcha-ce | pnnt-ruck | Arm. |
| hot-to-ye | po-dūs | punt-ruka | Hand. |
| miug-o-less | | punt-raka | Fingers. |
| | | | Thumb. |
| cas hieck | ka-seh | hes-se | Nails. |
| peach (<i>breast</i>) | lo-ho (<i>breast, tam-ah</i>) .. | pol-lnt | Body. |
| | | | Chest. |
| | | tots | Belly. |
| | | | Female breasts. |
| hash-ish (<i>thigh, coy-e</i>) .. | co-we | ta-tutza | Leg. |
| tat-tal | tach-atcho | hewatilleum | Foot. |
| no-mit | po-dus | dodo | Toes. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|---------------------|---------------------------|-----------------|---------------------------|
| Bone | chih ..... | ..... | chich |
| Heart | ung'-ung ..... | ..... | u'-sük |
| Blood | hu-nh'-poh ..... | ..... | pai'-nkh |
| Town, village | chi'-okh ..... | ..... | tilh |
| Chief | ti'-a-hah ..... | ..... | ti'-ah |
| Warrior | hi-au'-tsa ..... | ..... | hi-an'-ta |
| Friend | no-i'-chi ..... | ..... | no-i'-chi |
| Honse | chi | hoh | chi |
| Kettle | ki-wis ..... | ..... | ki-wis |
| Bow | ta-düp' | lu'-kon | tral'-lup |
| Arrow | si-ki' | toi'-ōs | tn'-yus |
| Axe, hatchet | ha'-cha ..... | ..... | ha'-cha |
| Knife | no-ko'-chi ..... | ..... | no-ko'-chi |
| Canoe | o'-wun ..... | ..... | o'-wun |
| Moccasin | da-hai'-i-chi ..... | ..... | tän'-naikh |
| Pipe | i'-pah ..... | ..... | pam'-hai-lis |
| Tobacco | so'-kun ..... | ..... | so-kun |
| Sky | tü'-ping ..... | ..... | tü'-ping |
| Sun | o-po'-duh | ōp | ōp |
| Moon | n-pish' ..... | ..... | toi-ne'-nop |
| Star | tá-wa'-nikh ..... | ..... | tsai'-tas |
| Day | o-pi'-huh ..... | ..... | hai'-leh |
| Night | toi-an'-nuh ..... | ..... | toi-nuh |
| Morning | shal-lo-lu'-i-duh ..... | ..... | i'-up |
| Evening | ni-woh ..... | ..... | ni'-woh |
| Spring | tes-a'-mai-u ..... | ..... | tes-a'-mai-u |
| Summer | ai-a'-du ..... | ..... | hai-a'-lu |
| Autumn | da-tsün'-hu-pa'-nin ..... | ..... | lats-wan'-hu-pan' |
| Winter | to-mok'-si-u ..... | ..... | to-mik'-si-u |
| Wind | chi-dai'-si-a | so'-ko | so'-kih |
| Thunder | mi' mi-at'h | mi'-mit'h | mi'-mi-at'h |
| Lightning | wa-lam-wi'-dan | ta'-lak | mi-mi-a'-tum-sn-suh |
| Rain | ho-to'-uh | sa'-yal | sēlh |
| Snow | pōn'-pōn ..... | ..... | pōn'-pon |
| Fire | u-sit' | o-sit | u'-sit |
| Water | i-dik' | il-ik | i'-lik |
| Ice | pu'-yung ..... | ..... | tro'-pōtl |
| Earth, land | ting'-it' | hu-cheh | ho'-to-ch |
| Sea | pa-a' zih ..... | ..... | pa-as' |
| River | wu'-kich ..... | ..... | tro'-lits |
| Lake | pu'-num-pa-a'-zih ..... | ..... | ko-ti-pa-as' |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras County. | English. |
|-----------------------|----------------|--|----------------|
| tcha | tcha | chhay | Bone. |
| | pumns | usuk | Heart. |
| | | py-yah | Blood. |
| | woom-deb | treet | Town, village. |
| | o-teen | tun-e-chit | Chief. |
| | fran-ette-chet | pache-chin | Warrior. |
| | nort-cho | tim-in | Friend. |
| teh (<i>tent</i>) | dib-see | treet | House. |
| cu-esh (<i>pot</i>) | | kny-ish (<i>kettle made of clay</i>) | Kettle. |
| tul-lap | se-kill | tul-lup | Bow. |
| te-ush | too-yos | toy-yust | Arrow. |
| | | a-lick | Axe, hatchet. |
| na-cot-che | | mukacha | Knife. |
| | | pal-li | Canoe. |
| su-ul | | tammay | Moccasin. |
| | | schik-it | Pipe. |
| | | chan-nesh (<i>wild tobacco</i>) | Tobacco. |
| | tre-poda | tip-pa-niny (<i>sky, heaven</i>) | Sky. |
| o-op | su-you | opp | Sun. |
| ta-ah-mem-na | of-fa-um | opp | Moon. |
| sah-el | tchi-c-tas | tunnawish | Star. |
| tah-oh | hi-al | tow-num | Day. |
| col-lo | | toyun | Night. |
| | ke-he-deb | tow-nuukin | Morning. |
| | co-hol-le | hylam sok-kut | Evening. |
| | tcha-kc-he | illuumm | Spring. |
| | | op-trumaa | Summer. |
| | | pullo | Autumn. |
| | | ofaninin | Winter. |
| | ho-ouc-lit | shuk-kur | Wind. |
| | me-me-ach | shnkkur | Thunder. |
| | | wimiert | Lightning. |
| | sa-el | sbay-el | Rain. |
| | hi-yo | troppol | Snow. |
| os-sel | sot-tol | al-a-ush | Fire. |
| il-lick | il-leck | e-lik | Water. |
| | tall-ap-pi | troppol | Ice. |
| | attil-la | hot-troy | Earth, land. |
| | | | Sea. |
| at-i-kelk | mo-heil | polley | River. |
| | sah-leck | illika | Lake. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|----------------------|--------------------------|-----------------|----------------------|
| Valley | cha-dá'-win ..... | ..... | tša-lá'-wi |
| Hill, mountain | dn-mít' ..... | ..... | lu'-mít' |
| Island | toin ga-no-ho-pan' ..... | ..... | toi-na-ho-pah' |
| Stone, rock | ya-ka'-hoh | sai'-leh | si'-lekhl |
| Salt | ku'-yüh ..... | ..... | ku'-yüh |
| Iron | no-koi'-cho ..... | ..... | no-koi'-cho |
| Forest | wich'-it-at ..... | ..... | wi'-chi-tal |
| Tree | chum-wi'-neh | u'-tu | wi'-chet |
| Wood | koi'-ūkh ..... | ..... | hi'-tes |
| Leaf | kap'-táp ..... | ..... | tap'-tap |
| Bark | tsu-típ' ..... | ..... | tro'-tut |
| Grass | yá'-wüt' ..... | ..... | yá'-wüt'lh |
| Pine | i'-dung-it ..... | ..... | tün |
| Maizo | mais ..... | ..... | ma'-si |
| Squash | calabaza ..... | ..... | cálabaza |
| Flesh, meat | se'-sup ..... | ..... | tse'-chckhl |
| Dog | chuh'-shush | chēh-kah | pūs |
| Bear | no-ho'-hoh | ná'-wah | no'-hoh |
| Wolf | yu-wi'-a-tats ..... | ..... | yan'-lits |
| Fox | o'-wich-al ..... | ..... | o'-wit-sab |
| Deer | hoih | hoi'-ch' | hoih |
| Elk | sho-ko'-yuh ..... | ..... | sho'-kaih |
| Beaver | ti-i'-puk ..... | ..... | ti-e'-pik |
| Rabbit, hare | to'-polh ..... | ..... | to'-polh |
| Tortoise | sá-wa'-chit ..... | ..... | trot'-tuh |
| Horse | caballo ..... | ..... | caballo |
| Fly | teh'-n-teh-u ..... | ..... | mo'-nekh |
| Mosquito | kas-söp' ..... | ..... | kas-söp' |
| Snake | yakh | na'-sis | yakh |
| Rattlesnake | tsil-but' ..... | ..... | na'-tsit |
| Bird | te-lip' | chin'-pai | we'-u-tsikh |
| Egg | hong ..... | ..... | hon |
| Feathers | pa'-dah ..... | ..... | cha'-patl |
| Wings | ka'-pa-dah ..... | ..... | cha'-patl |
| Goose | la-la'-huh ..... | ..... | la-la'-huh |
| Duck (mallard) | hai-nu'-nuh ..... | ..... | hai'-nuh |
| Turkey | wo-ho-lo-tih ..... | ..... | wo-ho-lo'-tih |
| Pigeon | sho'-win ..... | ..... | sho'-win |
| Fish | lu-pít' | löp'-wi | lu-pít' |
| Salmon | kai-i-chit | kai'-chet | kai'-i-chit |
| Sturgeon ..... | ..... | ..... | ..... |
| Name | hai-á'-us-nim ..... | ..... | hai-á'-us-nim |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras County. | English. |
|---------------------------------------|-----------------------------|--|-----------------|
| ..... | tah-wootch-te-del | paal (<i>great valley</i>) | Valley. |
| ..... | wa-hats-lo-bit | larmit | Hill, mountain. |
| ..... | toido-bo | neone | Island. |
| shil-lee | | celley | Stone, rock. |
| | | qneup | Salt. |
| | | | Iron. |
| | | | Forest. |
| | | wrokish | Tree. |
| hit-teh | | hit-ish | Wood. |
| ta-pas, <i>pl.</i> sap-pash | | a-a-min | Leaf. |
| to-not-to | | tut-ip | Bark. |
| | | shun-uk | Grass. |
| | | chonokis | Pine. |
| | | up-trel | Maize. |
| | | | Squash. |
| tchet-tah | | sok-nt | Flesh, meat. |
| pu-esh | | ky-u | Dog. |
| | | ool-ni | Bear. |
| | | e-y-etz | Wolf. |
| | | ap-pul | Fox. |
| | | | Deer. |
| | | suk-oy, sok-ut | Elk. |
| | | | Beaver. |
| | | | Rabbit, hare. |
| | | lokin | Tortoise. |
| | | | Horse. |
| | | bol-loy-e | Fly. |
| | | coteh-itiz | Mosquito. |
| | | nat-chit | Snake. |
| | | way-ak | Rattlesnake. |
| | | hultum | Bird. |
| | | hun-nut | Egg. |
| shoc-ca-shoc-ma | | la-as-ish | Feathers. |
| hap-el | | puntracum | Wings. |
| | | wut wut | Goose. |
| | | alo-etch-a | Duck (mallard). |
| | | | Turkey. |
| | | | Pigeon. |
| loo-pet | | lof-itiz | Fish. |
| | | lof-it | Salmon. |
| | | ura'k hyakut | Sturgeon. |
| | | op-pis | Name. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|---------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|
| White..... | cho'-dot | sik'-ku-in | tso'-lulh |
| Black | chūm-ku'-tun | lin-nik | mo'-chi-ki-wik |
| Red | pai-chi'-kin | ha-pil'-kah | pai-chi'-kin |
| Light blue | chi-u'-kai ..... | ..... | chi-u'-kai |
| Yellow | te-e'-sah ..... | ..... | tre'-sah |
| Light green | chi-u'-kai ..... | ..... | tso-u'-keh |
| Great, large..... | mi-ets' ..... | ..... | mai'-ik |
| Small, little | pu'-nūn ..... | ..... | ko'-teh |
| Strong | tu-wus ..... | ..... | ti'-wus |
| Old | mo-cho'-dub | mo'-cho-lo | mōkh'-lulh |
| Young..... | wi'-tep | ha-cha'-mi | wi'-tep |
| Good | in-chīs' ..... | ..... | iu-chīs' |
| Bad | tu-tsēh' ..... | ..... | tu'-teh |
| Dead | tau-a'-chuh ..... | ..... | tau'-truh |
| Alive..... | ta-a'-dub ..... | ..... | ta'-lulh |
| Cold | chi-chik' ..... | ..... | li'-wits |
| Warm, hot..... | hap-wūt' ..... | ..... | ka-pit' |
| I..... | nah | nah | nah |
| Thou | mah | mah | mah |
| He | nut'-tung..... | heh | nut'-tung |
| We | na-an' ..... | ..... | na-an' |
| Ye | ma-an' ..... | ..... | ma-an' |
| They | a'-mau ..... | ..... | a'-man |
| This | ka-ha'-mah ..... | ..... | kih' |
| That | yo-ki' ..... | ..... | keh |
| All | ku'-mu-yuh ..... | ..... | yi'-eh-toh |
| Many, much..... | wn-chih' ..... | ..... | na'-nih |
| Who | wat'-tah ..... | ..... | wat'-tūk |
| Far | wah ..... | ..... | wah |
| Near | e-chau'-kih ..... | ..... | ēo'-tap |
| Here | ka-wi'-o ..... | ..... | ke'-u-eh |
| There | yo-kau' ..... | ..... | yo-ko'-u-eh |
| To-day | he-e'-chi ..... | ..... | he-e'-chi |
| Yesterday | wā'-wan ..... | ..... | wā'-lah |
| To-morrow | ynm'-hns ..... | ..... | he'-chih |
| Yes | ho | ho'-ho | hūn'-huh |
| No | ka'-mu ..... | ..... | nh-hum' |
| One | yet..... | ..... | yet..... |
| Two | pūng'-o-eh..... | ..... | pōn'-oikh..... |
| Three | so-o'-pin ..... | ..... | so-o'-pin |
| Four | ha-to-pang-ih' ..... | ..... | ha-to-pōn'-oikh |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoos. | 6. Calaveras County. | English. |
|-------------------|--------------|--|----------------|
| sach-ab | | chak-un | White. |
| le-mueh | | chub-buk | Black. |
| tus-coo-met | | col-kil-y | Red. |
| | | che-uki | Light blue. |
| | | hommo | Yellow. |
| | | che-uki | Light green. |
| | | mat-trick | Great, large. |
| | | cootchak | Small, little. |
| | | sha-wuy | Strong. |
| | | mock-u-la | Old. |
| | | wit-e-pi | Young. |
| | | in-dis-e-a-kuitch | Good. |
| | | patra-kuitch | Bad. |
| | | tow-traa (<i>also "death"</i>) | Dead. |
| | | hatumaho (<i>also "life"</i>) | Alive. |
| | | hos-o-nm | Cold. |
| | | shup-ill | Warm, hot. |
| | | na | I. |
| | | mcin | Thou. |
| | | sakwa | He. |
| | | my | We. |
| | | | Ye. |
| | | monok | They. |
| | | nim | This. |
| | | mo na my | That. |
| | | kit-y-my-ma | All. |
| | | money | Many, much. |
| | | bim | Who. |
| | | | Far. |
| | | chyah | Near. |
| | | | Here. |
| | | | There. |
| | | hylin | To-day. |
| | | monaniu | Yesterday. |
| | | men | To-morrow. |
| | | haha | Yes. |
| | | mimuin | No. |
| yat | | hosininin | One. |
| po-noy | | nut-trun | Two. |
| so-pah | | il-ka-ume | Three. |
| hot-a-puna | | hotpoona | Four. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-nch. |
|--------------------|--------------------------|------------------|-------------------------|
| Five | yit-sing'-nt | | yi-tsin'-et |
| Six | chn'-di-peh | | tso'-li-peh |
| Seven | nōm'-chin | | nōm'-chikkl |
| Eight | mu'-nūsh | | iou'-nus |
| Nine | no'-nip | | so'-pon-hut |
| Ten | ti'-o-hoh | | ti'-e-hoh |
| Eleven | yi-e'-cham | | yi-e'-cham |
| Twelve | si-yn'-kai-eh | | si-yn'-kai-eh |
| Thirteen | | | |
| Twenty | po-go-e-ti'-ūh | | po-go-e-ti'-ūh |
| Thirty | so-o-pin-ti'-ūh | | so-o-pin-ti'-ūh |
| Forty | hat-pau-i-ti'-ūh | | hot-pon-oi-ti'-ūh |
| Fifty | it-sing-a-ti'-ūh | | it-sing-a-ti'-ūh |
| Sixty | cho-dep-i-ti'-ūh | | cho-dep-i-ti'-ūh |
| Seventy | nōm-chin-ti'-uh | | nōm-chin-ti'-ūh |
| Eighty | mu-nes-ti'-uh | | |
| Ninety | no-nip-ti'-uh | | |
| One hundred | yet-pīch' | | ti-e-hoh |
| Two hundred | | | |
| One thousand | | | |
| Two thousand | | | |
| To eat | du-yōn' | ha'-teh | cha-ten' |
| To drink | u-kūn' | u'-ko-noh | u-kūn' |
| To run | dā-wit' | li-meh | li'-mih |
| To dance | wu'-tih | | hat'-meh |
| To sing | uh-duk' | | i'-lik |
| To sleep | man-gis' | | wa-i'-kah |
| To speak | ha'-hih | i-a'-teh | tri-yuh-hul'-kah |
| To see | n-ka'-at | ta'-seh | sēl'-kah |
| To love | e-e'-nus-sin | | in-sin'-kah |
| To kill | tau-uh-chi-han'-na | ha-sá'-win | tau'-trak |
| To sit | hōh | | hol'-us-kuh |
| To stand | wu'-ūt | | wa-ūl'-kah |
| To go | hi-wit' | | li-him'-kah |
| To come | ta-chin' | | ta-chin-kah |
| To walk | hi-wit' | | li-him'-kah |
| To work | chá'-wah | tá-ha'-leh | tsá'-wak |
| To steal | u-trūn' | | u-tu'-tun |
| To lie | mom-wotr' | | het'-kikh |
| To give | wa-kīh' | wa'-nch | wan'-kah |
| To laugh | hai'-u-wieh | | hai'-ak |
| To cry | a-hin' | | wa-chil'-kah |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras County. | English. |
|------------------|---------------|------------------------|---------------|
| it-sin-eh..... | | itzanik..... | Five. |
| tehl-e-pe..... | | cho-lip-e..... | Six. |
| num-chin..... | | numchency..... | Seven. |
| mon-uck..... | | ponoy moloish..... | Eight. |
| chop-po-not..... | | yaet-ta-win..... | Nine. |
| tre-o..... | | numchala mocloesh..... | Ten. |
| | | nukchinchey..... | Eleven. |
| | | monos..... | Twelve. |
| | | cownin..... | Thirteen. |
| | | numitch..... | Twenty. |
| | | yct (?)..... | Thirty. |
| | | cholipey (?)..... | Forty. |
| | | num-chil (?)..... | Fifty. |
| | | num-itch (?)..... | S xty. |
| | | | Seventy. |
| | | | Eighty. |
| | | | Ninety. |
| | | ata lini..... | One hundred. |
| | | no-ul..... | Two hundred. |
| | | nom dril..... | One thousand. |
| | | pon-noy..... | Two thousand. |
| | | lo-e-up..... | To eat. |
| | | ukun..... | To drink. |
| | | lebimk..... | To run. |
| kal-lang-ah..... | | wotey..... | To dance. |
| | | hattimk..... | To sing. |
| | | bow-ik..... | To sleep. |
| | | traknl..... | To speak. |
| | | trayik..... | To see. |
| | | wanin..... | To love. |
| | | bok..... | To kill. |
| | | hollus..... | To sit. |
| | | mutrik..... | To stand. |
| | | shok-num..... | To go. |
| | | sel-ly..... | To come. |
| | | hewate..... | To walk. |
| | | | To work. |
| | | | To steal. |
| | | | To lie. |
| | | | To give. |
| | | | To laugh. |
| | | | To cry. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|-----------------------|--------------|---------------------|------------------|
| North | | no-to | |
| South | | to-kil | |
| East | | ho-mot | |
| West | | ho-sim | |
| Lion | | wo-hes-set | |
| Death | | as-n-neh | |
| High | | wūt | |
| Sweet | | ku-yūk | |
| Can | | na nā-si-a-te | |
| To touch | | ni-weh | |
| To stop | | heb-tam | |
| To fly | | hoi-ne | |
| To fight | | pa-chu-sun | |
| To jump | | sil-teh | |
| To have | | num-ha | |
| To call | | hu-ynl | |
| To want | | hu-yu-chul | |
| To hear | | len-a | |
| To think | | cha-ti-mun | |
| Light | | | |
| Darkness | | | |
| Hail | | | |
| Plain | | | |
| Copper | | | |
| Gold | | | |
| Herb | | | |
| Head of arrow | | | |
| Musket | | | |
| Grand feast | | | |
| Acorns | | | |
| Bread of acorns | | | |
| Mush of acorns | | | |
| Oak-tree | | | |
| Handsome | | | |
| Ugly | | | |
| Eclipse | | | |
| Earthquake | | | |
| Mustard | | | |
| Oats | | | |
| Avelones | | | |
| Game | | | |
| Antelope | | | |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras Connty. | English. |
|------------------|---------------|----------------------|------------------|
| | | hosminin | North. |
| | | humtinin | South. |
| | | offieinny | East. |
| | | coppram | West. |
| | | | Lion. |
| | | | Death. |
| | | | High. |
| | | | Sweet. |
| | | | Can. |
| | | | To touch. |
| | | | To stop. |
| | | | To fly. |
| | | | To fight. |
| | | | To jump. |
| | | | To have. |
| | | | To call. |
| | | | To want. |
| | | | To hear. |
| | | | To think. |
| | | takenum | Light. |
| | | chnuka | Darkness. |
| | | ol-wut | Hail. |
| | | paal | Plain. |
| | | hot-troy-win | Copper. |
| | | ka-ha | Gold. |
| | | tow-yichay | Herb. |
| | | pes-se | Head of arrow. |
| | | trul-lup | Musket. |
| | | wot dum | Grand feast. |
| | | wokis | Acorns. |
| | | oppntz | Bread of acorne. |
| | | bokis | Mush of acorns. |
| | | hatchamin | Oak-tree. |
| | | wais | Handsome. |
| | | pah-utz | Ugly. |
| | | suk-n-ney | Eclipse. |
| | | shnk-a-ni | Earthquake. |
| | | shun-nuk | Mustard. |
| | | aportchaoa | Oats. |
| | | aususeh | Avelones. |
| | | hoy | Game. |
| | | cow-yet | Antelope. |

Yo'-kuts Family.

| English. | 1. Yo'-kuts. | 2. Wi'-chi-kik. | 3. Tin'-lin-neh. |
|---------------------------|--------------|-----------------|------------------|
| Ground-squirrel | | | |
| Squirrel (on trees) | | | |
| River-otter | | | |
| Ground-dove | | | |
| Grouse, tuft-quail | | | |
| Hawk | | | |
| Crow | | | |
| Turkey-buzzard | | | |
| Vulture | | | |
| Grasshopper | | | |
| River-muscles | | | |
| God | | | |
| Wicked spirit | | | |

Yo'-kuts Family.

| 4. King's River. | 5. Coconoons. | 6. Calaveras County. | English. |
|------------------|---------------|----------------------|----------------------|
| | | sit-kit | Ground-squirrel. |
| | | limiuim | Squirrel (on trees). |
| | | ki-win-ess | River-otter. |
| | | hollont | Ground-dove. |
| | | utternillin | Grouse, tuft-quail. |
| | | huth | Hawk. |
| | | al-uitch | Crow. |
| | | hotez-a-uy | Turkey-buzzard. |
| | | baiteh | Vulture. |
| | | lima-nnk | Grasshopper. |
| | | tulpenna | River-muscles. |
| | | no-sup | God. |
| | | hitch-wella | Wicked spirit. |

MAI'-DU FAMILY.

1.—*Kon'-kau.*

Obtained by Mr. Stephen Powers at the Round Valley Reservation, California, November, 1875, from Captain George and Charley Munson, both Mai'-du. The word *kon-kau* is from *ko'-yo*, a level place, a valley, and *kau*, ground, or place; the full original name being *ko'-yōng-kau*. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Hol-ō'-lu-pai.*

Obtained by Mr. Stephen Powers on Feather River, a little below Oroville, Cal., in 1872, from an Indian of the tribe. The Smithsonian alphabet was used.

3.—*Na'-kum.*

Obtained by Mr. Stephen Powers at Susanville, Cal., October, 1875, from an Indian of the tribe. The Smithsonian alphabet was used.

4.—*Ni'-shi-nam.*

Obtained by Mr. Stephen Powers on Bear River, above Sheridan, Cal., in 1874, from Paung'-lo and a Ni'-shi-nam woman, "Margaret". The Smithsonian alphabet was used.

5.—"Digger."

Obtained by H. B. Brown. It is No. 557 of the Smithsonian Collections. The spelling has not been changed.

6.—*Cushna.*

Obtained by Mr. Adam Johnson "in general from the tribe Cushna, on the mountains of the South Yuba, California. It is, however, common to

most of the tribes inhabiting the upper portion of the Sacramento Valley." It was published in Schoolcraft, Part II, p. 494, from which it has been taken.

7.—*Nishinam*.

Obtained by Israel S. Diehl, in 1854, at Placerville, El Dorado County, Cal., from Mr. J. C. Johnson. It is one of the Smithsonian Collections, and appears as written by Mr. Diehl.

8.—*Yuba or Nevada*.

Obtained by Lieut. Edw. Ross on Yuba River, a branch of Feather River, California. It was published in the Historical Magazine of New York, 1863, p. 123, from which it has been taken.

9.—*Punjuni*.

Obtained by Mr. Dana on the western bank of the Sacramento River, California. Reprinted from Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 124.

10.—*Sekumne*.

Obtained by Mr. Dana on the western bank of the Sacramento River, California. Reprinted from Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 124.

11.—*Tsamak*.

Obtained by Mr. Dana on the western bank of the Sacramento River, California. Reprinted from Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 124.

Mai'-du Family.

| English. | 1. Kon'-kau. | 2. Hol o'-lu-pai. | 3. Na'-kum. | 4. Ni'-shi-nam. |
|--------------------------|---------------------------|------------------------|-------------------------|----------------------------|
| Man | ye'-pim | mai'-du | mai'-du | ni'-shi-nam |
| Woman | kül'-leh | ka'-ti | kül'-leh' | kül'-leh |
| Boy | ye'-ping-ko'-leh | ku'-leh' | pu'-beh | ma'-na |
| Girl | kül'-leng-ko'-leh | ku'-leng-ko'-leh | kül'-lem'-pu'-beh | kon'-nah |
| Infant | nük-tiug-ko'-leh | | ku-nokh' | laib |
| My father | nik-ku'-leh | nik-ku' leh | nik-beh' | nik-teh |
| My mother | nik-neh | nik-net' | nik-reh' | nik-neh' |
| My husband | nik-ye'-peh | | nik-ge-up'-pi | nik-yi'-up |
| My wife | nik-ko'-noh | | nik-i-kül'-leh | nik-kül'-leh |
| My son | nik-ko'-leh | | nik-it'-teh | nik-i-laib' |
| My daughter | nik-tu'-tu-kül'-let | | nik-pöm' | nik-pom' |
| My elder brother | nik-keh' | neu'-no-pem | nik-u'-so | uik-keh' |
| My younger brother | nik-tu'-neh | nik-tu'-neh | nik-tin'-neh | uik-tu'-nem |
| My elder sister | nik-ke't'-teh | uik-kat' | nik-et'-tem | nik-a-teh' |
| My younger sister | nik-kah' | a'-nu pem | nik-kah' | nik-a-teh' |
| An Indian | mai'-dch | | mai'-du | ni'-shi-nam |
| People | kūm'-hal-leh | | pim-mai'-du | ni'-sl i-nam he'-lin |
| Head | o'-num | o'-num | o-neh' | tsöl |
| Hair | o-num-bu'-tu | | o-nom'-bu-tu | o'-noh |
| Face | la-kōm' | | mu-su' | mak'-kūh |
| Forehead | shu'-ueh | | chin'-duk | sūn |
| Ear | be'-noh | bo'-noh | bo-neh' | bon'-noh |
| Eye | hi-neh | hi'-neh | hin-nib | hiō |
| Nose | εi'-u-muh | shu'-uu | hi'-ku | kōl |
| Mouth | k'ōm'-boh | kum'-bo | si-mih' | sim |
| Tongue | e'-ni | ēm | i-niu' | en |
| Teeth | ts'-ā'-wah | chā'-wah | chi-kūu' | chō'-wah |
| Beard | sīm-pau'-ni | | sim'-pan-neh | mōs'-sus |
| Neck | k'u'-yi | | ku-yēb' | ku'-i-suk |
| Arm | yi'-mi | | yi-miō' | yim |
| Hand | mah | mah | uah | mah |
| Fingers | shu-ke't'-ku | | mau'-chīp | hu'-num-mah |
| Thumb | nem'-ma | | nem'-mam | nem'-mah |
| Nails | chib'-bi | | bi'-tsūn' | bi-cheh |
| Body | na-na | | lu'-lu-mem | kuh |
| Chest | nōt-kit-ka | | na-nah' | tu'-tu |
| Belly | k'a'-mih | | ka-mih' | pot'-tūn |
| Female breasts | mi'-neh | | mi-nih' | mīn |
| Leg | lu'-leh | | to-lil' | ho'-eh |
| Foot | pai-ih | pai'-i | pai-ih' | pai |
| Toes | nem'-pai-ih | | pai-im'-chīp | hu'-num-pai |

Mai'-du Family.

| 5. "Digger." | 6. Cushna. | 7. Nishinam. | 8. Yuba. | English. |
|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------|---------------------|
| mi-duk | wooly, woo-le (?) | | | Man. |
| kul-i | mohala | mahala | ku'-la | Woman. |
| mar-ner | li-ke | | | Boy. |
| ko-nar | en-le | | | Girl. |
| | li-eh | | | Infant. |
| nik-ta (<i>father</i>) | nick-a (<i>father</i>) | nichta | | My father. |
| nik-na (<i>mother</i>) | munie (<i>mother</i>) | nikna | | My mother. |
| | | | | My husband. |
| | en-le | oela | | My wife. |
| | es-ly (<i>son</i>) | | | My son. |
| | | | | My daughter. |
| nik-a | nie-ta (<i>brother</i>) | elmana | | My elder brother. |
| | | | | My younger brother. |
| nik-i-ta | | pattu (<i>sister</i>) | | My elder sister. |
| | | | | My younger sister. |
| | me-dick | ninchinnon | | An Indian. |
| | | | | People. |
| ehol-l | chole | chole | jólli | Head. |
| hon-ner or hon-na | o-no | o-no | óunn | Hair. |
| | lah-cool | | | Face. |
| | te-him | | | Forehead. |
| bon-ner | bo-no | bonno | | Ear. |
| hi-ni | hin | hin | | Eye. |
| ko-le | coil | kall | kóle | Nose. |
| | tehe-nim | | sómsin | Mouth. |
| en-i | eun | | | Tongue. |
| chow-a | teha-wa | chifi | chaúa | Teeth. |
| | mosus | mashawi | símpum | Beard. |
| yo-hal | tehu-chock | | kwínna | Neck. |
| yem | yim, mush-a-wah | | hoi | Arm. |
| mar | mah, bec-che | ma | ra | Hand. |
| buk-ka-la'-la | mal | | | Fingers. |
| | | | | Thumb. |
| bis-ke | pitch-r, bet-chee, tehe-be. | | | Nails. |
| | too-too (<i>breast</i>) | | | Body. |
| | | | | Chest. |
| | | | gōngōm | Belly. |
| | | | | Female breasts. |
| | lool, pnt-teek | búmpu | | Leg. |
| pai | pi-s'pi | pai, pa | pai | Foot. |
| | beach, bee-tche | | | Toes. |

Mai'-du Family.

| English. | 1. Kon'-kan. | 2. Hol-o'-ln-pai. | 3. Na'-kum. | 4. Ni'-shi-nam. |
|---------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| Bono | bü'-mih ..... | ..... | buh-mih' | büm |
| Heart | hik'-a-teh ..... | ..... | ho-nih' | ho'-dinu-ko-ko |
| Blood | sed'-deh ..... | ..... | si-deh' | sed'-deh |
| Town, village | hu'-lu-kūh ..... | ..... | pim-hu-boh' | hu'-pu-ih |
| Chief | ye-po'-neh ..... | ..... | ye-pon'-neh | hūk |
| Warrior | hu'-des-sim ..... | ..... | wo-not'-tit-uh | yan'-i-toh |
| Friend | muh-kan'-na ..... | ..... | ki'-ask | hes'-kuh |
| House | u'-yeh | wi | hu-boh' | kūh |
| Kettle | to'-nih | loi'-a | om'-dol-loh | ōm'-loi-a (<i>stone kettl.</i>) |
| Bow | pān'-dah | pun'-dah | pan'-duk | pun'-duk |
| Arrow | nōk'-koh | no'-koh | no koh' | pun'-nun |
| Axe, hatchet | las'-sih | pi'-keh (<i>stone axe</i>) | wá'-kuh | las'-seh |
| Knife | ch'am'-mih ..... | ..... | tsau'-meh | bos'-soh |
| Canoe ..... | ..... | ..... | yak-kah' | ..... |
| Moccasin | sho'-loh ..... | ..... | so-loh' | ..... |
| Pipe | pa'-ning-ku'-lah ..... | ..... | pa-nim'-lo-loh | pa'-nem-ku'-lah |
| Tobacco | pa'-nih ..... | ..... | pa-nih' | pan |
| Sky | bed'-am-yah ..... | ..... | yam'-chi-chi | hip-pin'-i-kah |
| Sun | e'-kim-po-ko | po'-kum | ok'-pai-du | o-pai' |
| Moon | pōm'-po-ko ..... | ..... | po-koh' | pōm'-buk |
| Star | li'-luh ..... | ..... | li-luh' | po-ke'd-ul-la |
| Day | e'-ki ..... | ..... | ek-keh' | hi'-di-mok-kuh |
| Night | po ..... | ..... | páh | poh |
| Morning | lai'-dah ..... | ..... | beu-nek'-tuh | yá'-kuh |
| Evening | ku'-lūh ..... | ..... | ku-lu'-duh | bwi-he'-uh |
| Spring | yo'-min-neh ..... | ..... | kōn'-muk-da-duh | yo'-mem |
| Summer | i'-lak-ka ..... | ..... | kau'-kat | o-kum'-min |
| Autumn | mat'-min-ni ..... | ..... | ku'-meu-keh | yōl'-mem |
| Winter | kūm'-min-ni ..... | ..... | ku'-meh | sim'-mem |
| Wind | nu'-nu | mu'-nu | bü'-ya-duh | mo'-nu |
| Thunder | wuh'-tam-tum-mi | huh'-nuh-nn | tūm'-tūm-eh | yan'-oh |
| Lightning | tōng-wín'-uh-kuh | ō-lel'-ing-kos | wi-pi'-leh | wis'-pil |
| Rain | k'a'-dih | ka-deh | ka-di'-keh | hai |
| Snow | koh ..... | ..... | káh | kōh |
| Fire | sham | sun | sah | sah |
| Water | mo'-meh | mo'-moh | mo-mih' | moh |
| Ice | kōkh-yal'-leh ..... | ..... | a-yūh' | ko'-kin |
| Earth, land | k'á'-wi | ká'-weh | ká-wih' | kan |
| Sea | mem-mo'-meh ..... | ..... | ti-tem-mūm | to'-nuh |
| River | so'-wi ..... | ..... | se-wín' | se'-n |
| Lake | pōl'-po-leh ..... | ..... | mom'-dan-neh | mūl |

Mai'-du Family.

| 5. "Digger." | 6. Cushman. | 7. Nishiman. | 8. Yuba. | English. |
|------------------------|-----------------------------------|---|--------------|----------------|
| ..... | boom ..... | ..... | ..... | Bone. |
| ..... | shed-deck ..... | ..... | ..... | Heart. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Blood. |
| hi-per-da ..... | ..... | ..... | ..... | Town, village. |
| ho-kum | ish ..... | ..... | ..... | Chief. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Warrior. |
| ..... | me-rol ..... | ..... | ..... | Friend. |
| hi-per-da | hoh (<i>lodge, es-hu</i>) ..... | ..... | hiu | House. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Kettle. |
| pen-dük | pan-duc | pandok ..... | ..... | Bow. |
| pen-nan | pan-num ..... | ..... | ..... | Arrow. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Axe, hatchet. |
| bos-so ..... | ..... | bosho | bósa | Kuife. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Canoe. |
| so-la ..... | ..... | shipato (<i>"shoe", Spanish.</i>) ..... | ..... | Moccasin. |
| ..... | col-la | ko-uh'la ..... | ..... | Pipe. |
| ..... | span ..... | ..... | ..... | Tobacco. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Sky. |
| ok-pi | ok-pi, su-eie | okua ..... | ..... | Sun. |
| pam-bo | pambo, pam-bo-can | pombuk | méden | Moon. |
| mol-la-mol-la | elal | molomolo ..... | ..... | Star. |
| paw ..... | ..... | ..... | ..... | Day. |
| bo-lo | toe-lns ..... | ..... | ..... | Night. |
| ..... | yeo-co ..... | ..... | ..... | Morning. |
| ..... | buh-hov ..... | ..... | ..... | Evening. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Spring. |
| o-co-men ..... | ..... | ..... | ..... | Summer. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Autumn. |
| sem-c-ne ..... | ..... | ..... | ..... | Winter. |
| mo-no | mano, but-la ..... | ..... | ..... | Wind. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Thunder. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Lightning. |
| bai | bi-ca | mamp (?) ..... | ..... | Rain. |
| kor | coh | kuo ..... | ..... | Snow. |
| karm | him | sak ..... | ..... | Fire. |
| mu-mi | man-an-de, mau-mec ..... | ..... | mu'-mi | Water. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Ice. |
| kow ..... | ..... | suisa ..... | ..... | Earth, land. |
| ..... | ..... | ..... | ..... | Sea. |
| sho | at-lo ..... | ..... | ..... | River. |
| ue-pam or ne-pem ..... | ..... | ..... | ..... | Lake. |

Mai'-du Family.

| English. | 1. Kou'-kan. | 2. Hol-o'-lu-pai. | 3. Na'-kum. | 4. Ni'-shi-nam. |
|----------------------|----------------------|----------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| Valley | ko'-yoh ..... | ..... | ko-yoh' | hu'-mum-chu'-ka... |
| Prairie | tü'-kuh ..... | ..... | ta-taug'-ko-yoh' | tu'-kü-di |
| Hill, mountain | ya'-ma-ni | ya'-ma-ni | ya-man'-ueh | ya'-mun |
| Island | mo'-ming-koi-o ..... | ..... | sang'-ku-sim | a'il |
| Stone, rock | o | öm | öm | öm |
| Salt | bah ..... | ..... | bäm | boh |
| Iron | yah ..... | ..... | mil'-lah | in'-lal-li |
| Forest | ch'ah-bu'-luh ..... | ..... | cha'-tah | cha'-pa, cha'-ta |
| Tree | ch'ah | cham | chah | cha |
| Wood | ch'ah ..... | ..... | su'-bümh | cha |
| Leaf | bak'-kah ..... | ..... | ..... | bak |
| Bark | chu'-peh ..... | ..... | ka-pu'-meh | kap'-püh |
| Grass | ki-teh ..... | ..... | po'-po | po'-po |
| Pine | i'-neh ..... | ..... | bu'-büm-cha | iön (<i>nut-pine</i>) |
| Flesh, meat | wak'-kah ..... | ..... | su-nim | wak |
| Dog | shu | se'-u | sünb | süh |
| Bear | pan'-no ..... | ..... | pan'-oh | kap'-pa |
| Wolf | wech-to'-num ..... | ..... | hel-li'-i-meh | dap'-peh |
| Fox | há-wi ..... | ..... | yas'-kop | lau |
| Deer | shn'-meh | su'-mi | su-miu' | du'-pem |
| Elk | wín'-neh ..... | ..... | do-im'-süm | wiu |
| Beaver | t'u-pen'-neh ..... | ..... | et-si'-a-mem | kek'-ki |
| Rabbit, hare | ös'-keh ..... | ..... | tsing-ku-teh (<i>hare</i>) | boi' eh |
| Tortoise | wo-chöl'-keh ..... | ..... | ..... | ..... |
| Horse | caballo ..... | ..... | caballo | caballo |
| Fly | a'-mi-lu-lu ..... | ..... | pa-chi'-küh | em'-i-lu-lu |
| Mosquito | po'-duh ..... | ..... | chi-bül'-leh | du'-ku-ih |
| Snake | was-sa'-ku-teh ..... | ..... | hüs'-kuh ..... | ..... |
| Rattlesnake | sho'-lah | so'-lah | hüs'-knh | so'-luh |
| Bird | yëng'-ku-teh | bi-eng'-ko-teh | ku'-ti-tuh | tü'-tuh |
| Egg | pak-pak'-ka ..... | ..... | pak'-puk | pok'-pok |
| Feathers | yeh ..... | ..... | put'-put | ya'-ih |
| Wings | yëng'-kel-ko ..... | ..... | yem'-buh | nep'-em-ya'-ih |
| Goose | lak'-ka ..... | ..... | läh | lo'-nh |
| Duck (mallard) | hat-ma ..... | ..... | watk | lo'-tuh |
| Turkey | hük'-wa ..... | ..... | ku-lok'-ku-lok | wa'-hal-loh |
| Pigeon | ha-nch ..... | ..... | han'-nih | hän |
| Fish | mak'-ko | ma'-koh | mak-koh' | hö'-li |
| Salmon | maih | mai'-i | ma-hiu' | maih |
| Sturgeon | höl'-tih ..... | ..... | ..... | nep'-em höl'-maih |

Mai'-du Family.

| 5. "Digger." | 6. Cushna. | 7. Nishinam. | 8. Yuba. | English. |
|---------------|--------------|--------------------------|----------|-----------------|
| | | | | Valley. |
| | | | | Prairie. |
| ya-mo-dom | | yemmin | | Hill, mountain. |
| | | | | Island. |
| | oh | oa | | Stone, rock. |
| | | | | Salt. |
| | | | | Iron. |
| | | | | Forest. |
| | | | | Tree. |
| char | | cha | cha | Wood. |
| | lock | | | Leaf. |
| | te-dah. | | | Bark. |
| | | potta | | Grass. |
| she-mo-a-char | tcha | nono (<i>fir-tree</i>) | | Pine. |
| | co-te | | | Flesh, meat. |
| sūr | shu, shu-shu | suchko | | Dog. |
| cup-per | cup-pa | koppa | | Bear. |
| dar-pe | | | | Wolf. |
| | | | | Fox. |
| coto | doo-pay | kut | | Deer. |
| wiu | | | | Elk. |
| | | boyō | | Beaver. |
| | | | | Rabbit, hare. |
| | | | | Tortoise. |
| | | ahhanunga | | Horso. |
| em-a-lu | em-e-loo-loo | | | Fly. |
| | | | | Mosquito. |
| so-lar | so-lah | kuoma | | Snake. |
| | so-lah | | | Rattlesnake. |
| | ror-to-te-ra | | | Bird. |
| | | | | Egg. |
| | | | | Feathers. |
| | wah-che-wa | | | Wings. |
| | | | | Goose. |
| | | | | Duck (mallard). |
| | | | | Turkey. |
| pūl-ler | | | | Pigeon. |
| | ma-coy-o | | | Fish. |
| mi | | mi | | Salmon. |
| holt | | | | Sturgeon. |

Mai'-du Family.

| English. | 1. Kon'-kan. | 2. Hol-o'-lu-pai. | 3. Na'-knum. | 4. Ni'-shi-nam. |
|---------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|--------------------|
| Name | yah | | yah | yah |
| White | ed'-da-leh | i-wá'-wi | dal'-la-lnh | kok'-koh |
| Black | mok-ka'-chi | i'-n-meh | si'-n-si-üp | pi'-büt |
| Red | ol'-la-ka | t'o'-ko | lak'-lak-peh | chu'-pap |
| Light blue | e-tsu'-wi | | kat-nt'-zu-peh | ko-chis |
| Yellow | e-to'-ko | | chn-la'-lak-peh | bau'-bau |
| Light green | e-ti'-ti | | ya-tit'-it-nnp | ko'-chis |
| Great, large | hel'-li | he'-lin | ti-teh' | he'-lin |
| Small, little | mūk'-ti | wi'-da-ka | nūk'-teh | hu'-num |
| Strong | ka'-du-ku | | et-os'-peh | tik'-ti |
| Old | ka'-nu | ka'-nōn | nen-o'-duh | mem'-oh |
| Young | di | wi'-da-ka | pn'-bem-mai'-du | lai |
| Good | win'-nem | | ya-ham' | wen'-neh |
| Bad | wa'-shan | | was-sah' | was-sai'-eh |
| Dead | wo'-no | wa'-na-kin | wo'-nu-duh | wo'-noh |
| Alive | bi'-shoh | | ho'-no-a-peh | hōn'-sip |
| Cold | p'ut'-teh | | du'-pet-i-duh | pu-it'-ti |
| Warm, hot | lai-i | | pel'-isk | pi'-dep |
| I | ni'-ki | ni | nih | ni |
| Thou | mih | mi | mih | mi |
| He | mōmh | mōm | muh | mn'-nm |
| We | ni'-shem | | nis'-sah | nēs |
| Ye | mi'-mem | | min'-su | mi |
| They | a'-mam | | muş-seh' (?) | ho'-dōm-wah |
| This | mōm | | u-nimh' | moh |
| That | mōm | | mūmh | mo'-nan-dch |
| All | lak'-ko | | ka-nit'-teh | kan'-teh |
| Many, much | wo'-lin | | pīm | hel'-lim |
| Who | men'-nem (?) | | hn-mon'-neh | men'-neh (?) |
| Far | lam'-nim | | ha-da'-di | ha'-daug-kan |
| Near | a'-tem | | hed-den' | hed'-di |
| Here | hed'-dem | | u-ni'-ti | ni-ko'i'-deh |
| There | mōm | | mud-dih' | mih |
| To-day | hed'-dem-i-kih | | ba'-i-mek | hid'-ok-ko |
| Yesterday | ku'-luh | | knl-lūh' | kai'-pen |
| To-morrow | him'-ma-dik | | ben'-nek | yá'-wuk |
| Yes | heh'-ūh | | hi'-eh | ha'-eh |
| No | win | | wi'-ek | kōl'-lo-ih |
| One | wuk'-teh | | chut | wuk'-teh |
| Two | pe'-nim | | pon'-uch | pen |
| Three | shap'-wi | | chap'-wi | sap'-wi |
| Four | ch'n'-yeh | | chu'-i | ehūch |

Mai'-du Family.

| 5. "Digger." | 6. Cushna. | 7. Nishinam. | 8. Yuba. | English. |
|------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-------------|----------------|
| yar | | | | Name. |
| kok-kok | cuc-cuc | | | White. |
| pi-bo-ta | pea-body, pea-bote | | | Black. |
| chi-ŭp | chip-puc | | | Red. |
| pi-bo-ta | qn-een | | | Light blue. |
| co-ches-him | co-ches | | | Yellow. |
| yu-chi | spon-o | | | Light green. |
| nem or op-tem | muck, costal | | | Great, large. |
| her-num | tu-tn, see-recte | nnechani | | Small, little. |
| | lus-lus | | | Stroug. |
| | el-mano | yipminua (<i>old man</i>) | | Old. |
| | | e-i (<i>young man</i>) | | Young. |
| wi-tow or wi-nem | win-nem | wennum | | Good. |
| wae-sum | was-sum | | | Bad. |
| | mul-u | | | Dead. |
| | | | | Alive. |
| | put | put | | Cold. |
| | | | | Warm, hot. |
| | nick-e | our (<i>dósi, to me</i>) | nŭki | I. |
| | min-ke | oste | mŭnki | Thou. |
| | | | | He. |
| | | | | We. |
| | | | | Ye. |
| | | | | They. |
| hi-dum | ned-dam | | | This. |
| mŭm | | | mum | That. |
| | | | | All. |
| hel-en | | hunaduk | | Many, much. |
| min-ni | | | | Who. |
| | | | | Far. |
| nar-me-di | her-ro-da | | | Near. |
| | | | | Here. |
| | | | | There. |
| | | | | To-day. |
| si-pen | bul-e | heddemkwo | | Yesterday. |
| yar-ka | tu-chin-o | yokotobi | | To-morrow. |
| | | | | Yes. |
| | | mokush | | No. |
| wic-tem | wic-tem | wutta | | One. |
| pa-nem | pan-im | pen | | Two. |
| sap-prim | sap-n-im | chopni | | Three. |
| chu-im | tehu-im | chŭi | | Four. |

Mai'-du Family.

| English. | 1. Kon'-kan. | 2. Hol-o'-lu-pai. | 3. Na'-kum. | 4. Ni'-shi-nam. |
|--------------------|----------------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Five | ma-cha'-neh ..... | ..... | má'-wnk | mauk |
| Six | sai'-so-ko ..... | ..... | sai'-chūk | tum'-bo |
| Seven | pen-nem'-bo ..... | ..... | ..... | top'-wi |
| Eight | s'u'-yi-so-ko ..... | ..... | ..... | pen'-chwi |
| Nine | ch'e'-ni-ma-cho-ko ..... | ..... | ..... | pi'-lo-eh |
| Ten | ma'-cho-ko ..... | ..... | ..... | ma'-chum |
| Eleven | wuh'-kem-no-ko ..... | ..... | ma'-sūk-na-sit'-tí .. | ma'-chum wak'-teh. |
| Twelve | wu'-kem-no-ko ..... | ..... | ma'-sūk-na-pin'-neh | ma'-chum pen |
| Twenty | mai'-dek-wuk-ki ..... | ..... | pin'-neh-ma-sūk' | wit'-ta-pa |
| Thirty | ma-chōk'-ti-pen'-ni- ma. .... | ..... | tsa'-pem-ma-sūk' | ma'-chang-wat-ta .. |
| Forty | pen'-ni-ma ..... | ..... | chu'-i-ma-sūk' | pen-ap'-pa |
| Fifty | ma-chōk'-ui-shap'- u-ma. .... | ..... | má'-wu-kem-ma-sūk' | pen-ap-pen-i-ma'- chum. |
| Sixty | sai'-cho-ko-ma ..... | ..... | sai'-chu-kem-ma-sūk' | sa'p-wi hap'-pa |
| Seventy | pen-nem'-bo-ma ..... | ..... | ..... | sa'p-wi hap-pa ma- chum. |
| Eighty | ch'e'-em-ma ..... | ..... | ..... | ..... |
| Ninety | ch'e'-em-bo-ma ..... | ..... | ..... | ..... |
| One hundred | ma'-cho-ko-ma ..... | ..... | ma-sūk'-em-ma-sūk' | ma'-chum hap'-pa .. |
| One thousand | pi-eu-ne-ma'-hub ..... | ..... | ..... | ..... |
| To eat | pen ..... | ..... | pa-doh' | pap |
| To drink | mōn | mōn | mo-kas' | moh |
| To run | ye-wōn | yīng'-wo | wel-lai'-no-dūh | las'-seh |
| To dance | k'am-in'-neh ..... | ..... | wet-em'-dūh | kam'-meh |
| To sing | sho-lib' | so'-lih | sol'-dūh | sol |
| To sleep | tu'-yeh ..... | ..... | tu'-i-dūh | tu'-eh |
| To speak | weh'-weh ..... | ..... | we'-i-doh | yap-pai'-tu |
| To see | ts'ēn ..... | ..... | tso-doh' | ēn |
| To love | wen-nem'-seh ..... | ..... | ku-i-dak'-kuh | an'-ik-to-to |
| To kill | mīn ..... | ..... | wo-no'-tid-uh | wōn'-tip |
| To sit | kuh-kit ..... | ..... | bis'-kin-u-dūh | nōs'-kit |
| To stand | la-hen'-bis ..... | ..... | tis'-woi-a-dūh | ho-kit'-tup |
| To go | ī'-nop ..... | ..... | i-no'-dūh | yen'-neh |
| To come | uh'-pih ..... | ..... | i-ep'-peh | he-we'-eh |
| To walk | uh'-yeh | ī'-kōn ..... | ..... | u'-yem |
| To work | ko-eh | ta-wal'-li | to-al'-loh | tau-han' |
| To steal | lo'-peh ..... | ..... | ped-a'-doh | nas'-su |
| To lie | hel-o'-bah ..... | ..... | hal'-loh | pu'-lah |
| To give | me'-yi | mi'-eh | mai'-i-doh | meh |
| To laugh | kēn ..... | ..... | nūk'-dūh | kī'-yup |
| To cry | wōn ..... | ..... | wak'-dūh | woh |

Mai'-du Family.

| 5. "Digger." | 6. Cushna. | 7. Nishinam. | 8. Yuba. | English. |
|-------------------|---------------------------------|--------------|--|---------------|
| mar-kum | mark-um | manuk | | Five. |
| tim-bum | tum-bum | tumbo' | | Six. |
| top-wim | tap-u-im | topni | | Seven. |
| pen-trim | pent-chim | penchi | | Eight. |
| pel-i-on | pel-lom | chu-ombo' | | Nine. |
| mar-chum | match-im | mochop | | Ten. |
| mar-chum wik-tom. | | | | Eleven. |
| mar-chum-pa-nem. | | | | Twelve. |
| panem mar-chum | | | | Twenty. |
| sap-prim mar-chum | | | | Thirty. |
| | | | | Forty. |
| | | | | Fifty. |
| | | | | Sixty. |
| | | | | Seventy. |
| | | | | Eighty. |
| | | | | Ninety. |
| mar-chum mar-chum | | | | One hundred. |
| | | | | One thousand. |
| | pah | pash, eupa | | To eat. |
| | moh | | | To drink. |
| dak | dock | | | To run. |
| | yo-mo-sha, eum-e | | | To dance. |
| sole or so-la | sell | | | To sing. |
| tu-i | au-co | tull | | To sleep. |
| pin-op | cas-ti-ca | trika | | To speak. |
| shi-kut-coy | hin, chin-e | | wákinup! (<i>look!</i>), wákinup ak- winti! (<i>look well!</i> <i>seek!</i>). | To see. |
| | | | | To love. |
| wáv-noy | | | | To kill. |
| uns-ket | | | | To sit. |
| ker-dom-coy | | | | To stand. |
| u-coy | o-yah | okoa | yákwoi! má- nup! (<i>go! get!</i>). | To go. |
| ope or upe | o-lep-pa! (<i>come here!</i>) | npi | sheleppi! | To come. |
| | | tauhal | | To walk. |
| | | | | To work. |
| | | | | To steal. |
| | | | | To lie. |
| | | topi | | To give. |
| | | | | To laugh. |
| | | | | To cry. |

Mai'-du Family.

| English. | 7. Nishinam. | English. | 7. Nishinam. |
|--------------------------|--------------|--------------------------------------|-----------------------|
| Chin | mosho. | Beautiful flowers..... | tiuntim bonita. |
| Knee | poduk. | To take | mep. |
| Thigh | hoi. | To shoot | mn. |
| Shirt | camisha. | To wash | lowach. |
| Hat | aulu. | To bite | do. |
| Pantaloons | inhukmil. | Wake up! | o tup! |
| Beef | konok. | Come here! | n-npi! |
| Dried apples..... | ehukchuk. | Go away! | ukuoi! |
| Pine-nuts..... | oluk. | Take care! | to'h! |
| Acorn | uti. | Give to me!..... | topi dosi! |
| Acorn flour | uta po. | Sunrise..... | okua acho. |
| Hog meat | knashi. | Sunset | okua tuoil. |
| Sheep | wutago. | Beautiful | kolunmo. |
| Manure | pichi. | A bit (12½ cents)..... | lal. |
| Tail | buk. | Drunk | maka. |
| Quail | honpai. | Big buck | tingua. |
| Hawk | tehzon. | To eat grass | potta enpal. |
| Grouse, pheasant | houk. | To wash gold | lowak oro. |
| Mountain-cat | chilbaw. | Where are you going? | hoda-ora? |
| Squirrel | kuhu. | Where do you live? | hoda nimpu? |
| Owl | houhou. | Where is your house? | ho-uilo? |
| Rats | tela. | What are ye doing? | heshibie? |
| Little fish | palla. | No urinating here! | mokush ho-nek acho! |
| Basket | pallash. | Where do you come from this day? | hoda-aki isteckua? |
| Stench, excrements | bu. | Do you talk Indian? | luana Indiana mika? |
| To burn | sa. | My dear girl, how are you to-day? | homamata osa, wukada? |
| Smoke | suk. | Come to me to-morrow! | upi dosi yokotobi! |
| Cedar | maunam. | Heap of work..... | lokum tanhal. |
| Shrubbery, flowers..... | tiuntim. | Lazy, afraid to work | tanhal-men. |
| Fence | kouh'lal. | | |

Mai'-du Family.

| English. | 9. Puujuui. | 10. Sekumno. | 11. Tsamak. |
|-------------------|-----------------|-----------------------------------|---------------------|
| Man | cune | mailik | mailik. |
| Woman | kelo | kele | kulo. |
| Infant | | maidumonaí (<i>child</i>) | |
| Head | teutcuí | tsol | teutenl. |
| Hair | oi | ono | oi. |
| Ear | ono | bouo | ono. |
| Eye | watea | il | bil. |
| Nose | heuka | suma | |
| Mouth | molo | sim | |
| Neck | tokotók | kui | kulut. |
| Arm | ma | wak | kalut. |
| Hand | teapai | ma | tamsult or tamteut. |
| Fingers | teikikup | biti | teikikup. |
| Leg | pai | podo | bimpi. |
| Foot | katup | pai | pai. |
| Toes | tap | hati | |
| House | hē | hē | |
| Bow | ólumui | | |
| Arrow | hnia | | |
| Shoes | | solum | |
| Sky | hibi | | |
| Sun | oko | oko | |
| Star | | eki | |
| Day | oko | | |
| Night | | po | |
| Fire | ça | sa | ça. |
| Water | momi, mop | mop | momi. |
| River | lokolók | mumdi | mnumti. |
| Stone, rock | o | o | |
| Tree | tsa | tsa | |
| Deer | wil | kut | kut. |
| Bird | | tsit | |
| Fish | | pala | |
| Salmon | mai | mai | |
| Name | | iano | |
| Old | | hawil | |
| Good | huk | wenne | hut. |
| Bad | | teoc | maidik. |
| One | ti | wikte | |
| Two | teenc | peu | |
| Three | shupui | sapui | |
| Four | pehel | tsi | |

Mai'-du Family.

| English. | 9. Punjuni. | 10. Sekunne. | 11. Tsamak. |
|--------------|------------------|-----------------|-------------|
| Five | mustik | mank | luk. |
| Six | tini, o | tini, a | |
| Seven | tapui | pensi (?) | |
| Eight | petshei | tapui (?) | |
| Nine | matshum | mutsum | |
| Ten | tshapanaka | aduk | |
| Beads ..... | ..... | hawnt | |
| Grapes ..... | ..... | mnti | |
| Good ..... | ..... | wenne | |
| Old ..... | ..... | haivo | |
| New ..... | ..... | be | |
| Sweet ..... | ..... | suduk | |
| Sour ..... | ..... | oho | |
| Hasten ..... | ..... | icwa | |
| Swim | pi ..... | ..... |  |
| Talk | winina | enum | |
| Sing ..... | ..... | tsol | |
| Dance ..... | ..... | paio | |
| Run | tshel | gowa | |
| Walk | iyē | wiye | |

A-CHO-MÁ'-WI FAMILY.

1.—*A-cho-má'-wi.*

Obtained at the Round Valley Reservation, California, by Mr. Stephen Powers, December, 1875, from two intelligent members of the tribe, who spoke good English. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Lutuami.*

Obtained by Mr. George Gibbs, in Washington, D. C., in the winter of 1861-62, from Ie-op-to-mi, an Indian boy of the A-pui band living at the forks of Pitt and Fall Rivers, California. The boy was brought to Washington by Lieut. Feilnee, United States Army. The spelling conforms to the original.

A-cho-má'-wi Family.

| English. | 1. A-cho-má'-wi. | 2. Lutuami. |
|------------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| Man | yal'-li-nh | ish. |
| Woman | met-an'-tsan | a-mi-ten'-tan. |
| Boy | yal-li'-u-tsan | tsoke'-tsa. |
| Girl | mōl-tān'-tsan | |
| Infant | mo-nik'-i-čan | tsi-lekh'. |
| My father (said by son) | nu-nach'-a | tse'-yu-tsi. |
| My father (said by daughter) | nu-nach'-a | nu-na'-tsa. |
| My mother | ni-ni'-wech'-a | ni-nu'-tsa. |
| My husband | it-i-ā-wih' | ti-tsa-mn'-tsi. |
| My wife | it-el-u-mah' | ti-lu-me', t'lu-me'. |
| My son (said by father) | it-i-ā-wi'-cha | tse-lek-ti'-i. |
| My son (said by mother) | it-i-ā-wi'-cha | tec-ce'. |
| My daughter | it-u-mo-mik'-i-čan | tu-a-ee'. |
| My elder brother | tu-ii-pā-wih' | teh-hu-chee', gec-wee'. |
| My younger brother | a-tūn'-cha | si-nah'-tehuk'. |
| My elder sister | wi-a-tsal'-oh | o-pis'-tse-na-chuk'. |
| My younger sister | e-nūn'-cha | eh-noon'-teha. |
| An Indian | iss | ish. |
| People | ha-mis'-sa-iss' | |
| Head | lah | laāch. |
| Hair | ti-ih' | tec-yee'. |
| Face | as'-sah | mis-shoot. |
| Forehead | ūlh | s'mits-tah', s'mit-stah'. |
| Ear | is'-sat | wis-shut'. |
| Eye | tiss-an-tih' | as-sah'. |
| Nose | yam'-mih | ya'-mec. |
| Mouth | āp | up'h. |
| Tongue | iph'-lih | ip-lih', ip-lee. |
| Teeth | i'-tsah | it-sah. |
| Beard | ti-la-kōm'-chi | ti-la-koom'-tsi. |
| Neck | hal-lok' | hal-lōke. |
| Arm | la'-pau | la-poh'. |
| Hand | ilh | il'l. |
| Fingers | il-li-'sah' | ko'-pah. |
| Thumb | wa-wa'-du-chi | |
| Nails | kōp'-wah | a-wee'-tsa. |
| Body | chūsh'-tīh | pi-noke'. |
| Chest | ku-kūs' | |
| Belly | pin-ok' | |
| Female breasts | its-chit' | |
| Leg | sa-yeh' | a-di-twa'. |
| Foot | tsik'-wah | tsi'-kwa. |

A-cho-má'-wi Family.

| English. | 1. A-cho-má'-wi. | 2. Lutuami. |
|---------------------|-----------------------------|--|
| Toes | il-li-tsah' | ko'-pa. |
| Bone | al'-la-tih | tsu-tsi. |
| Heart | ha-da'-chi | had'-a-tchee'. |
| Blood | a'-tih | a'-ha-tei a'-ha-ti. |
| Town, village | sto'-wah | |
| Chief | wa-hel'-lo-chin | wa-beh'-loo-tsan. |
| Warrior | ta-te'-wa-chi | ha-bis-po-heh'-loot-san. |
| Friend | tu-ta-kam' | i-tu-da-kam'. |
| House | a-pu'-leh | a-poo'-li. |
| Kettle | tsat-pa-pu'-kuh | pa-poo'-ka. |
| Bow | ko'-seh | koo-see'. |
| Arrow | last-sa'-keh | la-pu-le'. |
| Axe, hatchet | tso-ka-ta-ke'-i-sch | ko-ta-tish. |
| Knife | sāt | shat, shot. |
| Canoe | sāp'-bih | sap'-pi. |
| Moccasins | ki-la'-luh | khe-la'-la. |
| Pipe | skōt | skwut'. |
| Tobacco | ōph | ōhp. |
| Sky | tsa'-meh | tu-tso'-ki. |
| Sun | chūl | tsul, tsool. |
| Moon | ma-ha'-ki-chu-i-chūl' | ma-hak'-tsi-upt'. |
| Star | wa-pat-wa'-mek | te-mai-um'-tsi. |
| Day | ma-tik'-i-cha | wits-ma-hak'. |
| Night | ma-ha'-ki-cha | ma-hak'-tcha. |
| Morning | lokl'-mem | loke'-man, ya-li-lum'-tchik (<i>sunrise</i>). |
| Evening | hu'-tah | o-loke'-ma (<i>sunset</i>). |
| Spring | ket'-weh | |
| Summer | al'-lu-i | al-looi'. |
| Autumn | ih-wa'-muk | |
| Winter | ast-su'-i | as-tsooi'. |
| Wind | ta-hu-mih' | tau-ue ta'-hu-me'. |
| Thunder | tu-lu-li'-leh | klu-lee'-li. |
| Lightning | tu-ua'-las-wach | te-too-teh'-seh, ti-tu-tése. |
| Rain | tūt-simch | as-tchee'. |
| Snow | tih | tee ti. |
| Fire | ma-liss' | tauch-yi'. |
| Water | ās | ash. |
| Ice | lak'-ka-tsi | la-kats'. |
| Earth, land | tik-ka'-teh | te'-ka-te'. |
| Sea | wah'-wah-ās' | at-su-ua'. |
| River | a-cho'-mah | kham-ad-zu-ma'. |

A-cho-má'-wi Family.

| English. | 1. A-cho-má'-wi. | 2. Lutuami. |
|----------------------|--------------------------|-------------------------------|
| Lake | a-tu-au'-cha | lu-twa'-mi. |
| Valley | wah'-wah-tu'-um | ti'-ka-te'-a-koh'. |
| Prairie | tak-tak-ih' | |
| Hill, mountain | a-koh' | tehp-to'. |
| Island | ich-üs'-tah | i-chis'-ta. |
| Stone, rock | al'-lis-teh | al-is-to'. |
| Salt | tiss | tish. |
| Iron | sät | ta-ku'-yo-ke. |
| Forest | a'-küh | |
| Tree | äs'-süh | as-wu. |
| Wood | auh | ow. |
| Leaf | tsu-lab'-pih | ti-yu-me', ti-n-me. |
| Bark | ih-mül' | to-pa'-la. |
| Grass | tailh | has'-to. |
| Pine | as-sau'-yoh | te-haa'-ta-tso'. |
| Flesh, meat | pu-wá'-wi | mis-shoots'. |
| Dog | cha-him'-ma-ka | cha-hoom. |
| Bear | wah | wáa. |
| Wolf | tsi-moh' | tehe'-moel (<i>coyote</i>). |
| Fox | höss | |
| Deer | döss | do'-she. |
| Elk | pauh | |
| Beaver | has-süh' | ya'-kun. |
| Rabbit, hare | ka-nikh' | |
| Turtle | pomb | |
| Horse | chah-hömb' | |
| Fly | puh-ehil-li-mu'-uh | |
| Mosquito | al-li-hah' | al-c-ha'. |
| Snake | hüh-meh' | he-u-ta'. |
| Rattlesnake | heh'-n-tah | |
| Bird | chu-mi-tich-ik'-ka | tse-nats-tee'-ka. |
| Egg | is-sah' | is-sha'. |
| Feathers | toh-bel' | tal-om-mi'. |
| Wings | ta-sim-meh' | |
| Goose | sil-lüml' | |
| Duck (mallard) | k'al'-lah | ush-ini-mi'. |
| Turkey | kol-kol'-lis-sch | |
| Pigeon | tsu-ch'-pu | |
| Fish | alh | alish. |
| Salmon | al-liss' | sal-i-pai'. |
| Namo | ka-tuh' | til-i-ka-taggi. |
| White | ti-wi'-chi | to'-wi-chi'. |

A-cho-má'-wi Family.

| English. | 1. A-cho-má'-wi. | 2. Lntnami. |
|---------------------|-------------------------------|------------------------|
| Black | ho-gi'-chi | hau-gi'-tchi'. |
| Red | takh-takh'-ih | ach-te'. |
| Light blue | sam-tal'-lu-wet-san-ehi | sum-ta'-lu-i-tan-tsi'. |
| Yellow | muh-su-kat-tih' | |
| Light green | muh-su-kat-tih' | |
| Great, large | wah-wah' | wawáh. |
| Small, little | cho-mik'-ki-chan | tsoke'-tsa. |
| Strong | i-pat'-sch | i-pa'-tse. |
| Old | wi-at'-sih | ta-kai-yu-tso'-lo. |
| Young | po-li'-wa-cho-lo | pa-ma-shwa-gi'-mi. |
| Good | tn'-shch | tu-she'. |
| Bad | la-hok'-a-cheh | a-la-ho'-kwo-shi. |
| Dead | ti'-u-mih | ti-yu-me'. |
| Alive | i-na-mas-sak' | |
| Cold | äst-süss'-wi | as-tsag'-o-i. |
| Warm, hot | äst-oks'-wi | as-tah'-ke. |
| I | it | ee-tits-zo. |
| Thou | mih | mee-mool. |
| He | pek-kah' | |
| We | hap-ti'-cha | |
| Ye | mek-a-dol'-loh | |
| This | ha-miss' | |
| That | bik'-ka | |
| All | dol'-lol | to'-lool. |
| Many, much | kok'-uch | kum, kuchm. |
| Who | ki-whal'-leh | |
| Far | pöts | pötes. |
| Near | mu-ya-nin-ih' | mach'-ya. |
| Here | pi'-wah | |
| There | pi'-wah | |
| To-day | pal'-la | pa'-la. |
| Yesterday | mi'-tsin' | mi'-tsin. |
| To-morrow | lök'-mih | loke-mi. |
| Yes | hi-ch' | hel'-ma. |
| No | tsüss'-u-wch | ná. |
| One | ha-miss-kam' | ha-mis-kum. |
| Two | hák | hakh. |
| Three | chäs'-teh | tchas'-te. |
| Four | ha-ta'-ma | ha-ta'-ma. |
| Five | lat'-toh | la'-too. |
| Six | ma-shüch' | ma-shoots'. |
| Seven | ha-küch' | mas-ish'. |

A-cho-mâ'-wi Family.

| English. | 1. A-cho-mâ'-wi. | 2. Lutuami. |
|----------------|----------------------------------|-------------------|
| Eight | ha-ta-me-lil' | mal-osh'. |
| Nine | ma-lûsh'-i-ha-miss-an'-chi | lat-o-a-to'-mi. |
| Ten | ma-lûsh'-si | hat-o-ma-to'-mi. |
| Eleven | mish-a-tu'-mih | ha-gehtsh'. |
| Twelve..... | ha-ka-tu'-mih..... | |
| Twenty | ma-shish' | |
| Thirty | ma-shish'-ma-lûsh'-i..... | |
| Forty | hal-kil-ma-shish' | |
| Fifty..... | hal-kil-ma-lûsh'-si | |
| Sixty..... | chas-til-ma-shish' | |
| To eat | tam'-mih | ta-mi'. |
| To drink | lish | ti-shi'. |
| To run | ta-ho'-mih | tu-hum. |
| To dance | he-kal'-leh | teh-ka'-le. |
| To sing | tesh'-eh | tes'-shi. |
| To sleep..... | tu-mat'-teh | tu-mah't'. |
| To speak | wut-tish' | tis-sha'. |
| To see..... | ta-li'-ach | ti-ni-mah'tsh'. |
| To love..... | al-lel-a'-teh | ke'-sal-li-lakt. |
| To kill | det'-weh | le-heh-tna'-twa. |
| To sit | du-skimch' | tu-skint. |
| To stand | dat-sa'-wach | ta-tsa'-wach. |
| To go | höp'-tah | tope-teh'. |
| To come..... | tu'-mih..... | tch-no', tei'-no. |
| To walk | tau-ke'-mih..... | |
| To work | it-a-lu'-mih | |
| To steal..... | den-wa'-mih | |
| To lie | di-le'-mih | |
| To give | tâ'-wih | |
| To laugh | di-li'-u-meh | |
| To cry | to'-tich | |

SHAS'-TA FAMILY.

1.—*Shas-ti'-ka.*

Obtained by Mr. Stephen Powers, at Yreka, Cal., in 1872, from a number of men and women. The Smithsonian alphabet was used.

2.—*Shas-te.*

Obtained by Lieut. Edw. Ross, "at the ferry on the Upper Klamath River, California." The orthography conforms to the original.

3.—*Shasta.*

Obtained by Lieut. (now Gen.) George Crook, at Fort Lane, Oregon, May 7, 1856, and is No. 277 of Smithsonian Collections. It was transliterated by Mr. George Gibbs, in No. 300, into the Smithsonian alphabet. The latter number is used here.

4.—*Shasta.*

Obtained by Lieut. (now Gen.) W. B. Hazen on Rogue River, Oregon. It is Nos. 280 and 301 Smithsonian Institution Collections. The spelling has not been changed.

5.—*Shastie.*

Reprinted from Transactions of the American Ethnological Society, Vol. II, p. 98, and the following alphabet is there used:—

a as *a* in *mat, mart, father, all.*
e as *e* in *met*; *a* in *mate*; *ay* in *may.*
i as *i* in *pin, machine*; *ee, ea*, in *meet, meat.*
o as *o* in *not, no*; *oc, ow* in *toe, tow.*
u as *u* in *bull, full*; *oo* in *boot, fool, foot.*
(Sheva) *u* (italic), as *u* in *fur, burn, hut,*
dug, dull, cut; *e* in *her*; *i* in *sir.*
Nasal *ng* (italic), as *ng* in *sang, sing, song,*
long, tongue.

Guttural sounds, **egh, ekh.** None either in English or French.
th as *th* in *thin.*
zh as *th* in *this.*
j as *z* in *glazier*; *s* in *measure.*
g as *g* in *go, give.*
h, w, b, p, d, t, f, v, l, m, n, r, s,
sh, k, as in English.

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-to. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastie. |
|---------------------|----------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| Man | o'-dik-a | ish | â-wâ-tik-uâ | a-wa-tee-qna | awatikva. |
| Woman | el'-lich-a | | ser-ri-chi | kit-tai-kath-ya | taritsi. |
| Boy | chu'-ka | na-hon-a-he'-a | ye-ha-bet | ln-quoi'h-ya | |
| Girl | kwi'-chekh | | ki-ye-he | ke-ah-ho-i-ee-ya | |
| Infant | | | o-ma' | ye-a-hoo-ai-yat | |
| Father | a-ta-ta | | ot-ta'-ta | mutsh-yu | |
| Mother | un-i-ni | | â-ni | muth-kha | milatkhi. |
| My husband | | | yu-po â-wâ-tik-uâ | kit-ti-bee-bit | |
| My wife | | | yu-po ser-ri-chi | †n-tritsh-a-ku-bit | |
| Son | | | yu-po ot-ta | me-tu-gut-yah | |
| Daughter | | | yu-po ai-ya-ke | up-pa-yurk | |
| Brother | kal'-li-wa | | ko-wâk-ki-o | ep-put-n-ee | |
| Sister | a-chn'-ki | | op-po | up-put-n-fur | |
| An Indian | | | ka-da-wa | up-put-ye-wish | |
| Head | cha'-râ | iu-nauh | cha-dâ | charro | niak. |
| Hair | in'-nah | itt-chik | in-na | e-nugh | inakh. |
| Face | uu-nip'-so-kûk | ovi | au-i | o-noo-to-tie | |
| Forehead | | oo-nahk' | wi-yak | o-wee-yok | |
| Ear | is'-sok | ish-ahk | ish-shok | ish-ok | isak. |
| Eye | u'-ih | ooi | owi | o-wee | oi. |
| Nose | et | yah-un-nah | ats | add | ôri. |
| Mouth | au | upph | au | ow-laik | au. |
| Tongue | an'-nah | ip-hnah | a-ha-na | ah-heh'-noo | chēna. |
| Teeth | ich'-o | it-chukg | ikh-chau | itsh-on | itsau (<i>tooth</i>). |
| Beard | | oh-cho-choh | au-hwi-chn-chuk | o-ho-cho-chuk | |
| Neck | | ih-kohk | as-ka | ik-ook | |
| Arm | | ûm-chah'tr | â-chut | hurt-ser | |
| Hand | ap'-kah | up-khah | up-ka | up-ka, ūch-ka (?) | apka. |
| Fingers | | up-khah | â-hâ-shik | | akhusik. |
| Nails | | yah-rah-ha | ed-da-he | ed-a-qua | |
| Body | | itsh-ût | hish | ar-rot'-sah | |
| Leg | | uuno-wun | hâ-da-wi | ar'-ro-weh | |
| Foot | | uk-gunsh | ak-kaush | uk-kwus | akwes. |
| Toes | | | â-hush-ik | o-tos | |
| Bone | | | o-to-dûk | oek | |
| Heart | | | hi-was-sût | ee'-was-up | |
| Blood | | | âkh-ta | ok'-ta | ime. |
| Town, village | | | o-kwa-da-hum-ma | a-quar-a-um'-ma | |
| Chief | | | ko-wa-ha-he | ko-ko-heh-rûch | |
| Warrior | | | kwish-mem-pa | o-nee-hook-a-mûe'h-tûc'h | |
| Friend | | | ka-di-sha | you-mee-see | |

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-te. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastio. |
|-----------------|--------------------|-----------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| House | um'-ma | um-mah | um-ma | cha-mum-ma ... | uma. |
| Kettle | up'-kūs | kee-kurre | hau-cha-hi-dūk .. | yup-pook-o'b-tos .. | |
| Bow | chau | bowh | hon-o | kow | |
| Arrow | a'-chet | ah-kith | a-kūl | och-kil | |
| Axe, hatchet .. | ..... | kah-in-irruk .. | huo-ni-it | on-nich-it | aniakidi. |
| Knife ..... | ..... | ih-kari | i-ka'-dikh | ich-kur-ry | atsirai. |
| Canoe ..... | ..... | ik-kui | ik-wi | ich-why | |
| Moccasin ..... | ..... | ut-shuhk | hut-cha | ut - chehtsh or chahch. | atsukh (<i>shoes</i>) |
| Pipo ..... | ..... | ko-peruk | up-sho | ut-sūch | |
| Tobacco ..... | ..... | tcho-wahr | o-wa' | ō-wa | |
| Sky ..... | ..... | ..... | kwa-ho-wa | e-pah'-ko | wukinc. |
| Sun | chu'-wat ..... | ..... | it-chi-wut | cho'-wot | tsoaro. |
| Moon ..... | ..... | ..... | it-da'-to-su | up-whot-su | apkhátsu. |
| Star ..... | ..... | ..... | kautch-chi-e-mo .. | huk-weh-soot | |
| Day ..... | ..... | ..... | ot-chi | uk-chai | |
| Night ..... | ..... | ..... | up-ha | up-ha | apkha. |
| Morning ..... | ..... | ..... | ko-chieh-nik | kwo-chitsh | |
| Evening ..... | ..... | ..... | e-duk-a | kus-ar-ruk-ka | |
| Spring ..... | ..... | ..... | et'-na | eet-ec-nūh | |
| Summer ..... | ..... | ..... | ot-ti-he | ai-tai'-ce | |
| Autumn ..... | ..... | ..... | wák-kwo-ho | wah-kwi - o' - tch- bah. | |
| Winter ..... | ..... | ..... | wák-kwi | wah-kwe | |
| Wind | as'-kah ..... | ..... | as-ka' | ais'-kah | |
| Thunder | ik-i-am'-mi ..... | ..... | ha-dop-sit | did-ch' - woo - ko - hoo. | |
| Lightning ... | i-dach'-u-mo ..... | ..... | kwai-da-chi-mūk .. | ko-mah-su-see-de .. | |
| Rain | da'-keh ..... | ..... | i-dur-ka | o-chee | útshik. |
| Snow ..... | ..... | ..... | kau | kh'ów | khal. |
| Fire | im'-mah | im-mah | im-ma | immah | imá. |
| Water | at'-sha | at-shah | ut-sha' | it-sah | átsa. |
| Ice ..... | ..... | ..... | hi-n-e' | kow-wait-sai | |
| Earth, land ... | ta'-rak | tut'-sho | sha-duk | jae-dūch | tarak. |
| Sea ..... | ..... | ..... | ip-he-ne | uk-kab'-rūk-e | |
| River ..... | ..... | it-ebah | ot-ta-ti-wa | kwau-e-el'-hew .. | ashuraháua. |
| Lake ..... | ..... | ..... | cha-ech | rope-se-kwon-a- kutch-re quoi.(?) | |
| Valley ..... | ..... | ..... | á-wat-chi | hote-e-ter | |
| Hill, mountain | wuk'-weh | uk-queh' | nuk-sua | wuk-kwe | |
| Island ..... | ..... | ..... | útch-skech | ish-sheets | |
| Stone, rock ... | it-oah | it-shah | jet-sha | it-su | itsa. |
| Salt ..... | ..... | ..... | a-ta | ar-ter | |

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-te. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastie. |
|----------------------|------------------------------|-----------------|-------------------------------------|----------------------|--------------|
| Iron | | | akh-wa | kwoi-a-wake .. | |
| Tree | sn'-nakh | | ush-sho-ne | cho-ko-to-kook .. | |
| Wood | | | it-chi-ku-da-ho .. | ee-nee | |
| Leaf | | | ikh-bun-nut | hus-kit | |
| Bark | | | hekh-li | un-nüch | |
| Grass | | | ikh-hut-shit | hut-sit | |
| Pine | | us-sho-ho | ut-sha-ne'-ho | ar-rup-ho | |
| Flesh, meat | | | jes-hi | ee-nuk | |
| Dog | ay'-snk | up-shoh | ás-sho | op-soo | hápse. |
| Buffalo | | | hwo | kwun-neh'-ne-ho .. | |
| Bear | at'-chep | nt-sheh' | ut-she | ot-seo | hankidui. |
| Wolf | kwa'-tuk | | it-chi-wa | cho-wah' | |
| Deer | | | a-dau | ar-röw | |
| Elk | | | he-te-ke | ut-tuk | |
| Beaver | | | sa-ni | tab-wu-ry | |
| Tortoise | | | cha-ha-di-ni | cha-kah-reh-ee .. | |
| Fly | wo'-ho | | ip-she-wa | up-seh-whoí | |
| Mosquito | | | ki-o | ter-rah-ha | |
| Snake | | | ho-wa'-tit | kwoi-teh-to | |
| Bird | chit'-chah | | chöp-ha | ah-hah-kah | tararákh. |
| Egg | | | s'chaum-pi-tet'-it .. | shum-pet-eh-tit .. | |
| Feathers | | | up-pa' | up-pah | |
| Wings | | | aut-s'cho-di | up-pah-choo-re .. | |
| Duck (mallard) | | | ik-ka-sha | kos-sah | |
| Pigeon | | | sa-wa-hut | kud-ah-rah | |
| Fish | | | kwai-ti-din-ni | urk-ka | |
| Salmon | | | kit'-tut-i | keet-tüch | |
| Name | | | kau-shik | ka-kwai-ee | |
| White | it-ai'-yo | | it-tai-yo | it-tai-yew | itain. |
| Black | ap-o-tel-lu'-chi | | as-ho | ep-ho-kwe-ret-tie .. | epkhotárukhe |
| Red | i-kwa'-teh | | akh-ta-kot-tik | eh-koh-tie | eakhi. |
| Light blue | | | je t e h - o - ku - di - was-so. | ich-mu-putch-io .. | |
| Yellow | | | o-ho-tik | ik-kwoi-too | |
| Light green | | | it-chom-ba-hi | kwat-seh-kwut-ie .. | |
| Great, large | kim-peh (<i>big</i>) | | kem'-pi | kim-pie | |
| Small, little | ut'-tu | | at-tök | ut-o-kwoi | |
| Strong | | | ke-ti-ho-kum-ma | itch-kuk | |
| Old | kai'-o-pök | | kid-du-ka'-he | you-mah-hah | |
| Young | ut'-tu-kai-eh | | kai'-up-po | kai-ah-ho | |
| Good | | | ka-di-sa | kud-is-süch | |
| Bad | | | kot-ti-kwich-i | kud-eh-kwoit-soo .. | |

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-te. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastie. |
|----------------|-----------------|------------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| Dead..... | ki-dik' | | na-ma-ti-di-kik .. | kwid'-Y-kit | |
| Alive..... | | | ma-did'-ka | kai-em-moo..... | |
| Cold..... | | | ish-ik-ki'-da | is-sik | isikáto. |
| Warm, hot..... | | | da-to-da' | a-tik-tu | |
| I..... | ya | | ya | yah'-a | íáa. |
| Thou..... | ma-yi | | | mah'-i | mai. |
| He..... | hat'-sin..... | | kwatz..... | in-na | hina. |
| We..... | | | wa-ka | hook-wa | |
| They..... | | | iu-na | | |
| This..... | | | we-ka | o-pai-look | |
| That..... | | | in-na-ka | köch-chil-it-um- ma. | |
| All..... | | | hwu-wo-ho | wee-wah-a-hoo .. | |
| Many, much .. | | | o-kwa-di' | üch-kwar-ra | |
| Who..... | | | suk-a | tuk-a | |
| Near..... | | | um-me | u-muk'-hee-a | |
| To-day..... | | | ut-chi | kah-o-uk-chai .. | |
| Yesterday..... | | | a'-duk | kee-su | |
| To-morrow..... | | | ai-a'-hyo | ai-ok-hee | |
| Yes..... | | | he-a | ha'-a | |
| No..... | | | ma | máh | |
| One..... | | chahm | s'cha-um-mo..... | cham..... | tshiamu. |
| Two..... | | ho-kah | ho-kwa | ho-quoi | hoka. |
| Three..... | | hutski | hotch-ka | kots'-ki | hatski. |
| Four..... | | id-a-haya' | id-da-hai-ya | it-ai-hai-üch..... | irahaia. |
| Five..... | | et-chah | et-cha | ak-chuch | étsha. |
| Six..... | | tcho-at-a-hah .. | s'cha-um-mo-ka- ka-i-huk. | cham-a-kok-ch- heh-hoi. | tahaia. |
| Seven..... | | ho-qua-at-a-hah | ho-kwa-ka-ke-uk. | ho-kwa-kok-ch- ch-hoi. | hokaikinis. |
| Eight..... | | huts-que-at-a- hah. | s'cho-a-te'-ha | kots-ki-kok-ch- heh-hoi. | hataikiri. |
| Nine..... | | tsa-a-toh | s'cho-a-ko-ti | it-ai-hai-a-kok- eh-héh-hoi. | kirihariki- ikiriü. |
| Ten..... | | tche'-he-wi | o-cha-he-wa | eteh-e-heh-ye-heh- hoi. | etshelewi. |
| Eleven..... | | tsa-ha | eh-cha-he-wa-cha- a-ke-a-he. | otch-e-heh-yo- cham-a. | |
| Twelve..... | | hou-quah-ka-ha | eh-cha-he-wa-ho- kwa-ke-a-ho. | | |
| Thirteen..... | | hut-ske-ka-ha .. | | | |
| Fourteen..... | | ida-haya'-ka-ha | | | |
| Fifteen..... | | et-chik-e-ha | | | |
| Sixteen..... | | tcho-et-a-ha | | | |

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-te. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastie. |
|-------------------|-----------------------|----------------------|------------------------|------------------------|-------------|
| Seventeen ..... | ..... | hou-ko et-aha ..... | ..... | ..... | ..... |
| Eighteen ..... | ..... | huts-ku-et-aha ..... | ..... | ..... | ..... |
| Nineteen ..... | ..... | teha-a-toh ..... | ..... | ..... | ..... |
| Twenty ..... | ..... | teho-behsh' | ehc-ish | he-kwoit-eteh-e-ye. | ..... |
| Thirty ..... | ..... | ..... | hoeh-ka-a-e-ha-he-wa. | kot-ski-otch-e-heh-ye. | ..... |
| One hundred ..... | ..... | ..... | a-che-ish | cheh-hus. | ..... |
| To eat | tets'-kuh ..... | ..... | kech-kūk | kwitsh-kook ..... | ..... |
| To drink | ti-chih ..... | ..... | tikh-shi | kwitsh-ic ..... | ..... |
| To run | ti-he'-teh ..... | ..... | ki-di-chum-mo | le-heh-tah-kah ..... | ..... |
| To dance ..... | ..... | ..... | kos-ta-hem'-hik | toos-teh-heh ..... | ..... |
| To sing ..... | ..... | ..... | kech-ni | kwoits-neek ..... | ..... |
| To sleep ..... | ..... | ..... | kich-mūs-si | titeh-nu-cho ..... | ..... |
| To speak | tá'-i-sah ..... | ..... | san-han-sik | te-how-see ..... | ..... |
| To see | kwí-mah' ..... | ..... | se-wa | seh'-wah ..... | ..... |
| To love ..... | ..... | ..... | ste-ho-so-wa-ti-kuk. | se-atsh-nk-ik ..... | ..... |
| To kill | tska'-há ..... | ..... | kwai-di-kik | seet-e-kik ..... | ..... |
| To sit ..... | ..... | ..... | dis-shank | tis-aik ..... | ..... |
| To stand ..... | ..... | ..... | duk-ka-wa | tok-ok ..... | ..... |
| To go ..... | ..... | ..... | dnt-ti-ma | mok-as-ko-he-ok ..... | ..... |
| To come ..... | ..... | ..... | ka-tuk | kut-tuk ..... | ..... |
| To walk | ta-shan' ..... | ..... | cha-da-chis-ik | kut-ehk'-is-ak ..... | ..... |
| To work | u'-ti-kūk ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To give | te'-teh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To touch | ieh-i-ki ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To stop | it-ska ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To fly | wo-ho ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To fight | cha-mu-su, mu-kai-su. | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To jump | a-chu-ku ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| To have | id'-i-su-eh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Can | mah ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Can not | a-met mah ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| East | ūt'-sits ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| West | u-chup'-chit ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| High, long | wa-chá-weh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Lion | i-sheh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Devil | ñs-weh ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Death | ki-dik ..... | ..... | ..... | ..... | ..... |
| Light ..... | ..... | ..... | ot-chi | ai-ok-heh-mo ..... | ..... |
| Darkness ..... | ..... | ..... | it s'ehop-ho-duk | chop-who-rnk ..... | ..... |

Shas'-ta Family.

| English. | 1. Shas-ti'-ka. | 2. Shas-te. | 3. Shasta. | 4. Shasta. | 5. Shastic. |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------------|--------------------------|-------------|
| Hail | | | kau-nit-shi | you-uch <i>or</i> oo-uch | |
| My | | | yu-bo ..... | ..... |  |
| Your | | | mâ-mo ..... | ..... |  |
| Handsome..... | | | | kun-eh-deh-nio .. | |
| Ugly | | | | kun-eh-kwoit..... | |
| Affection | | | | un-ne-ne | |